Śaivite Hindu Religion

BOOK FOUR
FOR CHILDREN AGES 8 TO 10

சைவ இந்து சமயம்
நான்காம் புத்தகம்
வயது 8 முதல் 10 வரை

Agama Hindu Saivisme
BUKU EMPAT UNTUK KANAK-KANAK
DARI UMUR 8 HINGGA 10

Religion Hindoue Sivaïte
VOLUME QUATRE
POUR ENFANTS DE 8 À 10 ANS

Satguru Bodhinatha Veylanswami

First Edition

Copyright © 2007
by Satguru Bodhinatha Veylanswami

Saivite Hindu Religion, Book Four for Children Ages 8 to 10 is part of a six-book children's course initially based on Saiva Neri, a course prepared by the Educational Publications Department of the Government of Sri Lanka in 1979.

Original English material by Satguru Bodhinatha Veylanswami. Translations in Tamil by Appasamy Kuppusamy (Malaysia). Malay translation rendered by Usha Rani Kuppusamy (Malaysia). French translation provided by Monsieur Jean-Samuel Sahai (Guadaloupe, France). Back cover photograph by P. Ganesan (Malaysia). Cover photo courtesy of Parmarth Niketan (Rishikesh, India).

Saivite Hindu Religion, Book Four for Children Ages 8 to 10 is published by Himalayan Academy. All rights are reserved. This book may be used to share the Hindu Dharma with others on the spiritual path, but reprinted in quantities over fifty only with the prior written consent of the publisher. Designed, typeset and edited by the sannyasin swamis of the Saiva Siddhanta Yoga Order, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii, 96746-9304 USA.

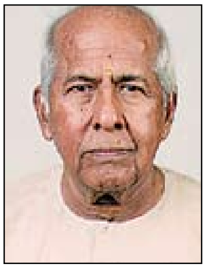
Cover photo: The rishikumars of Parmarth Niketan gather for worship on the banks of the Ganga River at Rishikesh, India. These are orphaned and underprivileged children who are living at the ashram, going to school and learning Hindu religion.

Back photo: Satguru Bodhinatha Veylanswami with students of the Saivite Hindu Religion class at a temple in Penang, Malaysia. At Bodhinatha's right is Sivaram Eswaran, who teaches the class. Arumugaswami is to Bodhinatha's left.

Published by
Himalayan Academy
USA • India

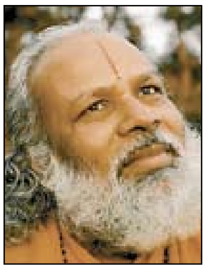
PRINTED IN MALAYSIA BY SAMPOORNA PRINTERS SDN BHD
BY ARRANGEMENT WITH UMA PUBLICATIONS

Library of Congress Control Number 2006923774
ISBN: 978-0-945497-84-4



Tiru M. Arumugam
Sivathondan Nilayam (Siva Yogaswami Centre), London, UK

Sivathondan Nilayam/UK (Yogaswami Centre) welcomes with great pleasure the publication of the course of lessons in simple English for the teaching of Saivite Hindu religion to children. This fulfills the long-felt need for such books. This publication is one of the admirable attempts by our Satguru Sivaya Subramuniyaswami in carrying out the commands of his Satguru Siva Yogaswami to spread the Sanatana Dharma to all parts of the world. The beautiful Tamil translation is a great benefit to the Tamil-speaking children now living all over the world for them to grow in their own religion and language and preserve their culture.



H.D. Swami Prakashanand Saraswati
Founder, International Society of Divine Love and Barsana Dham, Austin, Texas, USA

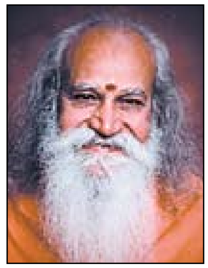
The children's books *Saivite Hindu Religion* are inspiring general knowledge books especially designed for the worship of God Siva and God Ganesh. God Siva is called Yogishwar, which means God of *yog* and *gyan* that relates to soul and *brahm*. The illustrations in these books are unique. Saivite religious disciplines to adopt in day-to-day family life and the religious stories are described in a very interesting manner which gives the reader a feeling to bring God into his life.

Tiru Mootoocoomaren Sangeelee
Ex-Inspector of Schools, Mauritius

I first came across only books 2 and 6 of the six-book *Saivite Hindu Religion* course. As I was then very busy, I thought I would read a few pages of each of the books at random and that that would be enough for me to assess the value of the course. I started reading Book 2. I found it so interesting that I read the whole of the two books without missing one single page. I can now honestly say that these books constitute a mine of lofty teachings of pure Hinduism. The lessons given in them impart a correct knowledge of true Hinduism. I now guess that it was lessons of this sort, widely spread, that made ancient India so much more spiritual than is modern India. These books should find their place, not only in all Hindu homes throughout the world, but even among other religious communities.

Karan Singh, Ph.D.
Member of Parliament (Rajya Sabha), former Ambassador of India to the US, Chancellor of the Banaras Hindu University, New Delhi, India

I have received and looked through with considerable interest your six book course for children on Saivism. It is indeed an excellent project and I hope it will be widely used in India and abroad.



His Holiness Swami Satchidananda
Founder, Integral Yoga Institute, Virginia, USA

The Saivite Hindu Religion course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami is a great boon for all Hindu children worldwide. Many schools outside India and Nepal are not providing courses for Hindu children so that they can learn more about their Hindu heritage. Once one's culture is lost, the person is lost. To ensure a positive future for our Hindu children, it is imperative that a strong foundation of Hindu philosophy, culture and practice is built. The course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami provides the needed building blocks for Hindu children of all sects and can help them to fulfill their Hindu dharma in the world.

Sri A. Parsuramen
Former Minister of Education and Science, Republic of Mauritius

I am deeply honored to be associated with this international publication of Saivite Hindu Religion. Saivite philosophy emphasizes karma, dharma, right living, truth telling and respect for all living beings. It is founded on the concept that God is present everywhere and in all living beings. It is indispensible that religious teachings—the message of universal love and brotherhood contained in our scriptures—be brought to the youth, to our children. I am particularly happy to note that Saivite Hindu Religion places great stress on the teaching of values to the young children as well as their parents. These values will augment human life by promoting peace and unity in the world.

Sri Sri Mata Amritanandamayi,
President/Founder
Mata Amritanandamayi Mission Trust, Kerala, India

I am very happy that Gurudeva has come forward with this children's course, Saivite Hindu Religion. Even in India no one is doing this kind of work. Only those outside India are doing these things.

H.H. Swami Chidananda Saraswati (Muniji),
President, Parmarth Niketan, Rishikesh, India

Thanks to the inspiration and guidance of Satguru Sivaya Subramuniyaswami and his pioneering efforts, the deplorable lack of text books on Hinduism for school children is being remedied. The *Saivite Hindu Religion* is a series of six books. It presents imaginatively and with apt illustrations, the essentials of Hindu precepts and practices, with special focus on Saivism. I commend them enthusiastically for use as educational material in schools.

Table of Contents

ENGLISH

Author's Introduction . . . vii

LESSON		PAGE
1	What Is Religion?	2
2	What is Hinduism?	6
3	What Are the Main Hindu Sects?	10
4	What is Saivite Hinduism?	14
5	What Are Saivism's Glories?	18
6	Are Hindus Tolerant of Others?	22
7	What Are the Three Worlds?	26
8	Did God Siva Create Everything?	30
9	What Is Karma?	34
10	What is Dharma?	38
11	What Is Reincarnation?	42
12	How Do We Celebrate Festivals?	46
13	What is a Guru?	50
14	What is Our Heritage of Gurus?	54
15	Who Are Our Holy Men and Women?	58
16	Who Are the Four Great Saints?	62
17	How Do We Ask God for Help?	66
18	What Is Japa?	70
19	What Are Affirmations?	74
20	How Do We Meditate?	78
21	What Is the Hindu Way of Greeting Others?	82
22	What Is the Importance of Doing Good Deeds?	86
23	What Is the Ideal Home?	90
24	What Is the Home Shrine?	94
25	Why Do We Respect Others?	98
26	What Is Hindu Hospitality?	102
27	How Do We Get Along with Others?	106
28	What Is a Temple?	110
29	How Do We Visit the Temple?	114
30	How Can We Become Part of the Temple?	118
31	Why Should We Learn a Cultural Art?	122
32	Why Were We Born?	126
33	How Can You Be a Strong Hindu?	130
34	What Is the Value Of Spiritual Friends?	134
35	Are There Two Paths in Life?	138

GLOSSARY . . . 142

INDEX . . . 162

பொருளடக்கம்

TAMIL TABLE OF CONTENTS

ஆசிரியர் முன்னுரை ix

பாடம்		பக்கம்
1	சமயம் அல்லது மதம் என்றால் என்ன?	2
2	இந்து சமயம் என்றால் என்ன?	6
3	இந்து சமயத்தின் முக்கியப் பிரிவுகள் யாவை?	10
4	சைவ இந்து சமயம் என்றால் என்ன?	14
5	சைவ சமயத்தின் சிறப்புகள் யாவை?	18
6	இந்துக்கள் சகிப்புத் தன்மை கொண்டவர்களா?	22
7	மூன்று உலகங்கள் யாவை?	26
8	சிவபெருமான் அனைத்தையும் படைத்தாரா?	30
9	கர்மம் என்றால் என்ன?	34
10	தர்மம் என்றால் என்ன?	38
11	மறுபிறவி என்றால் என்ன?	42
12	நாம் விழாக்களை எவ்வாறு கொண்டாடுகிறோம்?	46
13	குரு என்றால் யார்?	50
14	நமது குரு பரம்பரை யாது?	54
15	நமது ஆண் பெண் ஞானிகள் யாவர்?	58
16	நான்கு அருளாளர்கள் (சமயாச்சாரியார்கள் யாவர்)?	62
17	இறைவனிடம் எப்படி உதவி கேட்பது?	66
18	ஜபம் என்றால் என்ன?	70
19	உறுதி மொழிகள் என்றால் என்ன?	74
20	நாம் எப்படி தியானம் செய்ய வேண்டும்?	78
21	இந்து முறைப்படி எவ்வாறு வாழ்த்துக் கூறுவது	82
22	நாம் ஏன் நல்லதைச் (புண்ணியம்) செய்ய வேண்டும்?	86
23	ஒரு சிறப்பான வீடு என்றால் என்ன?	90
24	வீட்டுப் பூசை மாடம் என்றால் என்ன?	94
25	நாம் ஏன் மற்றவர்களை மதிக்க வேண்டும்?	98
26	இந்து முறையிலான உபசரிப்பு யாது?	102
27	நாம் எப்படி மற்றவர்களுடன் ஒத்துப் போகிறோம்?	106
28	கோயில் என்றால் என்ன?	110
29	நாம் கோயிலுக்கு எப்படிச் செல்ல வேண்டும்?	114
30	நாம் எப்படி கோயிலின் ஒரு பகுதியாக ஆக முடியும்?	118
31	நாம் ஏன் கலாச்சார கலைகள் கற்க வேண்டும்?	122
32	நாம் ஏன் பிறந்தோம்?	126
33	நீங்கள் எவ்வாறு ஓர் உறுதியான இந்துவாக முடியும்?	130
34	ஆன்மீக நண்பர்களால் ஏற்படும் நன்மை யாது?	134
35	வாழ்க்கையில் இரண்டு பாதைகள் உள்ளனவா?	138

அருஞ்சொற்றொடர் அகராதி 146
அட்டவணை 164

Isi Kandungan

MALAY TABLE OF CONTENTS

Pengenalan oleh Pengarang x

PELAJARAN — MUKA SURAT

1 Apakah Itu Agama? 2
2 Apakah Itu Hinduisme? 6
3 Apakah Taifah-Taifah Utama Hinduisme? 10
4 Apakah Itu Saivite Hinduisme? 14
5 Apakah Kegemilangan Saivisme? 18
6 Adakah Penganut Hindu Bertoleransi Dengan Penganut Lain? 22
7 Apakah Tiga Alam Itu? 26
8 Adakah Tuhan Siva Mencipta Segala-Galanya? 30
9 Apakah Itu Karma? 34
10 Apakah Itu Dharma? 38
11 Apakah Itu Penjelmaan Semula? 42
12 Bagaimanakah Kita Menyambut Perayaan? 46
13 Bagaimana Tuhan Ganesha Membantu Kamu? 50
14 Apakah Keturunan Guru-Guru Kita? 54
15 Siapakah Lelaki dan Wanita Alim Kita? 58
16 Siapakah Empat Wali Yang Agung? 62
17 Bagaimana Kita Meminta Bantuan Tuhan? 66
18 Apakah Itu Japa? 70
19 Apakah Ikrar-Ikrar Anda? 74
20 Bagaimanakah Kita Bertafakur? 78
21 Apakah Cara Sapaan Penganut Hindu? 82
22 Mengapa Harus Melakukan Perbuatan Baik? 86
23 Apakah Yang Dikatakan Rumah Yang Ideal? 90
24 Apakah Itu Bilik Sembahyang Di Rumah? 94
25 Mengapa Kita Menghormati Orang Lain? 98
26 Apakah Cara-Cara Layanan Mesra Penganut Hindu? 102
27 Bagaimana Kita Bergaul Dengan Orang Lain? 106
28 Apakah Itu Kuil? 110
29 Bagaimanakah Kita ke Kuil? 114
30 Bagaimana Menjadi Sebahagian Daripada Kuil? 118
31 Mengapa Kita Harus Mempelajari Seni Budaya? 122
32 Mengapa Kita Dilahirkan? 126
33 Bagaimana Menjadi Seorang Hindu Yang Beriman? 130
34 Apakah Nilai Kawan Yang Beriman? 134
35 Adakah Terdapat Dua Jalan Dalam Hidup? 138

Glosari 152
Indeks 166

Table des matières

FRENCH TABLE OF CONTENTS

Introduction, par l'auteur xi

LEÇON		PAGE
1	Qu'est-ce que la religion?	2
2	Qu'est-ce que l'hindouisme?	6
3	Quelles sont les principales dénominations de l'hindouisme?	10
4	Qu'appelle-t-on hindouisme sivaïte?	14
5	En quoi consiste la glooire du sivaïsme?	18
6	Les Hindous sont-ils tolérants envers les autres?	22
7	Qu'appelle-t-on les trois mondes?	26
8	Dieu Siva a-t-Il tout créé?	30
9	Qu'appelle-t-on karma?	34
10	Qu'appelle-t-on dharma?	38
11	Qu'est-ce que la réincarnation?	42
12	Pourquoi avons-nous des fêtes?	46
13	Qu'est-ce qu'un guru?	50
14	De quelle lignée de gurus sommes-nous?	54
15	Qui sont nos saints et nos saintes?	58
16	Qui sont les quatre grands saints?	62
17	Comment demandons-nous l'aide de Dieu?	66
18	Que veut dire japa?	70
19	Qu'appelle-t-on affirmation?	74
20	Pourquoi méditons-nous?	78
21	Quelle est la manière hindoue de saluer?	82
22	Pourquoi devons-nous faire de bonnes actions?	86
23	Comment décrire le foyer idéal?	90
24	Qu'est-ce que le sanctuaire familial?	94
25	Pourquoi respectons-nous les autres?	98
26	Qu'est-ce que l'hospitalité hindoue?	102
27	Comment s'entendre avec les autres?	106
28	Qu'est-ce qu'un temple?	110
29	Comment se passe la visite du temple?	114
30	Comment faire partie du temple?	118
31	Pourquoi apprendre l'art et la culture?	122
32	Pourquoi avons-nous pris naissance?	126
33	Comment devenir un Hindou solide?	130
34	Comment tes amis t'aident à rester sur le sentier.	134
35	Y a-t-il deux voies dans la vie?	138

Glossaire 158
Index 168

Author's Introduction

ENGLISH

For the Students

Welcome to Saivite Hindu Religion, Book Four. We hope you enjoy this colorful book. It includes pictures of Hindus from around the world. Now that you are older, you are ready to learn about Saivism as part of the great Hindu religion. You'll study about God Siva, and Lord Ganesha and Lord Murugan. You will better understand our key concepts of karma, dharma and reincarnation. You'll learn how the temple works and find out how the Gods help us. You will explore the greatness of our Saivite saints and gurus. You'll be taught to improve your life with japa, meditation and the use of affirmations. You'll learn the religious reasons you should do good deeds, and how to get along with people. You'll learn about the importance of good friends, how to be a strong Hindu and have a strong religious home. Study your religion as hard as you study your other subjects. Understand well our practices, beliefs and philosophy.

For the Teachers

This book is intended for children ages 8 to 10. As the teacher, you should be sure your students understand all the words of the lesson text. If they are bilingual, then they should understand what is said in both their languages. This will make the meaning much clearer in their minds. Encourage them to ask questions, and if you can't answer them, send their question to me for a response. There is additional material available at www.himalayanacademy.com/teaching/ on the Internet to help you with your class, including a teacher's guide, additional Internet resources, available books and videos suitable for children. This book is prepared in four languages—English, Tamil, Malay and French—for the countries where most of the classes are taught, which include Singapore, Malaysia and Mauritius. Teachers are encouraged to communicate with each other, sharing class material and ideas.

For the Parents

This is the most important study your child can undertake. This is the study of Hinduism, the Sanatana Dharma, "Eternal Truth." Some parents feel that the study of religion is not important, that their children should focus solely on their academic studies. A wiser approach is include both. The study of Hinduism as it is presented in this course gives practical suggestions that help a child do better in his or her academic studies. It also creates a more balanced life for children, a happier and less stressful childhood. Please take an interest in your child's study of Book Four by reading all the lessons and, if you have the time, the teacher's material on the Internet. Consider this course the education of your child's soul and conscience, a training which will prepare your child to understand his religion, practice it with knowledge and be able to use its divine directions in facing the really difficult ethical and moral issues of life. Encourage your child, help your child with the studies and, who knows, you might learn something new yourself in the process.

Bodhinatha Veylanswami

Satguru Bodhinatha Veylanswami
163rd Jagadacharya of the Nandinatha Sampradaya's Kailasa Parampara
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

ஆசிரியர் முன்னுரை

TAMIL AUTHOR'S INTRODUCTION

மாணவர்களுக்கு: சைவ இந்து சமய நான்காம் புத்தகம் உங்களை வரவேற்கிறது. இந்த வண்ணப் புத்தகம் உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியூட்டும் என நம்புகிறோம். உலகத்தின் பல பாகங்களிலிருந்தும் இந்து சம்பந்தமான படங்கள் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. நீங்கள் வளர்ந்து விட்டீர்கள், இந்து சமயத்தின் ஒரு பகுதியாகிய சைவசமயத்தைக் கற்கத் தயாராக இருக்கிறீர்கள். நீங்கள் சிவபெருமான், கணேசப் பெருமான் மற்றும் முருகப் பெருமான் ஆகியோரைப் பற்றிப் படிப்பீர்கள். நமது முக்கிய தத்துவங்களான கர்மவினை, தர்மம் மற்றும் மறுபிறவி பற்றி நன்கு புரிந்து கொள்வீர்கள். கோயில் எப்படி செயல்படுகிறது, மற்றும் தெய்வங்கள் நமக்கு எப்படி உதவுகிறார்கள் என்பதைப் பற்றித் தெரிந்து கொள்வீர்கள். நமது சைவசமய அருளாளர்கள் மற்றும் குருமார்களைப் பற்றி ஆழ்ந்து தெரிந்து கொள்வீர்கள். உங்கள் வாழ்க்கை முன்னேற்றமடைய ஜபம், தியானம், உறுதி மொழியின் பயன் ஆகியவை பற்றிக் கற்பிக்கப்படும். ஏன் நல்ல கர்மவினைகள் செய்ய வேண்டும்? என்பதற்கான சமய ரீதியிலான காரணங்களையும் மற்றும் சகமாந்தருடன் ஒற்றுமையாக இருக்கக் கற்றுக் கொள்வீர்கள். நல்ல நண்பர்களின் முக்கியத்துவம், உறுதியான இந்துவாக இருத்தல் மற்றும் உறுதியான சமயம் சார்ந்த இல்லம் முதலியவற்றைக் கற்பீர்கள். பள்ளியில் படிக்கும் பாடங்களை முழுமூச்சாகப் படிப்பது போன்று உங்கள் சமயத்தையும் பயிலுங்கள். நமது சமயப் பயிற்சி, நம்பிக்கைகள் மற்றும் தத்துவங்கள் முதலியவற்றை நன்கு புரிந்து கொள்ளுங்கள்.

ஆசிரியர்களுக்கு: இப்புத்தகம் 8 வயது முதல் 10 வயதுக்குட்பட்ட மாணவர்களுக்காக எழுதப்பட்டது. நீங்கள் ஓர் ஆசிரியராதலால் இப்பாடப் புத்தகத்தில் வரும் அனைத்து வார்த்தைகளையும் உங்கள் மாணவர்கள் விளங்கிக் கொள்வதை நீங்கள் உறுதி செய்து கொள்ளுங்கள். அவர்கள் இரு மொழி தெரிந்தவர்களாயின் அம்மொழிகளில் எழுதப்பட்டவற்றையும் அவர்கள் விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். இதன் அர்த்தங்கள் அவர்கள் மனத்தில் நன்கு பதிந்து கொள்ள ஏதுவாயிருக்கும். மாணவர்களைக் கேள்விகள் கேட்கத் தூண்ட வேண்டும். கேள்விகளுக்கு உங்களுக்குப் பதில் தெரியாவிடில் எனக்கு எழுதினால் உடனடியாகப் பதில் தருகிறேன். இப்புத்தக சம்பந்தமாக மேலும் அதிகத் தகவல் வேண்டுமாயின www.himalayanacademy.com/teaching/. என்ற அகப்பக்கத்துக்குச் சென்றால் இதில் கிடைக்கும் தகவல்கள் உங்கள் போதனைக்கு உதவியாயிருக்கும். இவ்வகப் பக்கத்தில் ஆசிரியர் கையேடு, மேலும் அதிகத் தகவல்கள், குழந்தைகளுக்கான புத்தகங்கள், வீடியோ கெசட் முதலியன கிடைக்கும். சிங்கப்பூர், மலேசியா. மொரிஸியஸ் நாடுகள் உட்பட பெரும்பாலும் சமய வகுப்புகள் நடைபெறும் நாடுகளுக்காக இப்புத்தகம் ஆங்கிலம், தமிழ், மலாய், பிரஞ்சு ஆகிய நான்கு மொழிகளில் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர்கள் ஒருவருக்கொருவர் தொடர்பு கொள்ளும்படி ஆலோசனை கூறப்படுகிறது. இதன்வழி அவர்கள் கருத்துப் பரிமாற்றம் செய்து கொள்வதோடு போதனை உபகரணங்களையும் பரிமாறிக் கொள்ளலாம்.

பெற்றோர்களுக்கு: இது உங்கள் குழந்தை மேற்கொள்ளும் மிக முக்கியமான கல்வியாகும். இது ஆதியந்தமில்லாத நிரந்தரமான சனாதன தர்மம் எனப்படும் இந்து சமயக் கல்வியாகும். சில பெற்றோர்கள் தங்கள் குழந்தைகளுக்குச் சமயக் கல்வி முக்கியமில்லை என்றும் தங்கள் குழந்தைகள் பள்ளிப்பாடங்களில் அதிகக் கவனம் செலுத்தினால் போதும் என்றும் நினைக்கின்றனர். இச்சமய பாடத்தை அறிவார்ந்த முறையில் அணுகினால் இந்நூலில் இந்து சமயக் கருத்துக்கள் நடைமுறைக்கேற்றவாறு கூறப்பட்டுள்ளதை அறிவார்கள். மாணவர்களின் பள்ளிப் படிப்பிலும் சிறந்து விளங்குவார்கள் என்பதைத் தெரிந்து கொள்வர். குழந்தைகளுக்கு அதிக அளவிலான மகிழ்ச்சியும் குறைந்த மன அழுத்தம் கொண்ட சமமான குழந்தைப் பருவ வாழ்க்கையையும் தரும். தயவு செய்து உங்கள் குழந்தை நான்காம் புத்தகத்திலுள்ள எல்லா பாடங்களையும் படிக்க ஊக்கமூட்டுங்கள். உங்களுக்கு நேரமிருப்பின் அகப்பக்கத்துக்குச் சென்று ஆசிரியருக்கான பாட சம்பந்தமானவற்றைப் படித்துப் பாருங்கள். உங்கள் குழந்தையின் ஆன்மாவுக்கும் மனத்துக்குமான பயிற்சி சமயத்தைத் தெரிந்து கொள்ளவும், தங்கள் அறிவைப் பயன்படுத்தி பின்பற்றவும் வாழ்க்கையில் அதிகத் துன்பத்தையும் கெட்ட பண்புகளையும் எதிர்நோக்கும் போது தெய்வீகப் பாதையில் செல்ல இப்பாடங்கள் தயார்படுத்துகிறதென்றும் நினைத்துப்பாருங்கள். இப்பாடங்களைப் படிக்க ஊக்கமூட்டுங்கள், அவர்களது கல்விக்கு நீங்கள் உதவுங்கள். இந்நடவடிக்கையினால் ஒரு வேளை நீங்கள் கூட புதியனவற்றைக் கற்றுக் கொள்ளலாம்.

சற்குரு போதிநாதா வேலன் சுவாமி
நந்திநாத சம்பிரதாய கைலாச பரம்பரையின்
163 வது ஜகதாச்சாரியர்
குருமகாசந்நிதானம் கவாய் ஆதீனம் ஹவாய்.
ஐக்கிய அமெரிக்கா, USA

Pengenalan oleh Pengarang

MALAY AUTHOR'S INTRODUCTION

Untuk Para Pelajar

Selamat datang ke Agama Hindu Saivite , Buku ke-Empat. Kami berharap anda akan menghayati buku yang berwana-warni ini. Ia mempunyai gambar-gambar penganut Hindu dari seluruh dunia. Kini, anda sudah bersedia untuk mempelajari Saivisme sebagai sebahagian daripada agama Hindu yang agung. Anda akan belajar tentang Tuhan Siva, Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan. Anda akan lebih memahami tentang konsep-konsep utama kita iaitu karma, dharma dan penjelmaan semula. Anda akan belajar tentang bagaimana kuil beroperasi dan bagaimana Tuhan-Tuhan membantu kita. Anda akan tahu tentang keagungan para wali dan guru-guru Saivite kita. Anda juga akan diajar tentang cara meningkatkan hidup anda dengan melakukan japa, meditasi dan kegunaan ikrar. Anda akan mempelajari sebab-sebab keagamaan mengapa anda perlu melakukan perkara-perkara baik dan bagaimana bergaul dengan orang lain. Anda juga akan belajar tentang kepentingan mempunyai kawan-kawan baik, bagaimana menjadi seorang Hindu yang baik dan mempunyai sebuah rumah yang mempunyai amalan agama yang kuat. Belajarlah agama anda dengan bersungguh-sungguh sepertimana anda mempelajari matapelajaran yang lain. Fahami amalan-amalan, kepercayaan-kepercayaan dan falsafah kita dengan baik.

Untuk Para Guru

Buku ini ditujukan khas untuk kanak-kanak berusia 8 hingga 10. Sebagai guru, anda harus memastikan pelajar anda memahami semua perkataan dalam teks ini. Sekiranya mereka diajar dalam dua bahasa, maka mereka harus faham apa yang disebut dalam kedua-dua bahasa. Dengan ini mereka akan memahami maksudnya dengan lebih jelas. Galakkan mereka untuk menyoal, dan sekiranya anda tidak tahu jawapannya, hantarkan soalan mereka kepada saya. Terdapat juga maklumat tambahan di halaman internet www.himalayanacademy.com/teaching/ untuk membantu anda, termasuk panduan guru, sumber internet tambahan, buku-buku dan video yang sesuai untuk kanak-kanak. Buku ini disediakan dalam empat bahasa iaitu Bahasa Inggeris, Bahasa Tamil, Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis bagi negara dimana kebanyakan kelas diajar termasuk Singapura, Malaysia dan Mauritius. Para guru digalakkan supaya berkomunikasi sesama sendiri untuk berkongsi bahan ajaran dan idea.

Untuk Ibu Bapa

Buku ini merupakan pelajaran yang paling penting bagi anak-anak anda. Ia merupakan pembelajaran mengenai agama Hindu, Sanatana Dharma, "Kebenaran Abadi." Ada sesetengah ibu bapa berasa bahawa mempelajari agama tidak penting dan anak-anak mereka harus lebih menumpukan perhatian pada akademik mereka. Pendekatan yang lebih bijak adalah dengan memepelajari kedua-duanya. Pembelajaran Agama Hindu sepertimana yang diberikan dalam buku ini memberikan pendapat-pendapat yang praktikal yang membantu seseorang kanak-kanak untuk lebih cemerlang dalam akademiknya. Ia juga dapat membina kehidupan yang lebih seimbang bagi kanak-kanak, iaitu zaman kanak-kanak yang lebih riang dan kurang tekanan. Oleh itu, sila ambil berat tentang pembelajaran anak-anak anda dengan membaca semua pelajaran dalam Buku Empat dan sekiranya mempunyai masa layarilah bahan-bahan kursus untuk guru di internet. Anggaplah kursus ini sebagai pendidikan untuk roh dan suara hati anak-anak anda, satu latihan yang akan menyediakan mereka untuk memahami agama mereka dan mempraktikkannya dengan pengetahuan dan berupaya untuk menggunakan ajaran ketuhanan tersebut dalam menghadapi isu etika dan moral yang sukar dalam hidup mereka. Berilah galakan kepada anak-anak anda, bantulah mereka dalam proses memahami pelajaran ini dan siapa tahu, anda sendiri mungkin akan mempelajari sesuatu yang baru.

Bodhinathaveylanswami

Satguru Bodhinatha Veylanswami
Jagadacharya ke-163 dari Nandinatha Sampradaya Kailasa Parampara
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, Amerika Syarikat

Préface de l'auteur

FRENCH AUTHOR'S INTRODUCTION

Aux étudiants

Bienvenue à l'étude du Volume IV de La Religion Hindoue-Sivaïte. Nous espérons que ce livre haut en couleur vous fera plaisir. Vous y trouverez des photos d'Hindous du monde entier. Maintenant que vous avez grandi, le moment est venu d'étudier le sivasme comme une partie de la grande religion hindoue. Vous connaîtrez mieux Dieu Siva, le Seigneur Ganesha et le Seigneur Murugan. Vous comprendrez mieux les concepts-clé de karma, dharma et réincarnation. Vous comprendrez le fonctionnement du temple et la manière dont Dieu nous vient en aide. Vous découvrirez la grandeur de nos saints sivaïtes et de nos gurus. Vous apprendrez à améliorer votre vie par le japa, la méditation et les affirmations. Vous comprendrez pour quelles raisons religieuses nous devons bien agir, et comment on arrive à s'entendre avec les autres. Vous verrez l'importance d'avoir de bons amis, comment être un Hindou fort et jouir d'un foyer religieux solide. Mettez autant d'énergie dans l'étude de votre religion que dans celle des autres matières. Comprenez bien nos pratiques, nos croyances, et notre philosophie.

Aux enseignants

Ce volume s'adresse aux enfants de 8 à 10 ans. En tant qu'enseignants, vous devez vous assurer que vos élèves comprennent chaque mot de la leçon. Les élèves bilingues doivent comprendre ce qui est dit dans chacune de leurs deux langues, ce qui leur donnera une très bonne compréhension. Encouragez-les à poser des questions. Si vous n'avez pas la réponse, envoyez-moi les questions et j'y répondrai. Vous trouverez en ligne, à www.himalayanacademy.com/teaching/, des ressources supplémentaires, y compris un Guide de l'Enseignant ainsi que des livres et des vidéos adaptés aux enfants. Ce livre a été conçu en quatre langues — anglais, tamoul, malais et français, à l'intention des pays où l'on enseigne cette matière, surtout à Singapour, Malaisie, et île Maurice. Les enseignants sont encouragés à communiquer et partager leurs experiences, ressources et idées.

Aux parents

Voici, pour votre enfant, l'étude la plus importante de sa vie — l'étude de l'hindouisme sivate, du sanatana Dharma, la "Vérité éternelle". Certains parents préfèrent que leur enfant dirige son attention vers les sujets académiques, considérant la religion moins importante. Une approche plus sage serait d'utiliser les suggestions pratiques de dans ce cours pour aider l'enfant à mieux réussir ses études. Cela aidera l'enfant à s'épanouir, éviter le stress et vivre dans la joie. Je vous invite à suivre l'étude de ce Volume I avec votre enfant en lisant toutes les leçons et, si vous en avez le temps, en consultant sur internet les ressources pour les enseignants. Considérez ce cours comme la formation de l'âme et de la conscience de votre enfant, une formation qui l'aidera à comprendre sa religion, à la pratiquer en connaissance de cause, et surtout: à savoir appliquer sa sainte sagesse lorsque des difficultés d'ordre éthique ou moral se présenteront dans sa vie. Encouragez-le, soutenez-le dans son étude. Et, qui sait, il se peut que vous vous en retrouviez enrichis.

Satguru Bodhinatha Veylanswami
163è Jagadacharya, Kailasa Parampara,
Nandinatha Sampradaya
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

Śaivite Hindu Religion

BOOK FOUR

1

What Is Religion?

சமயம் அல்லது மதம் என்றால் என்ன?

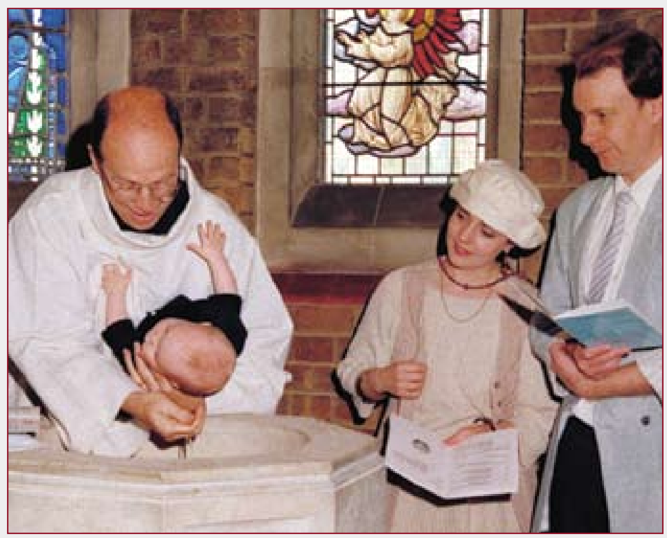
Apakah Itu Agama?

Qu’est-ce que la religion?

THOMAS KELLY

INDEX STOCK IMAGERY

ALI JASIM/REUTERS



Clockwise from the top left: Hindu girls worshiping at the Ujjain Kumbha Mela, 2004, Thailand Buddhists bringing offerings to Buddha, Christians baptizing an infant and a Muslim boy praying to Allah. மேலே இடமிருந்து வலம்: 2004இல் உஜ்ஜெயின் கும்பமேளாவில் இந்து சிறுமிகள் வழிபடுகின்றனர், தாய்லாந்து புத்த மதத்தினர் புத்தருக்கு அன்பளிப்பு கொண்டு வருகின்றனர், கிறிஸ்தவர்கள் பிறந்த குழந்தைக்கு ஞானஸ்னானம் செய்கின்றனர், இஸ்லாமிய சிறுவன் அல்லாவைத் தொழுகிறான். *Mengikut arah jam dari hujung kiri: Kanak-kanak perempuan bersembahyang di Kumbha Mela Ujjain, 2004, penganut Buddha Thailand membawa pemberian untuk Buddha, penganut Kristian membaptiskan seorang bayi dan seorang budak Muslim sedang berdoa kepada Allah. Dans le sens des aiguilles à partir du haut à gauche: j eunes filles hindoues à la Kumbha Mela d’Ujjain, 2004. Bouddhistes de Thaïlande portant des offrandes au Bouddha. Chrétiens baptisant un bébé. Jeune musulman priant Allah.*

ENGLISH

A religion is a system of spiritual beliefs and practices. There are many religions in the world today. Among the six billion people on Earth, about five billion follow a religion. Hinduism, Buddhism, Christianity and Islam are the four largest religions. Other major religions include Jainism, Judaism, Sikhism, Taoism, Confucianism and Shintoism. There are also many ancient tribal traditions around the world. Each religion has holy books called scriptures. The *Vedas* are the primary scripture of Hinduism. The *Dhammapada* is the scripture of Buddhism. These holy books explain the religion's

TAMIL

சமயம் என்பது முறையான ஆன்மீக நம்பிக்கை கொண்டு அதைக் கடைப்பிடித்தலாகும். இன்று உலகத்தில் பல சமயங்கள் உள்ளன. உலகத்திலுள்ள ஆறு ஆயிரம் கோடி மக்களில் ஐந்து ஆயிரம் கோடி மக்கள் சமயத்தைப் பின்பற்றுகின்றனர். அச்சமயங்களில் இந்து சமயம், புத்தம், கிறிஸ்துவம், இஸ்லாம் ஆகிய நான்கும் பெரிய சமயங்களாகும். மற்ற முக்கிய சமயங்களில் ஜைனம் அல்லது சமணம், ஜூடாய்சம் அல்லது யூத சமயம், சீக்கிய சமயம், தாவோசியம், கன்ஃபூயூனிசம், மற்றும் ஷிண்டோய்சிம் முதலியன. உலகத்தின் பல பாகங்களில் பூர்வகுடிகள் பின்பற்றும் பழமையான வழி வழியாப் பின்பற்றிவரும் சமயங்களும் உண்டு. ஒவ்வொரு மதத்துக்கும் புனித நூல் எனப்படும் திருமறை உண்டு. இந்து சமயத்தின் அடிப்படைத் திருமறை வேதங்களாகும். தம்மபதம் எனப்படுவது புத்தர்களின் திருமறையாகும். இப்புனித நூல்கள் சமயத்தின் அடிப்படை கடவுள் நம்பிக்கை, ஆன்மாவும் வாழ்வின் நோக்கமும் பற்றியும் விளக்குகின்றன. அவை இறைவனின் இயல்பைப் பற்றியும் சொர்க்கலோகங்களைப் பற்றியும் விளக்குகின்றன. நமது வாழ்க்கையை எப்படி நடத்த வேண்டும்

MALAY

Agama adalah suatu sistem kepercayaan rohaniah dan amalan-amalan yang berkaitan dengannya. Pada masa kini terdapat banyak agama di dunia ini. Di antara enam billion penduduk bumi ini, kira-kira lima billion penduduk menganuti sesuatu agama. Hinduisme, Buddhisme, Kristian dan Islam merupakan di antara empat agama yang terbesar bilangan penganutnya. Lain-lain agama yang utama termasuk Jainisme, Judaisme, Sikhisme, Taoisme, Confucianisme dan Shintoisme. Terdapat juga banyak agama tradisi puak purba di seluruh dunia. Setiap agama mempunyai buku suci tersendiri yang dipanggil kitab. Veda-Veda merupakan kitab utama Hinduisme. Dhammapada pula adalah kitab suci bagi Buddhisme. Buku-buku suci ini menerangkan kepercayaan-kepercayaan asas tentang Tuhan, roh dan tujuan hidup ini. Ia juga menerangkan sifat Tuhan dan dunia-dunia syurga. Ia memberi ajaran

FRENCH

Une religion est un système de croyances et de pratiques spirituelles. Il existe plusieurs religions aujourd'hui dans le monde. Sur les six milliards d'habitants de la Terre, environ cinq milliards suivent une religion quelconque. L'hindouisme, le bouddhisme, le christianisme et l'islam sont les quatre plus grandes religions. Parmi les autres religions importantes figurent le jaïnisme, le judaïsme, le sikhisme, le taoïsme, le confucianisme et le shintoïsme. Il existe aussi de nombreuses traditions tribales autour du mond. Chaque religion a ses textes sacrés. Les Védas sont les saintes écritures de base de l'hindouisme. Le Dhammapada est le texte sacré du Bouddhisme. Ces textes expliquent, pour chaque religion, ses croyances fondamentales sur Dieu, l'âme, et le

basic beliefs about God, the soul and the purpose of life. They explain the nature of God and of the heaven worlds. They give teachings and rules for how we should live our life. They explain what happens when we die. Religions are not all the same. For example, Hinduism and Buddhism believe in reincarnation, but Christianity and Islam do not. Hinduism and Christianity believe in a Supreme God, but Buddhism does not. There are many differences in important beliefs. Still, each religion teaches its followers to live in a kindly and just way.

என்பதற்குப் போதனைகளையும் ஒழுங்கு முறைகளையும் தருகின்றன. நாம் இறந்த பிறகு என்ன நடக்கும் என்பதை விளக்குகின்றன. சமயங்கள் அனைத்தும் ஒரே மாதிரியானவை அல்ல. எடுத்துக் காட்டாக இந்து சமயமும் புத்த சமயமும் மறுபிறவி உண்டு என்பதை நம்புகின்றன. ஆனால் இஸ்லாமும் கிறிஸ்தவமும் மறுபிறவியை நம்புவதில்லை. இந்து சமயமும் கிறிஸ்துவ சமயமும் ஒரு பெருங் கடவுளை அல்லது முழுமுதற் கடவுளை நம்புகின்றன. ஆனால் புத்த சமயம் அவ்வாறு நம்புவதில்லை. முக்கியமான நம்பிக்கைகளில் பல வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. இருப்பினும் ஒவ்வொரு சமயமும் அந்தந்த சமயத்தவர்கள் அன்புடனும் நியாயமாகவும் நடந்து கொள்ளும்படி கற்பிக்கின்றன.

HIMALAYAN ACADEMY

There are twelve major religions on Earth and many faiths. The symbols of each are on the lotus petals, with a Hindu "Aum" in the middle. இவ்வுலகத்தில் 12 முக்கிய மதங்களும் மற்றும் பல நம்பிக்கைகளும் உள்ளன. இவற்றிற்கான அடையாளங்கள் தாமரை இதழில் காணப்படுகின்றன. இந்து சமய ஓம் நடுவில் இருக்கிறது. *Terdapat dua belas agama utama dan banyak kepercayaan di bumi. Simbol-simbol setiap satu terdapat pada bunga teratai, dengan "Aum" Hindu ditengah-tengahnya. Il y a douze principales religions sur la Terre et de nombreuses formes de foi. Les symboles de chacune d'elles se trouvent sur les pétales du lotus. Le "Aum" hindou est au milieu.*

dan peraturan bagaimana kita harus menjalani hidup ini. Ia turut menjelaskan apa yang berlaku apabila kita meninggal dunia. Tidak semua agama adalah sama. Misalnya, Hinduisme dan Buddhisme percaya pada penjelmaan semula, tetapi tidak dalam Kristian dan Islam. Hinduisme dan Kristian mempercayai Tuhan Teragung, yang mana tidak dalam Buddhisme. Terdapat banyak perbezaan dalam kepercayaan-kepercayaan utama. Namun begitu, setiap agama mengajar para penganutnya agar hidup dengan baik dan adil.

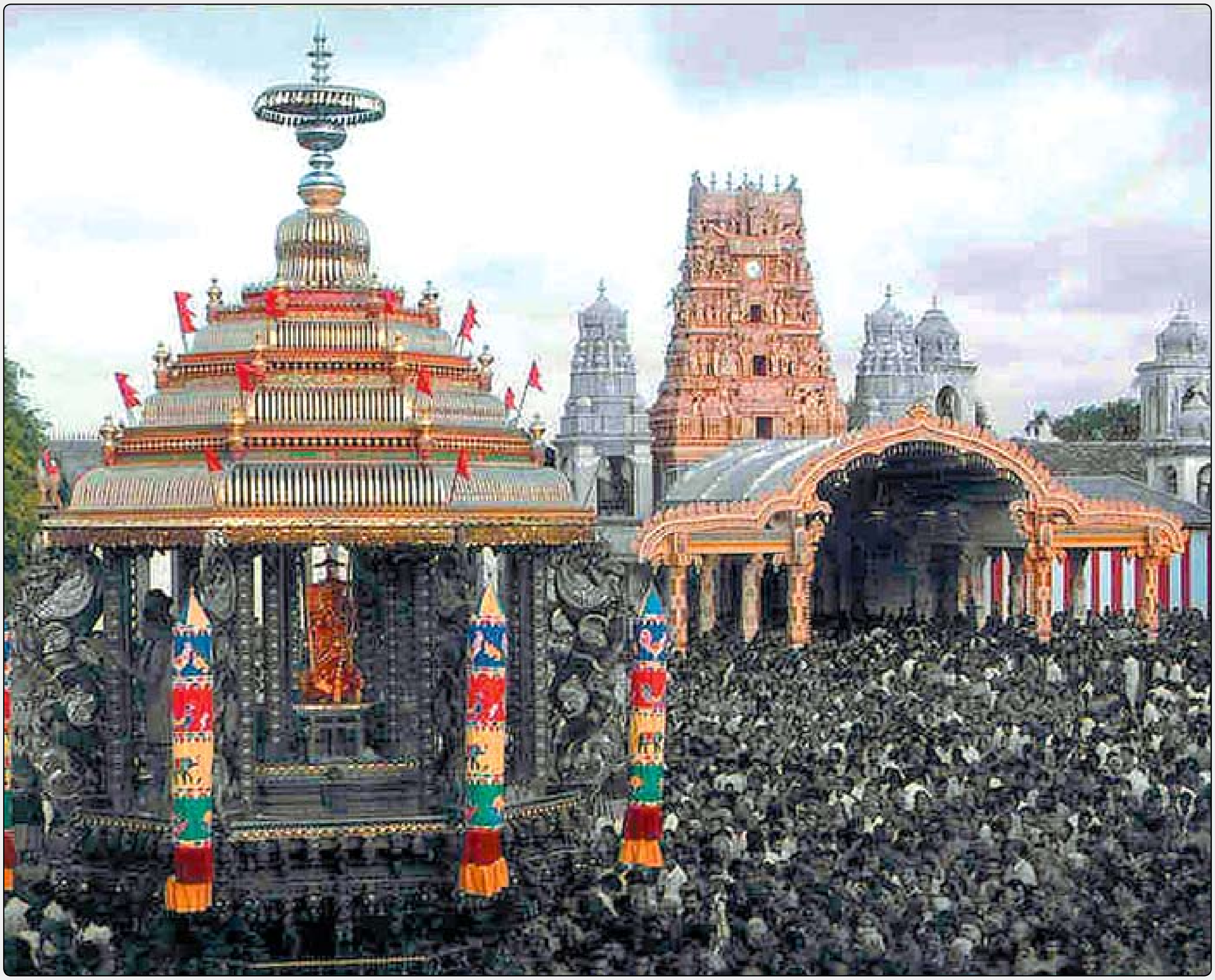
FRENCH

but de la vie. Ils expliquent la nature de Dieu et des mondes célestes. Ils nous communiquent les enseignements et les règles à appliquer dans notre vie. Ils nous expliquent ce qui se passe au moment de la mort. Il existe d'importantes différences entre les religions. Par exemple l'hindouisme et le bouddhisme croient tous les deux en la réincarnation, mais non pas le christianisme et l'islam. L'hindouisme et le christianisme croient en un Dieu suprême, mais ce n'est pas le cas du bouddhisme. Malgré de grandes divergences entre les religions sur des croyances importantes, remarquons qu'elles enseignent toutes à leurs fidèles comment mener une vie d'amour et de justice.

In 1992 Gurudeva met these tribal leaders in South America. They follow the ancient religion of their people in Brazil. **1992இல் குருதேவா தென் அமெரிக்காவின் பூர்வக் குடித தலைவர்களைச் சந்தித்தார். பிரேசிலில் அவர்களுடைய மூதாதையர்கள் பின்பற்றிய மதத்தைப் பின்பற்றுகின்றனர்.** *Pada tahun 1992 Gurudeva telah bertemu dengan ketua puak-puak di Amerika Selatan. Mereka mengikuti agama purba masyarakat mereka di Brazil. En 1992, Gurudeva rencontra ces chefs de tribus d'Amérique du Sud. Ils pratiquent l'ancienne religion de leur peuple au Brésil.*

HIMALAYAN ACADEMY

2 What is Hinduism?
இந்து சமயம் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Hinduisme?
Qu’est-ce que l’hindouisme?



COURTESY NALLUR TEMPLE

The giant chariot is pulled past the Nallur Temple in Jaffna, Sri Lanka. The temple's ten-day festival is attended by hundreds of thousands of Hindus. Every Hindu temple has a big festival each year. ஸ்ரீலங்காவிலுள்ள யாழ்ப்பாணத்தில் மிகப் பெரிய தேர் நல்லூரைக் கடந்து போகிறது. கோயிலின் பத்து நாள் விழாவில் ஆயிரக் கணக்கான இந்துக்கள் வந்திருந்தனர். ஒவ்வோர் இந்து கோயிலிலும் வருடாந்திர விழா இருக்கும். *Kereta Rata ditarik merentasi Kuil Nallur di Jaffna Sri Lanka. Perayaan sepuluh hari kuil ini dihadiri oleh beratus-ratus ribu penganut Hindu. Setiap kuil Hindu mempunyai perayaan besar pada setiap tahun. On tire le chariot géant devant le Temple de Nallur à Jaffna, à Sri Lanka. Des centaines de milliers d’Hindous assistent aux dix jours de fête de ce temple. Chaque temple hindou célèbre une grande fête annuelle.*

ENGLISH

Hinduism is the religion of more than one billion people today. It was first practiced in ancient India. It is the world's oldest living faith. It is based on the *Vedas* and other scriptures. In Sanskrit, Hinduism is called Sanatana Dharma. That means "eternal truth" or "ever-existing path of divine law." Hinduism has several key beliefs. We Hindus believe in the Supreme God who created the universe. We believe that God is everywhere. We also believe that God created our soul. We believe that one day we will realize that we are fully one with God. We believe in karma, dharma and reincarnation. Karma is

TAMIL

இன்று ஒரு ஆயிரம் கோடி மக்களுக்குமேல் பின்பற்றக் கூடிய சமயமாக விளங்குகிறது இந்து சமயம். பண்டைகாலத்தில் முதன்முதலில் இந்தியாவில் பின்பற்றப்பட்டு வந்த இந்து சமயம் உலகத்தின் பழமை வாய்ந்த சமயமாகத் திகழ்கிறது. இது வேதங்களையும் மற்ற புனித நூல்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டுள்ளது. சமஸ்கிருத மொழியில் இந்து சமயம் சனாதன தர்மம் எனப்படுகிறது. "நிலையான உண்மை" அல்லது "என்றுமுள்ள தெய்வீகச் சட்டம் அல்லது ஒழுங்கு" என்பது இதன் பொருளாகும். இந்து சமயத்தில் பல முக்கிய நம்பிக்கைகள் உள்ளன. இந்துக்களாகிய நாம் இந்தப் பிரபஞ்சத்தைப் படைத்த பெருங்கடவுள் அல்லது முழுமுதற் கடவுளை நம்புகிறோம். கடவுள் எல்லா இடங்களிலும் இருப்பதாக நம்புகிறோம். அவர் நமது ஆன்மாவைப் படைத்தவர் என்றும் நம்புகிறோம். ஒரு நாள் நாம் இறைவனோடு முழுமையாக ஒன்றித்து இருப்பதை உணருவோம் என்றும் நம்பிக்கை உள்ளது . நாம் கர்மவினை, தர்மம் மற்றும் மறுபிறவி ஆகியவற்றை நம்புகிறோம். கர்மவினை என்பது இயல்பாக உள்ளது. ஒவ்வொரு செயலுக்கும் எதிர்ச் செயல்

MALAY

Hinduisme merupakan agama bagi lebih daripada satu billion penduduk pada masa kini. Ia mula-mula dipraktikkan di India purba. Ia merupakan kepercayaan hidup yang tertua. Ia berasaskan Veda-Veda dan lain-lain kitab suci. Dalam Sanskrit, Hinduisme dipanggil Sanatana Dharma. Ia bermaksud "kebenaran abadi" ataupun "hukum ketuhanan yang abadi". Hinduisme mempunyai beberapa kepercayaan utama. Kita penganut Hindu percaya pada Tuhan Teragung yang telah mencipta alam semesta ini. Kita percaya Tuhan berada di mana-mana jua. Kita juga percaya Tuhan adalah pencipta roh kita. Kita percaya bahawa pada suatu hari nanti kita akan sedar bahawa kita adalah seabadi dengan Tuhan. Kita juga percaya pada karma, dharma dan penjelmaan semula. Karma adalah undang-undang semulajadi iaitu setiap tindakan (aksi) mempunyai tindakbalas (reaksinya)

FRENCH

Plus d'un milliard de personnes adhèrent aujourd' hui à l'hindouisme, dont la pratique remonte à l'Inde ancienne. C'est la foi la plus ancienne au monde. Elle se base sur les Védas et autres textes sacrés. En Sanscrit, l'hindouisme s'appelle sanatana dharma, expression qui signifie «vérité eternelle» ou «sentier de la loi divine.» L'hindouisme comporte plusieurs croyances de base. Nous croyons au Dieu suprême qui a créé l'univers. Nous croyons que Dieu existe partout et en toute chose et que notre âme a été créée par Lui. Nous croyons qu'un jour nous réaliserons que nous sommes pleinement unis à Dieu. Nous croyons au karma, au dharma et à la réincarnation. Le karma est la loi naturelle qui veut que chaque action entraîne une réaction. Dharma représente l'ordre divin, la droiture et le

the natural law that every action has a reaction. Dharma is divine order, righteousness and duty. Reincarnation is being born again and again in a new physical body. Our religious practices include temple worship, meditation, yoga, pilgrimage and devotional singing. In the marriage ceremony, bride and groom walk around the sacred fire. When a Hindu dies, the body is cremated rather than buried. In the 21st century, Hindus live in India, Nepal, Sri Lanka, Bangladesh, Bali, Malaysia, Mauritius, United Kingdom, USA, Canada, South Africa, Fiji, Australia and elsewhere. Are there many Hindus where you live?

TAMIL

உண்டு என்பதாகும். தர்மம் என்பது தெய்வீக ஒழுங்கு, நேர்மை மற்றும் கடமையைக் குறிக்கும். மறுபிறவி என்பது வெவ்வேறு பௌதிக உடல்களில் மறுபடியும் மறுபடியும் பிறத்தலாகும். நமது சமய வழிபாடுகளில் கோயில் வழிபாடு, தியானம், யோகாப்பியாசம், தலயாத்திரை, பக்திப் பாடல்கள் பாடுவது முதலியன அடங்கும். திருமணச் சடங்கில் பெண்ணும் மாப்பிள்ளையும் புனித அக்னியைச் சுற்றி வருவர். ஓர் இந்து மரணமடைந்தால் உடலைப் புதைப்பதைக்காட்டிலும் தகனம் செய்வார்கள். இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் இந்துக்கள் இந்தியா, நேபால், ஸ்ரீலங்கா, வங்காள தேசம், பாலி. மலேசியா, மாரிஷ்யஸ், பிரிட்டன், ஐக்கிய அமெரிக்கா, கனடா, தென் ஆப்பிரிக்கா, ஃபிஜி, ஆஸ்திரேலியா மற்றும் பல நாடுகளில் வாழ்கிறார்கள். உன் வசிப்பிடத்தில் அதிக இந்துக்கள் வாழ்கின்றனரா?

SHAMSHAHRIN SHAMSUDIN

Thai Pusam is celebrated at Batu Caves in Malaysia. One million people come for this festival every year, including many non-Hindus. மலேசியாவில் பத்துமலையில் தைபூசம் கொண்டாடப்படுகிறது. இந்துக்கள் அல்லாதவர்கள் உட்பட ஒரு கோடி மக்கள் இவ்விழாவுக்கு வருகின்றனர். *Thai Pusam disambut di Batu Caves, Malaysia. Satu juta orang datang setiap tahun, termasuk penganut bukan Hindu. Fête de Taï Pusam dans les grottes de Batu en Malaisie. Un million de personnes y assistent chaque année, parmi eux de nombreux non-Hindous.*

MALAY

tersendiri. Dharma pula adalah perintah suci, kejujuran dan kewajipan. Penjelmaan semula adalah kelahiran semula berulang kali dalam tubuh fizikal yang baru. Amalan-amalan keagamaan kita adalah termasuk sembahyang di kuil, bertafakur, yoga, beribadah dan menyanyi lagu-lagu keagamaan. Dalam upacara perkahwinan, pengantin lelaki dan perempuan berjalan mengelilingi api suci. Apabila seseorang penganut Hindu meninggal dunia, badannya biasanya tidak dikebumikan, sebaliknya dibakar. Pada abad ke 21, penganut-penganut Hindu tinggal di India, Nepal, Sri Lanka, Bangladesh, Bali, Malaysia, Mauritius, United Kingdom, Amerika Syarikat, Kanada, Afrika Selatan, Fiji, Australia dan lain-lain negara. Adakah terdapat ramai penganut Hindu di kawasan tempat tinggal anda?

FRENCH

devoir. La réincarnation consiste à naître et renaître chaque fois dans un nouveau corps physique. Nos pratiques religieuses incluent la dévotion au temple, la méditation, le yoga, les pélerinages et le chant dévotionnel. Au cours de la cérémonie de mariage, le couple fait le tour du feu sacré. Quand un Hindou meurt, son corps est incinéré au lieu d'être enterré. En ce 21e siècle, on trouve des Hindous en Inde, au Népal, à Sri Lanka, au Bangladesh, à Bali, en Malaisie, à l'île Maurice, au Royaume Uni, aux Etats-Unis, au Canada, en Afrique du Sud, aux îles Fidji, en Australie, dans la Caraïbe et ailleurs. Y a-t-il beaucoup d'Hindous là où tu habites?

In the Hindu form of marriage, the couple walks around the sacred fire. They take seven steps together to symbolize their life-long bond.
இந்து திருமணத்தில் திருமணத் தம்பதிகள் புனித அக்னியைச் சுற்றி வருவார்கள். அவர்களின் வாழ்க்கை இணை பிரியாதது என்பதன் அடையாளமாக இருவரும் சேர்ந்து ஏழு அடி எடுத்து வைப்பார்கள்.
Dalam tradisi perkahwinan Hindu, pasangan pengantin berjalan mengelilingi api suci. Mereka mengambil tujuh langkah bersama-sama sebagai simbol ikatan seumur hidup. Dans le mariage hindou, le marié et la mariée font ensemble sept pas autour du feu sacré, symboliques de leur union pour la vie.

S. RAJAM

3 What Are the Main Hindu Sects?
இந்து சமயத்தின் முக்கியப் பிரிவுகள் யாவை?
Apakah Taifah-Taifah Utama Agama Hindu?
Quelles sont les principales dénominations de l’hindouisme?

ALL ART: S. RAJAM

Clockwise from top left: Saivites worship Lord Siva; Shaktas worship the Goddess; Vaishnavites worship Lord Vishnu and Smartas choose from six Deities to worship. All Hindus revere the Vedas as holy scripture.
இடமிருந்து வலம்: சைவர்கள் சிவபெருமானையும், சாக்தர்கள் தேவியையும் வைஷ்ணவர்கள் விஷ்ணுவையும், சமார்த்தர்கள் ஆறு கடவுளரில் தேர்ந்தெடுத்த ஒருவரை வணங்குகின்றனர். இந்துக்கள் வேதங்களைப் புனித திருமறையாகக் கொள்கின்றனர்.
Mengikut arah jam dari hujung kiri: Saivite memuja Tuhan Siva; Shakta pula memuja Dewi; Vaishnavite memuja Tuhan Vishu dan Smarta memilih di antara enam Tuhan untuk dipuja. Semua penganut Hindu menghormati Veda-Veda sebagai kitab suci. *Dans le sens des aiguilles à partir du haut à gauche: Les Sivaïtes adorent le Seigneur Siva. Les Shaktas vénèrent la Déesse. Les Vishnouites pratiquent le culte du Seigneur Vishnou et les Smartas choisissent parmi six Dieux. Tous les Hindous considèrent les Védas comme leur texte sacré.*

ENGLISH

Hinduism is a family of faiths. It has four primary groups, or denominations. Each has its own beliefs, scriptures, religious leaders and monastic traditions. These denominations have their own temples, festivals and ways of worship. Some focus on devotion. Others stress yoga, mantra or scriptural study. The four main sects are Saivism, Vaishnavism, Shaktism and Smartism. Each has tens or hundreds of millions of followers. All four accept the authority of the Vedas and the basic beliefs of karma, dharma and reincarnation. Much of their culture and tradition is the same. Each is distinguished by its

TAMIL

இந்து சமயம் நம்பிக்கைகள் கொண்ட ஒரு குடும்பம். இதில் நான்கு முக்கியப் பிரிவுகள் அல்லது சமயப்பிரிவுகள் உள்ளன. ஒவ்வொரு பிரிவுக்கும் நம்பிக்கைகள், புனித நூல்கள். சமயத் தலைவர்கள் மற்றும் ஆதீனப் பாரம்பரியம் என உண்டு. இந்த மதப்பிரிவுகளுக்குச் சொந்தமான கோயில்கள், திருவிழாக்கள் மற்றும் வழிபாட்டு முறைகளும் உள்ளன. சில பிரிவுகள் பக்தியில் கவனம் செலுத்துகின்றன. மற்றவை யோகாப்பியாசம், மந்திரம் மற்றும் மறைநூல்கள் கற்றல் ஆகியவற்றில் கவனம் செலுத்துகின்றன. அந்த நான்கு பிரிவுகள் சைவம், வைஷ்ணவம், சாக்தம் (சக்தி வழிபாடு) மற்றும் ஸ்மார்த்தம் ஆகியனவாகும். ஒவ்வொரு பிரிவிலும் இலட்சக் கணக்கான மக்கள் அதைப் பின்பற்றுவோராக உள்ளனர். இந்த நான்கு பிரிவினர்களும் வேதங்கள், அடிப்படை நம்பிக்கைகளான கர்மவினை, தர்மம் மற்றும் மறுபிறவி முதலியவற்றை நம்புகின்றனர். பெரும்பாலானவற்றின் கலாச்சாரமும் பாரம்பரியமும் ஒரே மாதிரியாக உள்ளன. ஒவ்வொரு பிரிவும் வணங்கப்படும் மிகமேலான மூர்த்தத்தால் அவர்கள் அடையாளம் காணப்படுகிறார்கள். வைஷ்ணவர்களுக்கு விஷ்ணு பெருமானே

MALAY

Hinduisme adalah suatu himpunan kepercayaan. Ia mengandungi empat kumpulan utama atau mazhab. Setiap satu daripadanya mempunyai kepercayaan, kitab, ketua agama dan tradisi biaranya yang tersendiri. Setiap mazhab ini mempunyai kuil, perayaan dan cara beribadat yang tersendiri. Ada yang fokus pada kebaktian dan ada pula yang menekankan yoga, mantera atau pembelajaran kitab. Empat taifah yang utama adalah Saivisme, Vaishnavisme, Shaktisme dan Smartisme. Masing-masing mempunyai berpuluh-puluh atau beratus-ratus juta penganut. Keempat-empat mazhab ini menerima keagungan Veda-Veda dan kepercayaan asas dalam karma, dharma dan penjelmaan semula. Kebanyakan daripada budaya dan tradisinya adalah sama. Setiap satu daripadanya dibezakan dengan Tuhan Teragung yang tersendiri. Bagi Vaishnavisme, Tuhan Vishnu merupakan Tuhannya. Manakala bagi

FRENCH

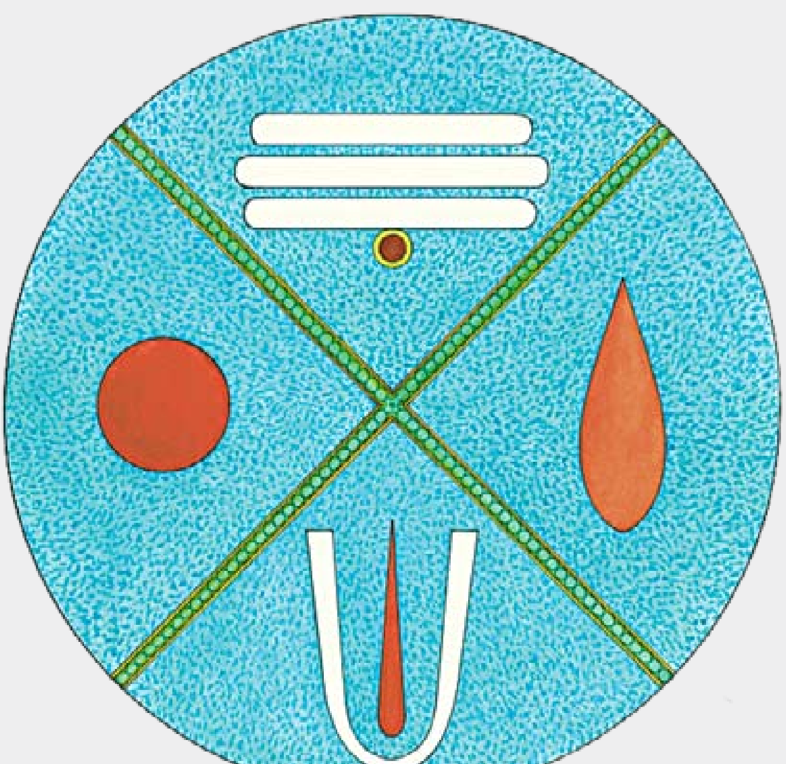
L'hindouisme se compose de toute une famille de fois distinctes. Cette famille comprend quatre dénominations principales, ayant chacune ses croyances, ses textes sacrés, ses chefs religieux et traditions monastiques. Ces dénominations ont leurs propres temples, leurs fêtes et leurs modes d'adoration. Certaines mettent l'accent sur la dévotion, d'autres sur le yoga, les mantras, ou l'étude des écritures. Les quatre dénominations principales sont le sivaïsme, le vishnouisme, le shaktisme et le smartisme. Leurs fidèles se comptent par dizaines ou centaines de millions. Chaque dénomination accepte l'autorité des Védas et les croyances de base que sont karma, dharma et la réincarnation. Leurs cultures et traditions sont en grande partie similaires. Chacune se distingue

ENGLISH

Supreme Deity. For Vaishnavites, Lord Vishnu is God. For Saivites, God is Siva. For Shaktas, Goddess Shakti is supreme. For Smartas, the liberal Hindus, the choice of Deity is left to the devotee. Saivites know that God Siva is the same Supreme Being in whom peoples of all faiths find comfort, peace and liberation. Generally, Hindus follow the sect of their parents and grandparents. Saivites respect Hindus of all paths. We don't try to change anyone to our ways. We can occasionally visit the temples of other Hindu groups. We join in their festivals and respect their religious leaders. But we still hold strong to our Saiva path.

TAMIL

கடவுள். சைவசமயத்தவர்களுக்கு சிவபெருமானே கடவுள். சாக்தர்களுக்கு சக்தி தேவியே மேலான கடவுள். சுதந்திரப் போக்குள்ள இந்துக்களான சமார்த்தர்களுக்கு வழிபடும் தெய்வத்தைத் தேர்ந்தெடுப்பதைப் பக்தர்களிடமே விடப்பட்டுள்ளது. சைவசமயத்தவர்கள் வணங்கும் அதே கடவுளான சிவபெருமானைத்தான் மற்ற பிரிவுகளில் பெருங்கடவுள் அல்லது முழுமுதற்கடவுளாக வணங்குவதால் மகிழ்ச்சி, அமைதி, மற்றும் விடுதலை (வீடுபேறு அடைதல்) அவர்களுக்குக் கிடைக்கிறது என்பது சைவசமயத்தவர்களுக்குத் தெரியும். பொதுவாக இந்துக்கள் தங்கள் பெற்றோர், பாட்டன்மார் பின்பற்றிய பிரிவையே பின்பற்றுகின்றனர். இந்து சமய மற்ற பிரிவினர் பின்பற்றும் அனைத்து வழிமுறைகளையும் சைவசமயத்தவர்கள் மதிக்கின்றனர். யாரையும் நம் வழிக்கு மாற்றுவதற்கு முயற்சி செய்வதில்லை. நாம் அவர்களின் விழாக்களில் கலந்து அவர்கள் கோயில்களுக்கு எப்போதாவது போய் வருவது உண்டு. நாம் அவர்களின் விழாக்களில் கலந்து கொள்வதும் சமயத் தலைவர்களை மதிப்பதும் உண்டு. ஆனால் நமது சைவசமயப் பாதையை உறுதியாகக் கடைபிடிக்கிறோம்.



HIMALAYAN ACADEMY

Each Hindu sect has a special forehead mark. Clockwise from top, these are the tilakas for Saivites, Shaktas, Vaisnavites and Smartas. இந்து சமயப் பிரிவைச் சார்ந்தவர்கள் ஒவ்வொருவரும் நெற்றியில் விசேஷ அடையாளங்களை அணிவர். மேலிருந்து இடமிருந்து வலமாக சைவர்கள், சாக்தர்கள், வைஷ்ணவர்கள் மற்றும் சமார்த்தர்கள் ஆகியோருக்கு நெற்றித் திலகம். *Setiap mazhab Hindu mempunyai tanda dahi yang istimewa. Mengikut arah jam dari atas: Inilah tilaka-tilaka penganut Saivite, Shakta, Vaisnavite dan Smarta.* *Chaque dénomination hindoue a sa propre marque sur le front. Dans le sens des aiguilles à partir du haut, voici les tilakas des Sivaïtes, des Shaktas, des Vishnouites et des Smartas.*

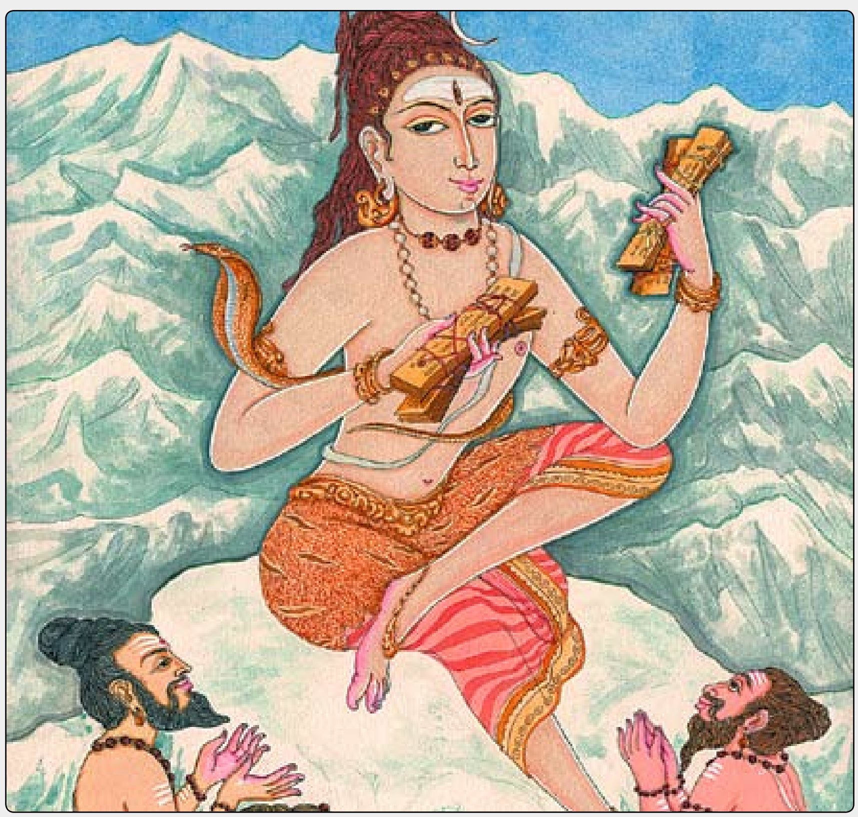
MALAY

Saivisme, Siva adalah Tuhannya. Bagi Shaktisme pula adalah Tuhan Shakti. Dalam Smartisme pula, terpulang pada penganut untuk memilih Tuhan mereka. Penganut Saivisme arif bahawa Tuhan Siva adalah Tuhan Teragung yang sama bagi semua orang yang mencari kelegaan, ketenangan dan pembebasan. Pada amnya, penganut Hindu menganut mazhab ibu bapa dan nenek moyang mereka. Saivite menghormati semua penganut Hindu daripada pelbagai mazhab. Kita tidak cuba untuk menukar sesiapa untuk mengikuti jejak kita. Kita sekali-sekala boleh menziarah kuil kumpulan Hindu lain. Kita bersama-sama merayakan perayaan mereka dan menghormati ketua agama mereka. Namun begitu kita masih berpegang teguh pada Saivisme.

FRENCH

par sa Déité Suprême. Pour les Vishnouites, c'est le Seigneur Vishnou qui est Dieu. Pour les Sivaïtes, Dieu est Siva. Pour les Shaktas, la Déesse Shakti est Dieu suprême. Pour les Smartas, ou Hindous libéraux, le libre choix de la Déité est laissé au dévot. Les Sivaïtes savent que Dieu Siva est le même Être Suprême en qui les adhèrents au diverses fois trouvent le réconfort, la paix et la libération. Les Hindous suivent en général la dénomination de leurs parents et grand-parents. En tant que Sivaïtes nous respectons les Hindous de toute dénomination. Nous n'essayons donc pas de changer les autres, ni de les faire adopter notre voie et nos pratiques. Il nous arrive de rendre visite aux temples des autres groupes hindous. Nous participons à leurs fêtes et nous respectons leurs chefs. Mais nous restons fortement attachés à notre voie sivaïte.

The Vedas were given to the great sages of long ago by Lord Siva. They are called sruti, that which is heard. That means they came from God. **மிக மிகப் பழங்காலத்திலேயே சிவபெருமான் ரிஷிகளுக்கு வேதங்களை அருளினார். அவை கேட்கப்பட்டது அல்லது சுருதி என அழைக்கப்படுகிறது. இறைவனிடமிருந்து வந்தது என்று பொருள்.** *Veda-Veda telah disampaikan kepada para orang alim dahulukala oleh Tuhan Siva. Ia dipanggil sruti yang bermaksud "yang didengari." Maksudnya ia datang daripada Tuhan. Dieu Siva accorda les Védas aux grands sages des temps anciens. On les appelle des "sruti" (ce qui a été entendu) c'est-à-dire que les Védas proviennent de Dieu.*



A. MANIVEL

4 What is Saivite Hinduism?
சைவ இந்து சமயம் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Saivite Hinduisme?
Qu'appelle-t-on hindouisme Sivaïte?

A. MANIVEL

The devotees of Lord Siva feel very close to Him. They never fear Lord Siva. He is their Divine Father and Mother. We can always go to Siva for love, protection and help. Here Siva hugs devotees. சிவபெருமான் பக்தர்கள் அவரிடம் மிக அருகில் இருப்பதாக உணருகின்றனர். அவர்கள் சிவபெருமானக் கண்டு பயப்படுவதில்லை. அவர் பக்தர்களின் தெய்வீகத் தாய் தந்தையாவார். நாம் சிவபெருமானிடம் அன்பு, பாதுகாப்பு, உதவி பெறச் செல்லலாம். இங்கு சிவபெருமான் பக்தர்களை அணைத்துக் கொள்கிறார். *Para penganut Tuhan Siva berasa amat rapat denganNya. Mereka tidak pernah takut padaNya. Tuhan Siva merupakan Ibubapa Suci mereka. Kita sentiasa boleh pergi kepada Siva untuk kasih, perlindungan dan bantuan. Disini Siva memeluk para penganutnya. Les dévots de Dieu Siva se sentent très proches de Lui. Ils ne Le redoutent jamais. Il est leur divin Père et Mère. Nous pouvons demander à Siva amour, aide et protection. Ici Siva donne l'accolade à ses dévots.*

ENGLISH

Saivism is the oldest form of Hinduism. We Saivites worship God Siva as the Supreme God, and Shakti as God's manifest energy. In temples they are enshrined as two beings, a divine couple. But in truth they are one. We worship Ganesha and Murugan as great Lords who serve their creator, God Siva. Our primary scriptures are the *Vedas, Saiva Agamas, Tirukural* and *Tirumurai*. We chant the holy five-letter mantra *Namasivaya*. We wear rudraksha beads and holy ash. We revere many Saivite saints. These include Sambandar, Appar, Sundarar and Manikkavasagar. We worship in temples and revere

TAMIL

சைவசமயம் பழங்கால அமைப்பிலான இந்து சமயமாகும். சைவசமயத்தவர்களாகிய நாம் இறைவன் சிவபெருமானே பெருங்கடவுள் எனப்படும் முழுமுதற் கடவுளையும் இறைவி சக்தியை இறைவனின் வெளிப்படும் ஆற்றலாக வழிபடுகிறோம். கோயில்களில் இரண்டையும் புனித உருவங்களாக தெய்வீக ஜோடியாகப் போற்றுகிறோம். ஆனால் உண்மையில் அவர்களிருவரும் ஒருவரேயாவர். கணபதியையும் முருகனையும் பெருமான்களாக வழிபடுகிறோம். நமது அடிப்படைத் திருமறைகள் அல்லது புனித நூல்கள் வேதங்கள், சைவ ஆகமங்கள், திருக்குறள் மற்றும் திருமுறைகள் முதலியன. புனித ஐந்தெழுத்து மந்திரமாகிய நமச்சிவாய மந்திரத்தை ஓதுகிறோம். நாம் திருநீற்றையும் உத்திராட்சத்தையும் அணிகிறோம். நாம் சைவ அருளாளர்களைப் போற்றுகிறோம். அவர்களில் திருஞான சம்பந்தர், அப்பர், சுந்தரர், மாணிக்கவாசகர் முதலியோர் அடங்குவர். நாம் கோயில்களில் வழிபடும்போது புனித சிவலிங்கத்தைப் போற்றுகிறோம். இராமேஸ்வரம், காசிவிஸ்வநாதர், மகாகாளிஸ்வரர்,சிதம்பரம் போன்ற பெரிய பெரிய சிவ ஆலயங்கள் உண்டு. சிதம்பரமும் மற்ற நான்கு கோயில்களும் பூமி, நீர், நெருப்பு,

MALAY

Saivisme merupakan bentuk Hinduisme yang tertua. Kita, Saivite memuja Tuhan Siva sebagai Tuhan Teragung dan Shakti sebagai tenaga Tuhan. Di kuil Mereka dipuja sebagai dua Tuhan atau pasangan suci. Sebenarnya Mereka adalah satu. Kita memuja Ganesha dan Murugan sebagai Mahadewa-Mahadewa yang berkhidmat pada penciptaNya, Tuhan Siva. Kitab suci utama kita adalah Veda-Veda, Saiva Agama, Tirukural dan Tirumurai. Kita bercanta mantera lima suku kata yang suci iaitu Namasivaya. Kita memakai rudraksha dan abu suci. Kita menghormati dan memuja ramai wali Saivisme. Mereka termasuk Sambandar, Appar, Sundarar dan Manikkavasagar. Kita beribadat di kuil dan memuja Sivalinga yang suci. Terdapat banyak kuil Siva yang agung seperti Rameshwaram, Kashi Vishvanathar, Mahakaleshwar. Chidambaram dan empat kuil lain mewakili lima unsur: tanah, air, api, udara dan

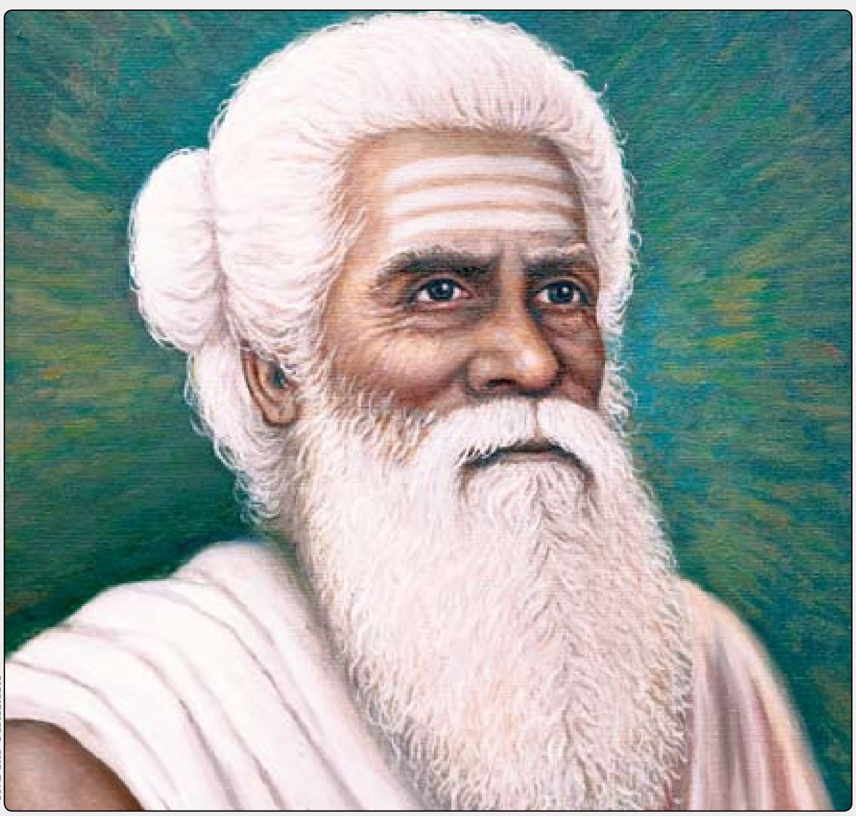
FRENCH

Le sivaïsme est la forme la plus ancienne de l'hindouisme. Nous adorons notre Dieu Siva comme Dieu suprême, et Shakti comme l'énergie manifestée de Dieu. Dans les temples, ils sont installés sous la forme de deux êtres formant le couple divin. En vérité Siva et Shakti ne font qu'un. Nous adorons Ganesha et Murugan comme de grands Seigneurs qui sont au service de leur créateur, Dieu Siva. Nos textes fondamentaux sont les Védas, les Saïva Agamas, le Tirukural et le Tirumurai. Nous chantons le mantra sacré aux cinq syllabes, Namasivaya. Nous portons des graines de rudraksha et de la cendre sacrée. Nous vénérons de nombreux saints sivaïtes, parmi lesquels Sambandar, Appar, Sundarar et Manikkavasagar. Nous adorons dans les temples et nous vénérons le Sivalinga sacré. Les grands

the holy Sivalinga. There are many great Siva temples, such as Rameshvaram, Kashi Vishvanatha and Mahakaleshwar. Chidambaram and four other temples represent the five elements: earth, water, fire, air and ether. Important Siva temples outside India include Pashupatinath in Nepal, Tiruketeeswarar in Sri Lanka and Iraivan in Hawaii. We believe it is necessary to have a living guru and be among other devout seekers. Satguru Siva Yogaswami and Satguru Sivaya Subramuniyaswami were two modern gurus who strengthened Saivism in modern times. In summary, Saivism's three pillars are its scriptures, temples and gurus.

TAMIL

காற்று, ஆகாயம் என்ற ஐம்பூதங்களைப் பிரதிபலிக்கின்றன. இந்தியாவுக்கு வெளியே உள்ள முக்கிய சிவ ஆலயங்கள் நேபாலிலுள்ள பசுபதிநாதர், ஸ்ரீலங்காவிலுள்ள திருக்கதீஸ்வரர், ஹாவாயிலுள்ள இறைவன் ஆலயம் முதலியன. பக்தர்களுக்கும் ஏனைய பக்தியை நாடுபவர்களுக்கும் உயிர் வாழும் குரு அவசியம் தேவை என்பதை நம்புகிறோம். சற்குரு சிவயோக சுவாமியும் சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமியும் இரண்டு நவீன குருக்களாவார்கள். இவர்கள் நவீன சைவசமயத்தை வலுப்படுத்தினார்கள். சைவசமயத்தின் மூன்று தூண்களாக இருப்பவை புனித நூல்கள், கோயில்கள், மற்றும் குருமார்கள் என்று சுருக்கமாகக் கூறலாம்.



INDRA SHARMA

Yogaswami was a great guru. He lived in Jaffna, Sri Lanka. He was the guru of Satguru Sivaya Subramuniyaswami. யோகசுவாமி ஒரு மகா குரு. அவர் ஸ்ரீலங்கா யாழ்ப்பாணத்தில் வாழ்ந்தார். அவர் சிவாய சுப்பிரமுனியசுவாமியின் குரு. *Yogaswami adalah seorang guru yang agung. Beliau telah tinggal di Jaffna, Sri Lanka. Beliau merupakan guru kepada Satguru Sivaya Subramuniyaswami.* *Yogaswami fut un grand guru qui vivait à Jaffna, Sri Lanka. Ce fut le guru de satguru Sivaya Subramuniyaswami.*

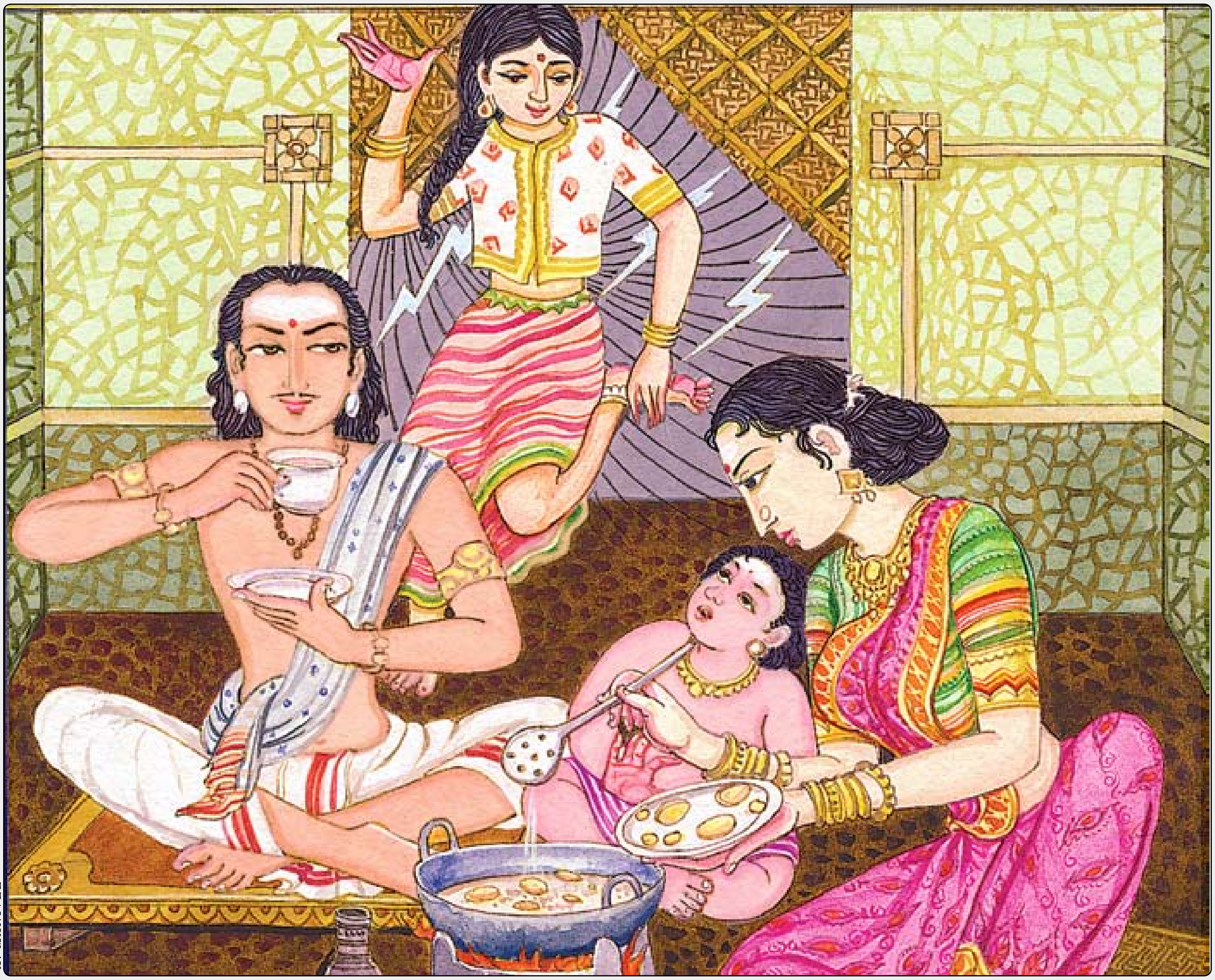
angkasa. Kuil-kuil Siva yang penting di luar India termasuk Pashupatinath di Nepal, Tiruketeeswarar di Sri Lanka dan Iraivan di Hawaii. Kita percaya bahawa kita perlu ada seorang guru yang masih hidup dan berada bersama dengan mereka yang mencari Tuhan dengan penuh bhakti. Satguru Siva Yogaswami dan Satguru Sivaya Subramuniyaswami adalah dua guru moden yang telah mengukuhkan Saivisme di era moden. Sebagai kesimpulannya, tiga tunggak Saivisme adalah kitab, kuil dan guru.

temples de Siva sont nombreux en Inde, comme ceux de Rameshwaram, de Kashi Vishvanatha et de Mahakaleshwar. Chidambaram et quatre autres temples représentent les cinq éléments : terre, eau, feu, air et éther. Parmi les grands temples de Siva à l'extérieur de l'Inde, citons Pashupatinath au Nepal, Tiruketeeswarar à Sri Lanka et Iraivan à Hawaii. Nous croyons qu'il est nécessaire d'avoir un guru vivant et de fréquenter d'autres chercheurs dévoués. Satguru Siva Yogaswami et satguru Sivaya Subramuniyaswami furent deux gurus de notre époque qui donnèrent force au sivaïsme des temps modernes. En somme, on peut dire que les trois piliers du sivaïsme sont ses textes sacrés, ses temples, et ses gurus.

Satguru Sivaya Subramuniyaswami is known as Gurudeva. In the photo he is giving this course to children in Fiji. Do you know where Fiji is? சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமியை குருதேவா என்றழைப்பார்கள். இப்படத்தில் ஃபிஜி நாட்டுக் குழந்தைகளுக்கு அவர் பாடம் நடத்துகிறார். ஃபிஜி எங்கே இருக்கிறது என்று தெரியுமா உங்களுக்கு? *Satguru Sivaya Subramuniyaswami dikenali sebagai Gurudeva. Dalam gambar ini beliau sedang memberi kursus kepada kanak-kanak di Fiji. Adakah anda tahu dimanakah terletaknya Fiji? Satguru Sivaya Subramuniyaswami s'appelle souvent Gurudeva. Le voici en train de donner notre coursv à des enfants des îles Fidji. Sais-tu où se trouvent les îles Fidji?*

HIMALAYAN ACADEMY

5 What Are Saivism's Glories?
சைவ சமயத்தின் சிறப்புகள் யாவை?
Apakah Kegemilangan Saivisme?
En quoi consiste la gloire du sivaïsme?


A. MANIVEL

The Saivite home is happy and harmonious. The daily home puja brings Siva's blessings. Saivites get along with each other. They are forgiving. They help around the home and enjoy each other's company. சைவர்களின் இல்லம் மகிழ்ச்சியும் அமைதியும் கொண்டது. தினசரி வீட்டுப் பூசை சிவபெருமானின் ஆசீர்வாதத்தைக் கொடுக்கிறது. சைவர்கள் சுமுகமாகப் பழகுவார்கள். அவர்கள் மன்னிக்கும் மனப்பான்மை கொண்டவர்கள். அவர்கள் வீட்டில் உதவி செய்து மற்றவர்களுடன் மகிழ்ச்சியாய் சேர்ந்திருப்பர். *Suasana di rumah Saivite adalah gembira dan harmoni. Puja harian di rumah membawa rahmat daripada Tuhan Siva. Para Saivite bergaul mesra sesama sendiri. Mereka bermaaf-maafan. Mereka membantu di rumah dan bergembira sesama sendiri. Le foyer sivaïte est heureux et harmonieux. La puja quotidienne attire les bénédictions de Siva. Les Sivaïtes s'entendent bien entre eux. Ils savent pardonner. Ils aident à la maison et aiment se retrouver ensemble.*

ENGLISH

All people on the Earth seek the same things in life. They want to be happy and secure, loved and appreciated, creative and useful. Saivism has a rich and gentle culture that fulfills these human wants. It has profound teachings that help us understand the world and our place in it. Our religion teaches us how to be patient, kind, tolerant, humble, hard-working and devoted. Saivism centers around the home and the temple. Monastic life is the core and power of Saivism. Family life is strong and precious. Mother and father are a child's first gurus. Saivism possesses a wealth of art and architecture. It has

TAMIL

உலக மாந்தர் அனைவரும் வாழ்க்கையில் ஒரே மாதிரியானவற்றையே விரும்புகின்றனர். அவர்கள் மகிழ்ச்சியையும் பாதுகாப்பையும், அன்பையும் பாராட்டையும், படைத்தலையும் பயன்பாட்டையும் விரும்புகின்றனர். சைவ சமயம் மனிதனின் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்யத் தேவைப்படும் மிகவும் சிறந்த கலாச்சாரத்தைக் கொண்டுள்ளது. இந்த உலகத்தையும் அதில் நமது இடத்தையும் புரிந்து கொள்ள உதவும் பரந்த போதனைகள் அதிகமாக சைவ சமயத்தில் இருக்கின்றன. நமது சமயம் நமக்கு பொறுமை, பரிவு, சகிப்புத் தன்மை, பணிவு, கடுமையான உழைப்பு, அர்ப்பணிப்பு முதலியவற்றை நமக்குப் போதிக்கிறது. சைவசமயம் நமது வீட்டையும் கோயிலையும் மையமாகக் கொண்டுள்ளது. சந்நியாச வாழ்க்கை சைவசமயத்தின் சாரமும் சக்தியுமாகும். குடும்ப வாழ்க்கை உறுதியும் பெரும் மதிப்பும் மிக்கதாகும். தாயும் தந்தையும் குழந்தையின் முதல் குருவாவார்கள். சைவசமயம் கலைகளுக்கும் கட்டடக் கலைகளுக்கும் பேர் பெற்றதாகும். இச்சமயம் சிறந்த பாரம்பரிய சங்கீதம், கலை, நாடகம், நடனம் முதலியவற்றைக் கொண்டுள்ளது. சைவசமயம் தத்துவங்களின் சொத்தாகவும் புலமை

MALAY

Semua orang di muka bumi ini sedang mencari perkara yang sama. Mereka mahu hidup bahagia dan selamat, disayangi dan dihargai, kreatif dan berguna. Saivisme mempunyai budaya yang kaya dan lembut yang memenuhi kehendak-kehendak manusia ini. Ia mengandungi ajaran yang mendalam yang membantu kita memahami dunia dan tempat kita didalamnya. Agama kita mengajar kita cara untuk bersabar, berbaik, bertolak-ansur, rendah diri, rajin berusaha dan bhakti. Saivisme berpusat di sekitar rumah dan kuil. Kehidupan sanyasi adalah teras dan kekuatan Saivisme. Kehidupan berkeluarga adalah kuat dan berharga. Ibu bapa adalah guru pertama bagi anak-anak. Saivisme memiliki kekayaan dalam seni dan seni bina. Ia mempunyai tradisi muzik, seni, drama dan tarian yang begitu indah. Ia kaya dengan falsafah dan kesarjanaan. Kuil Saivite mengamalkan upacara sembahyang

FRENCH

Chacun vivant sur Terre recherche les mêmes choses. Nous voulons vivre heureux et en sécurité, être aimés et appréciés, créatifs et utiles. La riche et bienveillante culture du sivaïsme peut combler ces besoins de l'être humain. Ses profonds enseignements nous aident à comprendre le monde, et la place qui est la nôtre. Notre religion nous apprend à être patients, aimables, tolérants, humbles, travailleurs et dévoués. Le sivaïsme évolue autour du foyer et du temple. La vie monastique en est le cœur et le pouvoir. La vie de famille est forte et précieuse. Mère et père sont les premiers gurus de l'enfant. Le sivaïsme possède une grande richesse en art et en architecture, de belles traditions de musique, de théâtre et de danse, un trésor de philosophie et d'érudition. Les temples sivaïtes

beautiful traditions of music, art, drama and dance. It has a treasury of philosophy and scholarship. Saivite temples provide worship services daily. They are sacred places where devotees find peace and closeness with God. Festivals are fun for the whole family. Scriptures help us to know ourself, live a good life and love God. Our holy men and women teach us yoga and meditation. They inspire us in everything we do. They give us daily sadhana, which are our spiritual studies and disciplines. Sadhana helps us control ourself and live a pure and happy life. You are so fortunate to be a Saivite Hindu. Stand strong for Saivism.

TAMIL

பெறத் தேவையானதாகவும் இருக்கிறது. சிவாலயங்கள் தினசரி வழிபாட்டிற்கு வழிவகுக்கிறது. அவை புனிதமான இடமாக பக்தர்கள் அமைதியை வேண்டி இறைவனோடு நெருங்கி இருக்கச் செய்கிறது. சமய விழாக்கள் குடும்பத்தினர் அனைவருக்கும் மகிழ்ச்சி தரக் கூடியதாக இருக்கிறது. திருமறைகள் நம்மை அறிந்து கொள்ளவும், நல்ல வாழ்க்கை வாழவும் இறைவனை நேசிக்கவும் உதவுகிறது. நமது ஆண் பெண் ஞானிகள் நமக்கு யோகாப்பியாமும் தியானமும் கற்பிக்கின்றனர். நாம் செய்யும் நல்லவற்றை ஊக்குவிக்கின்றனர். நமக்கு ஆன்மீகக் கல்வி கற்கவும் கட்டொழுங்குடன் இருக்கவும் தினசரி சாதனைகள் கொடுக்கிறார்கள். சாதனைகள் நாம் கட்டுப்பாட்டுடன் இருக்கவும் புனிதமான மகிழ்ச்சி மிக்க வாழ்க்கை வாழவும் உதவும். நீங்கள் ஒரு சைவ சமயத்தவராயிருப்பது அதிர்ஷ்டவசமேயாகும். சைவசமயத்திற்காக உறுதியாயிருங்கள்.

HIMALAYAN ACADEMY

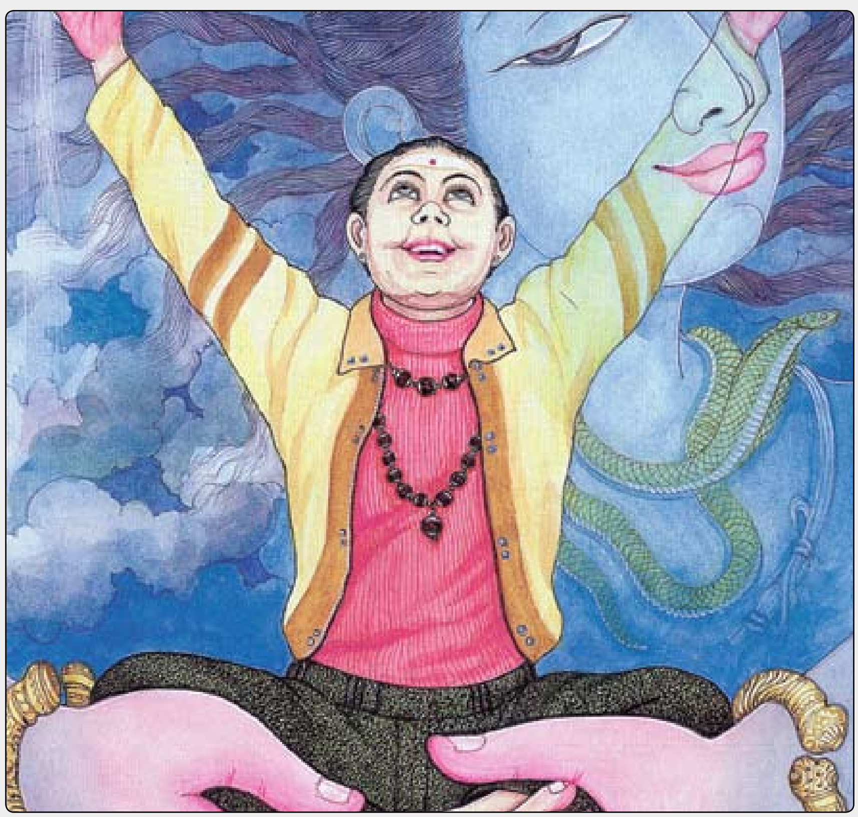
Mother and daughter offer milk over the holy Siva Lingam at Kauai's Hindu monastery in Hawaii. They have come to worship and meditate. ஹவாயிலுள்ள கவாய் ஆதீனத்தில் உள்ள புனித சிவலிங்கத்துக்குத் தாயும் மகளும் பாலபிஷேகம் செய்கின்றனர். அவர்கள் வழிபாடு மற்றும் தியானம் செய்ய வந்துள்ளனர். *Ibu dan anak perempuan sedang membuat abishegam susu untuk Lingam Siva yang suci di Biara Hindu Kauai, Hawaii. Mereka telah datang untuk bersembahyang dan bermeditasi.* *Cette mère et sa fille offrent du lait sur le Siva Lingam sacré au monastère hindou de Kauaï, aux îles Hawaii. Elles sont venues offrir leurs dévotions et méditer.*

pada setiap hari. Ia adalah tempat suci dimana para penganut mencari ketenangan dan mengabdikan diri dengan Tuhan. Perayaan pula menggembirakan keluarga. Kitab-kitab membantu kita memahami diri kita, menjalani hidup yang baik dan mencintai Tuhan. Orang-orang alim kita mengajar kita yoga dan tafakur. Mereka memberi kita inspirasi dalam segala perkara kepada kita. Mereka memberi kita sadhana harian, yang mana merupakan ajaran kerohaniahan dan disiplin. Sadhana membantu kita mengawal diri dan hidup dengan suci dan gembira. Anda amat bernasib baik kerana merupakan seorang Saivite Hindu. Berdirilah teguh untuk Saivisme!

FRENCH

offrent des services d'adoration quotidiens. Ce sont des lieux sacrés ou les fidèles trouvent la paix et le sentiment d'être proches de Dieu. Les fêtes sont des occasions de joie pour toute la famille. Les Ecritures nous aident à nous connaître, à bien mener notre vie et à aimer Dieu. Nos saints hommes et femmes nous apprennent le yoga et la méditation. Ils nous inspirent dans tout ce que nous faisons. Ils nous donnent une sadhana quotidienne à pratiquer, par nos études et nos disciplines spirituelles. La sadhana aide à se maîtriser et à mener une vie pure et heureuse. Tu as bien de la chance d'être un Hindou sivaïte. Prends fermement position pour le sivaïsme.

Every day the Saivite knows he is in the unseen hands of Lord Siva. He is happy that his religion keeps him close to God and makes him feel safe. ஒவ்வொரு நாளும் கண்ணுக்குப் புலப்படாத சிவபெருமானின் கையில் தான் இருப்பதாக ஒரு சைவனுக்குத் தெரியும். அவனது சமயம் அவனை இறைவனுக்கு அருகில் பாதுகாப்பாக வைத்–திருப்பதாக உணர்ந்து மகிழ்கிறான். *Setiap hari Saivite tahu bahawa dia berada dalam tangan Tuhan Siva yang tidak boleh dilihat. Dia berasa gembira kerana agamanya memastikan dia rapat dengan Tuhan dan membuat dia berasa selamat. Chaque jour le Sivaïte se rappelle qu'il est entre les mains invisibles de Siva. Il est heureux que sa religion le tienne tout près de Dieu et lui permette de se sentir en sécurité.*



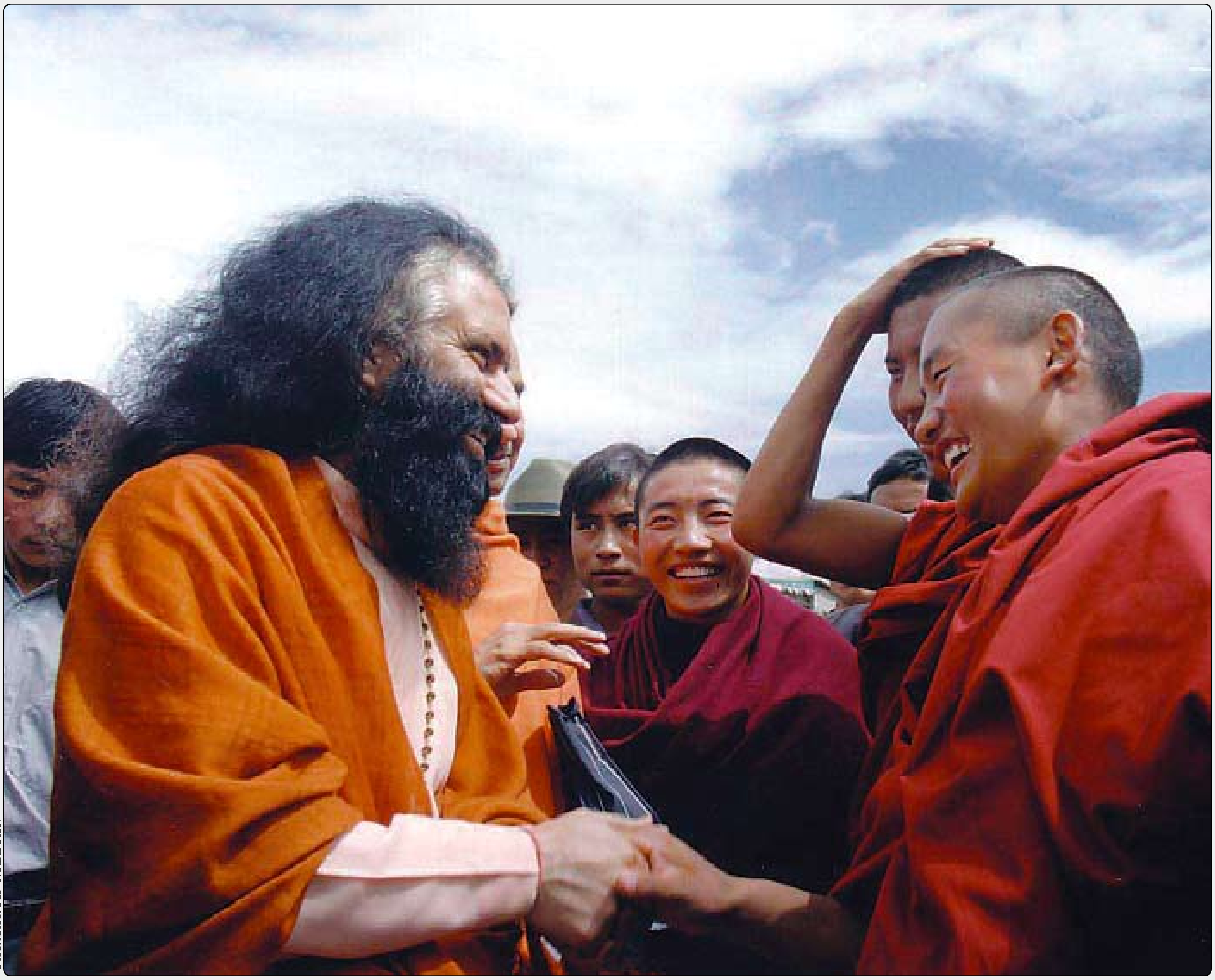
A. MANIVEL

6 Are Hindus Tolerant of Others?

இந்துக்கள் சகிப்புத் தன்மை கொண்டவர்களா?

Adakah Penganut Hindu Bertoleransi Dengan Penganut Lain?

Les Hindous sont-ils tolérants envers les autres?



PARMARTH NIKETAN

A Hindu swami chats with Buddhist monks. They are near Mt. Kailash in the Himalayas. Hindus easily get along with all other religions. We honor and respect all religious people. They are our brothers and sisters. ஓர் இந்து சுவாமி புத்த பிக்குகளுடன் உரையாடுகிறார். இமாலயத்தில் கைலாச மலையின் அருகில் இருக்கிறார்கள். இந்துக்கள் எளிதாக மற்ற மதத்தினருடன் சுமுகமாக பழகி மதிப்பும் மரியாதையும் தருவார்கள். அவர்கள் நமது சகோதர சகோதரிகள். *Seorang Swami Hindu sedang berbual dengan sami Buddha. Mereka berada berdekatan dengan Gunung Kailash di Himalaya. Para penganut Hindu mudah bergaul dengan semua penganut agama lain. Kita menghormati semua orang yang beriman. Mereka adalah adik beradik kita. Ce swami hindou s'entretient avec des moines bouddhistes près du Mont Kailash dans les Himalayas. Les Hindous s'entendent facilement avec toutes les autres religions. Nous honorons et respectons tous les croyants. Ce sont nos frères et sœurs.*

ENGLISH

Tolerance is "the practice of recognizing and respecting the beliefs of others." Hindus respect other religions and other religious practices. A good Hindu is a strong Hindu. He believes and practices what Hinduism teaches. He thinks, "Hinduism is the greatest religion in the world," as Satguru Sivaya Subramuniyaswami often said. But the Hindu does not say, "My religion is right and yours is wrong." He never says, "My religion is better than yours." We accept all religions as reflecting the truth of God in some form or another. We also accept people who choose not to follow any religion. We don't try

TAMIL

சகிப்புத் தன்மை என்பது மற்றவர்களின் நம்பிக்கையை ஏற்றுக் கொண்டு மதிக்கத் தெரிதலாகும். இந்துக்கள் பிற மதத்தையும் அவர்களின் சமயப் பயிற்சியையும் மதிப்பார்கள். ஒரு நல்ல இந்து உறுதியான இந்து ஆவார். இந்து சமயம் போதிப்பதை நம்புவதோடு அதன்படி நடந்து கொள்வார். அவர் சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனியசுவாமி அடிக்கடி கூறுவது போல "இந்து சமயம்தான் உலகத்திலேயே தலைச் சிறந்த சமயம்" என்று நினைக்கிறார். ஆனால் ஓர் இந்து "என் சமயம்தான் சரியானது, உன் சமயம் தவறானது" என்று கூற மாட்டார். அவர் "உன் சமயத்தைவிட என் சமயம் தான் மேலானது" என்று சொல்லவே மாட்டார். எல்லா சமயங்களும் கடவுள் உண்மையை ஏதாவது ஒரு வழியில் பிரதிபலிக்கின்றன என்று ஒத்துக் கொள்கிறோம். சிலர் எந்த மதத்தையும் பின்பற்றாததையும் நாம் ஏற்றுக் கொள்கிறோம். நாம் மற்றவர்களை இந்து சமயத்துக்கு மதமாற்றம் செய்வதில்லை. ஆனால் இந்து சமயத்துக்கு வருபவர்களை ஏற்றுக் கொள்கிறோம். இந்து சமயத்தில் நமது சைவசமயத்திலும் மாறுபட்ட பல பிரிவுகள் உண்டு. நாம் அவற்றின் வேறுபட்ட நம்பிக்கையையும் பின்பற்றும்

MALAY

Bertolak ansur adalah "suatu amalan mengiktiraf dan menghormati kepercayaan orang lain." Penganut Hindu menghormati agama lain dan amalan keagamaan mereka. Seorang Hindu yang baik adalah mereka yang berpegang teguh pada ajaran Hindu. Dia percaya dan mengamalkan ajaran-ajaran Hinduisme. Dia berpendapat "Hinduisme adalah agama yang terunggul di dunia", sepertimana yang selalu disebut oleh Satguru Sivaya Subramuniyaswami. Akan tetapi penganut Hindu tidak berkata "hanya agama saya adalah betul dan agama kamu adalah salah" Dia tidak sekali-kali berkata "agama saya lebih baik daripada agama kamu yang lain." Kita menerima semua agama sebagai membayangkan kebenaran Tuhan dalam sesuatu bentuk atau lain. Kita juga menerima mereka yang memilih untuk tidak menganuti mana-mana agama. Kita tidak cuba memujuk sesiapapun

FRENCH

La tolérance se définit comme «la pratique consistant à reconnaître et à respecter les croyances des autres.» Les Hindous respectent les autres religions et leurs pratiques. Un bon Hindou est un Hindou fort, qui croit et pratique l'enseignement hindou. Pour lui, «l'hindouisme est la plus grande religion du monde,» comme le répétait souvent satguru Sivaya Subramuniyaswami. Mais l'Hindou ne répète pas «Ma religion est bonne et la tienne ne l'est pas.» Il ne dit jamais «Ma religion est meilleure que la tienne.» Nous acceptons toutes les religions comme autant de reflets de la verité de Dieu, d'un aspect ou un autre de Dieu. Nous acceptons aussi ceux qui choisissent de ne suivre aucune religion. Nous n'essayons de convertir personne à l'hindouisme. Mais nous acceptons ceux qui veulent nous

ENGLISH

to convert anyone to Hinduism. But we do accept all those who want to join. there are many Hindu traditions that differ from our own. We respect their diverse beliefs and practices. Tolerance is a great power within Hinduism. It is a central reason Hinduism has thrived for so long. It is the reason Hinduism is respected today as one of the world's most gentle and loving religions. Today there is disharmony and violence. Much is the result of religious intolerance and hatred. Religious tolerance is a vital message that Hindus can teach to the world. You can do this in your school and among your friends.

TAMIL

முறையையும் மதிக்கிறோம். இந்து சமயத்தில் சகிப்புத்தன்மை மிகச் சக்தி வாய்ந்ததாகும். இந்து சமயம் நீண்ட காலமாக இருந்து வருவதற்கு மையமாக இருப்பது இந்தச் சகிப்புத் தன்மையேயாகும். இக்கரணத்தாலேயே உலக சமயங்களில் உயர்ந்த அன்பான சமயங்களில் ஒன்றாக மதிக்கப்படுகிறது நமது சமயம். இக்காலத்தில் அமைதியின்மையும் வன்முறையும் காணப்படுகின்றன. சகிப்புத் தன்மை இல்லாமையும் வெறுப்புமே இதற்குக் காரணமாக விளங்குகின்றன. இந்துக்கள், சமய சகிப்புத் தன்மையை ஓர் அடிப்படைச் செய்தியாக உலகுக்குக் கற்பிக்கலாம். இதை நீங்கள் உங்கள் பள்ளியிலும் நண்பர்களிடமும் செய்யலாமே.

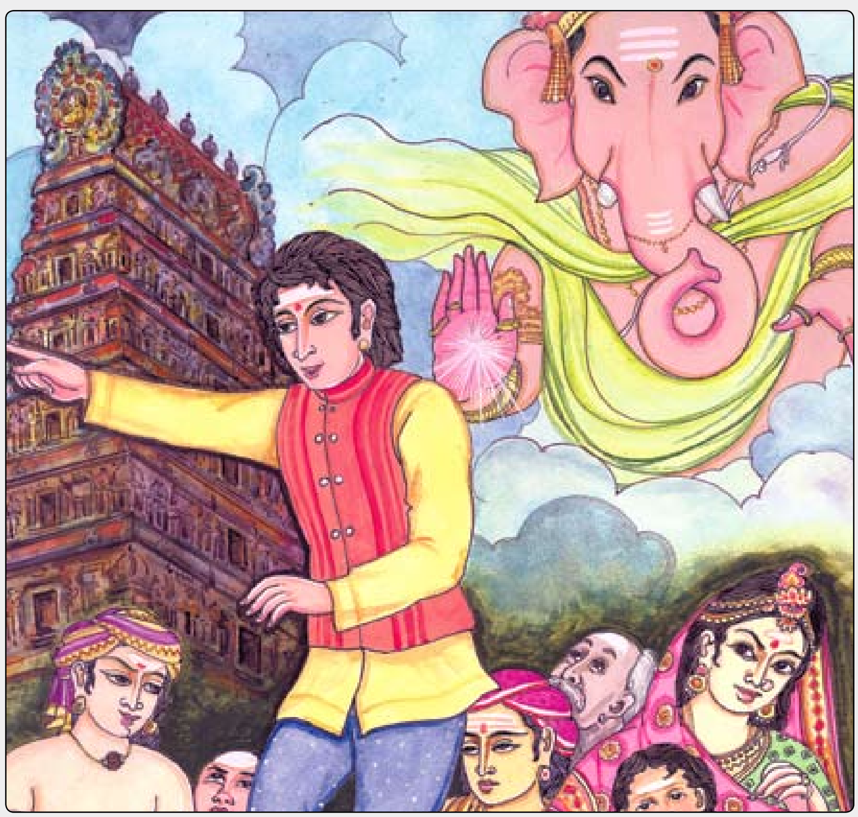
A. MANIVEL

Hindus teach all religions can live in harmony. Here we see a Buddhist stupa, an Islamic mosque, a Christian church and a Hindu temple. எல்லா மதத்தினருடனும் சமாதானமாக இருக்க முடியும் என்று இந்துக்கள் கற்பிக்கிறார்கள். இங்கே நாம் புத்த ஸ்தூபி, பள்ளிவாசல், கிருஸ்துவ கோயில் மற்றும் இந்து கோயிலைக் காண்கிறோம். *Penganut Hindu mengajar bahawa semua agama boleh hidup berharmoni. Di sini kita lihat stupa Buddha, masjid Islam, gereja Kristian dan kuil Hindu. Pour les Hindous, toutes les religions peuvent vivre en harmonie. Voici un stupa bouddhiste, une mosquée islamique, une église chrétienne et un temple hindou.*

untuk menganuti agama Hindu. Namun begitu kita menerima mereka yang mahu menganuti agama kita. Terdapat banyak perbezaan dalam tradisi Hindu kita sendiri. Kita menghormati kepercayaan dan amalan mereka yang berbeza. Bertolak ansur adalah kekuatan Hinduisme. Ia adalah sebab utama yang membolehkan Hinduisme terus berkembang sejak lama. Ia adalah sebabnya Hinduisme dihormati sebagai satu agama yang paling lembut dan penyayang di dunia ini. Kini tiada keharmonian dan keganasan pula berleluasa. Ia berpunca kerana tiadanya tolak ansur dalam agama dan kebencian sesama sendiri. Bertolak ansur dalam agama merupakan mesej terpenting yang boleh diajar oleh penganut Hindu kepada dunia ini. Anda boleh mengamalkannya di sekolah dan sesama kawan anda.

rejoindre. Il y a de nombreuses traditions hindoues qui diffèrent des nôtres. Nous respectons ces croyances et ces pratiques diverses. La tolérance est une des grandes forces de l'hindouisme. C'est une des raisons profondes de son succès et de sa persistance. C'est grâce à sa tolérance qu'ont respecte aujourd'hui` l'hindouisme comme l'une des religions où l'on trouve le plus de gentillesse et d'amour. Le monde actuel connaît beaucoup de désordre et de violence. Cela est dû en grande partie à l'intolérance et à la haine religieuses. La tolérance religieuse est un message vital que les Hindous peuvent apporter au monde. Tu peux cultiver une telle attitude dans ton école et parmi tes amis.

With Ganesha's blessings, a Hindu preaches dharma. He never attacks another religion. He teaches that we should accept all religions as good. கணேசரின் ஆசியோடு ஓர் இந்து தர்மத்தைப் போதிக்கிறார். அவர் மற்ற மதத்தைத் தாக்கிப் பேசுவதில்லை. எல்லா மதங்களும் நல்லவை என்று ஒப்புக்கொள்ள வேண்டு மென்று கற்பிக்கிறார். *Dengan rahmat daripada Tuhan Ganesha, penganut Hindu berkhutbah tentang dharma. Dia tidak membidas agama lain. Dia mengajar bahawa kita harus menerima semua agama sebagai baik.* *Avec les bénédictions de Ganesha, un Hindou prêche le dharma. Il n'attaque jamais aucune religion. Il enseigne que nous devons accepter toutes les religions comme bonnes.*



A. MANIVEL

7 What Are the Three Worlds?
மூன்று உலகங்கள் யாவை?
Apakah Tiga Alam Itu?
Qu’appelle-t-on les trois mondes?

INDIVAR SIVANATHAN

This a big puja at a wonderful temple in Sri Lanka. The Deity in the middle is a five-faced Lord Ganesha. He is worshipped here with five lamps by five priests all at once. Each priest does arati to one face! **ஸ்ரீலங்காவிலுள்ள அற்புதமான கோயில் ஒன்றில் நடைபெறும் ஒரு பெரிய பூசை. பஞ்ச முக கணபதி நடுவில் இருக்கிறார். ஐந்து குருக்கள் ஐந்து விளக்குகளுடன் ஒரே நேரத்தில் பூசை செய்கிறார்கள். ஒவ்வொரு குருக்களும் ஒவ்வொரு முகத்துக்கு ஆரத்தி காட்டுகிறார்கள்.** *Ini adalah puja besar di sebuah kuil yang mengagumkan di Sri Lanka. Ikon di tengah adalah Tuhan Ganesha berwajah lima. Di sini Ganesha dipuja dengan lima lampu oleh lima orang sami secara serentak. Setiap seorang sami melakukan arati pada setiap wajahNya. Grande puja dans un merveilleux temple de Sri Lanka. La Déité du milieu est une représentation de Dieu Ganesha au cinq visages. Cinq prêtres lui offrent en même temps cinq lampes, une devant chaque visage!*

ENGLISH

Saivism teaches that there are three worlds. The first world is the physical universe, called Bhuloka. This is the world we see with our eyes and touch with our hands. The second world is a more subtle universe, called the astral plane or Antarloka. It is there that we experience thoughts and feelings. We reside there fully during sleep. The higher astral plane is where the devas, or angels, live. We also live there in our spiritual body when our physical body dies. The third world is the highest plane, called Sivaloka. It is the home of the Gods, and of our deepest self. We experience the Sivaloka when we see the inner

TAMIL

சைவசமயம் மூன்று உலகங்கள் இருப்பதாகக் கற்பிக்கிறது. முதல் உலகம் எனப்படுவது பௌதிக பிரபஞ்சம் அல்லது நாம் வாழும் பூமியும் மற்ற கிரகங்களையும் உள்ளடக்கியதாகும். இதை பூலோகம் எனப்படுகிறது. இந்த உலகத்தில் உள்ளவற்றைக் கண்ணால் பார்த்துத் தொட்டுணரலாம். இரண்டாவது உலகத்தை நுண்ணுலம் என்றும் சூக்கும உலகம் அல்லது அந்தர் லோகம் எனவும் அழைக்கப்படுகிறது. இங்கு நாம் எண்ணங்களையும் உணர்வுகளையும் அனுபவிக்கிறோம். உறக்கத்தின்போது நாம் இங்கு தான் வாழ்கிறோம். அந்தர் லோகத்தின் உயர்ப் பகுதியில் தேவர்களும் தேவதூதர்களும் வாழ்கின்றனர். நாமும் நமது பௌதிக உடல் இறந்த பின்னர் நமது ஆன்ம உடலில் இங்கே வாழ்கிறோம். மூன்றாவது உலகம் மிக மேலான உயர்ந்த தளமாகும். இதைச் சிவலோகம் எனப்படும். இது தெய்வங்கள் மற்றும் நமது ஆழ்நிலையின் இல்லமாகத் திகழ்கிறது. சிவலோகத்தில் நாம் உள்ளொளி அல்லது உள்ளுணர்வு பிரகாசத்தினை நொடிப் பொழுதளவு காண்கிறோம். பொதுவாக நாம் தேவர்களையும் தேவதூதர்களையும் அறிந்திருக்கவில்லை. ஆனால் அவர்களின்

MALAY

Saivisme mengajar kita bahawa terdapat tiga alam. Alam yang pertama adalah alam semesta fizikal, yang dipanggil Bhuloka. Inilah alam yang dilihat dengan mata kasar dan disentuh dengan tangan kita. Alam yang kedua pula kurang ketara, dipanggil alam rohaniah atau Antarloka. Di situlah kita merasai segala pemikiran dan perasaan. Kita merasai alam ini dengan sepenuhnya sewaktu kita tidur. Alam rohaniah yang lebih tinggi adalah tempat tinggal bagi dewa-dewi atau malaikat. Kita juga tinggal di situ dengan tubuh rohani apabila badan fizikal kita meninggal dunia kelak. Alam yang ketiga adalah alam yang paling tinggi, dipanggil Sivaloka. Ia adalah tempat tinggal Tuhan-Tuhan dan diri kita yang mendalam. Kita merasai nikmat Sivaloka apabila kita melihat cahaya ilahi atau menerima intuisi. Kita biasanya tidak sedar akan kehadiran malaikat dan Tuhan-Tuhan. Namun

FRENCH

Le sivaïsme enseigne l'existence de trois mondes. Le premier monde est l'univers physique, ou Bhuloka. C'est le monde que nous voyons avec nos yeux, et que nous touchons avec nos mains. Le deuxième monde est un univers plus subtil, le plan astral ou Antarloka. C'est sur ce plan que nous avons des pensées et des sentiments. Nous restons sur ce plan pendant toute la durée de notre sommeil. Le plan astral le plus élevé est celui où vivent les dévas, ou anges. C'est là aussi que nous continuons d'exister dans notre corps spirituel lorsque meurt notre corps physique. Le troisième monde est le plan le plus élevé, ou Sivaloka. C'est la demeure des Dieux, et du plus profond aspect de notre être. Nous percevons le Sivaloka quand nous voyons la lumière intérieure, ou lorsque nous avons une lueur d'intuition. En général

ENGLISH

light or have a flash of intuition. We are not usually aware of the angels and Gods. But they will help us if we pray for their guidance and blessings. We can worship them anywhere. But the temple is best, because it is built as a special, sacred space where the three worlds meet as one. When we are awake, we don't easily see into the inner worlds, just as we can't see in the dark. The temple enables us to feel the presence of God, Gods and devas, just as night-vision goggles allow us to see in the dark. In our form of worship, called *puja,* we chant, burn incense, ring bells and offer lights and flowers. This ritual brings us close to the loving Gods and devas.

TAMIL

வழிகாட்டலையும் ஆசீர்வாதத்தையும் வேண்டி வணங்கினால் அவர்கள் நமக்கு உதவுவார்கள். அவர்களை எங்கும் வணங்கலாம். ஆனால் அவர்களை வணங்கக் கோயிலே சிறந்த இடமாகும். ஏனெனில் கோயில் சிறப்பாகக் கட்டப்பட்டது, புனிதமான தளத்தில் மூன்று உலகங்களும் ஒன்றாகச் சந்திக்கின்ற இடம். நாம் விழித்திருக்கும்போது இருளில் நாம் எதையும் காண முடியாதது போன்றே சுலபமாக உள்ளுலகத்தைக் காணமுடியாது. இரவில் பார்ப்பதற்காக உதவும் மூக்குக் கண்ணாடி போன்று கோயில்கள் இறைவன், தெய்வங்கள் மற்றும் தேவர்களையும் காண இயலும்படிச் செய்கிறது. நமது இறைவணக்கத்தை பூசை என்கிறோம். பூசையில் மந்திரங்கள் ஓதுகிறோம், தூபதீபம் ஏற்றுகிறோம், மணியடிக்கிறோம், மலர்கள் சமர்ப்பிக்கிறோம். இச்சடங்குகள் அன்பான தெய்வங்களிடமும் தேவர்களிடமும் அருகில் இருக்கச் செய்கிறது.

HIMALAYAN ACADEMY

Here a priest begins a large puja to bless the opening of a new temple. He is purifying each part of his body to bring divine energies into it. ஒரு புதிய கோயிலுக்கு குருக்கள் ஒருவர் பெரிய பூசை செய்கிறார். தெய்வீக சக்தி கொண்டு வருவதற்காக அவரின் ஒவ்வொரு உறுப்பையும் தூய்மைபடுத்துகிறார். *Disini seorang sami memulakan puja besar untuk merestu pembukaan sebuah kuil baru. Dia sedang mensucikan setiap bahagian badannya dengan membawa tenaga ketuhanan kedalamnya. Ce prêtre commence une grande puja pour bénir l'ouverture d'un nouveau temple. Il purifie chaque partie de son corps pour attirer en lui les énergies divines.*

MALAY

Mereka akan membantu kita apabila kita memuja mereka untuk mendapat tunjuk ajar dan restu. Kita boleh memuja mereka dimana-mana tempat. Walaubagaimanapun kuil merupakan tempat yang terbaik, kerana ia dibina dengan ruang suci yang istimewa dimana tiga alam ini bertemu. Apabila kita masih jaga, kita dengan sewenang-wenangnya tidak boleh melihat ke alam devaloka dan Sivaloka sepertimana kita tidak boleh melihat dalam keadaan gelap. Kuil membolehkan kita merasai kehadiran Tuhan, Tuhan-Tuhan dan dewa-dewi sepertimana kita boleh melihat dalam keadaan gelap apabila memakai gogal visi malam. Dalam bentuk pemujaan kita yang dipanggil puja, kita melafazkan mantera, membakar setanggi, meloceng dan menawarkan lampu dan bunga. Upacara adat ini mendekatkan lagi diri kita dengan Tuhan-Tuhan dan dewa-dewi yang Maha Pengasih.

FRENCH

nous ne sommes pas conscients de la présence des anges ou des Dieux. Mais ils viennent à notre secours si nous prions pour qu'ils nous guident et nous donnent leurs bénédictions. Nous pouvons les adorer n'importe où. Mais c'est au temple que nous pouvons mieux le faire, car c'est un lieu construit comme un espace sacré où les trois mondes ne font qu'un. Quand nous sommes éveillés nous ne pénétrons pas facilement les mondes intérieurs, de même que nous ne voyons pas dans l'obscurité. Le temple nous permet de ressentir la présence de Dieu, des Dieux et des dévas, tout comme nous arrivons à voir dans l'obscurité avec des jumelles à infra-rouge. Notre manière d'adorer, notre puja, consiste à chanter, à brûler de l'encens, à faire sonner des cloches, et à offrir des flammes et des fleurs. Ce rituel nous rapproche de l'amour des Dieux et des dévas.

A. MANIVEL

A devotee worships the Nataraja icon in his shrine room. Lord Siva hovers over the image, blessing from the Sivaloka, the high heaven world. ஒரு பக்தர் நடராஜர் விக்கிரகத்தை அவரது பூசை மாடத்தில் வணங்குகிறார். நடராஜப் பெருமான் உயர்ந்த சொர்க்கலோகம் எனப்படும் சிவலோகத்திலிருந்து ஆசிர்வதிக்கிறார். *Seorang penganut sedang memuja ikon Nataraja di bilik sembahyang rumahnya. Tuhan Siva menerusi imej tersebut, memberi rahmat dari Sivaloka iaitu alam syurga yang tertinggi.*
Fidèle adorant l'icône de Nataraja dans son sanctuaire privé. Siva est présent au-dessus de l'image, depuis le Sivaloka, le monde céleste.

8 Did God Siva Create Everything?

சிவபெருமான் அனைத்தையும் படைத்தாரா?

Adakah Tuhan Siva Mencipta Segala-Galanya?

Dieu Siva a-t-Il tout créé?

A. MANIVEL

Lord Siva created the Gods, including Lord Ganesha and Lord Murugan. He created all the three worlds. He create the sun, the moon and the stars. He created the planet Earth. And He created your soul. **சிவபெருமான் கணபதி ,முருகன் போன்ற தெய்வங்களைப் படைத்தார். அவர் மூன்று உலகங்களைப் படைத்தார். சூரியன், சந்திரன், நட்சத்திரங்கள், பூமி முதலியவற்றைப் படைத்தார். உனது ஆன்மாவையும் படைத்தார்.** *Tuhan Siva telah mencipta Tuhan-Tuhan, termasuk Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan. Siva telah mencipta kesemua tiga alam. Siva telah mencipta matahari, bulan dan bintang-bintang. Siva juga telah mencipta planet bumi. Siva juga telah mencipta roh anda.* *Dieu Siva a créé tous les Dieux, y compris les seigneurs Ganesha et Murugan. Il est le créateur des trois mondes, du soleil, de la lune et des étoiles. Il est le créateur de la planète Terre, et de ton âme.*

ENGLISH

Saivite Hindus worship Lord Siva, the Supreme God. He knows everything that is happening in all the three worlds. He created everything and every soul. He created them from Himself, and so He and the world are always one, and not different. His divine body of light has been seen in visions by great devotees. He governs all the worlds, like a super prime minister. But He does this from deep within everything, not from a separate world above. He created Lord Ganesha and Lord Murugan to help Him. They are highly advanced, powerful souls. Devotees have seen their divine bodies in visions.

TAMIL

சைவ இந்து பெருமக்கள் நமது பெருங்கடவுள் அல்லது முழுமுதற் கடவுளான சிவபெருமானை வணங்குகின்றனர். மூன்று உலகங்களிலும் என்ன நடக்கின்றன என்பது அவருக்குத் தெரியும். அவர் உலகத்திலுள்ள அனைத்தையும் மற்றும் ஒவ்வொரு ஆன்மாவையும் படைத்தார். அவர் அவற்றைத் தன்னிலிருந்து படைத்தார். ஆதலால் அவரும் உலகமும் மாறுபட்டிராமல் எப்போதும் ஒன்றாகவே இருக்கும். மேலான பக்தர்கள் பலர் அவரது புனித ஒளி உடலை அகக்கண்களால் கண்டிருக்கிறார்கள். அறிவார்ந்த பிரதம அமைச்சரைப் போன்று எல்லா உலகங்களையும் ஆள்கிறார். இதை அவர் வேறு உலகத்திலிருந்து கொண்டு செய்யாமல் தன்னிலிருந்தே செய்கிறார். தனக்கு உதவியாக கணேசப் பெருமானையும் முருகப்பெருமானையும் படைத்தார். அவர்கள் அதிமுன்னேற்றமடைந்த சக்தி வாய்ந்த ஆன்மாக்களாவர். பக்தர்கள் அவர்களின் தெய்வீக உடலைத் தங்கள் அகக்கண்களால் கண்டிருக்கின்றனர். தெய்வங்கள் மூன்று உலகங்களில் நடப்பனவற்றை வழிகாட்டுகின்றன. தாயும் தந்தையும் குடும்பத்தை நிர்வகித்து காப்பது போன்று ஆன்மாக்களின் ஆன்மீக முன்னேற்றத்துக்கு

MALAY

Penganut Saivite Hindu memuja Tuhan Siva Teragung. Dia tahu akan segala-gala yang berlaku di ketiga-tiga alam ini. Dia mencipta segala-galanya dan semua roh. Dia mencipta mereka daripada diriNya sendiri. Oleh itu Dia dan alam ini adalah satu dan bukannya berbeza. Badan sucinya yang bercahaya telah dilihat secara visi oleh ramai penganut yang agung. Dia mengawal kesemua tiga alam, seperti seorang perdana menteri yang hebat. Dia melakukannya dari dalam, dan bukannya dari alam yang berbeza. Dia telah mencipta Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan untuk membantuNya. Mereka adalah roh yang berkuasa dan mendahului zaman. Para penganut telah melihat tubuh suci mereka secara visi. Tuhan-Tuhan memimpin segala-gala yang berlaku di ketiga-tiga alam. Mereka membimbing perkembangan kerohanian semua roh, sepertimana seorang ibu bapa membimbing

FRENCH

Les Hindous sivaïtes adorent le seigneur Siva, le Dieu Suprême. Siva sait tout ce qui se passe dans chacun des trois mondes. C'est le créateur de toutes choses et de toutes les âmes. Il les a créées à partir de lui-même et, par conséquent, Lui et le monde font toujours un, sans aucune différenciation. De grands dévots ont eu des visions de Son divin corps de lumière. Il gouverne tous les mondes comme un premier ministre hors-classe. Mais il accomplit ces fonctions à partir du cœur profond de toute chose, et non à partir d'un monde séparé situé sur un plan supérieur. Il a crée le Seigneur Ganesha et le Seigneur Murugan pour être Ses aides. Ce sont des âmes puissantes, très évoluées. Des dévots ont eu des visions de leurs divins corps. Ces Dieux guident ce qui se passe dans les trois mondes, ils

ENGLISH

The Gods guide what happens in all three worlds. They direct the spiritual progress of all souls, just as a mother and father raise their family. Our parents provide us a home, meals, education, care and protection. If we need something special, we humbly ask them for it. In the same way, the Gods look after us, but if we have a need, we can ask. Asking God for something is one type of prayer. Seeking His blessings and thanking Him for all He has given us is another. Temple worship is an effective way to pray. We pray to Lord Ganesha before we start anything new. Then He can guide us to do the right thing and protect us from harm.

TAMIL

வழிகாட்டுகின்றனர். நமது பெற்றோர் நமக்கு இல்லம், உணவு, கல்வி, அக்கறை காட்டுதல் மற்றும் பாதுகாப்பு வழங்குகிறார்கள். விசேஷமாக யாதேனும் நமக்குத் தேவைப்பட்டால் பெற்றோரிடம் பணிவோடு கேட்கிறோம். அதே போன்று தெய்வங்களும் நம்மைப் பார்த்துக் கொள்கிறார்கள், ஆனால் நமக்கு ஏதும் தேவைப்பட்டால் நாம் கேட்கலாம். இறைவனிடம் நாம் கேட்பதும் ஒருவகை வழிபாடுதான். அவருடைய ஆசியைப் பெறுதலும் அவர் நமக்களித்த அனைத்திற்கும் நன்றி கூறுவதும் மற்றொரு வகையிலான வழிபாடு அல்லது பிரார்த்தனையாகும். கோயில் வழிபாடு பலன் தரக் கூடிய வழிபாடாகும். புதியதாக எதையும் தொடங்குவதற்கு முன்னர் கணேசப் பெருமானை தொழுகிறோம். அவர் நாம் சரியானதைச் செய்வதற்கு வழிகாட்டி தீயதிலிருந்து பாதுகாப்பு அளிக்கிறார்.

A. MANIVEL

In this painting, the devotee is worshiping God as the creator of everything. In God's mind are all the people and things of our planet. இவ்வோவியத்தில் பக்தர் ஒருவர் அனைத்தையும் படைத்த கடவுளை வணங்குகிறார். இறைவன் மனத்தில் நமது கிரகத்திலுள்ள மனிதர்களும் மற்ற அனைத்தும் இருக்கின்றன. *Dalam lukisan ini, seorang penganut sedang sembahyang pada Tuhan sebagai pencipta segala-galanya. Semua orang dan benda dalam planet kita terdapat dalam minda Tuhan. Sur cette peinture on voit le dévot adorant Dieu comme créateur chacun et de toute chose. Chaque personne et chaque chose de notre planète existent dans l'esprit de Dieu.*

keluarga mereka. Ibu bapa kita menyediakan tempat tinggal, makanan, pelajaran, jagaan dan perlindungan. Sekiranya kita memerlukan sesuatu yang istimewa, kita akan meminta dengan sopan daripada mereka. Dengan cara yang sama, Tuhan-Tuhan menjaga kita. Akan tetapi sekiranya kita memerlukan sesuatu, kita boleh meminta daripadaNya. Bertanya kepada Tuhan untuk sesuatu adalah satu jenis doa. Mencari rahmatNya dan berterima kasih untuk segala yang diberikanNya adalah lagi satu jenis doa. Pemujaan di kuil adalah cara sembahyang yang paling berkesan. Kita memuja Tuhan Ganesha sebelum memulakan sesuatu yang baru. Ganesha akan membimbing kita melakukannya dengan betul dan melindungi kita daripada bencana.

dirigent le progrès spirituel de toutes les âmes, tout comme le père et la mère dirigent la famille. Nos parents nous offrent un foyer, des repas, une éducation, des soins, et leur protection. Lorsque nous avons besoin de quelque chose de particulier, nous leur demandons humblement de nous le donner. De même, les Dieux prennent soin de nous, mais si nous avons besoin de quelque chose, nous pouvons le leur demander. Demander quelque chose à Dieu est une forme de prière. Rechercher Ses bénédictions et Le remercier pour tout ce qu'Il nous a donné en est une autre. L'adoration au temple est une autre manière efficace de prier. Nous prions le seigneur Ganesha avant de commencer toute chose nouvelle. Il peut alors nous indiquer la bonne manière d'agir et nous protéger de tout mal.

Lord Siva's creation is totally harmonious. The plants and animals thrive and live happily in their natural environment.
சிவபெருமானின் படைப்பு முழுதும் இனிமையானது. தாவரங்களும் விலங்குகளும் வளமுடனும் மகிழ்ச்சியுடனும் அவற்றின் இயற்கைச் சூழலில் வாழ்கின்றன.
Penciptaan oleh Tuhan Siva sangat harmoni. Tumbuh-tumbuhan dan haiwan hidup bahagia dalam persekitaran semulajadinya.
Parfaitement harmonieuse est l'œuvre de Siva. Plantes et animaux prospèrent et vivent heureux dans leur environnement naturel.

I WAYAN MARYA

9

What Is Karma?
கர்மம் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Karma?
Qu'appelle-t-on karma?

THOMAS KELLY

These girls are making garlands for worship. They are at the Kumbha Mela festival in Ujjain, India. Helping with worship creates good karma. Our life is blessed when we attend such a grand festival. இப்பெண்கள் பூசைக்காக மாலை கட்டுகிறார்கள். இந்தியாவிலுள்ள உஜ்ஜெயினி கும்பமேளாவில் இருக்கிறார்கள். பூசைக்கு உதவுவதால் நல்ல கர்மவினைகளை (புண்ணியத்தை) உண்டாக்கும். இம்மாதிரியான பெரிய விழாக்களில் கலந்து கொள்ளுவதால் நமது வாழ்க்கை ஆசீர்வதிக்கப்படுகிறது. *Gadis-gadis ini sedang membuat kalungan bunga untuk puja. Mereka berada di perayaan Kumbha Mela di Ujjain, India. Membantu dalam puja menghasilkan karma baik. Hidup kita dirahmati apabila menghadiri perayaan seperti ini. Ces jeunes filles font des guirlandes à la Kumbha Mela d'Ujjain, en Inde. Contribuer au culte crée du bon karma. Assister à une telle fête est une bénédiction dans notre vie.*

ENGLISH

God Siva creates the universe and He resides within it. His divine energy flows through everything, every molecule, every creature, every thought, every feeling, every action. There is no place that Siva is not. His many special laws or systems are at work within our complex universe. The law that causes an object to fall to the Earth we call gravity. The law that governs the reaction of thoughts, words and deeds we call karma. It is an automatic system of divine justice. By this law, what we sow, we will reap; what we plant, we will harvest. The fruit of action is also called karma. Good, helpful actions, words and

TAMIL

இறைவன் சிவபெருமான் பிரபஞ்சத்தைப் படைத்து அதில் இருக்கிறார். அவரின் தெய்வீகச் சக்தி ஒவ்வொன்றிலும், ஒவ்வொரு அணுவிலும், ஒவ்வொரு பிராணியிடமும், ஒவ்வொரு எண்ணத்திலும், ஒவ்வொரு உணர்ச்சியிலும், ஒவ்வொரு நடவடிக்கையிலும் பரந்து இருக்கின்றது. சிவபெருமான் இல்லாத இடமே இல்லை. நமது பிரபஞ்சத் தளத்தில் அவரது விசேஷ ஒழுங்குமுறைப்படி எல்லாம் செயல்படுகிறது. ஒரு பொருள் மேலிருந்து கீழே விழுவதை புவியீர்ப்பு விதி, அவரது சட்டம் அல்லது விதி ஆகும். எண்ணங்களின் எதிர் நடவடிக்கை, சொல்லும் நற்செயலும் ஆகியவற்றை ஆட்சி புரிவதை கர்மவினை எனப்படுவது அவரது விதியே. இவை தானாக நடைபெறும் ஒரு தெய்வீக நீதி முறையாகும். இவ்வொழுங்கு அல்லது விதிப்படி எதை விதைக்கிறோமோ அதையே அறுவடை செய்கிறோம், எதை நடுகிறோமோ அதை அறுவடை செய்கிறோம். நடவடிக்கையின் பலன் கர்மவினை எனப்படுகிறது. நல்லவை, உதவும் நடவடிக்கையும் சொல்லும் நற்செயலும் எதிர் காலத்தில் நல்ல கர்மவினைகளைக் கொண்டுவரும். தீய நடவடிக்கை எதிர் காலத்தில் துன்பத்தைக் கொடுக்கும். தீய செயல் புரிவது நஞ்சுச்

MALAY

Tuhan Siva mencipta alam semesta dan berada di dalamnya. Kuasa suciNya mengalir dalam semua benda, setiap molekul, setiap makhluk, setiap pemikiran, setiap perasaan, setiap aksi. Tidak ada tempat yang tiadanya Siva. HukumNya yang banyak dan istimewa atau sistem-sistemNya berfungsi di sekitar alam semesta kita yang kompleks ini. Hukum yang menyebabkan objek jatuh ke bumi dipanggil graviti. Hukum yang mengawal reaksi pemikiran, kata-kata, dan perbuatan dipanggil karma. Ia adalah keadilan suci yang bersistem automatik. Melalui hukum ini, apa yang kita semai akan kita tuai; apa yang kita tanam, akan kita, petik. Hasil aksi kita dipanggil karma. Aksi, kata-kata dan perbuatan yang baik dan membantu akan membawa karma yang baik kepada kita pada masa akan datang. Aksi yang melukakan akan membawa karma yang menyakitkan pada masa hadapan. Amalan berbuat

FRENCH

Dieu Siva crée l'univers et Il demeure au cœur de ce dernier. Sa divine énergie coule en toute chose, en chaque molécule, en chaque créature, en chaque pensée, chaque sentiment et chaque action. Il n'y a point d'endroit où Siva ne soit pas. Ses nombreuses lois et ses nombreux systèmes sont à l'œuvre dans notre univers complexe. Nous appelons la loi de la pesanteur la règle naturelle qui fait qu'un objet tombe par terre si on le lâche. Nous appelons karma la loi qui régit les réactions aux pensées, aux paroles et aux actions. C'est un principe de justice divine automatique. Selon cette loi, on récolte ce que l'on sème, et tout ce que nous plantons portera ses fruits. Le fruit de l'action est aussi appelé karma. Les actions, les paroles et les pensées utiles nous attirent du bon karma pour l'avenir. Les actions nuisibles

ENGLISH

deeds bring good karma to us in the future. Hurtful actions bring back to us painful karma in the future. Doing bad is like planting poison ivy. Doing good is like planting delicious mangos. Knowing about the law of karma gives us the power to act wisely and create a positive future. Gurudeva said, "You are the writer of your own destiny, the master of your ship through life." Karma is our teacher in the classroom of life. People complain about bad karma. But even bad karma helps us grow by teaching us the painful results of unwise actions, so we don't make the same mistakes again and again.

TAMIL

செடியை நடுவது போன்றதாகும். நன்மை புரிவது சுவையான மாம்பழம் தரும் மரத்தை நடுவதற்கு ஒப்பாகும். கர்மவினையின் விதியை அறிவதன் மூலம் புத்திசாலித்தனமாக நல்ல எதிர்காலத்தை ஏற்படுத்திக் கொள்ளலாம். குருதேவர் கூறுகிறார் "உன் எதிர் கால விதியை எழுதும் எழுத்தாளன் நீ. வாழ்க்கைப் படகின் எஜமானனும் நீயே ஆவாய்." கர்மவினை எனப்படுவது வாழ்க்கை எனும் வகுப்பறையின் ஆசிரியர். மனிதர்கள் தீய கர்மவினைகளைப் பற்றிக் குறை கூறுகின்றனர். தீய கர்ம வினைகள் ஒரு வகையில் நமக்கு உதவி செய்கின்றன. வேதனை தரும் நிகழ்வுகள் முட்டாள்தனமான செயல்களால் விளைந்தன என்று நமக்குப் பாடங்கற்பிக்கிறது. ஆகவே நாம் அதே தவற்றினை மறுபடியும் மறுபடியும் செய்யாமலிருப்போம்.

THOMAS KELLY

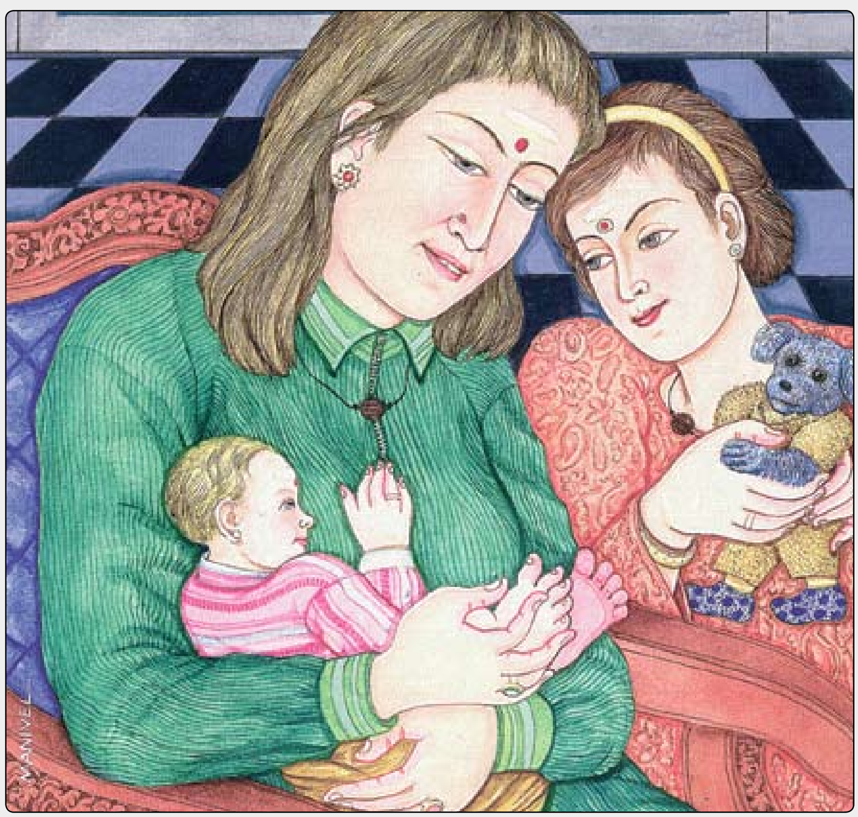
Here we are also at Ujjain Kumbha Mela. These boy scouts are making good karma. They are helping a pilgrim take the holy bath. இங்கேயும் உஜ்ஜெயின் கும்பமேளாவில்தான் இருக்கிறோம். இச்சாரணச் சிறுவர்கள் நல்ல கர்மவினைகளைச் செய்கிறார்கள். ஒரு யாத்திரிகரின் புனித நீராடலுக்கு உதவுகிறார்கள். *Kini kita masih berada di Kumbha Mela,Ujjain. Pasukan pengakap ini sedang membuat karma baik. Mereka sedang membantu seorang penziarah mengambil mandian suci. Encore à la Kumbha Mela d'Ujjain, ces boy-scouts créent du bon karma. Ils aident un pélerin à prendre son bain sacré.*

jahat adalah umpama menanam pokok yang beracun. Berbuat baik pula umpama menanam pokok mangga yang enak. Dengan memahami hukum karma, kita mendapat keupayaan untuk bertindak dengan arif dan membina masa depan yang positif. Gurudeva berkata "Anda adalah penulis takdir anda, pengemudi kapal kehidupan anda." Karma adalah guru dalam kelas kehidupan kita. Ada orang mengadu tentang karma yang buruk. Namun begitu karma yang buruk akan membantu kita menjadi lebih matang dengan mengajar kepahitan hasil daripada tindakan yang kurang arif, agar kita tidak mengulangi kesalahan kita.

FRENCH

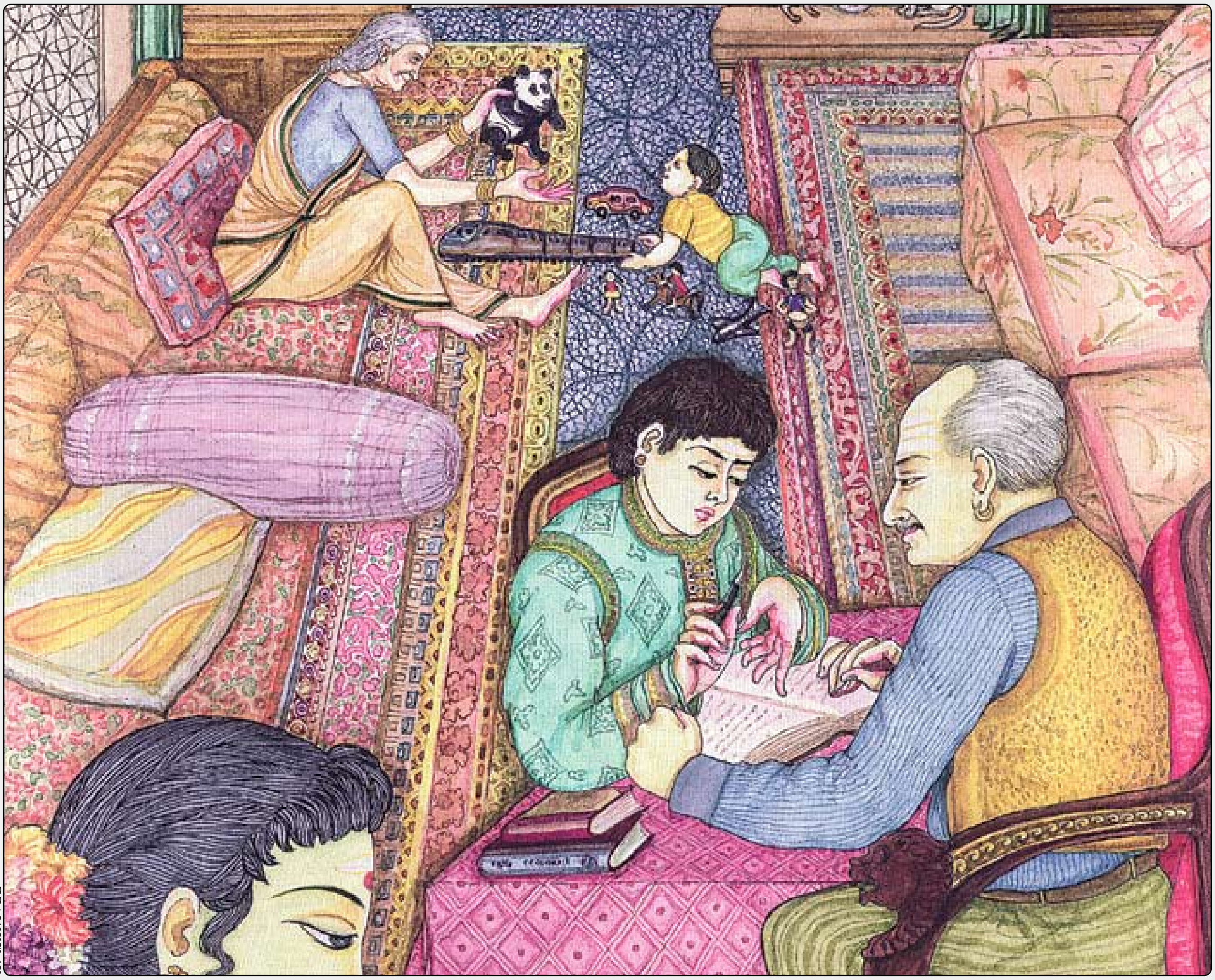
nous reviendront sous forme de mauvais karma dans l'avenir. Faire le mal, c'est semer une plante empoisonnée. Faire le bien, c'est planter des mangues savoureuses. La connaissance de la loi de karma nous donne la capacité d'agir sagement et de nous créer un avenir heureux. Gurudeva disait «Tu traces ta propre destinée, tu es le maître de ton bateau dans la vie.» Karma est notre enseignant dans l'école de la vie. Les gens se plaignent du mauvais karma. Mais même le mauvais karma nous aide à grandir en nous montrant les résultats douloureux de nos actions insensées, pour nous permettre d'éviter de commettre encore et encore les mêmes erreurs.

Here daughter helps mom take care of her baby brother. There are many ways to make good karma in the family home. Be kind and helpful. இங்கே மகள் தன் தாய்க்குக் குழந்தையாயிருக்கும் தன் தம்பியைப் பார்த்துக் கொள்ள உதவுகிறாள். ஒரு குடும்பத்தில் நல்ல கர்மவினைகள் புரிய பல வழிகள் உண்டு. அன்பாகவும் உதவுபவர்களாகவும் இருங்கள். *Di sini seorang budak perempuan sedang membantu ibunya menjaga adik lelakinya. Terdapat banyak cara untuk melakukan karma baik dalam keluarga. Jadilah baik dan membantu. Cette jeune fille aide Maman à s'occuper de son petit frère. Il y a de nombreuses façons de créer du bon karma chez soi. Sois bon et prêt à aider.*



A. MANIVEL

10 What is Dharma?
தர்மம் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Dharma?
Qu'appelle-t-on Dharma?



A. MANIVEL

Everyone in the family has a special duty to perform. Here grandma cares for the baby. Grandpa helps his grandson with homework. Mom watches over the family, happy to see them all helping one another. குடும்பத்திலுள்ள ஒவ்வொருவருக்கும் நிறைவேற்ற குறிப்பிட்ட கடமை உண்டு. பாட்டி இங்கே குழந்தையைப் பார்த்துக் கொள்ளுகிறார். தாத்தா பேரனின் பள்ளி வீட்டுப் பாடங்கள் செய்ய உதவுகிறார். அம்மா குடும்பம் மகிழ்ச்சியாகவும் ஒருவருக்கொருவர் உதவிக் கொள்வதையும் கவனித்துக் கொள்கிறார். *Setiap orang dalam keluarga mempunyai tugas khas. Disini seorang nenek sedang menjaga seorang bayi. Datuk sedang membantu cucunya dalam kerjarumahnya. Emak pula memerhatikan ahli keluarga dan gembira melihat mereka bantu-membantu sesama sendiri. Chacun dans la famille à sa tâche à lui ou elle. Ici, grand-mère s'occupe du bébé. Grand-père aide à faire les devoirs. Maman observe, heureuse de voir qui tous s'entraident.*

ENGLISH

Dharma is God's will that flows through everything. It is the divine order that sustains the universe. For humans it is the way of goodness, truth and duty. As a youth, a big part of your dharma is to be a good student. It is your parents' dharma to care for you. It is your teacher's dharma to teach you. It is the dharma of the police to protect you. As you get older, your dharma will change. You will no longer be a student. You may become a parent. Then it will be your dharma to raise and support your family. Some people don't follow their dharma. You have seen students neglect their studies and spend all

TAMIL

தர்மம் எனப்படுவது சிவபெருமானின் விதி. அது ஒவ்வொன்றிலும் செயல்படுகிறது. அத்தகைய தெய்வீக ஒழுங்கு அல்லது விதி இப்பிரபஞ்சம் நிலைத்திருக்கச் செய்கிறது. நற்பண்பு, நேர்மை, கடமை, ஆகியவை மனிதர்களுக்குத் தெய்வீக விதியாகும். இளைஞனாய் இருக்கும் நீ ஒரு நல்ல மாணவனாகத் திகழ வேண்டும் என்பதே தர்மத்தின் முக்கிய அம்சமாகக் கருதப்படுகிறது. உன் மீது அக்கறை காட்டுவது உன் பெற்றோரின் தர்மம். ஆசிரியர் தர்மம் உனக்குக் கல்வி போதிப்பது. உனக்குப் பாதுகாப்பு அளிப்பது காவல் துறையினரின் (போலீஸ்) தர்மம். நீ முதுமை அடையும் பொழுது உன் தர்மமும் மாறும். வளர வளர நீ நீண்ட காலத்துக்கு மாணவனாகவே இருக்க மாட்டாய். நீயும் வளர்ந்து பெரியவனாவாய். நீயும் பெற்றோராவாய். அப்பொழுது உன் குடும்பத்தைக் காப்பாற்றுவது உன் தர்மமாகும். சிலர் அவர்களது தர்மத்தைப் பின்பற்றுவதில்லை. சில மாணவர்கள் கல்வியை அலட்சியப் படுத்திவிட்டு எப்போதும் விளையாட்டிலேயே பொழுதைக் கழிப்பதைப் பார்த்திருப்பீர்கள். அவர்கள் வீட்டுப்பாடம் செய்யாமல் வகுப்பில் கவனத்தைச் செலுத்த மறுக்கிறார்கள். பிறகு என்ன நடக்கும்?

MALAY

Dharma adalah kehendak Tuhan yang didukung dalam segala-galanya. Ia adalah hukum ketuhanan yang mengekalkan alam semesta ini. Bagi manusia ia adalah cara kebaikan, kebenaran dan kewajipan. Sebagai pemuda, bahagian dharma yang terpenting adalah menjadi seorang pelajar yang cemerlang. Dharma ibu bapa pula adalah menjaga anda. Dharma guru anda pula adalah mengajar anda. Polis pula mempunyai dharma untuk melindungi anda. Apabila usia semakin meningkat, dharma anda akan berubah. Anda bukan lagi seorang pelajar. Anda mungkin akan menjadi ibu bapa. Dharma anda yang seterusnya adalah membesarkan anak-anak dan menyara keluarga anda. Ada orang yang tidak melaksanakan dharma mereka. Anda mungkin ada melihat pelajar yang mengabaikan pelajaran dan menghabiskan masa mereka dengan bermain-main. Mereka tidak menghabiskan kerja rumah mereka

FRENCH

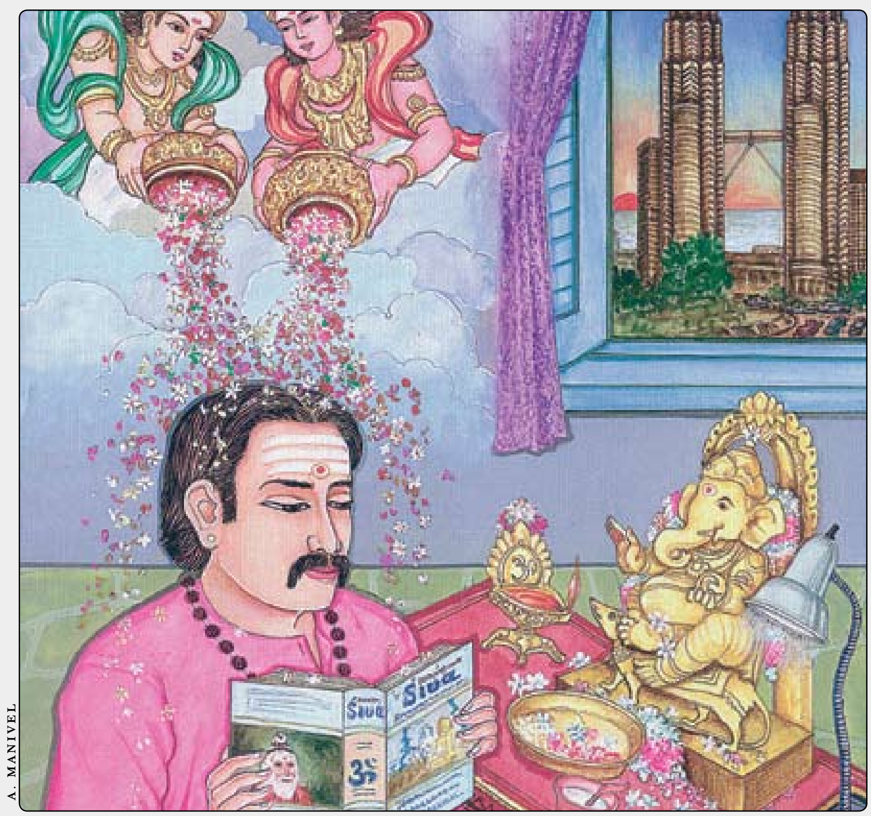
Dharma signifie la volonté de Dieu s'écoulant à travers tout. C'est l'ordre divin qui soutient l'univers. Pour les humains, c'est la voie de la bonté, de la vérité et du devoir. En tant que jeune personne, une grande part de ton dharma est d'être un bon étudiant. C'est le dharma de tes parents de prendre soin de toi. C'est le dharma de ton maître de t'enseigner. C'est le dharma de la police de te protéger. En grandissant, ton dharma changera. Tu cesseras d'être étudiant. Tu pourras devenir parent. Ce sera alors ton dharma de créer une famille et de subvenir à ses besoins. Certaines personnes ne suivent pas leur dharma. Tu sais que certains jeunes négligent leurs études et passent leur temps à jouer. Ils ne font pas leurs devoirs à la maison et refusent d'écouter en classe. Quel est le résultat de cette

ENGLISH

their time playing. They don't do their homework and refuse to pay attention in class. What happens? They do not learn and will not be prepared to handle the responsibilities of adulthood. It is everyone's dharma to be honest, kind and religious, and to be a good citizen. Hindus believe that following dharma fulfills our highest purpose on Earth. Some people say they feel good about misbehaving and not following dharma, like the youth who joins a gang and breaks the rules. But deep inside he feels guilty and knows he is on the wrong path. When you follow dharma, you feel good about yourself, and life is most rewarding.

TAMIL

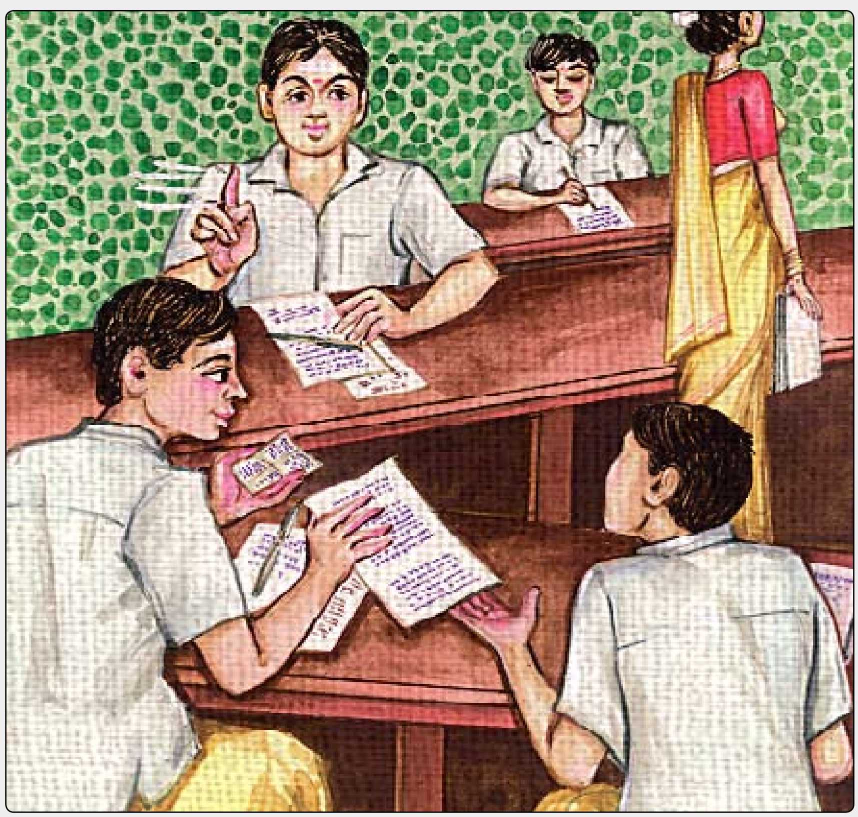
அவர்கள் படிக்காமல் பெரியவர்களானதும் தங்கள் பொறுப்பினை நிறைவேற்றத் தயார் நிலையில் இருக்கமாட்டார்கள். நேர்மை, இரக்கம் அல்லது அன்பு, சமயம் சார்ந்திருத்தல் மற்றும் நல்ல குடிமகனாக இருத்தல் ஆகியவை ஒவ்வொருவரின் தர்மமாகும். தர்மத்தைக் கடைப்பிடித்தலே பூமியில் பிறந்ததின் முக்கிய நோக்கம் என இந்துக்கள் நம்புகிறார்கள். சில இளைஞர்கள் குண்டர் கும்பலில் சேர்ந்து சட்டத்துக்குப் புறம்பாய் நடந்து கொள்வது போல தர்மத்தைப் பின்பற்றாமல் தவறாக அல்லது குறும்புத்தனமாக நடந்து கொள்வது தங்களுக்கு மகிழ்ச்சி அளிப்பதாகக் கூறுகின்றனர். ஆனால் அவர்களின் ஆழ் மனத்தில் குற்ற உணர்வு அவர்கள் செல்வது தவறான பாதை என்று கூறுவதும் அவர்களுக்குத் தெரியும். நீங்கள் தர்மத்தைக் கடைப்பிடிக்கும் போது உங்களைப்பற்றி நீங்கள் உயர்வாக நினைப்பீர்கள். வாழ்க்கை நமக்கு மிக்க நன்மையளிக்கக் கூடியதாக இருக்கும்.



The devas bless the person who worships and studies his religion. Out the window we see the Petronas Towers in Kuala Lumpur, Malaysia. ஒருவர் தன் சமயத்தைப் பின்பற்றுவதையும் படிப்பதையும் தேவர்கள் ஆசீர்வதிக்கிறார்கள். சாளரத்தின் வழியே நாம் மலேசியா கோலாலும்பூரிலுள்ள பெட்ரோனாஸ் கோபுரத்தைக் காண்கிறோம். *Dewa-dewi merahmati mereka yang sembahyang dan mempelajari agamanya. Di luar tingkap, kita melihat Menara Petronas di Kuala Lumpur, Malaysia. Les dévas bénissent celui qui offre ses dévotions et étudie sa religion. Par la fenêtre on voit les Tours Petronias à Kuala Lumpur, en Malaisie.*

dan enggan memberi perhatian dalam kelas. Apa yang terjadi? Mereka tidak belajar dan tidak akan bersedia untuk memikul tanggungjawab apabila dewasa kelak. Adalah menjadi dharma setiap insan untuk menjadi seorang yang jujur, baik dan warak dan menjadi warganegara yang baik. Penganut Hindu percaya bahawa dengan mengamalkan dharma, kita akan memenuhi tujuan terpenting, hidup kita di bumi ini. Ada orang yang berkata mereka berasa selesa dengan tidak berkelakuan baik dan tidak melaksanakan dharma mereka, sepertimana pemuda-pemudi yang menyertai geng dan melanggar undang-undang. Namun, jauh didalam hati, dia berasa bersalah dan tahu bahawa dia berada di jalan yang salah. Apabila anda mengikuti dharma, anda akan rasa selesa dengan diri anda dan hidup menjadi lebih berharga.

attitude? Ils n'apprennent pas grand-chose, et ne seront pas capables de prendre leurs responsabilités d'adultes. C'est le dharma de chacun d'être honnête, aimable et religieux, et de se comporter en bon citoyen. Les Hindous croient que c'est en suivant son dharma qu'on atteint son objectif le plus élevé sur cette Terre. Certaines personnes disent se sentir bien en se conduisant mal et en ne suivant pas le dharma. C'est le cas des jeunes qui font partie des gangs qui violent les lois de la vie en société. Mais au fond d'eux-mêmes ils se sentent coupables et ils savent qu'ils sont sur la mauvaise voie. Celui qui suit le dharma se sent bien, et sa vie est épanouie.

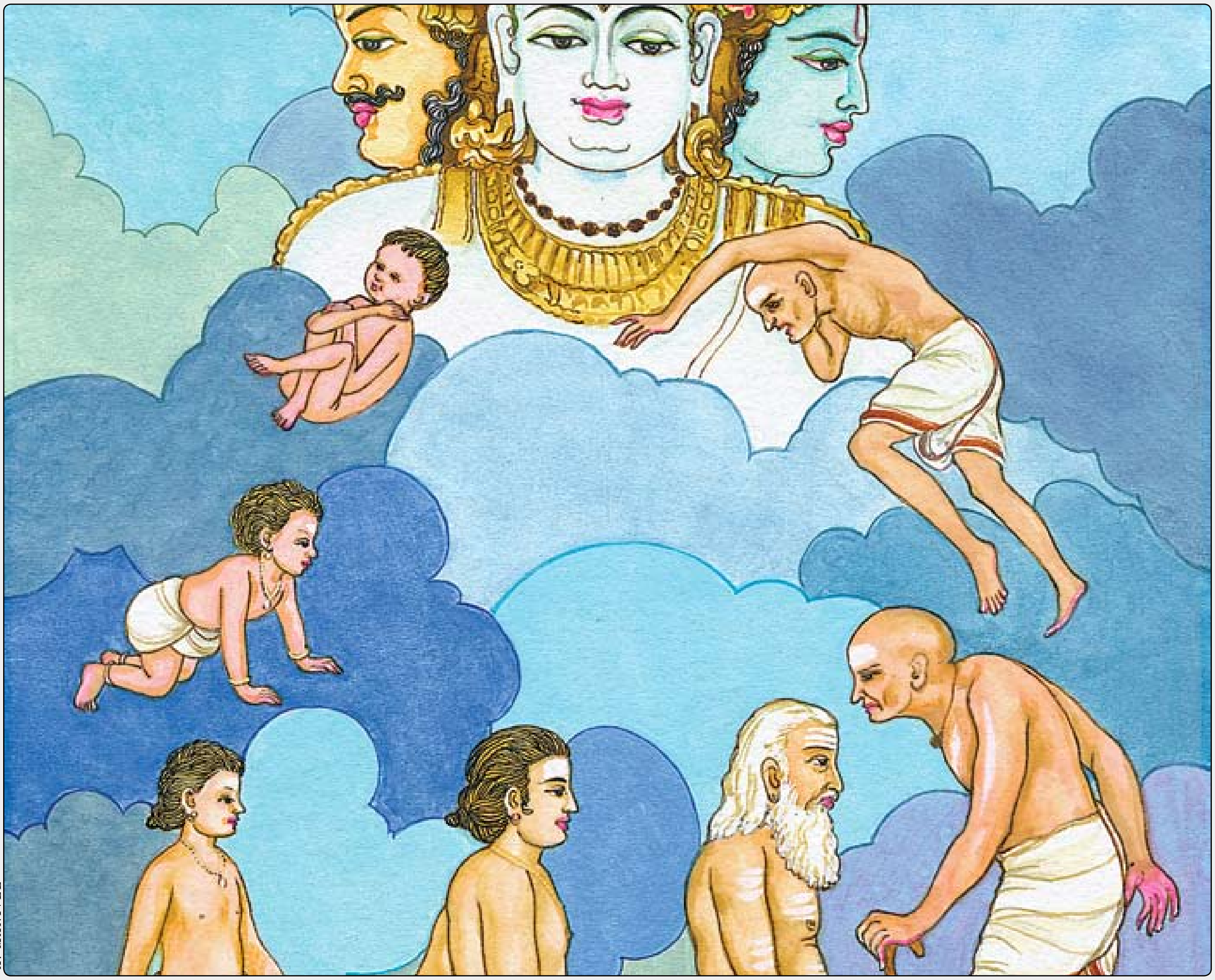


A. MANIVEL

An honest student scolds two boys who are cheating on a test. They are not following dharma. By not being honest they are making bad karma. **நேர்மையான மாணவனொருவன் சோதனையில் ஏமாற்றும் இரு மாணவர்களைக் கண்டிக்கிறான். அவர்கள் தர்மத்தைப் பின் பற்றவில்லை. நேர்மையின்றி நடந்து கொள்வதால் தீய கர்மவினைகள் புரிகிறார்கள்.** *Seorang pelajar yang jujur sedang memarahi dua orang pelajar lelaki yang menipu dalam ujian mereka. Mereka tidak mengikuti dharma. Kelakuan tidak jujur akan membentuk karma yang tidak baik. Un étudiant honnête reprend deux garçons qui trichent pendant un devoir. Ils ne respectent pas le dharma. En étant malhonnêtes, ils créent du mauvais karma.*

11

What Is Reincarnation?
மறுபிறவி என்றால் என்ன?
Apakah Itu Penjelmaan Semula?
Qu’est-ce que la réincarnation?



A. MANIVEL

Lord Siva's three faces represent His powers of creation, preservation and destruction. We live many lifetimes under Siva's grace. In each life we are born as a baby. Then we mature, grow old and finally die. சிவபெருமானின் மூன்று முகங்களும் அவரது படைத்தல், காத்தல், அழித்தல் தொழிலைக் காட்டுகின்றன. சிவபெருமானின் அருளால் நாம் பல பிறவிகள் எடுத்து வாழ்கிறோம். ஒவ்வொரு பிறவியிலும் நாம் குழந்தையாகப் பிறந்து வளர்ந்து இறுதியில் வயது முதிர்ந்து இறக்கிறோம். *Tiga wajah Tuhan Siva mewakili kuasa penciptaan, perlindungan dan pemusnahanNya. Melalui kurnia Tuhan Siva, kita hidup banyak kelahiran. Dalam setiap kelahiran kita lahir sebagai bayi. Kemudian kita menjadi matang, tua dan akhirnya meninggal dunia. Les trois visages de Siva représentent Ses pouvoirs de création, préservation et destruction. Nous vivons de nombreuses vies dans la grâce de Siva. Chaque fois, nous naissons, nous grandissons et puis, nous vieillissons et mourons.*

ENGLISH

Our inner self, or soul, never dies. Even after our physical body dies, because of illness, old age or an accident, we still exist. We just leave our physical body and go on thinking, feeling and acting in our spiritual body. We also do this when we sleep, but we return to our body each time we wake up. At death we don't come back to our physical body. We remain conscious in the subtle worlds. After some time living in the astral plane, we are ready to be born again in a new physical body, with a new mother and father, a new name and a new future. This return to a body on the physical plane is called

TAMIL

நமக்குள்ளே இருக்கும் ஒன்று அல்லது நமது ஆன்மா இறப்பதில்லை. நமது பௌதிக உடல் நோயால், முதிர்ந்த வயதில், விபத்தினால் இறந்தாலும் நாம் ஆன்ம உடலில் வாழ்ந்து கொண்டுதான் இருக்கிறோம். நாம் நமது பௌதிக உடலை விட்டாலும் நமது ஆன்ம உடலில் நினைக்கிறோம், உணருகிறோம், செயலாற்றுகிறோம். நாம் உறங்கும் போது இதைச் செய்கிறோம். ஒவ்வொரு முறையும் கண் விழிக்கும்போது நமது உடலுக்கு வந்துவிடுகிறோம். நாம் இறந்து விட்டால் நமது பௌதிக உடலுக்குத் திரும்புவதில்லை. நாம் சூக்கும உலகத்திலேயே தங்கி விடுகிறோம். கொஞ்ச காலம் சூக்கும உலகம் அல்லது அந்தர் லோகத்தில் இருந்த பின்னர் மறுபடியும் புதிய பௌதிக உடலில் புதிய தாய் தந்தையருக்கு, புதிய பெயருடன், புதிய எதிர் காலத்துடனும் பிறக்க ஆயத்தமாகிறோம். பௌதிக தளத்திற்கு அல்லது பூலோகத்திற்கு ஓர் உடலுக்குத்த திரும்பி வருவதை மறுபிறவி என்கிறோம். முன்பு எடுத்திருந்த பௌதிகப் பிறப்பு அல்லது முற்பிறவி நினைவுகள் மறைந்துவிடுகின்றன. பௌதிக உடலை விட்டு நீங்கி ஆன்ம உடலில் வாழத் தொடங்குகிறோம். இது திரும்பத் திரும்ப நடைபெறுகிறது. சில சமயங்களில்

MALAY

Roh kita tidak akan mati. Kita masih lagi wujud walaupun selepas tubuh fizikal kita meninggal dunia kerana penyakit, usia tua atau kemalangan. Kita hanya meninggalkan tubuh fizikal tetapi kita masih terus berfikir, merasa dan bertindak melalui tubuh rohani kita. Kita juga turut melakukan perkara ini sewaktu kita tidur, tetapi kita kembali ke tubuh, setiap kali kita bangun dari tidur. Selepas meninggal dunia kita tidak kembali semula ke tubuh kita. Kita masih hidup di alam lain. Selepas tinggal beberapa lama di alam rohaniah, kita akan sedia untuk lahir semula dalam tubuh fizikal yang baru, dengan ibu bapa yang baru, nama baru dan masa depan yang baru. Pengembalian semula ke tubuh badan di alam fizikal ini dipanggil penjelmaan semula. Ingatan mengenai kelahiran fizikal yang dahulu akan hilang. Akhirnya kita akan meninggal dunia semula. Kita meninggalkan tubuh fizikal tersebut dan pergi

FRENCH

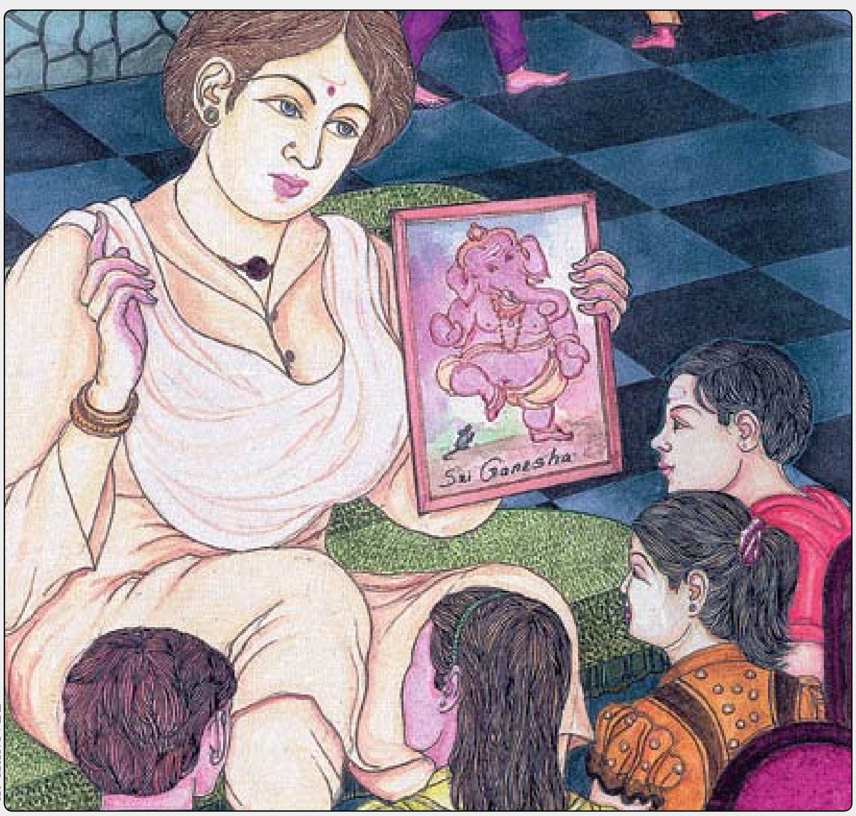
Notre être intérieur, ou notre âme, ne meurt jamais. Même après la mort du corps physique à cause de la maladie, l'âge ou d'un accident, nous existons toujours! Nous quittons simplement le corps physique et continuons, dans notre corps spirituel, à penser, avoir des sensations et agir. C'est aussi ce qui se passe pendant le sommeil, mais dès notre réveil nous réintégrons le corps physique, tandis qu'après la mort, nous ne retournons pas au corps physique. Nous demeurons conscients dans les mondes subtils (plan astral). Après avoir passé un certain temps dans ces mondes, nous sommes prêts à reprendre naissance dans un nouveau corps physique, avec une nouvelle mère, un nouveau père, un nouveau nom et un nouvel avenir. C'est ce qu'on appelle la réincarnation. Les souvenirs de nos vie passées

ENGLISH

reincarnation. Memories of our previous physical birth go away. Eventually we die again. We step out of the physical body and go on living in our spiritual body. This happens again and again. Sometimes we are born as a boy, sometimes as a girl. The way we live in this life determines what our next life will be like. Reincarnation is like a great school, and each life is a classroom. Who is learning and growing in the school of life? You, your immortal soul. You have lived many lives in the past, and you will live many in the future. When all the needed lessons have been learned and your soul has matured fully and realized God, you will not need to be born again. That is called liberation or *moksha*.

TAMIL

சிறுவனாகவும் சில சமயங்களில் சிறுமியாகவும் பிறக்கிறோம். இப்பிறவியில் நாம் வாழும் முறை நமக்கு அடுத்த பிறவியில் எப்படி இருப்போம் என்பதைத் தீர்மானிக்கிறது. மறுபிறவி என்பது ஒரு பெரிய கலாசாலை போன்றது. ஒவ்வொரு பிறவியும் ஒரு வகுப்பறை போன்றது. யார் அந்தக் கலாசாலையில் படித்து வளர்கிறார்கள்? நீங்கள் தான் உங்கள் அழிவற்ற ஆன்ம உடல். கடந்த காலங்களில் நீங்கள் பல பிறவிகள் எடுத்து வாழ்ந்துள்ளீர்கள். எதிர் காலத்தில் இன்னும் பல பிறவிகள் எடுப்பீர்கள். உங்களுக்குத் தேவையான பாடங்களைக் கற்றுத் தேர்ந்து உங்கள் ஆன்மா முழுமையாக முதிர்ச்சியடைந்து இறைவனை உணர்ந்த பின்னர் நீங்கள் மறுபடியும் பிறப்பெடுக்க மாட்டீர்கள். இதுவே விடுதலை அல்லது மோட்சம் எனப்படும்.



A. MANIVEL

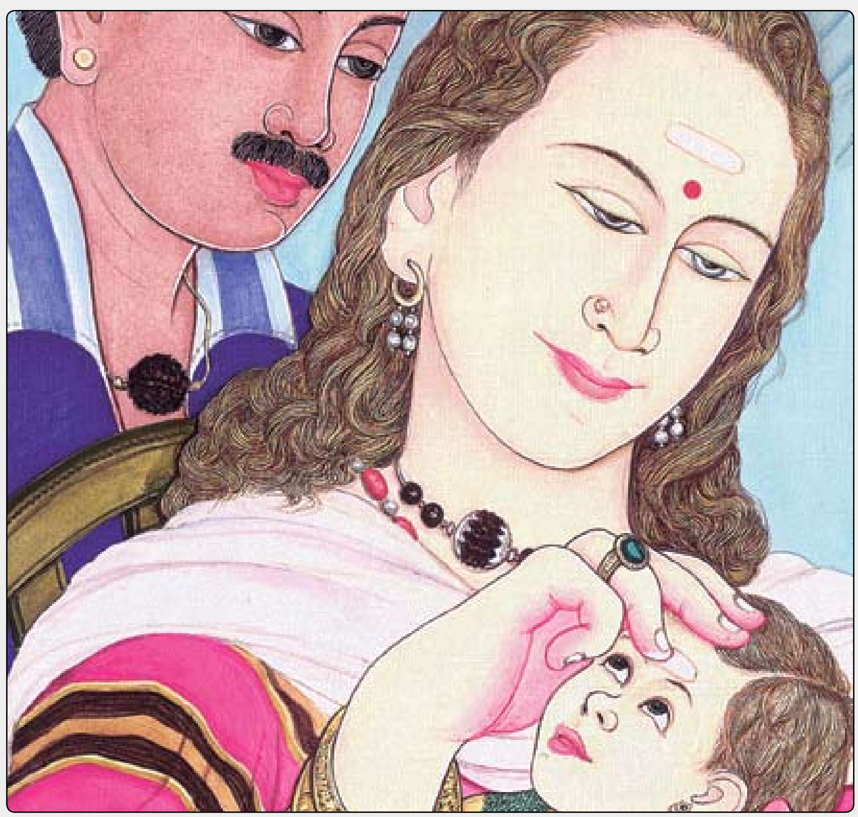
Each life we live is like a year in school. We learn the lessons for the year. Then we go to the next grade. It is all part of our natural growth. ஒவ்வொரு பிறவியும் நாம் ஓராண்டு பள்ளியில் இருப்பது போன்றதாகும். அந்த ஆண்டு பாடம் படித்தபின் மேல் வகுப்புக்குச் செல்கிறோம். அனைத்தும் நமது இயல்பான வளர்ச்சியின் பகுதியாகும். *Setiap kehidupan kita adalah umpama setahun di sekolah. Kita belajar sepanjang tahun itu. Kemudian kita pergi ke kelas seterusnya. Ia adalah sebahagian daripada kemajuan kita. Chaque vie est comme une année d'école. Nous apprenons les leçons de l'année, puis nous passons à la classe suivante. Tout cela fait partie de notre croissance naturelle.*

hidup dalam tubuh rohani kita. Ini akan berlaku berulang kali. Adakalanya kita lahir sebagai seorang lelaki dan adakalanya sebagai perempuan. Cara hidup kita pada kelahiran ini akan menentukan kelahiran akan datang. Penjelmaan semula adalah umpama sekolah yang unggul dan setiap kelahiran adalah sebuah kelas. Siapakah yang belajar dan menjadi matang dalam sekolah kehidupan ini? Anda- Roh anda yang abadi. Anda telah menjalani banyak kelahiran pada masa lepas, dan akan lahir lagi pada masa hadapan. Apabila semua pengajaran yang perlu telah dipelajari dan roh anda telah matang sepenuhnya dan menyedari Tuhan, anda tidak perlu lahir semula. Inilah yang dipanggil moksha.

FRENCH

s'en vont. Puis, la mort arrive une fois encore, nous quittons enocore le corps physique pour continuer à vivre dans notre corps spirituel. Ce cycle se répète maintes et maintes fois. Parfois on naît comme garçon, parfois comme fille. Notre manière de vivre détermine ce que sera notre prochaine vie. La réincarnation est comme une grande école, ou chaque vie est une classe. Qui est-ce qui apprend et grandit à l'école de la vie? C'est toi, ton âme immortelle. Tu as déjà vécu de nombreuses vies et tu en vivras de nombreuses encore. Lorsque tu auras appris toutes les leçons qui te sont nécessaires et que ton âme aura atteint sa pleine maturité et réalisé Dieu, tu n'auras plus besoin de renaître. Ce sera le moment de "moksha" ou libération.

Each life is based on our actions and thoughts in the previous birth. If we are kind and honest, we will be born into a good and loving family. ஒவ்வொரு பிறவியும் முற்பிறவியில் நமது செயல்களையும் எண்ணங்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டது. நாம் அன்பும் நேர்மையும் கொண்டிருந்தால், நல்ல அன்பான குடும்பத்தில் பிறப்போம். *Setiap kehidupan kita berasaskan aksi dan pemikiran kita pada kelahiran lepas. Sekiranya kita berkelakuan baik dan jujur, kita akan lahir semula dalam keluarga yang baik dan penyayang. Chaque nouvelle vie se fonde sur nos actions et pensées de la vie précédente. Si nous sommes bons et honnêtes, nous naîtrons dans une famille pleine d'amour.*



A. MANIVEL

12 How Do We Celebrate Festivals?
நாம் விழாக்களை எவ்வாறு கொண்டாடுகிறோம்?
Bagaimanakah Kita Menyambut Perayaan?
Pourquoi avons-nous des fêtes?

BAZUKI MUHAMMAD/REUTERS

During Thai Pusam in Malaysia, large chariots like this are pulled through the city streets. Thousands of devotees follow along. This chariot in Kuala Lumpur is pulled by hand many miles to Batu Caves. மலேசியாவில் தை பூசத்தன்று இது போன்ற பெரிய தேர்கள் நகரத் தெருக்களில் பவனி வருவதுண்டு. ஆயிரக்கணக்கான பக்தர்கள் பின்தொடர்ந்து செல்வர். இந்தத் தேர் கோலாலும்பூரிலிருந்து பல மைல் தூரம் பக்தர்களால் இழுக்கப்பட்டு பத்துமலையை அடையும். *Semasa Thai Pusam di Malaysia, kereta perarakan yang besar ditarik menerusi jalan-jalan di bandar. Beribu-ribu penganut ikut bersama. Kereta perarakan di Kuala Lumpur ini ditarik dengan tangan berkilo-kilometer menuju ke Batu Caves. Taï Pusam en Malaisie: on tire ces grands chariots par les rues de la ville, et desmilliers de dévots suivent. A Kuala Lumpur on tirera ce chariot à mains nues sur plusieurs kilomètres jusqu'aux grottes de Batu.*

ENGLISH

Festivals are sacred, happy times. We gather with family and friends to celebrate and worship God and the Gods. We clean and decorate the home or temple, and prepare ourself, too. We dress up nicely and sometimes fast as a special penance. All this helps us come close to God and enjoy the special blessings these holy days bring. Lord Siva and each of the Gods have certain festival days during the year. On those days their power is especially strong and easy to feel. Some festivals are home celebrations. Tai Pongal is one, when we give thanks for the abundance and good things in our life.

TAMIL

விழாக்கள் புனிதமானவை, மகிழ்சி தரக்கூடியவை. நாம் குடும்பத்தோடும் நண்பர்களோடும் கூடி இறைவனையும் தெய்வங்களையும் வணங்கிக் கொண்டாடுகிறோம். நாம் கோயில் அல்லது இல்லத்தைச் சுத்தம் செய்வதோடு நம்மையும் தயார்படுத்திக் கொள்கிறோம். அழகான ஆடை உடுத்திக் கொள்கிறோம்,சில சமயங்களில் விசேஷ நேர்த்திக்கடனுக்காக நோன்பு இருக்கிறோம். இவையாவும் இறைவனோடு நெருங்கி இருக்கச் செய்வதோடு இப்புனித நாளில் விசேஷமாக இறைவனின் ஆசியும் கிடைக்கச் செய்கிறது இவ்விழாக்கள். ஆண்டுதோறும் சிவபெருமானுக்கும் மற்றும் ஒவ்வொரு தெய்வத்துக்கும் தனித்தனி விழாக்கள் உண்டு. அந்நாள்களில் தெய்வ சக்தி மிகுதியாக இருப்பதோடு எளிதாக அவற்றை உணரமுடியும். சில விழாக்கள் வீட்டில் நடைபெறக் கூடியவை. அவற்றில் தை பொங்கல் ஒன்றாகும். மிகுதியான செல்வத்துக்கும் நம் வாழ்க்கையில் நல்லவை ஏற்பட்டதற்கும் நன்றி செலுத்தும் விழாவாகும். மற்றவை பெரிய அளவில் நடைபெறும் கோயில் விழாக்களாகும். இரவு முழுதும் சிவபெருமானை வழிபாடு

MALAY

Perayaan adalah detik-detik suci dan riang. Kita berkumpul bersama keluarga dan kawan-kawan untuk merayakan dan memuja Tuhan dan Tuhan-Tuhan. Kita membersih dan menghias rumah atau kuil. Kita juga menyediakan diri kita. Kita memakai pakaian yang cantik dan adakalanya berpuasa sebagai penebusan dosa. Semua ini akan merapatkan lagi diri kita dengan Tuhan dan menikmati rahmat istimewa pada hari yang mulia ini. Tuhan Siva dan setiap Tuhan mempunyai hari perayaan tertentu sepanjang tahun. Pada hari tersebut rahmat tuhan adalah lebih kuat dan mudah dirasai. Ada perayaan yang dirayakan di rumah. Thai Ponggal misalnya, adalah tanda kesyukuran untuk hasil tuai dan semua kebaikan yang berlaku dalam hidup kita. Lain-lain perayaan besar pula dirayakan di kuil, misalnya Mahasivaratri, Malam Agung Siva. Ia adalah malam di mana kita memuja

FRENCH

Chaque fête est pour nous une occasion sacrée, et un moment de bonheur. Nous nous réunissons en famille et avec nos amis pour nous réjouir et pour adorer Dieu et les Dieux. Nous nettoyons et décorons la maison ou le temple, tout en nous pré-parant aussi nous-mêmes. Nous mettons de beaux vêtements, parfois nous jeûnons pour l'occasion, en signe de pénitence. Tout cela nous aide à nous rapprocher de Dieu et à profiter des bénédictions particulières que nous apportent ces jours saints. Le seigneur Siva et tous les Dieux ont leurs jours de fête annuelle. Ces jours-là, leur pouvoir et particulièrement fort et facile à ressentir. Certaines fêtes se célèbrent à la maison. C'est le cas de Tai Pongal, qui est l'occasion de remercier pour l'abondance et toutes les bonnes choses de notre

ENGLISH

Others are big temple events, like Mahasivaratri, Siva's Great Night, when we worship Siva all night. Two festivals honor the guru, Guru Purnima and Jayanti. Jayanti is the birthday of one's satguru. Big temples have their own yearly festival as well. All our Saivite festivals are fun. We attend puja, sing bhajans, meditate and enjoy sweets. Each one is a little different. For Ganesha Chaturthi we make clay images of our friend, the Elephant-Faced Ganapati. During Tai Pusam, a Murugan festival, we carry kavadi as a penance. Taking part in a festival is like charging your spiritual batteries for the next few months. Afterwards you feel secure and inspired.

TAMIL

செய்யும் சிவபெருமானின் மகா இரவு எனப்படும் மகா சிவராத்திரி ஒன்றாகும். இரண்டு விழாக்கள் குருவுக்கு மரியாதை செய்யக்கூடியவையாகும். அவை குரு பூர்ணிமாவும் குரு ஜெயந்தியுமாகும். சற்குருவின் பிறந்த நாளை குரு ஜெயந்தி எனப்படும். பெரிய கோயில்களுக்குத் தனித்தனி வருடாந்திர விழாக்கள் உண்டு. நமது சைவ விழாக்கள் மகிழ்ச்சி மிகுந்தன. பூசை, பஜனை, தியானம், முதலியவற்றில் பங்கேற்கிறோம். சுவையான இனிப்புப் பலகாரம் சாப்பிடுகிறோம். ஒவ்வொரு விழாவும் வெவ்வேறானது. கணேச சதுர்த்திக்குக் களிமண்ணால் நமது நண்பன் கணபதியைச் செய்கிறோம். முருகனுக்குரிய விழாவான தை பூசத்துக்கு நேர்த்திக் கடனுக்காகக் காவடி எடுக்கிறோம். விழாக்களில் கலந்து கொள்வதென்பது அடுத்த சில மாதங்களுக்கு மின்கலனை (பேட்டரியை) மின் ஏற்றம் (சார்ஜ்) செய்வது போலாகும். அதன் பின்னர் நீங்கள் பாதுகாப்பாகவும் புத்துயிர் பெற்றவர்களாகவும் திகழ்வீர்கள்.

This family is celebrating Dipavali at home. They are singing bhajana and lighting lamps. The lamps represent Siva's light and love. இக்குடும்பத்தினர் வீட்டில் தீபாவளிப் பண்டிகை கொண்டாடுகிறார்கள். அவர்கள் பஜனை பாடி விளக்கேற்றுகிறார்கள். விளக்கு சிவபெருமானின் ஒளியையும் அன்பையும் காட்டுகிறது. *Keluarga ini sedang menyambut Dipavali di rumah. Mereka sedang menyanyi bhajana dan menyalakan pelita. Lampu-lampu mewakili sinar dan kasih Tuhan Siva. Célébration familiale de Dipavali. On chante des bhajans et on allume des lampes qui représentent la lumière et l'amour de Siva.*

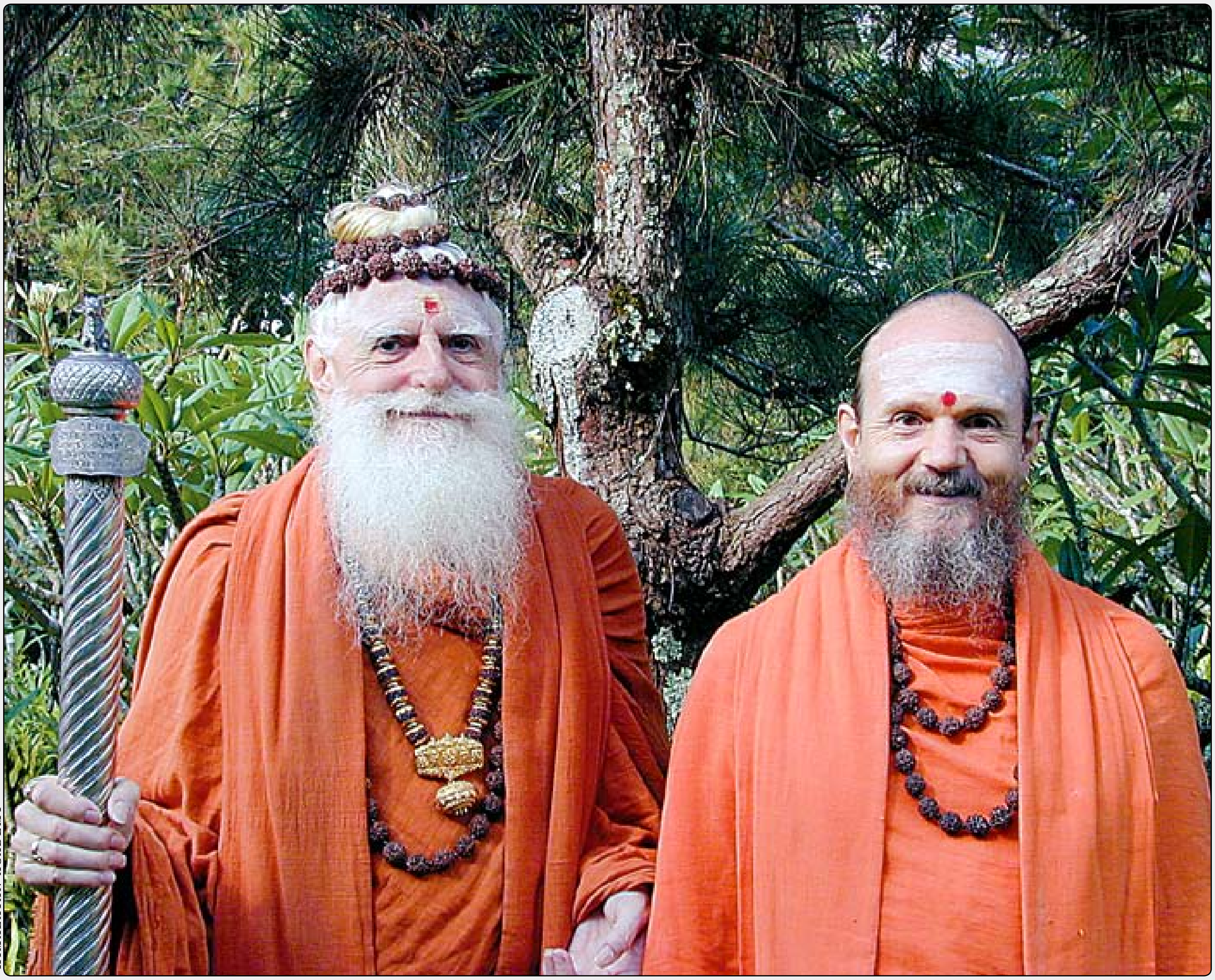
Tuhan Siva sepanjang malam. Terdapat dua perayaan yang disambut untuk menghormati guru iaitu Guru Purnima dan Jayanti. Guru Jayanti adalah harijadi satguru seseorang. Kuil-kuil yang besar mempunyai perayaan tahunan masing-masing. Semua perayaan Saivite kita amat menyeronokkan. Kita menghadiri puja, menyanyi bhajan, bertafakur dan menikmati manisan. Setiap satu perayaan mempunyai perbezaan yang kecil. Semasa perayaan Ganesha Chaturthi, kita membuat rupa bentuk kawan kita , Ganesha (Ganapathi Bermuka Gajah) daripada tanah liat. Manakala semasa Thaipusam iaitu perayaan Murugan, kita membawa kavadi sebagai penebusan dosa. Menyertai perayaan adalah umpama mengecas bateri rohani untuk beberapa bulan akan datang. Selepas itu anda akan berasa selamat dan lebih bertenaga.

vie. D'autres fêtes sont de grands événements qui se passent au temple, comme Mahasivaratri, la grande nuit de Siva. A cette occasion nous adorons Siva toute la nuit. Il y a deux fêtes en l'honneur du guru, Guru Purnima et Jayanti. Le jour de Jayanti on fête l'anniversaire de son satguru. Les grands temples ont aussi leur fête annuelle. Toutes nos fêtes sivaïtes sont des occasions de réjouissance. On participe à la puja, on chante des bhajans, on médite, on partage des friandises. Chaque occasion a ses différences. Pour Ganesha Chaturthi nous faisons des représentations en argile de notre ami à tête d'éléphant, Ganapati. A Taï Pousam, la fête de Murugan, nous portons un kavadi en signe de pénitence. Participer aux fêtes, c'est recharger ses batteries spirituelles pour les mois à venir. On se sent ensuite protégé et inspiré.

This is the Grand Bassin lake in Mauritius. Hindus visit here to worship Lord Siva during Mahasivaratri. The water is pure and holy. இது மாரிசியஸிலுள்ள கிராண்ட் பேசின் ஏரி. மகா சிவராத்திரியின்போது இந்துக்கள் சிவபெருமானை வழிபட இங்கே வருவார்கள். இங்குள்ள நீர் தூய்மையும் புனிதமும் கொண்டது. *Inilah Tasik Grand Bassin di Mauritius. Para Hindu berkunjung di sini untuk memuja Tuhan Siva semasa Mahasivaratri. Airnya jernih dan suci. Les Hindous visitent le lac de Grand Bassin à l'île Maurice pendant Mahasivaratri. L'eau est pure et sacrée.*

RAJEN MANICK

13 What is a Guru?
குரு என்றால் யார்?
Siapakah Itu Guru?
Qu’est-ce qu’un guru?



HIMALAYAN ACADEMY

Gurudeva stands with his successor, Satguru Bodhinatha Veylanswami. Our guru teaches us how to be a better person. He teaches us about Hinduism. Especially he teaches us how to come close to God. குருதேவர், அவருக்குப் பிறகு அவர் நிலைக்கு வரக் கூடிய சற்குரு போதிநாத வேலன் சுவாமிக்குப் பக்கத்தில் நிற்கிறார். நமது குரு நல்லவனாய் இருப்பது எப்படி என்பதைப் போதிக்கிறார். இந்து சமயத்தைப் போதிக்கிறார். குறிப்பாய் கடவுளிடம் எவ்வாறு நெருங்கி இருப்பது என்பதைப் போதிக்கிறார். *Gurudeva sedang berdiri bersama dengan penggantinya Satguru Bodhinatha Veylanswami. Guru mengajar kita bagaimana menjadi orang yang lebih baik. Beliau mengajar kita tentang Hinduisme, khususnya bagaimana mendekati Tuhan.* *Gurudeva avec son successeur, satguru Bodhinatha Veylanswami. Notre guru nous montre comment nous améliorer, il nous enseigne l'hindouisme et surtout comment nous rapprocher de Dieu.*

ENGLISH

A guru is a teacher. Anyone you are learning from may be called a guru, such as a dance guru, music guru or a classroom teacher. Your mother and father are your first gurus. Many Hindus have a satguru as well. A satguru is a great soul who has realized God and is able to lead others along the path. Siva is within each of us, shining out through our eyes. But Siva shines out from the satguru more brightly because he is very pure and enlightened. We worship the satguru as Siva Himself. The satguru is devoted full time to religious life, to upholding Saivism and helping his devotees. Just by living and being who

TAMIL

குரு என்பவர் ஆசிரியர். நீங்கள் யாரிடமாவது கற்றுக் கொண்டால் கற்றுக் கொடுப்பவர் குருவாவார். நடன ஆசிரியர், இசையாசிரியர் மற்றும் கல்வி கற்றுத் தரும் வகுப்பறை ஆசிரியர் அனைவரையும் குரு என்கிறோம். உன் தாயும் தந்தையும் உன் முதல் குருவாவார்கள். அதே போன்று பல இந்துக்களுக்கு சற்குரு உண்டு. சற்குரு எனப்படுபவர் புனித ஆன்மா. கடவுளை உணர்ந்தவர், மற்றவர்களையும் அப்பாதையில் வழிநடத்திச் செல்லும் தகுதி பெற்றவர். சிவபெருமான் நம் ஒவ்வொருவரிடமும் இருக்கிறார். நமது கண்களின் ஊடே பிரகாசிக்கிறார். ஆனால் சற்குருவின் மூலம் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கிறார். ஏனெனில் அவர் புனிதமானவர், ஞானம் பெற்றவர். நாம் சிவபெருமானை வணங்குவது போன்று சற்குருவை வணங்குகிறோம். சுற்குரு தனது முழு நேரத்தையும் சைவசமயத்தை நிலைநிறுத்தவும் பக்தர்களுக்கு உதவும் சமய வாழ்க்கைக்காக அர்ப்பணிக்கிறார். அவர் யார் என்பதைக் கருத்தில் கொண்டு சற்குரு உலகத்துக்கு அமைதி கொண்டு வரவும் ஆசி வழங்கவும் வாழ்ந்து வருகிறார். ஒரு சற்குரு எப்போதும் சந்நியாசியாகவே வாழ்ந்து வருகிறார். அவர் திருமணம் செய்து

MALAY

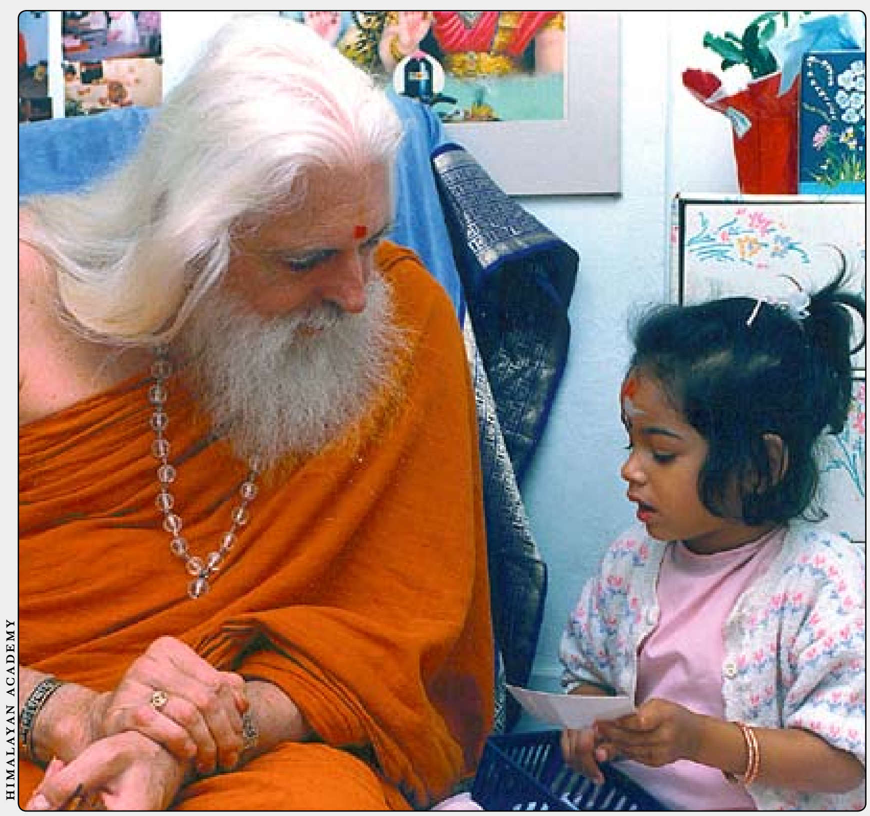
Seorang guru adalah pengajar. Sesiapa yang anda pelajari daripadanya, bolehlah dipanggil guru, seperti guru tarian, guru muzik atau guru kelas. Ibu bapa anda adalah guru yang pertama. Ramai penganut Hindu mempunyai seorang satguru. Satguru adalah roh unggul yang telah menyedari Tuhan dan berupaya memimpin orang lain ke arah tersebut . Siva berada dalam diri kita semua, menyinar menerusi mata kita. Akan tetapi Siva lebih bersinar dalam mata Satguru kerana Satguru lebih suci dan telah menyedari Tuhan. Kita memuja satguru sebagai Siva Sendiri. Satguru mengabdikan diri sepenuhnya dalam kehidupan beragama untuk mendukung Saivisme dan membantu para penganutnya. Dengan menjalani hidupnya, Satguru membawa keamanan dan rahmat kepada dunia. Satguru adalah seorang sannyasin, yang bermakna tidak berkahwin dan telah meninggalkan semua

FRENCH

Un guru est un maître, un enseignant. Toute personne qui vous enseigne quelque chose peut être appelée guru, comme un guru de danse ou de musique, ou un maître d'école. Tes père et mère sont tes premiers gurus. Beaucoup d'Hindous ont aussi un satguru. On appelle satguru une grande âme qui a réalisé Dieu et qui est capable de conduire les autres sur ce chemin. Siva est à l'intérieur de chacun de nous, il brille à travers nos yeux. Mais Siva brille encore davantage à travers le satguru parce qu'il est très pur, et illuminé. Nous adorons le satguru comme Siva en personne. Le satguru se consacre entièrement à la vie religieuse, au soutien du sivaïsme, et au bien de ses fidèles. Par son existence et par ce qu'il est, le satguru apporte au monde la paix et des bénédictions. Il demeure sannyasin,

he is, the satguru brings peace and blessings to the world. A satguru is always a sannyasin, which means he is unmarried and has given up all possessions, personal life, family and friends. He has received an initiation from his satguru that gives him great spiritual power and authority. If your family has a satguru to guide it, you are very fortunate. He will suggest to your parents ways you should be raised and educated. Get to know him. Talk to him and ask questions. He will become your good friend and help you feel close to God. He will teach you how to avoid problems and overcome any challenge you may face in life.

கொள்ளாமல் தன்னிடமிருந்த செல்வம், சொந்த வாழ்க்கை, உற்றார் உறவினர் மற்றும் நண்பர்கள் அனைத்தையும் துறந்தவர் சந்நியாசியாவார். ஒரு சற்குரு தனது சற்குருவிடம் தீட்சை பெற்றவர். தீட்சை பெறுவதன் மூலம் அவருக்கு ஆன்மீகச் சக்தியும் அதிகாரமும் வழங்கப்படுகிறது. உன் குடும்பத்துக்கு ஒரு சற்குரு வழிகாட்டியாக இருப்பாரேயானால் நீ மிகவும் அதிர்ஷ்டசாலியாவாய். நீ எப்படி வளர்க்கப்பட வேண்டும், உன்னை எப்படிப் படிக்க வைக்க வேண்டும் என்றெல்லாம் அவர் உன் பெற்றோருக்கு ஆலோசனை வழங்குவார். அவரைப்பற்றித் தெரிந்து கொள். அவரிடம் பேசி கேள்விகள் கேள். அவர் உன் நல்ல நண்பனாவார். கடவுளிடம் நெருங்கி இருக்க அவர் உதவுவார். பிரச்சனைகளை எவ்வாறு தவிர்க்கலாம் என்றும் நீ எதிர் நோக்கும் சவால்களை வெற்றி கொள்வது எப்படி என்பதையும் சொல்லிக் கொடுப்பார்.



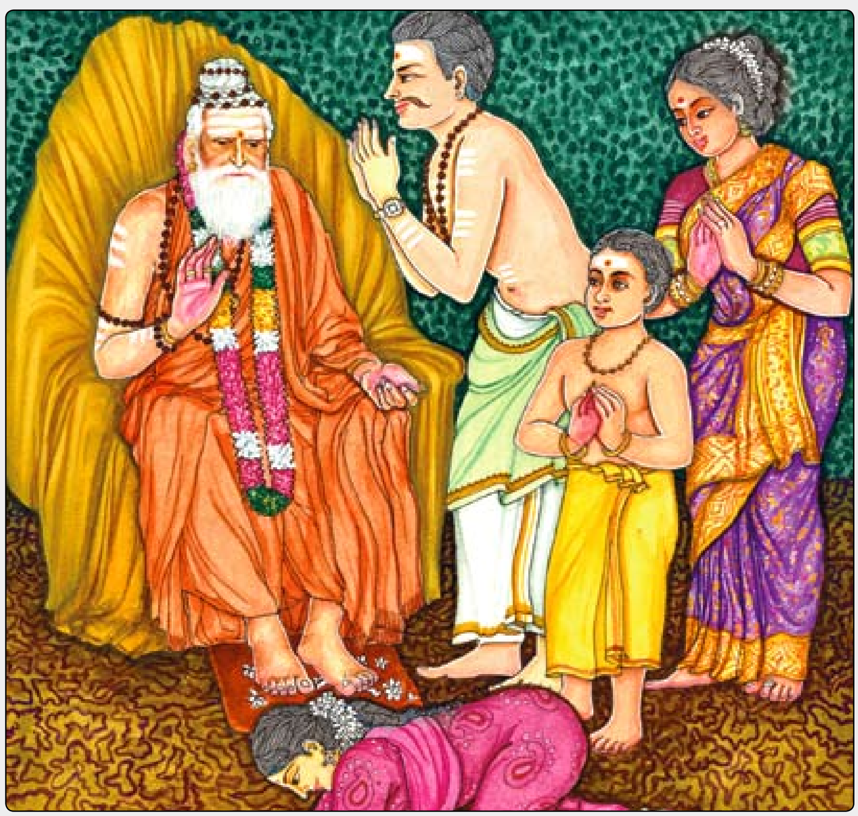
You are never too young to know the guru. When you meet him, ask him questions that are on your mind and listen closely to his answers. குருவைப் பற்றி அறிந்து கொள்ள நீ சிறுவன் என்று எண்ணாதே. அவரைச் சந்தித்தால் உன் மனத்திலுள்ள கேள்விகளைக் கேள். அவர் பதிலைக் கவனமாகக் கேள். *Anda tidak terlalu muda untuk mengenali guru. Apabila bertemu dengannya, tanyalah soalan yang terdapat dalam minda anda dan dengarilah jawapannya. On n'est jamais trop jeune pour connaître le guru. Pose-lui les questions que tu as à l'esprit et écoute bien ses réponses.*

miliknya, kehidupan sendiri, keluarga dan kawan-kawan. Dia telah menerima tauliah daripada seorang satgurunya yang memberikannya kuasa rohani yang hebat dan autoriti. Anda sememangnya amat bernasib baik, sekiranya keluarga anda mempunyai seorang satguru untuk memberi tunjuk ajar. Beliau akan memberi pendapat kepada ibu bapa cara membesarkan dan mendidik anda. Kenalilah satguru anda. Berinteraksilah dengannya dan tanyalah soalan kepadanya. Dia akan menjadi rakan karib anda dan membantu anda berasa rapat dengan Tuhan. Dia akan mengajar anda mengelak masalah dan menghadapi cabaran hidup anda.

FRENCH

c'est-à-dire qu'il ne se marie pas, n'a aucun bien personnel, aucune vie privée, famille ou amis. L'initiation qu'il a reçue de son propre satguru lui confère un grand pouvoir spirituel et une grande autorité. C'est une grande chance pour ta famille si elle a un satguru comme guide. Il peut faire des suggestions à tes parents concernant ton éducation et ton instruction. Apprends à le connaître. Parle-lui et pose-lui des questions. Il deviendra ton bon ami, et il t'aidera à te sentir proche de Dieu. Il te montrera comment éviter les problèmes et surmonter les défis qui se présenteront dans ta vie.

We honor the guru when he visits our home. His feet are washed in a ceremony called guru puja. It is a great blessing to have the guru visit. நமது இல்லத்துக்குக் குரு வந்தால் அவரை மதிக்கிறோம். அவரது திருவடிகளை நீரால் கழுவி குரு பூசை செய்கிறோம். குரு நமது இல்லத்துக்கு வருவதற்கு புண்ணியம் செய்திருக்க வேண்டும். *Kita memberi penghormatan kepada guru apabila beliau mengunjungi rumah kita. Kakinya dibasuh dalam suatu upacara dipanggil guru puja. Adalah menjagi suatu rahmat untuk menerima kunjungan seorang guru. Nous honorons le guru quand il vient chez nous. On lui lave les pieds au cours d'une cérémonie dite guru-puja. Sa visite est une immense bénédiction.*



A. MANIVEL

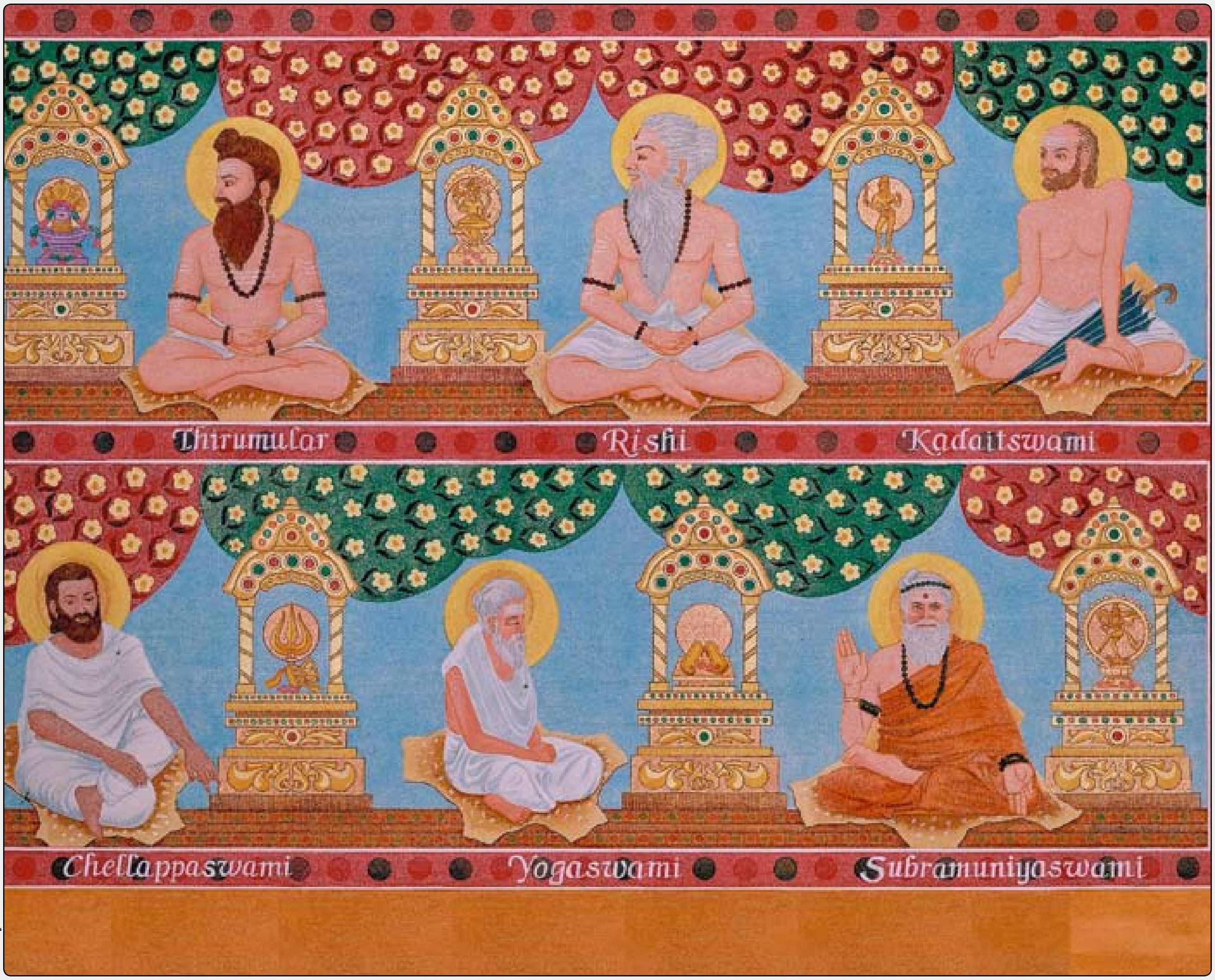
14

What is Our Heritage of Gurus?

நமது குரு பரம்பரை யாது?

Apakah Keturunan Guru-Guru Kita?

De quelle lignée de gurus sommes-nous?



SAROJA NAGARATNAM

Here are shown the gurus prior to Bodhinatha. The oldest is Tirumular, at upper left, then the Rishi from the Himalayas, Kadaitswami, Chellappaswami, Yogaswami and Gurudeva, Sivaya Subramuniyaswami. போதி நாதருக்கு முன் இருந்த குருமார்கள் காணப்படுகிறார்கள். மிகப் பழமையான குரு திருமூலர். இடப் பக்கத்தின் மேலே இமய மலை ரிஷி, கடையிற் சுவாமி, செல்லப்ப சுவாமி,யோக சுவாமி மற்றும் குருதேவர் சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமி. *Di sini ditunjukkan guru-guru terdahulu sebelum Bodhinatha. Yang tertua adalah Tirumular, di bahagian hujung kiri, kemudian Rishi dari Himalaya, Kadaitswami, Chellappaswami, Yogaswami dan Gurudeva, Sivaya Subramuniyaswami. Voici les gurus qui ont précédé Bodhinatha. En haut à gauche, le plus ancien, Tirumular, puis le rishi des Himalayas, Kadaïtswami, Chellappaswami, Yogaswami et Gurudevaf Sivaya Subramuniyaswami.*

ENGLISH

Since the beginning of time, the power, or shakti, of God Siva has been carried forth by great satgurus. That power is like a brilliant ray of spiritual energy. Many of these masters trained another great soul and passed on their power to him. This happened again and again for thousands of years. Many chains of gurus, called parampara, were formed. Our lineage is called the Kailasa Parampara. It means the lineage from the Himalayas. It began thousands of years ago. The first master that history records is Maharishi Nandinatha (ca 250 BCE). He was followed by his disciple Rishi Tirumular. In the 19th

TAMIL

முற்காலத்திலிருந்தே சிவபெருமானின் சக்தி அல்லது ஆற்றல், சற்குரு பெருமக்கள் வழியாக தொடர்ந்து வழிவழியாக் கொண்டு செல்லப்படுகிறது. அந்தச் சக்தி எனப்படுவது மிகஒளி கிரணங்கள் கொண்ட ஆன்மீக ஆற்றலாகும். இத்தகைய மகான்கள் மற்ற புனித ஆன்மாக்களுக்குப் பயிற்சி கொடுத்து அச்சக்தியைக் கொடுக்கிறார்கள். இப்படி மறுபடியும் மறுபடியும் பல ஆயிரமாண்டுகள் நடைபெறும். இந்த குரு சங்கிலித் தொடர் குரு பரம்பரையாக் கொள்ளப்படுகிறது. நமது குரு பரம்பரையை கைலாச பரம்பரை எனப்படுகிறது. இமயமலையிலிருந்து இப்பரம்பரை தொடங்குகிறது. இது பல ஆயிரமாண்டுகளுக்கு முன் தொடங்கப்பட்டது. வரலாற்றுப்படி இப்பரம்பரையின் முதல் குரு மகரிஷி நந்திநாதா (பு.பி.மு 250) . அவருக்குப் பிறகு அவருடைய சிஷ்யர் திருமூலர் சற்குருவானார். இந்தப் பரம்பரையில் அவருக்குப் பிறகு 19 வது நூற்றாண்டில் பெயர் அறியத் தெரியாத ரிஷி ஒருவர் இமய மலையிலிருந்து இந்தியாவிலுள்ள பெங்களூருக்கு வந்தார். இந்த அருளாளர் அச்சக்தியை கடையிற் சுவாமிக்கு (1804 - 1891) வழங்கினார். கடையிற் சுவாமியை ஸ்ரீ லங்காவுக்கு சைவசமயத்தை வலுப்

MALAY

Semenjak bermulanya alam semesta ini, sakti Tuhan Siva telah diterajui oleh satguru-satguru yang agung. Sakti itu umpama sinaran terang-benderang tenaga rohaniah. Kebanyakan daripada guru yang agung ini telah melatih roh agung yang lain dan memberikan sakti mereka kepada seorang lagi. Ia terus berlaku sehingga beribu-ribu tahun. Ramai rangkaian guru yang dipanggil parampara telah dibentuk. Keturunan kita dipanggil Kailasa Parampara. Ia bermaksud keturunan daripada Himalaya. Ia telah bermula beribu-ribu tahun dahulu. Guru pertama yang ditulis dalam sejarah adalah Maharishi Nadinatha (ca 250 S.M). Beliau diikuti dengan pengikutnya Rishi Tirumular. Pada abad ke 19, seorang rishi yang tidak bernama daripada keturunan ini telah mengembara dari Himalaya ke Bangalore. Orang alim ini telah mewariskan saktinya kepada Kadaitswami (1804-1891). Beliau

FRENCH

Depuis l'aube des temps le pouvoir, ou shakti, de Dieu Siva a été porté par de grands satgurus. Ce pouvoir est comme un brillant rayon d'énergie spirituelle. Plusieurs de ces maîtres ont formé une autre grande âme pour lui transmettre leur pouvoir. Il en a été ainsi pendant des milliers d'années. De nombreuses lignées ou chaînes de gurus, des parampara, se sont ainsi formées. Notre lignée se nomme Kailasa Parampara. C'est la lignée des Himalayas. Elle a pris naissance il y a des milliers d'années. Le premier maître mentionné dans l'histoire est Maharishi Nandinatha (vers 250 av. notre ère). Il fut suivi de son disciple Rishi Tirumular. Au 19^{e} siècle, un rishi anonyme de cette lignée se rendit à Bangalore, au Sud de l'Inde, depuis les Himalayas. Ce sage transmit le

ENGLISH

century, a nameless rishi of this lineage traveled from the Himalayas to Bangalore. This sage passed the power to Kadaitswami (1804–1891). He sent him to Sri Lanka to strengthen Saivism. Kadaitswami passed his power to Sage Chellappaswami (1840–1915). He, in turn, initiated Satguru Yogaswami (1872–1964). In 1949, Yogaswami ordained Sivaya Subramuniyaswami (1927–2001, our Gurudeva), who brought Saivism to the West. Gurudeva established his monastery on the Hawaiian island of Kauai in 1970. Gurudeva initiated Bodhinatha Veylanswami as his successor. The power from all previous holy gurus and the devas that assist them is carried forth by the current satguru.

TAMIL

பெறச் செய்ய அனுப்பி வைத்தார். கடையிற் சுவாமி சக்தியை அருளாளர் செல்லப்பா சுவாமிக்கு (1840-1915) அளித்தார். அவர் சற்குரு யோகசுவாமிக்கு (1872-1964) தீட்ஷை கொடுத்து சக்தியை வழங்கினார். 1949-இல் யோகசுவாமி சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமிக்கு (1927-2001) (நமது குருதேவர்) அவ்வதிகாரத்தை வழங்கினார். அவர் சைவசமயத்தை மேற்கு நாடுகளுக்குக் கொண்டு சென்றார். 1970-இல் குருதேவர் ஹவாய் தீவிலுள்ள காவாயில் ஆதீனம் அமைத்தார். குருதேவா போதிநாதா வேலன் சுவாமிக்கு தீட்ஷை வழங்கி தனக்குப் பிறகு அவரை சற்குருவாக நியமித்தார். கடந்த காலத்தில் இருந்த புனித குருமார்களின் சக்தியும் அவர்களுக்குத் துணைபுரிந்த தேவர்களின் சக்தியும் தற்போதைய சற்குருவால் தொடர்ந்து கொண்டு செல்லப்படும்.

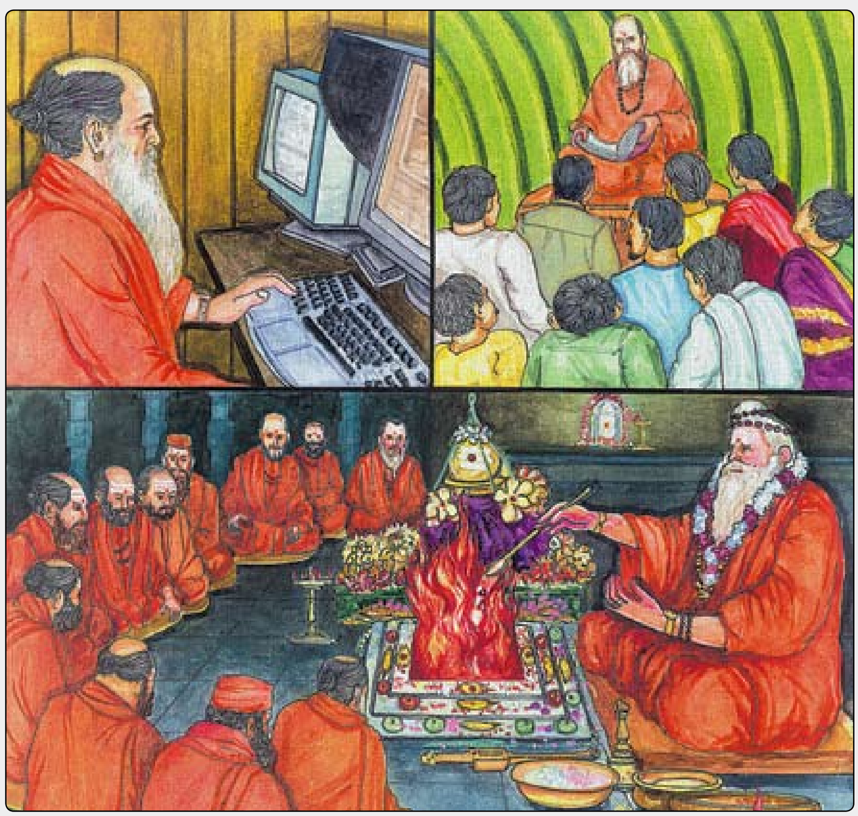
HIMALAYAN ACADEMY

Bodhinatha sits with children in Malaysia. He teaches Saivism just as all the gurus before him did. Have you been to one of his classes?
மலேசியாவில் போதிநாதா குழந்தைகளோடு அமர்ந்திருக்கிறார். இவருக்கு முன் இருந்த குருக்களைப் போலவே இவரும் சைவசமயம் போதிக்கிறார். அவரது வகுப்புக்குப் போயிருக்கிறாயா?
Bodhinatha sedang duduk bersama-sama dengan kanak-kanak di Malaysia. Beliau mengajar Saivisme sepertimana yang dilakukan oleh guru-guru terdahu-lunya. Adakah anda pernah mengha-dirimana-mana kelasnya? *Bodhinatha est ici avec des enfants en Malaisie. Il enseigne le sivaïsme comme l’ont fait tous les gurus qui l'ont précédé. As-tu assisté à l’une de ses classes?*

telah menghantar Kadaitswami ke Sri Lanka untuk menguatkan Saivisme. Kadaitswami pula telah menyampaikan saktinya kepada Chellappaswami (1840-1915). Beliau pula telah menginisiasi Satguru Yogaswami (1872-1964). Pada 1949, Yogaswami pula telah mentahbiskan Sivaya Subramuniyaswami (1927-2001, Gurudeva kita) yang telah menyebarkan Saivisme ke Barat. Gurudeva telah menubuhkan biaranya di Pulau Kauai, Hawaii pada tahun 1970. Gurudeva telah menginisiasi Bodhinatha Veylanswami sebagai penggantinya. Sakti daripada semua guru-guru dan dewa-dewi suci, yang telah membantu mereka telah diwariskan kepada satguru terkini, Bodhinatha Veylanswami.

pouvoir à Kadaïtswami (1804–1891) et l'envoya à Sri Lanka pour y consolider le sivaïsme. Kadaïtswami transmit son pouvoir au sage Chellappaswami (1840–1915) qui initia à son tour satguru Yogaswami (1872–1964). En 1949, Yogaswami ordonna Sivaya Subramuniyaswami (1927–2001, notre Gurudeva), celui qui emmena le sivaïsme en Occident. Gurudeva établit son monastère à Kauai, aux îles Hawaii, en 1970. Il initia Bodhinatha Veylanswami pour lui succéder. Le pouvoir de tous les saints gurus du passé et des dévas qui les assistent est porté par le satguru actuel.

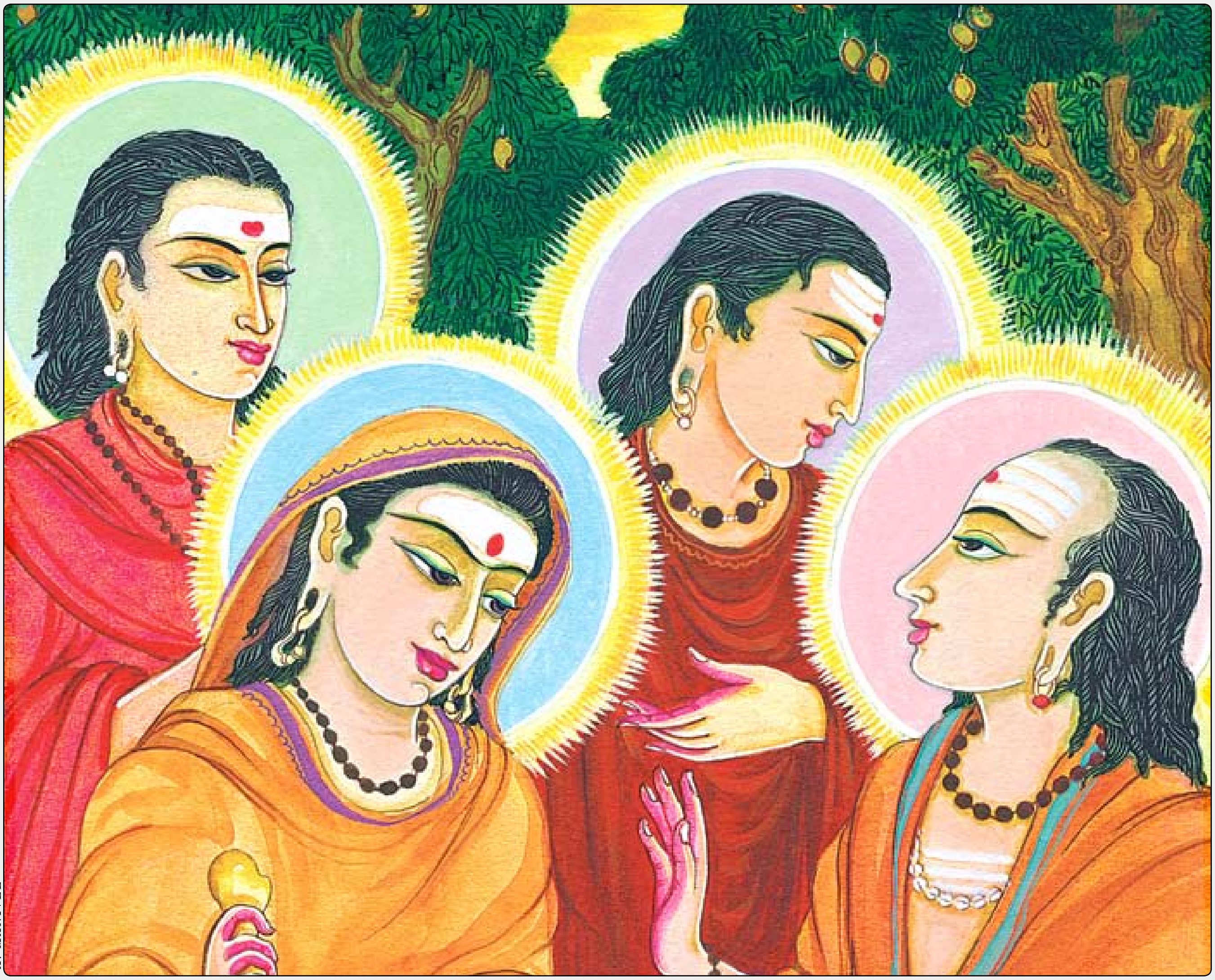
The monks of Kauai's Hindu Monastery in Hawaii work on computers, teach classes and hold a grand fire ceremony each week. ஹவாயிலுள்ள கவாய் இந்து ஆஸ்ரம சந்நியாசிகள் கணினியில் வேலை செய்கிறார்கள், வகுப்பு நடத்துவதோடு வாரத்துக்கு ஒரு முறை பெரிய அக்னி ஹோமம் செய்கிறார்கள், *Para biarawan di Biara Hindu Kauai di Hawaii sedang bekerja menggunakan komputer, mengajar kelas dan mengadakan upacara api yang besar setiap minggu.* *Les moines du monastère hindou de Kauai à Hawaii font de l'informatique, donnent des cours, et tiennent une grande cérémonie du feu chaque semaine*



A. MANIVEL

15

Who Are Our Holy Men and Women?
நமது ஆண் பெண் ஞானிகள் யாவர்?
Siapakah Lelaki dan Wanita Alim Kita?
Qui sont nos saints et nos saintes?



A. MANIVEL

Our saints include both men and women. They are called saints because they experienced God Siva's grace. They have seen God, so they can teach us about God. Even today we have such saints among us. நமது அருளாளர்களில் ஆண்களும் பெண்களும் உண்டு. அவர்கள் சிவனருளால் கடவுளை உணர்ந்து உய்த்திருப்பதால் அருளாளர்கள் என்கிறோம். அவர்கள் கடவுளைக் கண்டிருப்பதால் கடவுளைப் பற்றி நமக்குப் போதிக்க முடியும். இக்காலத்திலும் அத்தகைய அருளாளர்கள் நம்மிடையே உண்டு. *Wali-wali kita termasuk lelaki dan perempuan. Mereka dipanggil wali kerana mereka telah menikmati kurnia Tuhan Siva. Mereka telah melihat Tuhan, maka mereka boleh mengajar kita tentang Tuhan. Wali-wali seumpama mereka masih wujud di kalangan kita pada masa kini. Nos saints et nos saintes sont saints parce qu'ils ont eu l'expérience de la grâce de Dieu Siva. Ayant vu Dieu, ils peuvent nous l'enseigner. De nos jours aussi, il y a des saints parmi nous.*

ENGLISH

Saivism has many saints, sages and satgurus. They are all great devotees of Siva. We honor them on the day of their death or "grand departure." Some were gurus, sadhus or swamis. Others were married. They stood strong for Saivism at critical times. Many traveled widely. They spread Saivite culture and knowledge to new areas. Some were mystics who meditated and did yoga. Some wrote Saivite scriptures. Others composed beautiful songs to God that we sing today. Over 2,000 years ago there lived a yoga master from Kashmir named Nandinatha. His disciple Sundaranatha, later known

TAMIL

சைவசமயத்தில் பல அருளாளர்கள், சாதுக்கள் மற்றும் சற்குருமார்கள் இருக்கின்றனர். அவர்கள் சிவபெருமானின் சிறந்த பக்தர்கள். அவர்கள் பூத உடலை விட்டு நீங்கும் நாளில் அல்லது மகா சமாதி அடைந்த நாளில் அவர்களுக்கு மரியாதை செலுத்துகிறோம். சிலர் குருமார்களாகவும், சிலர் சாதுக்களாகவும் மற்றும் சிலர் சுவாமிகளாகவும் இருந்துள்ளனர். மற்றவர்கள் திருமணம் புரிந்தவர்களாக இருந்தனர். சைவசமயத்துக்கு நெருக்கடி ஏற்படும் பொழுதெல்லாம் அவர்கள் உறுதியோடு இருந்தனர். பலர் பெருமளவுக்கு பிரயாணம் செய்தனர். புது இடங்களில் சைவசமய கலாச்சாரத்தையும் சைவசமய ஞானத்தையும் பரப்பினர். சிலர் சித்தர்களாக இருந்து தியானமும் யோகமும் செய்தனர். சிலர் சைவசமய திருமறைகள் எழுதினர். நாம் இப்பொழுது பாடும் அழகிய திருமுறைப்பாடல்களைப் பாடினர். சுமார் 2,000 ஆண்டுகளுக்கு முன் காஷ்மீரில் யோகா குரு நந்திநாதர் இருந்தார். அவருடைய சிஷ்யர் சுந்தரநாதர். பிறகு அவர் திருமூலர் என்று அழைக்கப்பட்டார். அவர் சைவசமயத்தைக் கற்பிக்க கால்நடையாகவே தென் இந்தியாவுக்கு வந்தார். மட்ஷேந்திரநாதரும்

MALAY

Saivisme mempunyai ramai wali, orang alim dan satguru. Mereka adalah penganut setia Siva. Kita menghormati mereka dengan memperingati hari kemangkatan mereka. Ada di antara mereka yang merupakan guru, sadhu atau swami. Ada pula yang telah berkahwin. Mereka telah berdiri teguh untuk Saivisme pada masa kritikal. Ramai telah menggembara jauh. Mereka telah menyebarkan budaya dan pengetahuan Saivite ke tempat-tempat baru. Ada di antara mereka adalah ahli sufi yang telah bertafakur dan melakukan yoga. Ada yang telah menulis kitab-kitab. Ada pula yang telah menggubah lagu yang kita nyanyikan hari ini. Lebih 2,000 tahun dahulu terdapat seorang guru yoga dari Kashmir yang bernama Nandinatha. Pengikutnya Sundaranatha, yang kemudiannya dikenali sebagai Tirumular telah berjalan kaki menjelajah ke India Selatan untuk mengajar Saivisme. Pada suatu masa

FRENCH

Les saints, sages et satgurus sont nombreux dans le sivaïsme. Ils sont tous de grands dévots de Siva. Nous les honorons le jour de leur mort, leur «grand départ.» Certains de ces êtres étaient des gurus, des sadhus ou des swamis. D'autres étaient mariés. Ils prenaient fortement position en faveur du sivaïsme dans les périodes critiques. Beaucoup furent de grands voyageurs qui répandirent la culture et la connaissance sivaïtes dans de nouveaux lieux. Certains étaient des mystiques qui pratiquaient la méditation et le yoga. D'autres ont composé des textes sacrés sivaïtes. Et d'autres encore ont composé à la gloire de Dieu de beaux chants que nous chantons encore aujourd'hui. Il y a plus de 2.000 ans vivait au Cachemire un maître de yoga qui s'appelait Nandinatha. Son disciple Sundaranatha,

ENGLISH

as Tirumular, traveled by foot to South India to teach Saivism. There was Matsyendranatha and his disciple Gorakshanatha. They expounded hatha yoga and spread Saivism through central India and Nepal. Rishi Bogarnatha made the sacred image of Lord Murugan at Palani Hills Temple. There were many women saints, such as Karaikkal Ammaiyar, an austere yogini, and Auvaiyar. Her poems teach religion and ethics to children. Among the most famous Saiva saints are the four Tamil Samayacharyas. They kept Saivism strong twelve centuries ago in Tamil Nadu. Who are the holy men and women you have met or know about?

TAMIL

அவருடைய சிஷ்யர் கோரக்ஷநாதரும் இருந்தனர். அவர்கள் ஹத்த யோகத்தைத் தெளிவாகப் போதித்து மத்திய இந்தியா மற்றும் நேபாளம் முதலிய நாடுகளில் சைவசமயத்தைப் பரப்பினர். போகர்நாத ரிஷி பழனி மலை கோயிலில் முருகப் பெருமானின் புனித உருவத்தைச் ஸ்தாபித்தார். எளிமை யோகியாகக் காட்சி தந்த காரைக்காலம்மையார், ஔவையார் போன்ற பெண் அருளாளர்கள் இருந்தனர். ஔவையாரின் பாடல்கள் சமயத்தைக் கற்பிக்கிறது. குழந்தைகளுக்கு நன்னெறி போதிக்கிறது. பெருமைக்குரிய சைவ அருளாளர்கள் அல்லது நாயன்மார்களில் முக்கியமானவர்கள் நான்கு சமயாச்சாரியார்கள். தமிழ் நாட்டில் 12 நூற்றாண்டுகளுக்கு முன் சைவசமயம் இவர்கள் காலத்தில் வலுப் பெற்றிருந்தது. நீங்கள் சந்தித்த அருளாளர்கள் யாவர்? கோடி

This saint attended the Kumbha Mela with his devotees. A million people come to the Mela to meet the saints and bathe in the river. இந்த அருளாளர் தனது பக்தர்களோடு கும்பமேளாவுக்குப் போயிருந்தார். அருளாளர்களைப் பார்க்கவும் ஆற்றில் புனித ஸ்நானம் செய்யவும் ஒரு கோடி மக்கள் வருவர். *Wali ini menghadiri Kumbha Mela dengan para penganutnya. Satu juta orang datang ke Mela untuk bertemu dengan para wali dan mandi di sungai. Ce saint était à la Kumbha Mela avec ses fidèles. Un million de personnes viennent rencontrer les saints et se baigner dans le fleuve.*

MALAY

dahulu, terdapat seorang orang alim yang bernama Matsyendranatha dan pengikutnya Gorakshanatha. Mereka telah menjelaskan hatha yoga dengan terperinci dan menyebarkan Saivisme melalui India Tengah dan Nepal. Rishi Bogarnatha telah membina ikon suci, Tuhan Muruga di Kuil Bukit Palani. Terdapat ramai wali wanita seperti Karaikkal Ammaiyar, seorang yogini yang zahid dan Auvaiyar. Sajak-sajak beliau mengajar agama dan etika kepada kanak-kanak. Di antara wali Saiva yang terkenal adalah empat Samayacharya Tamil. Mereka telah menggemilangkan Saivisme 12 abad lalu di Tamil Nadu. Siapakah lelaki dan perempuan alim yang telah anda temui atau kenali?

FRENCH

qui fut connu plus tard sous le nom de Tirumular, voyagea à pied dans l'Inde du Sud pour enseigner le sivaïsme. Il y eut aussi Matsyendranatha et son disciple Gorakshanatha qui firent connaître le hatha-yoga et répandirent le sivaïsme à travers l'Inde centrale et le Népal. Rishi Bogarnatha construisit la représentation sacrée du Seigneur Murugan pour le temple qui est sur les collines de Palani. Il y eut aussi beaucoup de saintes femmes comme Karaikkal Ammaiyar, l'austère yogini, et Auvaïyar dont les poèmes enseignent la religion et la morale aux enfants. Parmi les saints sivaïtes célèbres figurent les quatre Samayacharyas tamouls. Ils gardèrent fort le sivaïsme il y a douze siècles au Tamil Nâdou. As-tu rencontré ou entendu parler de saints hommes ou de saintes femmes? Lesquels?

Mata Amritanandamayi is known as the "hugging saint." She is very popular across the world today. She comes from Kerala, a state in India.
மாதா அமிர்தானந்தமாயி என்பவர் "கட்டி அணைக்கும்" அருளாளர் எனப்படுபவர். இவர் உலகப் புகழ் பெற்றவர். இந்தியாவின் கேரளா மாநிலத்திலிருந்து வந்தவர்.
Mata Amritanandamayi dikenali sebagai "wali yang memeluk." Kini beliau sangat terkenal di seluruh dunia. Beliau berasal dari Kerala, sebuah negeri di India. *Mata Amritanandamayi, «la sainte qui donne l'accolade,» est très populaire dans le monde entier. Elle vient du Kérala, un état de l'Inde.*

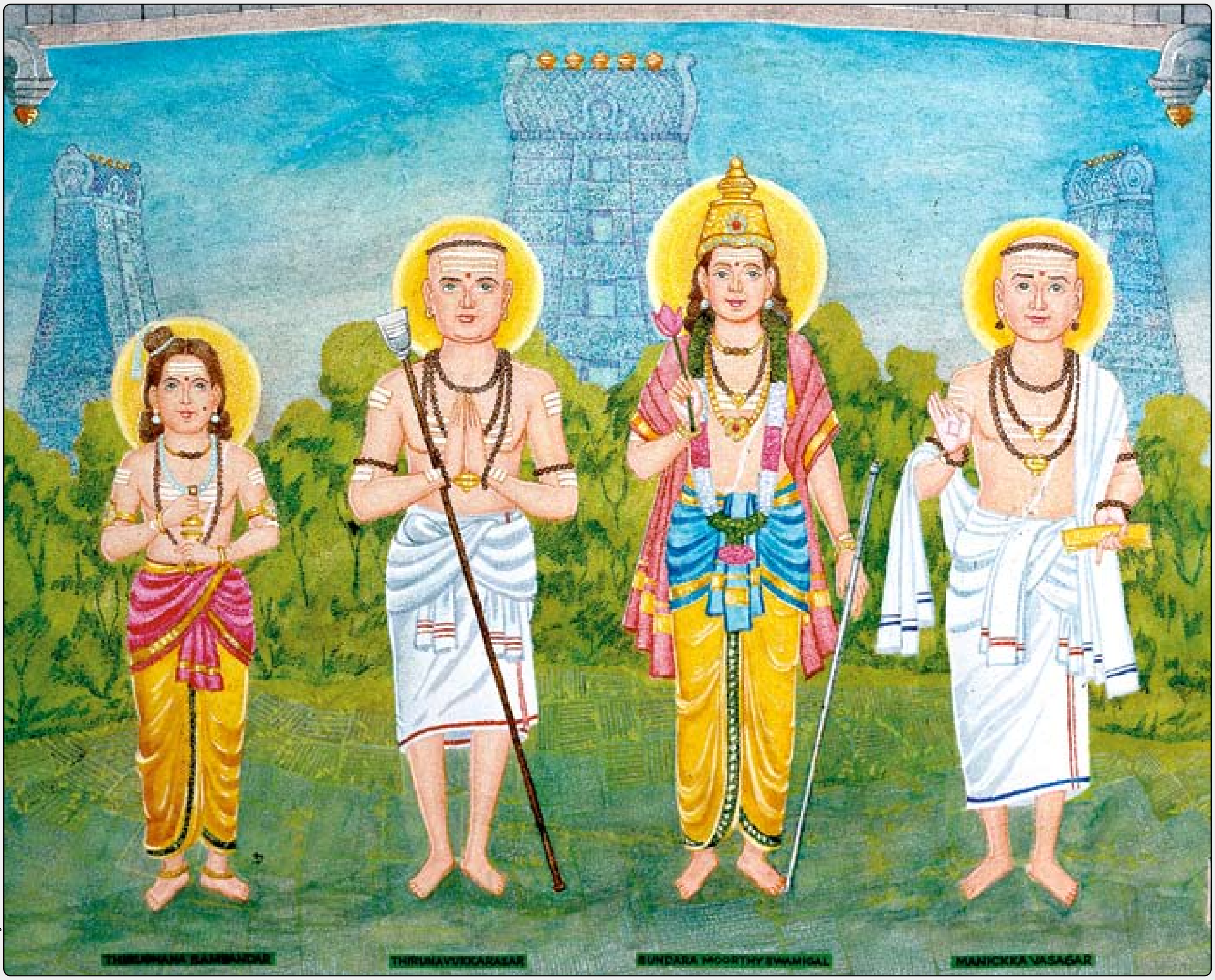
AMMA.ORG

16 Who Are the Four Great Saints?

நான்கு சமயாச்சாரியார்கள் யாவர்?

Siapakah Empat Wali Yang Agung?

Qui sont les quatre grands saints?



SAROJA NAGARATNAM

Appar, Sundarar, Sambandar and Manikkavasagar are four great Saivite saints. They lived hundreds of years ago and kept Saivism strong in difficult times. Their many songs to Lord Siva are sung to this day.
சம்பந்தர், அப்பர், சுந்தரர், மாணிக்கவாசகர் ஆகியோர் நான்கு அருளாளர் என்றும் சமயக் குரவர்கள் நால்வர் என்றும் கூறப்படும். பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்து சைவம் நலிந்திருந்தபோது வலுவுடன் நிலைநிறுத்தினர். அவர்கள் சிவபெருமான் மீது பாடிய பாடல்கள் இன்றும் பாடப்பட்டு வருகின்றன. *Appar, Sundarar, Sambandar dan Manikkavasagar merupakan empat wali Saivite yang agung. Mereka telah hidup beberapa ratus tahun dahulu dan telah mendukung kuat Saivisme pada masa-masa kritikal. Lagu-lagu mereka yang banyak untuk Tuhan Siva masih dinyanyikan sehingga ke hari ini.* *Appar, Sundarar, Sambandar et Manikkavasagar, quatre grands saints sivaïtes, vécurent il y a des centaines d'années et préservèrent le sivaïsme en des temps difficiles. On chante toujours leurs nombreux chants à Dieu Siva.*

ENGLISH

The Samayacharyas are four saints who lived around 1,200 years ago in Tamil Nadu. Their names are Appar, Sundarar, Sambandar and Manikkavasagar. They are deeply revered by Tamil-speaking Saivites. Their hymns are sung today wherever Tamil Saivites live. Saint Tirunavukkarasu, known as father or Appar, traveled from temple to temple. As karma yoga, he swept the temple walks and courtyards. Saint Sundarar is known for his many visions of Lord Siva and the miraculous events in his life. He was poor and often prayed to Siva for money or food for his family. His prayers were always answered.

TAMIL

நான்கு சமயாச்சாரியர்கள் அல்லது நான்கு அருளாளர்கள் 1,200 ஆண்டுகளுக்கு முன் தமிழ்நாட்டில் வாழ்ந்தவர்கள். அவர்கள் அப்பர், சுந்தரர், சம்பந்தர், மாணிக்கவாசகர். தமிழ் மொழி பேசும் சைவசமய மக்களால் மிகவுயர்வாக மதிக்கப்படுகிறார்கள். தமிழ் சைவ மக்கள் வாழுமிடங்களிலெல்லாம் அவர்களின் பாடல்கள் பாடப்படுகின்றன. திருநாவுக்கரசு நாயனார் (அப்பா என்று பொருள் தரும் அப்பர்) கோயில் கோயிலாகச் சென்று இறைவனை வணங்கினார். அவர் கோயில்களையும் நடைபாதைகளையும் கூட்டிச் சுத்தப் படுத்தி கர்மயோகம் செய்தார். சுந்தரமூர்த்தி நாயனார் இறைவனைப் பல முறை தரிசித்துள்ளார். அவரது வாழ்க்கையில் பல அற்புதங்கள் நிகழ்ந்துள்ளன. அவர் ஏழை ஆதலால் சிவபெருமானை வேண்டிப் பொருளும் உணவும் பெற்று குடும்பத்தைக் காப்பாற்றினார். அவரது பிரார்த்தனைக்கு சிவபெருமான் தவறாமல் உதவி வந்தார். திருஞான சம்பந்த நாயனாருக்கு மூன்று வயதாயிருக்கும் போது இறை தரிசனம் கிடைத்து ஆசீர்வதிக்கப்பட்டார். அவர் தென் இந்தியா முழுதும் பிரயாணம் செய்துள்ளார். சில சமயங்களில் அப்பரோடு சேர்ந்து பிரயாணம் செய்து இறைவன்

MALAY

Samayacharya adalah empat wali yang hidup sekitar 1,200 tahun dahulu di Tamil Nadu. Nama mereka adalah Appar, Sundarar, Sambandar dan Manikkavasagar. Mereka amat dihormati oleh Saivite yang berbahasa Tamil. Gita puja mereka, kini dinyanyikan di seluruh pelusuk tempat tinggal Saivite Tamil. Tirunavukkarasu dikenali sebagai bapa atau Appar, telah menggembara dari kuil ke kuil. Sebagai karma yoga, beliau menyapu serambi kuil dan halamannya. Sundarar pula terkenal kerana banyak menerima visi Tuhan Siva dan kejadian-kejadian menakjubkan dalam hidupnya. Beliau miskin dan selalu berdoa pada Siva untuk wang dan makanan untuk keluarganya. Doanya selalu dipenuhi. Tirujnanasambandar hanya berusia tiga tahun ketika beliau direstu dengan visi Tuhan Siva. Beliau telah menggembara seluruh India Selatan, adakalanya bersama dengan Appar menyanyi lagu,

FRENCH

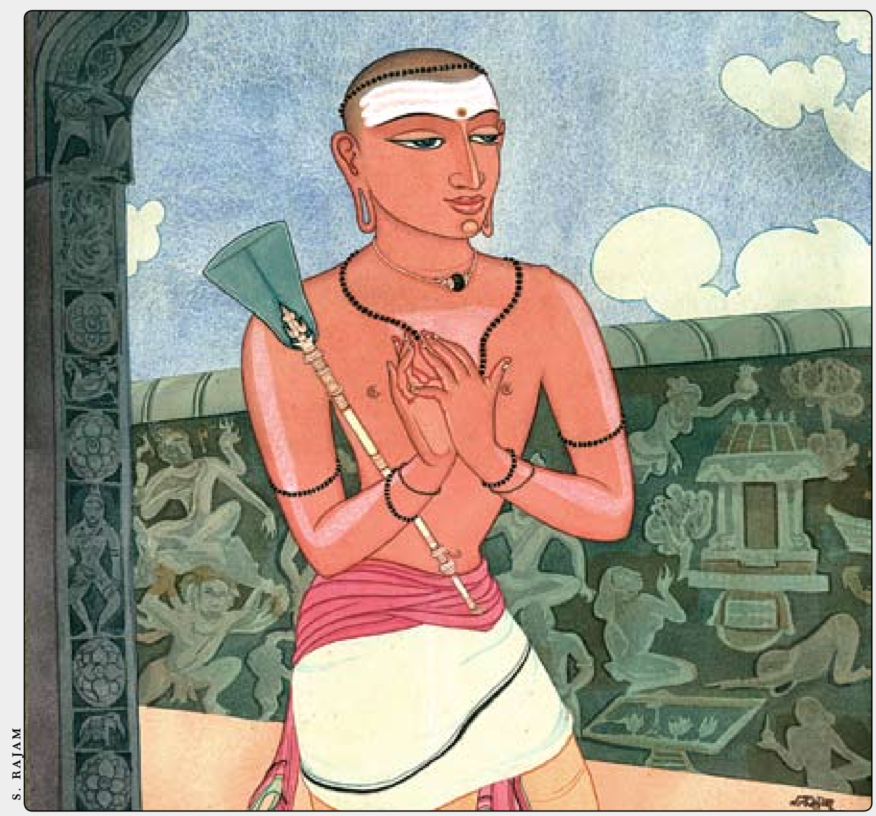
Les Samayacharyas sont Appar, Sundarar, Sambandar et Manikkavasagar, quatre saints qui vécurent il y a environ 1.200 ans au Tamil Nâdou. Ils sont hautement vénérés par les Sivaïtes de langue tamoule. Aujourd’hui encore on chante leurs hymnes partout où vivent des Tamouls. Saint Tirunavukkarasu, appelé Père, ou Appar, se rendait de temple en temple. Son karma yoga consistait à balayer les allées et les cours de ces temples. Saint Sundarar est connu pour ses nombreuses visions de Dieu Siva et pour les événements miraculeux de sa vie. Comme il était pauvre, il priait souvent Siva de donner de l’argent et de la nourriture à sa famille. Ces prières étaient toujours exaucées. Saint Tirujnanasambandar n’avait que trois ans lorsqu’il fut bénit d'une vision de Dieu Siva. Il voyagea à

ENGLISH

Saint Tirujnanasambandar was just three years old when he was blessed by a vision of Lord Siva. He traveled all around South India, sometimes with Appar, singing songs in praise of Siva. At age 16, he disappeared into the sanctum of Tirunallurperuman Siva Temple near Chidambaram Temple just before his marriage ceremony was to take place. Saint Manikkavasagar was the minister to the king of Madurai. He had a grand vision of Lord Siva sitting under a banyan tree. His many hymns are found in two collections, *Tiruvasagam* and *Tirukovaiyar*. The songs of the other three saints are called *Devarams*. The Samayacharyas set an example for all Saivites by their faith and love of God.

TAMIL

சிவபெருமானை இருவரும் போற்றிப் பாடினர். சிதம்பரத்துக்குப் பக்கத்திலுள்ள திருநல்லூர் பெருமான் சிவாலயத்தில் திருஞானசம்பந்தரின் பதினாறாவது வயதில் அவரது திருமணச் சடங்கு நடைபெறுவதற்கு சற்று முன்னர் இறைவனோடு ஐக்கியமாகிவிட்டார். மாணிக்கவாசகர் மதுரையில் பாண்டிய மன்னருக்கு அமைச்சராக இருந்தார். மாணிக்கவாசகர், சிவபெருமான் ஆலமரத்தடியில் அமர்ந்திருந்த காட்சியைக் கண்டு களித்துள்ளார். அவர் எழுதிய பாடல்கள் திருவாசகத்திலும் திருக்கோவையாரிலும் உள்ளன. மற்ற மூன்று நாயன்மார்கள் எழுதிய பாடல்கள் தேவாரம் எனப்படுகிறது. சமயாச்சாரியார்கள் நால்வரும் இறைவன் மீது நம்பிக்கையும் அன்பும் கொண்டு சைவசமயத்தவர்களுக்கு எடுத்துக்காட்டாகத் திகழ்ந்தனர்.



Saint Appar traveled from temple to temple cleaning the paths with a small shovel and singing songs. We can learn humble service from him. அருளாளர் அப்பர் கோயில் கோயிலாகச் சென்று உழவாரப்படை என்னும் கருவியால் கோயிலுக்குச் செல்லும் பாதையைப் பாடிக்கொண்டே சுத்தம் செய்தார். அவரிடமிருந்து எளிமையான தொண்டுகளைத் தெரிந்து கொள்ளலாம். *Wali Appar telah mengembara dari kuil ke kuil, membersihkan jalannya dengan sebuah penyodok yang kecil dan menyanyi lagu-lagu. Kita boleh mempelajari cara berkhidmat daripada beliau.* *Saint Appar allait de temple en temple où il chantait et nettoyait les allées avec une petite pelle. Il est pour nous un exemple d'humilité et de service.*

MALAY

memuji Tuhan Siva. Pada usia 16 tahun, beliau telah ghaib ke dalam bilik suci (sanctum). Kuil Tirunallurperuman Siva yang berdekatan dengan Kuil Chidambaram sebelum upacara perkahwinan beliau. Manikkavasagar merupakan menteri kepada raja di Madurai. Beliau mendapat visi Tuhan Siva sedang duduk di bawah pokok banyan. Gita puja beliau terdapat dalam dua koleksi, Tiruvasagam dan Tirukovaiyar. Lagu-lagu tiga wali yang lain pula dipanggil Devaram. Samayacharya-samayacharya ini menjadi teladan kepada semua Saivite melalui kepercayaan dan kasih mereka pada Tuhan.

FRENCH

travers toute l'Inde du Sud, parfois accompagné d'Appar, en chantant les chants de louange à Siva. At 16 ans, il disparut dans le sanctum du temple de Siva à Tirunallurperuman, près du temple de Chidambaram, tout juste avant que le cérémonie de son mariage devait débuter. Saint Manikkavasagar était ministre du roi de Maduraï. Il eut une grande vision de Dieu Siva assis sous un banyan. Ses nombreux hymnes sont réunis en deux volumes, le Tiruvassagam et le Tirukovaïyar. Les Dévarams sont les chants des trois autres Samayacharyas. Ces quatre Samayacharyas servent d'exemple à tous les Sivaïtes par leur foi et leur amour pour Dieu.

Saint Sambandar was blessed by Lord Siva and Goddess Parvati. He lived 1,300 years ago. He sang his first song when he was age three. சிவபெருமானும் பார்வதி தேவியும் அருளாளர் சம்பந்தரை ஆசீர்வதித்தனர். அவர் 1300 ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்தார். தனது மூன்றாவது வயதில் முதல் பாடலைப் பாடினார். *Wali Sambandar telah direstui oleh Tuhan Siva dan Parvati. Beliau telah hidup 1,300 tahun dahulu. Beliau telah menyanyikan lagu pertamanya ketika berusia tiga tahun. Saint Sambandar fut béni par Dieu Siva et la Déesse Parvati. Il vécut il y a 1.300 ans. Il commença à chanter à trois ans.*

S. RAJAM

17 How Do We Ask God for Help?

இறைவனிடம் எப்படி உதவி கேட்பது?

Bagaimana Kita Meminta Bantuan Tuhan?

Comment demandons-nous l'aide de Dieu?

A. MANIVEL

Lord Ganesha loves children. Here He is being offered food by some. Others are singing songs to Him. His five heads means He can listen to everyone's requests at the same time. He guides us on the right path. கணேச பெருமான் குழந்தைகளிடம் அன்பு காட்டுவார். அவருக்கு சிலர் நைவேத்தியம் வைத்திருக்கிறார்கள். மற்றவர்கள் அவருக்குப் பாடல்கள் பாடுகிறார்கள். ஒரே நேரத்தில் ஒவ்வொருவரின் வேண்டுதலையும் கேட்க முடியும் என்பதால் அவருக்கு ஐந்து முகங்கள். நேர் வழியில் நடக்க அவர் நமக்கு வழி காட்டுகிறார். *Tuhan Ganesha menyayangi kanak-kanak. Di sini, Tuhan Ganesha sedang diberi makanan oleh mereka. Yang lain pula sedang menyanyi lagu untukNya. Kelima-lima kepalanya bermaksud Ganesha boleh mendengari permintaan setiap orang pada masa yang sama. Ganesha membimbing kita ke arah jalan yang betul. Le Seigneur Ganesha adore les enfants. Ils Lui offrent de la nourriture et des chants. Ses cinq têtes montrent qu'il entend plusieurs requêtes à la fois. Il nous guide sur le bon chemin.*

ENGLISH

God Siva and the Gods are not far away in our religion. They are always with you. Think of God and the Gods as closer than breathing, nearer than hands and feet. Praying is a way of communicating with the Deities. Usually we pray mentally. To make a prayer, visualize the face of God or a God, and concentrate. Think about your prayer and send it up through the top of your head. You can pray anywhere. But your prayers are best heard in sacred places like the temple or your home shrine. The Gods may respond in various ways. Say you pray to Lord Ganesha for good grades, for example. First He will

TAMIL

நமது சமயத்தில் சிவபெருமானும் தெய்வங்களும் வெகுதுூரத்தில் இல்லை. அவர்கள் எப்போதும் உங்களிடமே இருக்கிறார்கள். இறைவனும் மற்ற தெய்வங்களும் நமது சுவாசத்தைவிட நமது கைகளை விட, பாதங்களைவிட மிக அருகில் இருக்கிறார்கள். மூர்த்தத்திலுள்ள இறைவனோடு தொடர்பு கொள்ள மற்றொரு வழி வழிபாடு செய்வதாகும். பொதுவாக நாம் மனத்தளவில் பிரார்த்திக்கிறோம். வழிபாடு செய்யும்போது இறைவன் மற்றும் தெய்வங்களின் முகத்தை அகக் கண்களால் பார்த்து கவனத்தைக் குவியச் செய்ய வேண்டும். உங்கள் பிரார்த்தனையை நினைத்து உச்சந்தலை வழியாக அனுப்புங்கள். நீங்கள் எங்கிருந்தும் வழிபடலாம். ஆனால் உங்கள் பிரார்த்தனையை இறைவன் கேட்பதற்குச் சரியான இடம் கோயில் அல்லது நமது வீட்டு பூசையறையேயாகும். தெய்வங்கள் பல வழிகளில் நமது பிரார்த்தனைக்குச் செவிசாய்க்கிறார்கள். சிறந்த தேர்ச்சிக்காக கணேசப் பெருமானை வணங்குவதாக எடுத்துக் கொள்வோம், முதலில் அவர் உங்கள் மனம் தெளிவடையவும் உங்கள் உடலைச் சுற்றியுள்ள தீய சக்தியை போக்கவும் தனது

MALAY

Dalam agama kita, Tuhan Siva dan Tuhan-Tuhan tidak berada jauh daripada kita. Mereka sentiasa bersama anda. Ingatilah Tuhan dan Tuhan-Tuhan sepertimana lebih rapat daripada pernafasan, lebih dekat daripada tangan dan kaki anda. Sembahyang adalah cara untuk berkomunikasi dengan Tuhan. Pada amnya kita sembahyang secara mental. Untuk memulakan sembahyang, bayangkan wajah Tuhan atau Tuhan sendiri dan tumpukan perhatian anda. Fikirkan doa anda dan hantarnya ke atas melalui puncak kepala anda. Anda boleh bersembahyang di mana-mana. Namun begitu doa anda paling terbaik didengari di tempat-tempat suci seperti di kuil dan di bilik sembahyang rumah anda. Tuhan-Tuhan boleh membalas melalui pelbagai cara. Katakan anda berdoa pada Tuhan Ganesha, misalnya untuk mendapat markah yang lebih baik. Mula-mula Dia akan menghantar rahmatNya untuk menenangkan

FRENCH

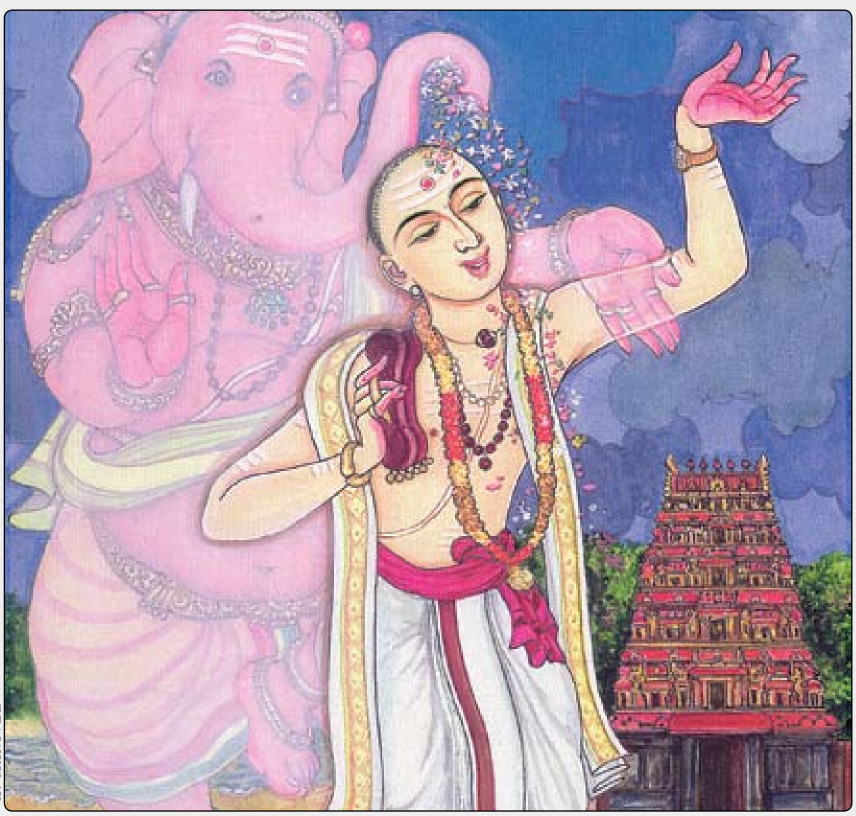
Selon notre religion, Dieu Siva et les Dieux ne sont pas ailleurs, loin de nous. Ils sont toujours là, tout près de toi. Considère que Dieu et les Dieux sont plus proches de nous que notre souffle, que nos mains et nos pieds. Prier, c'est un moyen de communiquer avec eux. En général nous le faisons mentalement. Pour faire une prière, visualise le visage de Dieu ou du Dieu que tu veux adresser, et concentre-toi. Pense à ta prière, et fais-la monter et ressortir par le sommet de ta tête. Tu peux prier n’importe où. Mais tes prières seront mieux entendues dans des lieux comme le temple ou le sanctuaire familial, chez toi. Les Dieux peuvent répondre de différentes façons. Par exemple, si tu pries Dieu Ganesha pour avoir de bonnes notes, il t’enverra d’abord une bénédiction pour calmer ton

ENGLISH

send a blessing to quiet your mind and clear your aura. Later you find that you are inspired and more confident. You are able to study better and perform better on your tests. In addition, Ganesha may have one of His devas observe your study habits. The deva may learn that you don't study enough. He sends blessings to you. Suddenly you realize, "If I spend more time studying this subject, I will do better on my tests." In subtle ways like these, your prayer is answered. Before asking for help, make every effort to use your own intelligence and strength. The Gods respond best to those who work hard to overcome obstacles and achieve goals.

TAMIL

ஆசியை அனுப்புகிறார். பிறகு உங்களுக்கு ஓர் உந்துதல் ஏற்பட்டு மிகுந்த நம்பிக்கையும் உண்டாகும். நீங்கள் நன்றாகப் படித்து சோதனையில் சிறப்பாகச் செய்ய இயலும். மேலும் அவர் உங்கள் கல்வி கற்கும் பழக்கத்தைக் கவனிக்க ஒரு தேவரையும் அனுப்பி வைப்பார். நீங்கள் போதுமான அளவு படிக்காத சமயங்களில் அவர் தனது ஆசீர்வாதத்தை அனுப்பி வைக்கிறார். சட்டென்று நீங்களும் "இப்பாடத்தில் நான் அதிக நேரத்தை செலவிட்டால் சோதனையில் நன்றாகச் செய்வேன்" என்று உணர்வீர்கள். மானசீகமாக இவ்வாறு நமது பிரார்த்தனைகள் நிறைவேறுகின்றன. கடவுளிடம் உதவி வேண்டுவதற்கு முன்னர் உங்களால் இயன்ற அறிவாற்றலும் முயற்சிகளும் பயன் படுத்தப்பட்டிருக்க வேண்டும். தடைகளை நீக்கவும் தங்களது நோக்கத்தை அடைய கடுமையாக உழைப்பவர்களுக்கும் இறைவன் எளிதில் உதவ வருவார்.



This devotee has been blessed by Lord Ganesha. His love of God inspires him to sing and dance on his way to a big temple. இந்த பக்தர் கணேச பெருமானால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவர். ஒரு பெரிய கோயிலுக்குச் செல்லும் வழியில் கடவுள் மீதுள்ள பக்தி அவரை ஆடவும் பாடவும் செய்தது. *Penganut ini telah dirahmati oleh Tuhan Ganesha. Kasihnya pada Tuhan telah memberi inspirasi kepadanya untuk bernyanyi dan menari sepanjang jalannya ke sebuah kuil yang besar. Ce dévot a été béni par le Seigneur Ganesha. L'amour qu'il éprouve pour Dieu l'inspire à chanter et danser jusqu'au temple.*

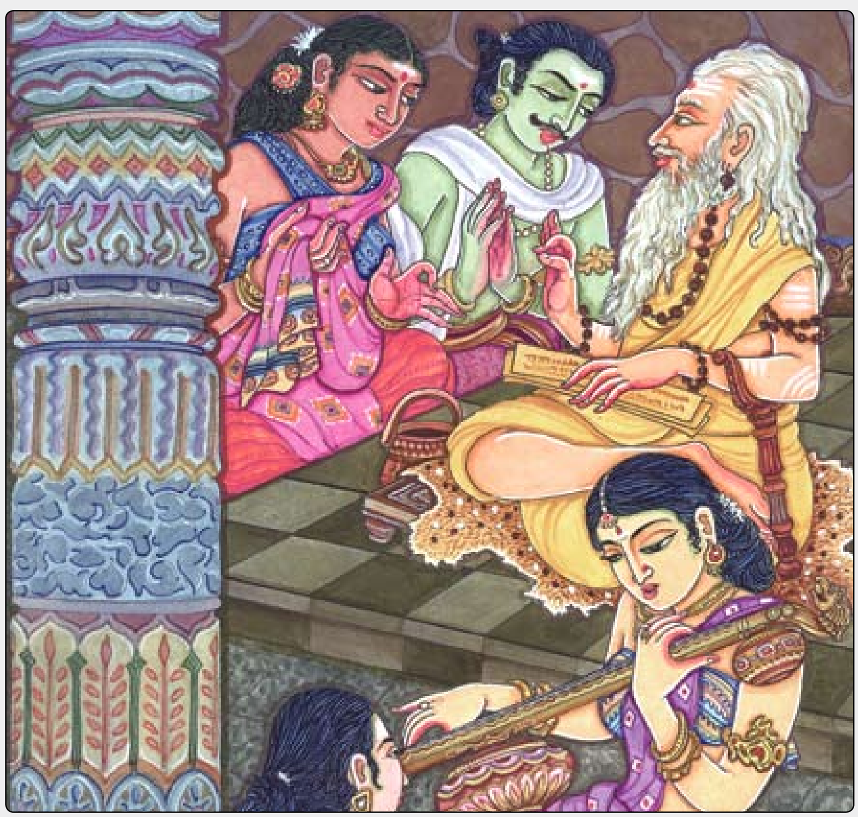
MALAY

minda dan membersihkan aura anda. Kemudian anda akan berasa berinspirasi dan lebih yakin. Anda akan berupaya untuk belajar dengan lebih baik dan menunjukkan prestasi yang lebih baik dalam peperiksaan. Sebagai tambahan, Ganesha akan menugaskan salah seorang daripada dewanya untuk mengawasi cara pembelajaran anda. Apabila dewa tersebut mendapati anda tidak cukup belajar maka dia akan menghantar rahmatnya kepada anda. Tiba-tiba anda akan sedar "Jika saya menghabiskan lebih banyak masa mengulangkaji pelajaran ini maka saya akan mendapat keputusan yang lebih baik dalam peperiksaan." Dengan cara tidak langsung inilah doa anda akan dikabulkan. Sebelum meminta bantuan berusahalah terlebih dahulu dengan menggunakan segala kepintaran dan kekuatan anda. Tuhan lebih cepat membantu mereka yang bekerja keras untuk mengatasi masalah dan mencapai matlamat.

FRENCH

esprit et nettoyer ton aura. Plus tard, tu te sentiras inspiré, et plus confiant. Tu étudieras mieux et tu auras de meilleurs résultats lors de tes devoirs. De plus, Ganesha peut demander à un de Ses dévas d'observer tes habitudes d'étude. Ce déva peut se rendre compte que tu n'étudies pas suffisamment. Il t'envoie ses bénédictions et soudain tu prends conscience, tu te dis: «Si je passe plus de temps à étudier cette matière, j'aurai de meilleures notes.» De manière subtile comme celle-ci, tu as la réponse à ta prière. Avant de demander de l'aide, efforce-toi d'utiliser ta propre intelligence et ta propre force. Les Dieux répondent mieux à ceux qui travaillent diligemment à surmonter les obstacles et atteindre leurs objectifs.

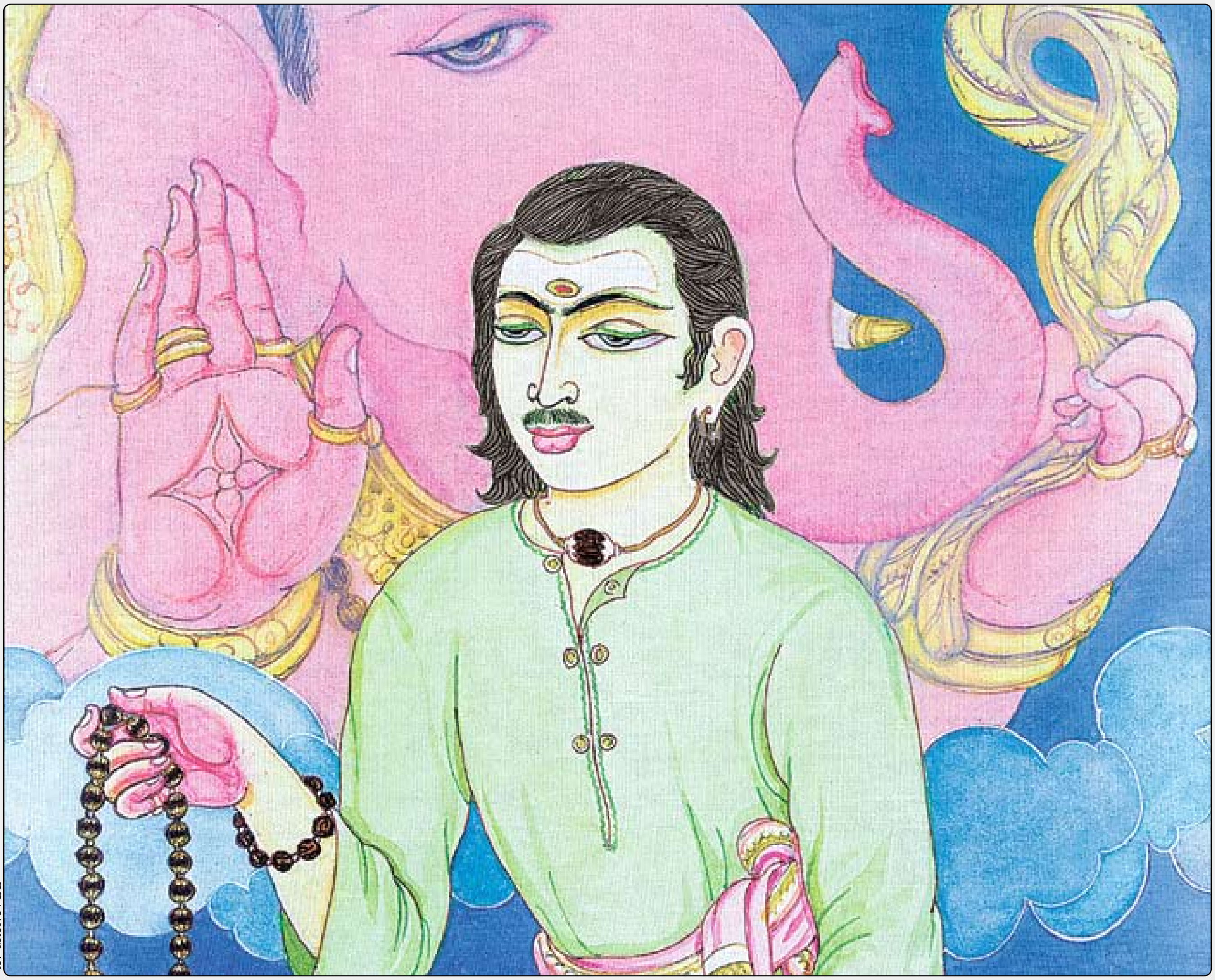
These devotees have come to the temple to ask a wise man his advice. Our spiritual elders help us solve our problems and understand life. இந்த பக்தர்கள் கோயிலுக்குச் சென்று ஓர் அறிஞரின் ஆலோசனையைக் கேட்கிறார்கள். நமது ஆன்மீகப் பெரியவர்கள் நமது பிரச்னைகளுக்குத் தீர்வு காணவும் வாழ்க்கையைப் புரிந்து கொள்ளவும் உதவுகிறார்கள். *Para penganut ini datang ke kuil untuk bertanyakan pendapat daripada seorang bijak pandai. Orang-orang tua beriman membantu kita menyelesaikan masalah dan memahami hidup ini. Ces fidèles sont venus au temple demander conseil à un sage. Nos aînés spirituels nous aident à résoudre nos problèmes et comprendre la vie.*



A. MANIVEL

18

What Is Japa?
ஜபம் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Japa?
Que veut dire Japa?



A. MANIVEL

This man is doing japa. Each day he chants "Aum Namasivaya" 108 times, once for each bead on his mala. Lord Ganesha is blessing him. Japa is an important spiritual practice. It helps us be close to God. இவர் ஜபம் செய்கிறார். ஒவ்வொரு நாளும் ஜப மாலையின் மணியை உருட்டும்போது "ஓம் நமசிவாய" என்று கூறுவார். இவ்வாறு 108 தடவை கூறுகிறார். கணேசபெருமான் இவரை ஆசீர்வதிக்கிறார். ஆன்மீகப் பயிற்சிக்கு ஜபம் முக்கியமானது. இது நாம் இறைவனோடு நெருங்கி இருக்க உதவுகிறது. *Lelaki ini sedang melakukan japa. Setiap hari dia bercanta "Aum Namasivaya" sebanyak 108 kali, setiap kali untuk setiap satu manik dalam malanya. Tuhan Ganesha merahmatinya. Japa sangat penting untuk amalan rohaniah. Ia membantu kita mendekati Tuhan. Cet homme fait son japa. Chaque jour, il chante «Aum Namasivaya» 108 fois, une fois par grain de mala. Dieu Ganesha le bénit. Japa est une importante pratique spirituelle qui nous aide à nous rapprocher de Dieu.*

ENGLISH

A mantra is a sacred Sanskrit word or phrase. It is a magic chant that we repeat mentally or aloud to feel close to God. It helps us feel in perfect harmony with everything. There are many mantras. Each one honors God or one of the Gods. One of Ganesha's mantras is Aum Gam Ganapataye Namah. Murugan's special sound is Aum Saravanabhava. It describes the mind as a peaceful, undisturbed lake. The supreme mantra, found in the Yajur Veda, is Namasivaya, which means "adoration to Siva." It has five syllables—Na-Ma-Si-Va-Ya. So it is called the Panchakshara Mantra, or "five-lettered chant."

TAMIL

ஜபம் என்பது புனித சமஸ்கிரத மந்திரச் சொல் அல்லது சொற்றொடர். இது ஒரு மந்திரச் சொல், இறைவனோடு நெருங்கி இருப்பதற்காகத் திரும்பத் திரும்ப மனத்துக்குள் அல்லது உரக்கக் கூறப்படுவது. இது எல்லாரிடத்தும் முழுமையான இசைவு கொள்ள உதவும். பல மந்திரங்கள் உண்டு. ஒவ்வொரு மந்திரமும் இறைவனை அல்லது தெய்வங்களில் ஒன்றைப் போற்றக் கூடியதாகும். கணேசப்பெருமானின் மந்திரங்களுள் ஒன்று "ஓம் கம் கணபதியே நமக" என்பதாகும். முருகப் பெருமானின் விசேஷ மந்திரம் "ஓம் சரவணபவ" இது மனத்தை ஏரியைப் போன்று தொந்திரவு இல்லாது அமைதியாக வைத்திருக்கச் செய்யும். மிக மேலான பெரும் மந்திரம் யஜூர் வேதத்திலுள்ள "நமசிவாய" மந்திரமாகும். இதன் பொருள் "சிவபெருமானே போற்றி" என்பதாகும். இதில் ஐந்தெழுத்துகள் இருக்கின்றன. "ந ம சி வா ய" ஆகவே பஞ்சாட்சர மந்திரம் அல்லது ஐந்தெழுத்து மந்திரம் எனப்படும். இளைஞர்களாயிருக்கும் உங்களின் முக்கிய குறிக்கோள்களில் ஒன்று நமசிவாய தீட்சைக்குத் தகுதி பெறுவதாகும். நீங்கள் வளர்ந்த பின் உங்கள் குருவால் இது வழங்கப்படும். உங்கள் வாழ்க்கையில் இந்த

MALAY

Mantera adalah perkataan atau frasa Sanskrit yang suci. Ia adalah canta (chant) ajaib yang kita ulangi secara mental atau dengan kuat untuk berasa rapat dengan Tuhan. Ia membantu kita berasa harmoni dalam segala-galanya. Terdapat banyak mantera. Setiap satu mantera memberi penghormatan kepada Tuhan atau salah satu daripada Tuhan-Tuhan. Salah satu daripada mantera Ganesha adalah Aum Gam Ganapataye Namah. Mantera khas bagi Murugan pula adalah Aum Saravanabhava. Ia menggambarkan minda sebagai satu tasik yang tenang dan tidak dicerobohi. Mantera terunggul yang terdapat dalam Yajur Veda adalah Namasivaya yang bermaksud "pemujaan terhadap Siva." Ia mengadungi lima suku kata-Na-Ma-Si-Va-Ya. Oleh itu ia dipanggil Panchakshara mantra atau canta lima suku kata. Salah satu daripada matlamat pemuda-pemudi haruslah untuk melayakkan

FRENCH

Un mantra est un mot ou une phrase en sanscrit. C'est un chant magique qu'on répéte mentalement ou à haute voix pour se sentir proche de Dieu, qui nous aide à nous sentir en parfaite harmonie avec chacun et toute chose. Il existe beaucoup de mantras. Chacun d'eux honore Dieu ou l'un des Dieux. Un des mantras de Ganesha est Aum Gam Ganapataye Namah. Le son propre à Mur ugan est Aum Saravanabhava. Il représente l'esprit comme un lac paisible, imperturbable. Le suprême mantra, trouvé dans le Yajur Veda, est Namasivaya, qui veut dire «adoration à Siva.» Il est fait de cinq syllabes—Na-Ma-Si-Va-Ya. C'est pourquoi il est appelé Panchakshara Mantra, ou «chant des cinq lettres.» Un de tes objectifs en tant que jeune personne est de te préparer à recevoir l'initiation

ENGLISH

One of your goals as a youth should be to qualify yourself for Namasivaya initiation. It can be given by your guru when you are older. This will give the mantra special power in your life. You will repeat it every day 108 times. Until you are initiated, you can chant Aum Saravanabhava. Here is how to perform japa. Sit quietly holding a strand of 108 prayer beads in your right hand. Repeat the mantra, verbally or mentally. Each time you repeat it, move from one bead to the next with your thumb and middle finger. Concentrate on the sound and its meaning. Don't let your mind wander. When you chant, the devas send divine rays of blessing.

TAMIL

மந்திரம் விசேஷ சக்தியைக் கொடுக்க வல்லது. ஒவ்வொரு நாளும் இதை 108 தடவை மீண்டும் மீண்டும் சொல்ல வேண்டும். தீட்சை வழங்கப்படவில்லையெனில் தீட்சை கிடைக்கும் வரை "ஓம் சரவணபவ" மந்திரத்தை ஓதலாம். எப்படி ஜபம் செய்வது? அமைதியாக அமர்ந்து 108 மணிகள் கொண்ட ஜபம் செய்யும் மாலையை வலது கையில் வைத்துக் கொள்ள வேண்டும். மந்திரங்களை வாய்விட்டோ மௌனமாகவோ திரும்பத் திரும்பக் கூற வேண்டும். ஒவ்வொரு மணியையும் உருட்டும் பொழுது வலது பெருவிரல் (பாம்பு விரல்) மீது மாலையை வைத்து வலது கட்டை விரலால் ஒவ்வொரு மணியாக மந்திரம் சொல்லிக் கொண்டே உருட்ட வேண்டும். ஆள்காட்டி விரல் கட்டை விரலுக்கும் பெரு விரலுக்கும் இடையில் மடக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும். மந்திர ஒலி மற்றும் அதன் பொருள் மீது கவனம் இருக்க வேண்டும். உங்கள் மனத்தை அலையவிட வேண்டாம். மந்திரம் சொல்லும்போது தேவர்கள் புனித அருட்கிரணங்கள் மூலம் ஆசி வழங்குகிறார்கள்.

ARSHA VIDYA GURUKULAM

These boys are being initiated into chanting "Namasivaya." They live in Reunion, an island off the coast of Africa that is part of France. இச்சிறுவர்கள் "ஓம் நமசிவாய" என்ற மந்திரம் கூறுவதற்கு தீட்சை அளிக்கப் பட்டவர்கள். ஆப்பிரிக்க கரைக்கு அப்பால் பிரான்சுக்குச் சொந்தமான ரியூனியன் தீவில் இவர்கள் வசிக்கிறார்கள். *Kanak-kanak lelaki ini sedang diinisiasi untuk bercanta «Namasivaya.» Mereka tinggal di Reunion, sebuah pulau di Afrika yang merupakan sebahagian daripada negara Perancis.* *Ces garçons sont initiés au chant de «Namasivaya.» Ils habitent sur l'île française de la Réunion, dans l'Océan Indien.*

MALAY

diri anda untuk mendapat inisiasi Namasivaya. Ia boleh diberikan oleh guru anda apabila anda dewasa kelak. Ini akan memberi sakti khas kepada mantera tersebut dalam hidup anda. Anda harus mengulanginya 108 kali setiap hari. Sehingga anda diinisiasi, anda boleh bercanta Aum Saravanabhava. Beginilah cara untuk berjapa. Duduk diam dengan memegang seuntai rantai yang mempunyai 108 manik di tangan kanan anda. Ulangi mantera secara lisan atau mental. Setiap kali anda mengulangi mantera tersebut, bergeraklah ke manik yang seterusnya dengan menggunakan ibu jari dan jari tengah anda. Tumpukan perhatian pada bunyi dan maknanya. Jangan biar minda anda melayang-layang. Apabila anda bercanta, dewa-dewi akan menghantar restu melalui sinaran suci.

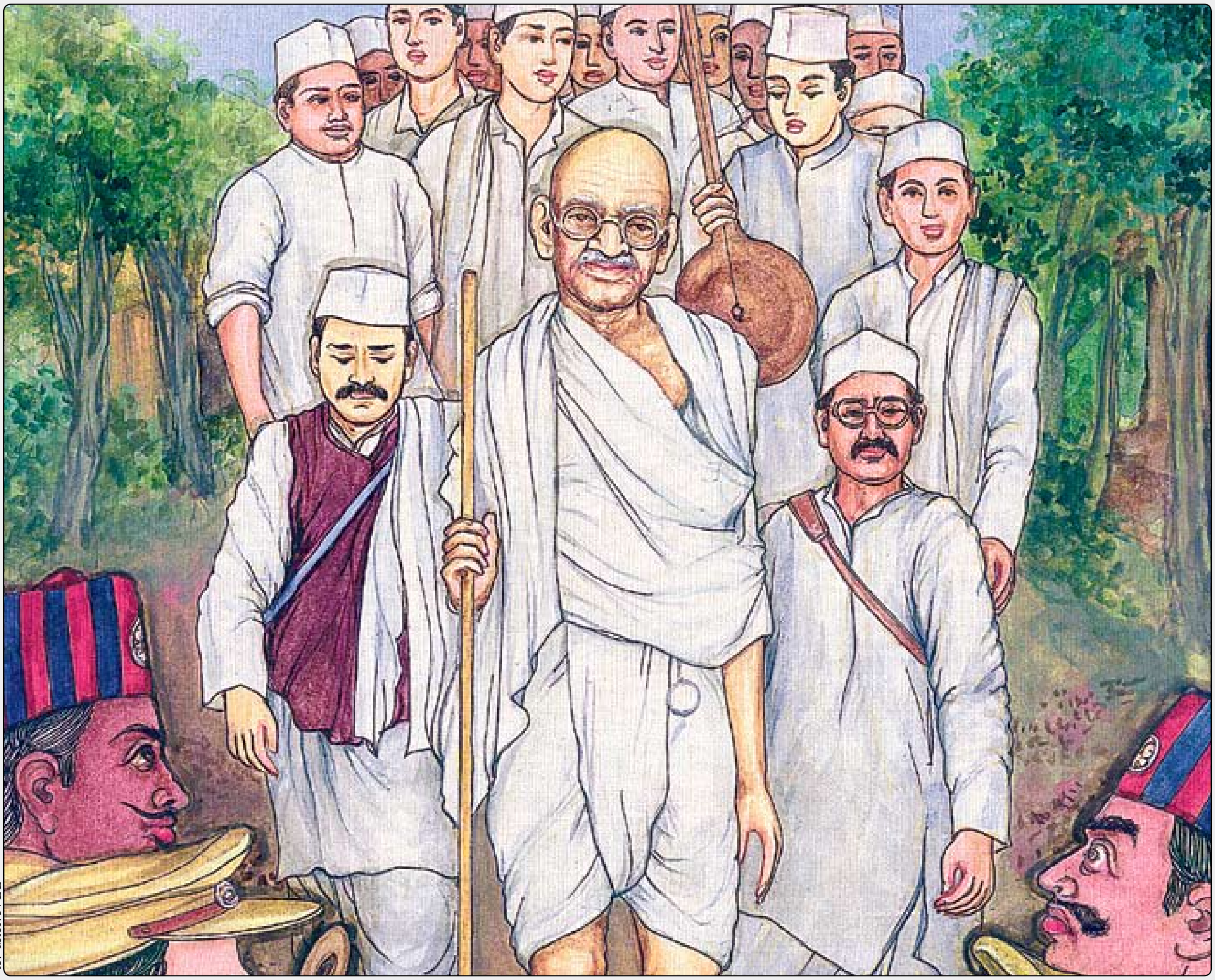
FRENCH

à Namasivaya. Tu pourras la recevoir de ton guru lorsque tu seras plus grand. Le mantra aura alors un effet particulier dans ta vie. Chaque jour tu le répéteras 108 fois. En attendant d'être initié, tu peux chanter Aum Saravanabhava. C'est ainsi qu'on fait japa. Assieds-toi tranquillement avec un mala de prière de 108 grains dans la main droite. Répète le mantra, à haute voix ou mentalement. A chaque répétition, passe d'un grain au suivant avec le pouce et le majeur. Concentre-toi sur le son et sur sa signification. Ne laisse pas ton esprit vagabonder. Quand tu chantes ainsi, les dévas t'envoient leurs divins rayons de bénédiction.

This couple is doing japa in their home shrine. This is a good place for japa. It is quiet, so you can easily concentrate on the mantra. இந்தத் தம்பதியினர் அவர்கள் வீட்டுப் பூசையறையில் ஜபம் செய்கிறார்கள். ஜபம் செய்ய இதுவே சிறந்த இடம். இங்கே அமைதி இருப்பதால் எளிதாக மந்திரத்தில் கவனம் செலுத்தலாம். *Pasangan ini sedang melakukan japa di bilik sembahyang rumah mereka. Ini adalah tempat yang baik untuk melakukan japa. Ia sunyi, maka anda boleh menumpukan perhatian pada mantera. Ce couple fait japa dans le sanctuaire familial. C'est le bon endroit, car il est calme et on peut facilement s'y concentrer sur le mantra.*

A. MANIVEL

19 What Are Affirmations?
உறுதி மொழிகள் என்றால் என்ன?
Apakah Ikrar-Ikrar Anda?
Qu’appelle-t-on affirmations?



A. MANIVEL

Mahatma Gandhi won freedom for India from the British. He confronted the British soldiers with methods of ahimsa, nonviolence. He always affirmed nonviolence and never hurt people or animals. மகாத்மா காந்தி இந்தியாவுக்கு பிரிட்டீஷாரிடமிருந்து சுதந்திரம் வாங்கிக்கொடுத்தார். அவர் பிரிட்டீஷார் இராணுவத்தை அகிம்சை முறையில் எதிர்த்தார். அவர் எப்போதும் வன்முறையின்றி மனிதர்களுக்கும் விலங்குகளுக்கும் தீங்கிழைக்காமல் இருப்பதில் உறுதியாயிருந்தார். *Mahatma Gandhi mendapatkan kemerdekaan bagi India daripada British. Beliau menangani askar-askar British dengan kaedah ahimsa iaitu tiada keganasan. Beliau sentiasa menekankan tiada keganasan dan tidak pernah mencederakan orang atau haiwan. Le Mahatma Gandhi libéra l'Inde des Britanniques. Il affronta leurs soldats avec des méthodes d'ahimsa. Ardent défenseur de la non-violence, il ne faisait jamais souffrir les gens ou les animaux.*

ENGLISH

Your thoughts and words have power. Thinking positive, useful, creative thoughts makes you more positive and successful in everything you do. Using affirmations, you can apply this law of the mind to focus your thought power to become a better person and improve your life. An affirmation is a carefully worded statement that you repeat to yourself for a minute or two, ideally at the same time each day. One good affirmation is: "I can. I will. I am able to accomplish what I plan." Affirming this each day programs your mind with confidence and increases your willpower. But just saying the words is not

TAMIL

உங்கள் எண்ணங்களுக்கும் சொற்களுக்கும் சக்தி உண்டு. நல்லவை, பயனுள்ளவை, மற்றும் படைக்கும் எண்ணங்கள் ஆகியவற்றை நினைத்தல் உங்கள் செயல்களை பயனுள்ளனவாக வெற்றி கொள்ளச் செய்யும். உறுதி மொழிகள் எடுத்துக் கொள்வதை மேற்கண்ட விதிக்கு உங்கள் மனத்தைப் பயன்படுத்தலாம். உங்கள் எண்ணத்தின் ஆற்றல் உங்களை நல்ல மனிதனாகவும் வாழ்க்கையில் முன்னேற்றமடையச் செய்யும். உறுதிமொழி எனப்படுவது கவனமாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட வார்த்தைகளைக் கொண்டு ஓரிரு நிமிடங்களுக்குத் திரும்பத் திரும்பக் கூறப்படும் ஒரு வாக்கியமாகும். ஒவ்வொரு நாளும் குறிப்பிட்ட ஒரே நேரத்தில் கூறுவது சிறப்பாகும். ஒரு சிறந்த உறுதி மொழி இதுதான். "நான் செய்வேன். என்னால் முடியும். நான் திட்டமிட்டதைச் செய்து முடிக்க எனக்குத் திறமை உண்டு." இவ்வுறுதி மொழியை ஒவ்வொரு நாளும் கூறுகையில் உங்கள் மனத்தில் நம்பிக்கை ஏற்படுவதோடு மனவலிமை உண்டாகும். ஆனால் வெறும் வார்த்தைகளைக் கூறினால் மட்டும் போதாது. நீங்கள் உண்மையாக உணர்வோடு கூற வேண்டும். "நான் செய்வேன். என்னால் முடியும். எனக்குத் திறமை உண்டு." உங்கள் நோக்கம்

MALAY

Fikiran dan kata-kata anda mempunyai kuasa. Berfikir positif, berguna dan pemikiran kreatif akan menjadikan anda positif dan berjaya dalam segala hal yang anda ceburi. Melalui ikrar, anda boleh menggunakan hukum minda ini untuk menumpu pada kuasa pemikiran anda untuk menjadi insan yang lebih baik dan memperbaiki hidup anda. Ikrar adalah satu kenyataan lisan yang anda ulangi untuk diri anda selama satu atau dua minit, khususnya pada masa yang sama setiap hari. Salah satu ikrar yang baik adalah: "Saya boleh. Saya akan. Saya berupaya melaksanakan apa yang saya rancang." Ikrar harian ini akan memprogramkan minda anda dengan keyakinan dan meningkatkan keazaman anda. Namun begitu, menyebut perkataan-perkataan tersebut sahaja tidak cukup. Anda mesti merasainya, "Saya boleh! Saya akan! Saya berupaya!" Bayangkan diri anda mencapai matlamat anda.

FRENCH

Tes pensées et tes paroles sont puissantes. Si tu as des pensées positives, utiles, créatrices, cela te rendra plus positif et te mènera au succès dans tout ce que tu fais. Grâce aux affirmations tu peux appliquer cette loi et te servir du pouvoir de ta pensée pour t'améliorer et avoir une plus belle vie. Une affirmation est une déclaration soigneusement formulée que tu te répètes pendant une ou deux minutes, de préférence chaque jour à la même heure. Voici une affirmation intéressante : «Je peux. Je veux. Je suis capable de réaliser mes plans.» En affirmant ceci chaque jour tu programmeras la confiance dans ton esprit et tu augmenteras ta volonté. Mais il ne suffit pas de répéter les mots. Tu dois vraiment ressentir ceci : «Je le peux! Je le veux! J'en suis capable!» Visualise-toi en train de

ENGLISH

enough. You must really feel, "I can! I will! I am able!" Visualize yourself accomplishing your goals. It may help to remember the feeling of success you experienced when you did something that you were not sure you could do. Positive affirmations help you face life with a cheerful attitude. Negative thinking does the opposite. Many people think to themselves, "I can't. I won't. I'm not able." And, sure enough, they find that they can't and are not able. Why? Because they have programmed their mind to fail. An affirmation creates the opposite effect. You see and feel yourself succeeding, and success follows.

TAMIL

நிறைவேறியதாக அகக்கண்களால் பார்க்க வேண்டும். இவ்வாறான அகக்காட்சிகளில் கண்ட வெற்றி அநுபவங்களை உணர்வதால் ஒரு வேளை நீங்கள் செய்ய முடியாது என்று நினைத்த செயலுக்கு உதவியாயிருக்கும். நல்ல உறுதி மொழிகள் வாழ்க்கையை மகிழ்ச்சி நிறைந்ததாக எதிர் கொள்ளச் செய்யும். எதிர்மறை எண்ணங்கள் எதிர்மறையான விளைவுகள் தரும். பலர் தங்களுக்குள் "என்னால் முடியாது, நான் செய்ய மாட்டேன், எனக்குத் திறமை இல்லை" என்று கூறுவார்கள். நிச்சயமாக அவர்களால் முடியாது. அவர்களுக்குத் திறமை இருக்காது. ஏன்? ஏனெனில் அவர்கள் மனத்தில் தோல்வி மனப்பான்மையை பதிவு செய்துவிட்டனர். அவர்களின் உறுதிமொழி எதிரான விளைவை உண்டாக்கும். வெற்றியை பார்ப்பதாலும் உணர்வதாலும் வெற்றி பின் தொடரும்.

THOMAS KELLY

When you say an affirmation, sit quietly. Repeat it over and over. Affirmations will help you feel strong so you can achieve your goals. ஓர் உறுதிமொழி கூறும்பொழுது அமைதியாக அமர்ந்திருங்கள். அதைத் திரும்பத் திரும்ப கூறுங்கள். உறுதிமொழிகள் மன உறுதியுடனிருந்து நோக்கம் நிறைவேற உதவி செய்யும். *Apabila anda berikrar, duduklah diam. Ulanginya berkali-kali. Ikrar membantu anda berasa yakin supaya anda boleh mencapai matlamat anda. Pour pratiquer ton affirmation, assieds-toi calmement et répète-la plusieurs fois. Les affirmations t'aideront à te sentir fort et atteindre tes objectifs.*

MALAY

Ia mungkin akan membantu untuk mengingati perasaan apabila mencapai kemenangan yang anda rasai apabila anda melakukan sesuatu yang anda tidak pasti samada boleh melakukannya. Ikrar positif akan membantu anda menghadapi hidup dengan sikap ceria. Berfikiran negatif pula akan menjadi sebaliknya. Ramai orang tidak mempunyai keyakinan, "Saya tidak boleh, Saya tidak akan, Saya tidak berupaya." Pasti mereka tidak boleh dan tidak berupaya melakukannya. Mengapa? Ini kerana mereka telah memprogramkan minda mereka untuk gagal. Ikrar pula akan memberi hasil yang baik. Anda akan melihat dan merasakan kejayaan dan dikuti dengan kejayaan sebenar.

FRENCH

réaliser tes objectifs. Souviens-toi du sentiment de réussite que tu as éprouvé quand tu as fait quelque chose dont tu ne te croyais pas capable. Les affirmations positives aident à affronter la vie avec une attitude joyeuse. La pensée négative fait le contraire. Beaucoup de gens se répètent des paroles comme : «Je ne peux pas. Je n'y arriverai pas. Je n'en suis pas capable.» Et bien évidemment, il se trouve qu'ils ne peuvent pas, qu'ils ne sont pas capables de réussir. Pourquoi? Parce qu'ils ont programmé leur mental de manière à échouer. Avec une affirmation, on obtient l'effet contraire. On se voit, on se sent en train de réussir, et la réussite s'ensuit.

If you are discouraged, then say to yourself, "I can, I will, I am able." You can change how you feel by talking to yourself. You control your destiny. நீங்கள் ஊக்கமின்றி இருக்கும்போது "என்னால் முடியும், நான் செய்வேன், எனக்குத் திறமை உண்டு" என்று கூறிக் கொள்ளுங்கள். நீங்கள் உங்க–ளுக்குள் கூறும்பொழுது உங்கள் உணர்வுகளை மாற்ற முடியும். நடக்க–விருக்கும் வினைப் பயனை கட்டுப் படுத்த முடியும். *Sekiranya anda berasa tiada motivasi, maka sebutlah kepada diri anda, "Saya boleh, saya akan, saya berupaya. Anda boleh menukar perasaan anda apabila bercakap dengan diri sendiri. Anda mengawal takdir anda. Si tu te sens découragé, dis-toi: «Je suis capable, j'y arriverai.» En te parlant à toi-même, tu peux changer ce que tu ressens. Tu contrôles ta destinée.*

A. MANIVEL

20

How Do We Meditate?
நாம் எப்படி தியானம் செய்ய வேண்டும்?
Bagaimanakah Kita Bertafakur?
Pourquoi méditons-nous?

RAJEN MANICK

This girl lives in Mauritius. She is learning to meditate by sitting still and quieting her mind. Meditation is a skill. It takes a lot of practice. Learn to meditate so your life can be peaceful and positive. இந்தப் பெண் மாரிசியஸில் வசிக்கிறாள். அவள் அசையாமல் அமர்ந்து மனத்தைக் கட்டுப்படுத்தி தியானம் செய்யக் கற்றுக் கொள்ளுகிறாா். தியானம் ஒருவகைத் திறன். அதற்கு அதிகப் பயிற்சி தேவை. தியானம் செய்யக் கற்றுக்கொள். உன் வாழ்க்கை அமைதியும் நிறைவானதாகவும் இருக்கும். *Gadis ini tinggal di Mauritius. Dia sedang belajar untuk bermeditasi dengan duduk diam dan mententeramkan mindanya. Meditasi adalah satu kemahiran. Ia memerlukan latihan. Belajarlah bermeditasi supaya hidup anda aman dan positif. Cette jeune mauricienne apprend à méditer en restant tranquillement assise et en calmant son esprit. L'art de la méditation demande beaucoup de pratique. Apprends à méditer pour rendre ta vie paisible et positive.*

ENGLISH

Once Yogaswami was meditating under a tree. As he meditated, he became very, very quiet. When he came out of his meditation, a bird was sitting on his head. He had become so still and quiet that the bird did not even know a man was there. The bird thought he was a statue or a post. Yogaswami was a very good meditator! Meditation is the yoga practice that we use to quiet the mind, the body and the emotions and go deep within ourself. Meditation is not just sitting down and thinking about things in an ordinary way. The first goal is to just sit still, first for a few minutes. Then to sit longer until you can sit

TAMIL

ஒருமுறை யோசுவாமி ஒரு மரத்தடியில் தியானம் செய்து கொண்டிருந்தார். தியாத்தின்போது அவர் மிக மிக அமைதியாகி விட்டார். பிறகு அவர் தியானத்தை விட்டு சுய நினைவடைந்த போது அவர் தலையில் ஒரு குருவி அமர்ந்திருந்தது. அவர் மிக அமைதியாய் இருந்ததால் அந்தக் குருவி அங்கு ஒரு மனிதன் இருந்ததை உணரவில்லை. அவர் ஒரு சிலை அல்லது ஒரு கம்பம் என்று அந்தக் குருவி நினைத்திருக்கலாம். யோகசுவாமி நன்றாகத் தியானம் செய்யக் கூடியவர். யோகாப்பியாசத்தில் மனத்தை, உடலை மற்றும் உணர்ச்சியை அடக்குவது போல் தியானத்தில் நாம் நம் ஆழ் நிலைக்குச் செல்கிறோம். தியானம் என்பது சாதாரணமாய் உட்கார்ந்து ஒன்றை சாதாரணமாய் நினைப்பது போன்றதல்ல. முதன் முதலில் சில நிமிடங்களுக்கு அமைதியாக அமர்ந்திருத்தல் வேண்டும். பிறகு சற்று அதிக நேரத்துக்கு பத்து பதினைந்து நிமிடங்களுக்கு அசையாமல் அமைதியாக அமர்ந்திருக்க வேண்டும். இரண்டாவதாக சுவாசம் ஒரே சீராக இருக்க வேண்டும். ஒன்பது எண்ணிக்கைக்கு (ஒன்பது வினாடி) மூச்சை உள் இழுக்க வேண்டும். இவ்வாறே மூச்சை விட வேண்டும்.

MALAY

Pada suatu hari Yogaswami sedang bertafakur di bawah sepohon pokok. Semasa bertafakur beliau amat diam. Selepas bertafakur, seekor burung hinggap di atas kepalanya. Beliau berdiam diri sehinggakan burung tersebut tidak tahu ia berhinggap di atas seorang manusia. Burung tersebut ingat bahawa beliau adalah sebuah patung atau tiang. Yogaswami adalah seorang yang pandai bertafakur! Tafakur adalah amalan yoga yang digunakan untuk menenangkan minda, badan dan emosi kita dan mendalami diri kita. Bertafakur bukannya hanya duduk dan berfikir tentang sesuatu dengan cara biasa. Matlamat pertama adalah duduk diam untuk beberapa minit pertama. Kemudian duduk lebih lama sehingga anda boleh duduk diam selama sepuluh ataupun lima belas minit tanpa bergerak. Matlamat kedua pula adalah bernafas dengan tetap, tarik nafas dengan kiraan sembilan

FRENCH

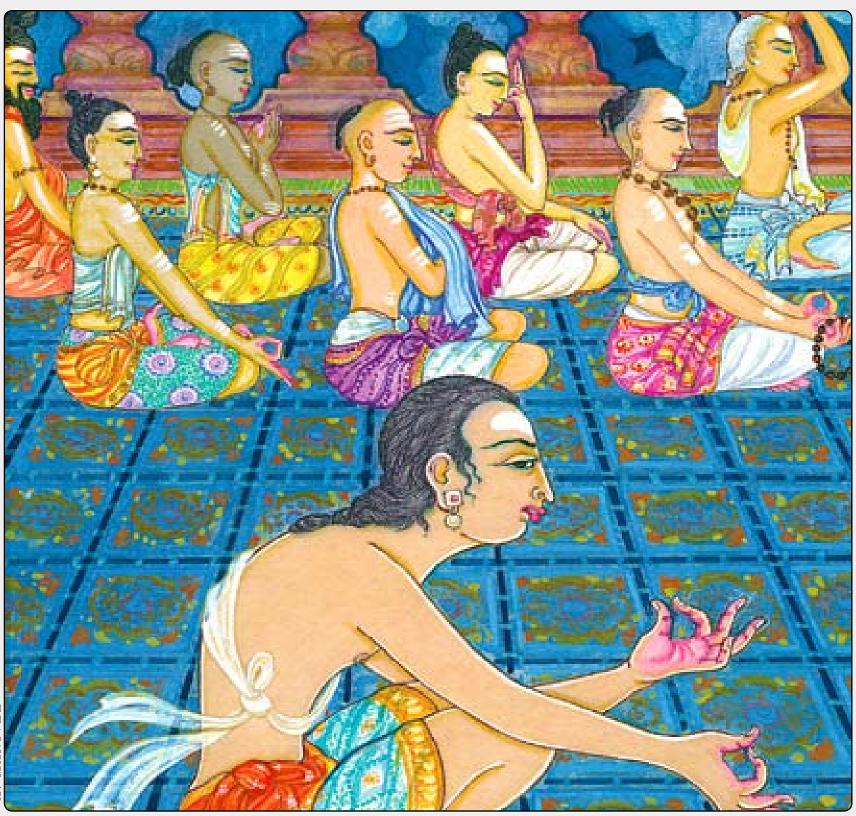
Un jour, Yogaswami méditait profondément sous un arbre. Il devint de plus en plus calme. À la fin de sa méditation il y avait un oiseau perché sur sa tête. Yogaswami était devenu si tranquille que l'oiseau n'avait même pas vu que c'était un homme, et l'avait pris pour une statue ou un poteau. Yogaswami méditait vraiment bien! La méditation c'est la pratique venue du yoga qui nous permet de calmer le mental, le corps et les émotions, et d'entrer profondément en nous-même. Méditer ne signifie pas rester assis à penser à toutes sortes de choses de façon ordinaire. Le premier objectif est de pouvoir rester assis tranquillement pendant quelques minutes. Puis de rester assis plus longtemps, jusqu'à dix ou même quinze minutes sans bouger. Le deuxième objectif est de respirer régulièrement,

ENGLISH

still for ten or even fifteen minutes without moving. The second goal is to breathe regularly, nine counts in and nine counts out, slowly. Why do we control the breath? Because our emotions and thinking are tied to our breathing. If we control breathing, we automatically quiet our emotions and thoughts. When our body is still and our mind and emotions are quiet, we can find peace and discover new knowledge inside ourselves. We become aware of the spiritual power within us. We can use that power to understand our religion, to solve problems in our life and to be a better person.

TAMIL

நாம் ஏன் சுவாசத்தைக் கட்டுப்படுத்த வேண்டும்? ஏனெனில் நமது சுவாசம் நமது எண்ணங்களையும் உணர்வுகளையும் சுவாசத்துடன் கட்டும் தன்மை கொண்டது. நாம் சுவாசத்தைக் கட்டுப்படுத்தினால் இயல்பாகவே நமது உணர்வுகளும் எண்ணங்களும் அமைதி பெறும். நமது உடல் அமைதியாகி மனமும் உணர்வுகளும் அமைதியானால் நம்முள்ளே அமைதியையும் புதிய அறிவாற்றலையும் காணலாம். ஆன்மீகச் சக்தி நம்முள் இருப்பதை அறியலாம். அச்சக்தியைக் கொண்டு சிறந்த மனிதனாக வாழவும் நாம் நமது சமயத்தைப் பற்றியும் வாழ்க்கையில் நமக்குள்ள பிரச்சனைகளைத் தீர்த்துக் கொள்ளவும் முடியும்.



A. MANIVEL

The man in front is a beginning meditator. His body is stiff. His posture is poor. The others are sitting correctly, with spine straight. முன்னால் உள்ள மனிதன் முதன் முதலாகத் தியானம் செய்யத் தொடங்குபவர். அவர் உடல் இருக்கமாக இருக்கிறது. அமர்ந்த நிலை சிறப்பாக இல்லை. மற்றவர்கள் முல்லந்தண்டு நேராக இருக்கும்படி முறையாக அமர்ந்துள்ளனர். *Lelaki di hadapan adalah seorang yang baru mula bermeditasi. Badannya kaku. Postur badannya kurang baik. Mereka yang lain sedang duduk dengan betul, dengan tulang belakang mereka tegak dan lurus. L'homme du premier plan débute en méditation. Il a le corps raide, et une mauvaise posture. Les autres sont bien assis, la colonne droite.*

MALAY

dan lepaskan nafas dengan kiraan sembilan secara perlahan-lahan. Mengapa kita mengawal nafas kita? Ini kerana emosi dan fikiran kita berkait rapat dengan pernafasan kita. Jika kita mengawal pernafasan, kita secara automatik mengawal emosi dan fikiran kita. Apabila badan kita kaku, minda dan emosi akan diam, maka kita boleh mendapat ketenangan dan pengetahuan baru dalam diri kita. Kita sedar akan kuasa rohaniah dalam diri kita. Kita boleh menggunakan kuasa tersebut untuk memahami agama kita bagi menyelesaikan masalah dalam hidup dan menjadi orang yang lebih berguna.

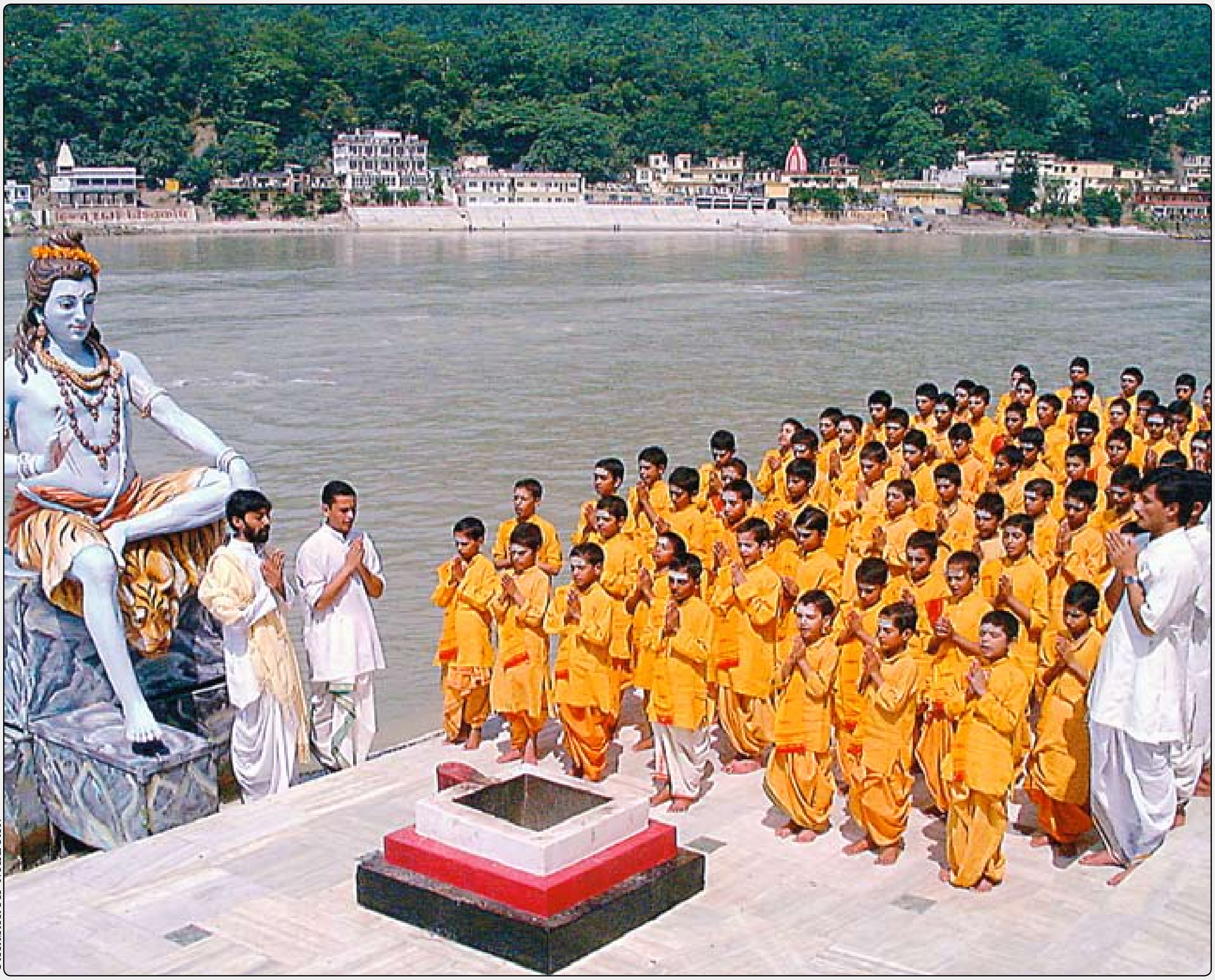
FRENCH

en comptant de un à neuf sur l'inspiration et de un à neuf sur l'expiration, lentement. Pourquoi contrôler ainsi le souffle? Parce que les émotions et les pensées sont liées à la respiration. En contrôlant le souffle, on apaise automatiquement les émotions et les pensées. Lorsque notre corps est détendu, que notre esprit et nos émotions sont calmés, nous trouvons en nous-mêmes une paix et une connaissance nouvelles. Nous prenons conscience du pouvoir spirituel qui est en nous. Ce pouvoir peut ensuite nous aider à comprendre notre religion, à résoudre nos problèmes et à nous améliorer.

The advanced meditator reaches higher states of mind. This superconscious mind is shown by the blue energies around him. தியானத்தில் முன்னேற்றம் அடைந்தவர் மனத்தின் உயர் நிலையை அடைவார். அவரைச் சுற்றியுள்ள நீல நிற ஆற்றல் அவர் அறிவுஜீவி மனமுடையவர் என்பதைக் காட்டுகிறது. *Orang yang telah lama bermeditasi akan mencapai tahap minda yang lebih tinggi. Minda superconscious mereka digambarkan melalui tenaga biru yang mengelilingi mereka. Le méditant avancé atteint de hauts niveaux de conscience. Son mental superconscient se reflète dans les énergies bleues qui l'entourent.*

A. MANIVEL

21 What is the Hindu Way of Greeting?
இந்து முறைப்படி எவ்வாறு வாழ்த்துக் கூறுவது?
Apakah Cara Sapaan Penganut Hindu?
Quelle est la manière hindoue de saluer?



PARMARTH NIKETAN

Children at an ashram in India perform namaskaram to God Siva. They are on the Ganga River. They worship here every day. The homa fire in front of them will hold the sacred fire, called Agni. இந்தியாவிலுள்ள ஓர் ஆஸ்ரமத்துக் குழந்தைகள் சிவபெருமானுக்கு வணக்கம் கூறுகின்றனர். அவர்கள் கங்கை நதிக் கரையில் இருக்கிறார்கள். அவர்கள் இங்கே ஒவ்வொரு நாளும் வழிபடுகின்றனர். அவர்கள் முன்னால் உள்ள நெருப்பு அக்னி எனப்படும் புனித நெருப்பாகும். *Kanak-kanak di sebuah ashram di India melakukan namaskaram pada Tuhan Siva. Mereka berada di Sungai Ganga. Setiap hari mereka bersembahyang di sini. Api homa di hadapan mereka menjadi api suci dipanggil Agni. Dans un ashram en Inde, des enfants offrent leur namaskaram à Dieu Siva sur le Gange (la Ganga), où ils adorent chaque jour. Devant eux le homa contiendra le feu sacré qui se nomme Agni.*

ENGLISH

Our Hindu way of greeting other people is to join our hands, palms together, at our heart or raised to the forehead. We say, “namaskaram” or “namaste.” Both mean, “I bow to the Divine within you.” In our Saiva community, we say, with folded hands, “vanakkam” or “Aum Sivaya.” The meaning is similar. This beautiful custom reminds us and the person we are meeting that we are divine beings. We are immortal souls on a wonderful journey. It opens our heart to see that person’s good qualities. We remember to treat him or her with respect and love. When you greet someone, really see God by

TAMIL

இந்து முறைப்படி மற்றவர்களுக்கு வணக்கம் கூறும்பொழுது இரு உள்ளங்கைகளையும் சேர்த்து நமது நெஞ்சுக்கு அல்லது நெற்றிக்கு உயர்த்த வேண்டும். நாம் "நமஸ்காரம்" அல்லது "நமஸ்தே" என்று கூறுகிறோம். இவ்விரண்டு சொற்களின் பொருள் "உன்னில் தெய்வீகத்தைக் கண்டு வணங்குகிறேன் என்பதாகும்." நமது சைவ சமூகத்தில் மேற்கூறியது போல கைகளைக் குவித்து "வணக்கம்" அல்லது "ஓம் சிவாய" என்று கூறுகிறோம். இவற்றின் பொருளும் மேற் கூறியது போன்றதாகும். இந்த அழகான பண்பை நினைவூட்டுவதோடு நாம் சந்திக்கும் அம்மனிதரையும் நம்மையும் தெய்வீகமானவர்கள் என்று நினைக்கச் செய்கிறது. அற்புதமான பயணத்தில் நாம் அழிவற்ற ஆன்மாக்கள். நமது மனத்தைத் திறந்து அவரின் நல்ல குணங்களைக் காணச் செய்கிறது. அவரை அல்லது அவளை மரியாதையுடனும் அன்புடனும் நடத்த நினைவூட்டுகிறது. ஒருவருக்கு நாம் வணக்கம் சொல்லும் போது அவரின் கண்களின் ஊடே ஆழ்ந்து நோக்கினால் உண்மையில் கடவுளைக் காணலாம். ஆன்மாவின் கண்களின் உள்ளே சன்னல் இருப்பது போலாகும். இத்தகைய மெய்ப்பாட்டு அசைவை

MALAY

Cara sapaan penganut Hindu adalah dengan merapatkan kedua-dua tangan ke paras dada atau dahi kita. Kita berkata, “namaskaram” atau “namaste.” Kedua-duanya bermaksud “Saya menunduk pada ketuhanan dalam diri anda.” Dalam masyarakat Saiva, kita menaup tangan sambil berkata “vanakam” atau “Aum Sivaya.” Maksudnya adalah sama. Amalan tradisi indah ini mengingatkan kita dan orang yang kita temui bahawa kita adalah makhluk yang suci. Kita adalah roh abadi yang berada dalam perjalanan yang begitu menakjubkan. Ia membuka hati kita untuk melihat sifat baik dalam diri orang tersebut. Kita beringat untuk melayan mereka dengan hormat dan kasih sayang. Apabila kita bersalam dengan seseorang, lihatlah Tuhan dengan melihat secara mendalam mata orang tesebut. Mata adalah umpama jendela ke roh. Kita menggunakan gerak isyarat ini

FRENCH

Selon notre coutume hindoue nous accueillons les autres en joignant les mains, les paumes réunies au niveau du cœur ou du front. Nous disons «namaskaram» ou «namasté». Les deux mots veulent dire «Je m’incline devant le divin qui est en toi.» Dans notre communauté sivaïte, nous prononçons en joignant les mains les mots vanakkam ou Aum Sivaya. La signification est la même. Cette belle coutume a pour but de nous rappeler, ainsi qu’à la personne rencontrée, que nous sommes tous des êtres divins. Nous sommes des âmes immortelles faisant un beau voyage. Le cœur s’ouvre quand nous voyons les qualités de l’autre. Nous nous rappelons alors de le traiter avec respect et amour. En saluant quelqu’un, voyez vraiment Dieu, en regardant profondément dans

ENGLISH

looking deeply into that person's eyes. The eyes are like windows into the soul. We use this gesture when we pass by or visit a temple. We use it when we stand before one of the Deities. We greet our teachers, our guru and other holy men and women in this way. Use this greeting whenever you can. But if someone you meet reaches out to shake hands, then it is good to follow that tradition. That is the Western way of showing respect and friendship. These days many non-Hindus know about namaskaram.

TAMIL

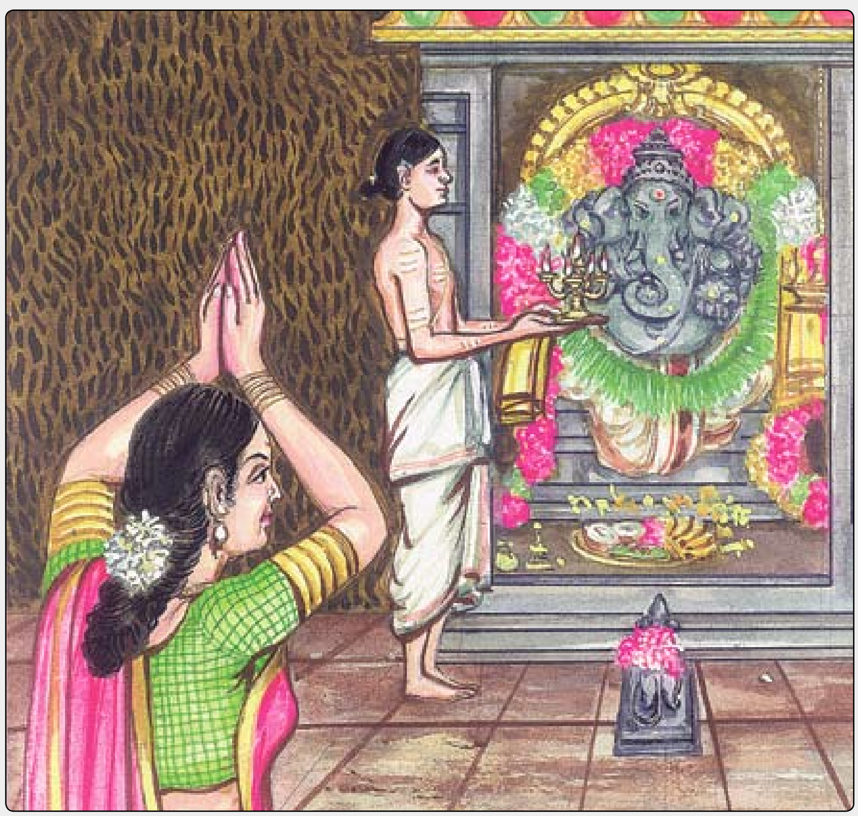
நாம் கோயிலைக் கடந்து செல்லும்போது அல்லது கோயிலில் செய்யலாம். ஏதாவது ஒரு விக்கிரகத்து முன் நின்று அவ்வாறு நோக்கலாம். நமது ஆசிரியர்கள், குருமார்கள் மற்றும் அருளாளர்களை இவ்வாறு வணங்குகிறோம். சாத்தியப்படும்போதெல்லாம் இவ்வாறு வணக்கம் சொல்லவும். ஆனால் யாராவது அவர்கள் பண்பாட்டின்படி கைகுலுக்க கை நீட்டினால் அவர்கள் பண்பாட்டை மதிக்க வேண்டும். இது மேற்கத்திய முறைப்படி நட்பையும் மரியாதையையும் காட்டும் முறையாகும். இப்பொழுது இந்து அல்லாத பலருக்கு நமஸ்காரம் என்றால் என்னவென்று தெரிந்திருக்கிறது.

Namaskaram is done with palms held together near the heart. This gesture is called "anjali mudra." We see the divinity in everyone we meet. நமது நெஞ்சுக்கு நேரே இரு உள்ளங்கைகளைச் சேர்த்துக் கூறப்படுவது வணக்கம். இதை அஞ்சலி முத்திரை எனப்படும். நாம் சந்திக்கும் ஒவ்வொருவரிடமும் தெய்வீகத்தைக் காண்கிறோம். *Namaskaram dilakukan dengan mengaup kedua-dua tangan ke paras jantung. Gerak isyarat ini dipanggil "anjali mudra." Kita melihat ketuhanan dalam diri setiap orang yang kita temui. On fait namaskaram en joignant les mains au niveau du cœur. Ce geste, c'est l'«anjali mudra» qui veut dire que nous voyons le divin en toute personne que nous rencontrons.*

apabila kita lalu atau singgah di kuil. Kita juga menggunakannya apabila kita berdiri di hadapan Tuhan. Kita memberi salam kepada cikgu, guru kita dan lain-lain lelaki dan perempuan suci dengan cara ini. Gunakanlah sapaan ini dimana-mana apabila boleh. Walaubagaimanpun apabila orang yang anda temui menghulurkan tangan untuk berjabat, maka adalah baik untuk mengikut tradisi tersebut. Ia adalah cara barat untuk menunjukkan rasa hormat dan persahabatan. Pada hari ini ramai orang bukan Hindu tahu akan namaskaram.

les yeux de la personne. Les yeux sont les fenêtres de l'âme. Nous faisons ce geste en passant près d'un temple où en entrant à l'intérieur. Nous le faisons aussi lorsque nous sommes debout face à l'un des Dieux. Nous accueillons nos enseignants, notre guru, les saints et les saintes, de cette façon. Salue ainsi les personnes que tu rencontres chaque fois que possible. Mais si quelqu'un te tend la main, alors fais selon sa tradition. Tendre la main est une marque de respect et d'amitié en Occident. De nos jours beaucoup de non-Hindous reconnaissent la salutation en namaskaram.

After the arati light is offered to God, we raise our hands high above our head in namaskaram. This gesture is only done for God and guru. கடவுளுக்கு கற்பூர ஆரத்தி காட்டும்பொழுது கைகளை தலைக்கு மேலே உயர்த்தி வணக்கம் கூறுகிறோம். இவ்வாறு கடவுளுக்கும் குருவுக்கும் மட்டுமே செய்கிறோம். *Selepas lampu arati dipersembahkan kepada Tuhan, kita mengangkat kedua-dua tangan kita ke paras atas kepala sambil melakukan namaskaram. Gerak isyarat ini hanya dilakukan untuk Tuhan dan guru. Après avoir offert l'arati (la flamme) à Dieu, nous levons les mains bien haut, au-dessus de la tête, en namaskaram. Ce geste est réservé à Dieu ou au guru.*



A. MANIVEL

22 Why Do Good Deeds?
நாம் ஏன் நல்லதைச் (புண்ணியம்) செய்ய வேண்டும்?
Mengapa Harus Melakukan Perbuatan Baik?
Pourquoi devons-nous faire de bonnes actions?

DINODIA

Everyone in the family helps prepare for the morning puja. The boy is cleaning a brass lamp. The girl is helping her mother make a garland. The worship is more powerful when everyone helps get ready. **காலை பூசைக்கு குடும்பத்திலுள்ள ஒவ்வொருவரும் உதவுகிறார். சிறுவன் வெண்கல விளக்கை தூய்மையாக்குகிறான். சிறுமி மாலை கட்ட அம்மாவுக்கு உதவுகிறாள். ஒவ்வொருவரும் பூசையின் ஆயத்தத்திற்கு உதவும்போது வழிபாடு அதிக சக்தி வாய்ந்ததாகிறது.** *Setiap orang dalam keluarga membantu menyediakan puja pagi. Budak lelaki itu sedang membersihkan lampu. Budak perempuan pula sedang membantu ibunya membuat kalungan bunga. Puja akan lebih berkuasa apabila semua orang membantu untuk bersedia. Chacun aide à préparer la puja du matin. Le garçon nettoie une lampe de cuivre. La fille aide sa mère à confectionner une guirlande. Le rituel sera d'autant plus puissant quand tout le monde y contribue.*

ENGLISH

The *Tirukural* advises, "Be unremitting in the doing of good deeds. Do them with all your might and by every possible means." Unremitting means to not give up or stop. As Hindus, we do good deeds as often as we can. Good deeds are actions that help other people, like helping mom with dinner or a friend with homework. When we do good deeds, the action itself makes us feel good and strengthens our character. We need no further reward. It doesn't matter if others notice our service or thank us for it. We take joy in doing it. Some good deeds are religious service. These are called karma yoga, seva

TAMIL

திருக்குறள் "ஓயாமல் அல்லது இடைவிடாது நற்செயல் (தர்மம்) புரிய வேண்டும். அதையும் இயன்ற வரை செய்யக் கூடிய வகையால் செய்ய வேண்டும் என்று அறிவுறுத்துகிறது. ஓயாமல் என்றால் இடைவிடாது நிறுத்தாமல் என்பது பொருளாகும். இந்துக்களாகிய நாம் முடிந்தளவு நற்செயல்களை அடிக்கடி செய்ய வேண்டும். நற்செயல் எனப்படுவது அம்மாவுக்கு உதவி செய்தல் அல்லது நண்பனுக்கு பள்ளி வீட்டுப் பாடங்களில் உதவுவது போன்றதாகும். நாம் நற்செயல்கள் செய்யும்பொழுது அச்செயல் நம்மை மகிழ்வடையச் செய்கிறது மற்றும் நமது பண்பியல்புகள் வலுவடைகிறது. நமக்கு ஏனைய பிரதி பலன்கள் தேவையில்லை. மற்றவர்கள் நமது சேவையைப் பார்ப்பதையும் நன்றி கூறுவதையும் பொருட்படுத்தக் கூடாது. இதைச் செய்வதன் மூலம் மகிழ்ச்சி கொள்ள வேண்டும். சில நற்சேவைகள் சமயம் சார்ந்தவையாகும். இவற்றைக் கர்மயோகம், சேவை அல்லது சிவத்தொண்டு என்கிறோம். எடுத்துக் காட்டாக கோயிலில் செய்யும் சேவை அல்லது மூர்த்தங்களுக்கு மாலை கட்டுதல் முதலியன. சமயத் தொண்டுகள் நமக்கு மகிழ்ச்சியும் திருப்தியும் அளிக்கிறது. பெருந்தன்மையோடு கர்ம யோகம் செய்யவும் மற்றவர்களுக்கு உதவவும்

MALAY

Tirukural menasihati kita, "Janganlah berhenti atau berputus asa berbuat baik. Lakukannya sedaya mungkin dan dengan setiap cara yang mungkin. Sebagai orang Hindu, kita berbuat baik seberapa yang boleh. Perbuatan baik adalah perbuatan yang akan membantu orang lain, seperti membantu ibu menyediakan makan malam atau kawan dengan kerja sekolahnya. Apabila kita melakukan perbuatan baik, tindakan itu sendiri akan membuat kita berasa baik dan menguatkan lagi diri kita. Kita tidak akan memerlukan penghargaan lain. Adalah tidak penting samada orang lain menyedari jasa atau berterima kasih pada kita. Yang pentingnya kita berasa gembira dengan melakukannya.
Ada sesetengah perbuatan merupakan khidmat keagamaan. Ia dipanggil karma yoga, seva ataupun Sivathondu. Misalnya, membantu melakukan kerja harian di kuil dan membuat kalungan bunga

FRENCH

Le Tirukural nous donne ce conseil : «Ne renvoie pas les bonnes actions à plus tard. Fais le bien à chaque occasion et par tous les moyen possibles: mets-y toute ton énergie.» N'arrête pas, n'abandonne pas. En tant qu'Hindous, nous faisons autant de bonnes actions que possible, des actions utiles aux autres telles qu'aider notre maman à préparer le dîner ou aider un camarade à faire ses devoirs. Bien agir, cela nous aide à nous sentir bien, et fortifie notre caractère. Nous ne recherchons aucune autre récompense. Peu importe si les autres remarquent notre service où s'ils nous remercient. L'action elle-même nous procure de la joie. Certaines bonnes actions font partie du service religieux: le karma yoga, séva ou sivathondu. On peut aider en acceptant des tâches au temple, ou en

ENGLISH

or Sivathondu. Examples are helping with the temple chores or making garlands for the Deity. Religious service gives us joy and satisfaction. Those who are generous with their time, do karma yoga and help others are happy people. Those who are selfish with their time and are always too busy to do karma yoga or help others are not so happy. Gurudeva teaches, "If you want to attain happiness, make others happy." We gain good karma from doing good deeds. We set an example for others to be unselfish and perform good deeds whenever they get the chance. Watch for opportunities to serve each day, at home, in school and elsewhere.

TAMIL

நேரத்தைச் செலவிடுபவர்கள் மகிழ்ச்சியான மக்களாவார்கள். கர்மயோகத்துக்கும் மற்றவர்களுக்கு உதவவும் நேரத்தை ஒதுக்காத சுயநலவாதிகள் மகிழ்ச்சியாக இருக்கமாட்டார்கள். குருதேவர் "நீங்கள் மகிழ்ச்சியடைய விரும்பினால் மற்றவர்களை மகிழ்ச்சியடையச் செய்யுங்கள்." என்று போதிக்கிறார். நற்செயலாற்றுவதன் மூலம் நல்ல கர்மவினைகள் அல்லது புண்ணியம் பெறுகிறோம். நாம் சுயநலம் இல்லாமல் வாய்ப்புக் கிடைக்கும்போதெல்லாம் மற்றவர்களுக்கு நற்செயல் புரிபவர்கள் என்று எடுத்துக் காட்டாகத் திகழவேண்டும். ஒவ்வொரு நாளும் வீட்டிலும் பள்ளியிலும் சேவையாற்ற சந்தர்ப்பத்துக்காக எதிர் பாருங்கள்.

DINODIA

This girl is helping her mother prepare a meal. A family is a team. We should help around the house without thinking about a reward. இந்தச் சிறுமி உணவு தயாரிக்க அம்மாவுக்கு உதவுகிறாள். ஒரு குடும்பம் ஒரு குழுவாகும். பிரதி பலனை எண்ணாமல் வீட்டில் உதவ வேண்டும். *Budak perempuan ini sedang membantu ibunya menyediakan makanan. Keluarga adalah satu kumpulan. Kita harus membantu di rumah tanpa memikir tentang ganjaran.* *Cette jeune fille aide sa mère à cuisiner. La famille est une équipe. Nous devons aider à la maison sans attendre de récompense.*

MALAY

untuk Tuhan. Khidmat keagamaan memberi kita kegembiraan dan kepuasaan. Mereka yang murah hati dengan masa, berasa bahagia dengan melakukan karma yoga dan membantu orang lain. Sebaliknya mereka yang kedekut dengan masa dan selalu terlalu sibuk untuk melakukan karma yoga atau membantu orang lain adalah mereka yang tidak akan begitu bahagia. Gurudeva mengajar "Sekiranya anda ingin mengecapi kebahagiaan, buatlah orang lain bahagia." Kita mendapat karma baik dengan melakukan perbuatan baik. Kita menjadi teladan kepada orang lain dengan tidak mementingkan diri sendiri dan melakukan perbuatan baik apabila mendapat peluang. Sentiasa cari peluang untuk berjasa setiap hari di rumah, di sekolah dan di mana-mana.

FRENCH

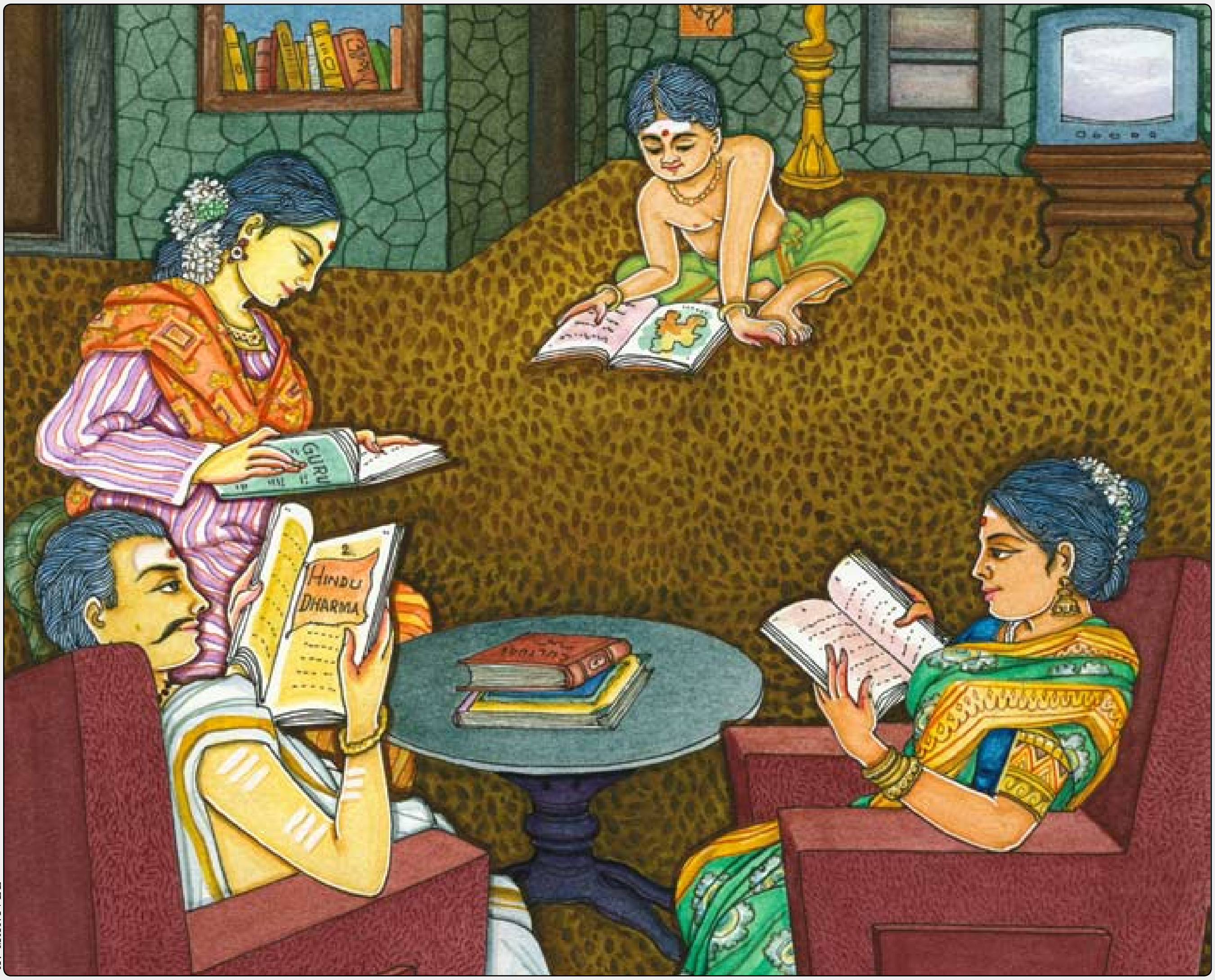
confectionnant des guirlandes pour le Dieu. Le service religieux nous apporte joie et satisfaction. Ceux qui donnent généreusement de leur temps, ceux qui font du karma yoga et qui aident les autres sont des gens heureux. Ceux qui sont avares de leur temps et qui sont toujours trop occupés pour faire du karma yoga ou aider les autres ne se sentent pas aussi heureux. Comme l'enseigne Gurudeva, «Si vous voulez le bonheur, rendez les autres heureux.» On crée pour soi du bon karma en faisant de bonnes actions. On montre aux autres par l'exemple comment être désintéressé et faire le bien à chaque occasion. Chaque jour, guette les occasions de servir, à la maison, à l'école, et partout.

The whole family helps decorate for a festival. Everyone is admiring the son's decoration. Festivals are special times for togetherness.
ஒரு விழாவுக்காக குடும்பமே அலங்காரத்துக்கு உதவுகிறது. ஒவ்வொருவரும் மகனின் அலங்காரத்தைப் பாராட்டுகிறார்கள். அனைவரும் ஒன்றுகூடுவதற்கு விழாக்கள் விசேஷ காலமாகும்.
Semua ahli keluarga sedang menghias untuk suatu perayaan. Semua orang memuji perhiasan yang dibuat oleh anak lelaki itu. Perayaan adalah masa istimewa untuk bersama-sama. *Toute la famille participe aux décorations de fête. La décoration du fils est très appréciée. Les fêtes sont une occasion spéciale pour se retrouver.*

DINODIA

23

What Is the Ideal Home?
ஒரு சிறப்பான வீடு என்றால் என்ன?
Apakah Yang Dikatakan Rumah Yang Ideal?
Comment décrire le foyer idéal?



A. MANIVEL

The family here is taking time for religious studies. They have the TV off so they can concentrate. Afterwards they will talk together about what they learned. They will share ideas and ask questions. இந்தக் குடும்பம் சமய கல்விக்காக நேரத்தை எடுத்துக் கொள்கிறது. கவனமாக இருப்பதற்காகத் தொலைக் காட்சியை மூடிவிட்டனர். அவர்கள் படித்ததைப் பற்றி கலந்துரையாடுவார்கள். அவர்கள் கருத்துகளைப் பகிர்ந்து கொண்டு கேள்விகள் கேட்பார்கள். *Keluarga ini sedang mengambil masa untuk belajar ajaran keagamaan. Mereka telah menutup televisyen dan menumpukan perhatian. Kemudian mereka akan berbincang bersama-sama tentang apa yang telah dipelajari. Mereka akan berkongsi pendapat dan bertanya soalan. La famille consacre du temps à l'étude religieuse. La télévision est éteinte, et l’on peut se concentrer. On pourra discuter ensuite de ce qu'on a appris, échanger des idées, poser des questions.*

ENGLISH

Everyone needs a good home. It is a place to return to after school or work that makes the whole family feel safe and secure. In Hindu dharma, it is more than just a house. Our home is a sacred place, almost like a temple. We do puja every day in the home shrine to keep it pure and sacred. We keep all the rooms clean. We observe the Hindu festivals together in our home. We sing devotional songs and play traditional music. Saivite art and artifacts are displayed. We light a lamp in the shrine when we return from the temple to bless the home and attract the devas. Getting along with your siblings and

TAMIL

ஒவ்வொருவரும் நல்ல இல்லத்தை நாடுவர். இல்லத்தைப் பள்ளியிலிருந்தும் வேலையிலிருந்தும் திரும்புகிறவர்களுக்கு பாதுகாப்புத் தரும் இடமாக எண்ணுகிறார்கள். இந்து தர்மத்தில் உறைவிடத்தை இல்லமாகக் கருதப்படுகிறது. இல்லம் புனிதமானது. அது கிட்டத்தட்ட கோயிலைப் போன்றது. நமது இல்லத்தில் பூசையறையில் ஒவ்வொரு நாளும் பூசை செய்து எல்லா அறைகளையும் தூய்மையாகவும் புனிதமாகவும் வைத்துக் கொள்கிறோம். நாம் இந்து சமய விழாக்களையும் இல்லத்தில் கொண்டாடுகிறோம். நாம் பக்திப் பாடல்கள் பாடுகிறோம் மற்றும் பாரம்பரிய இசைக் கருவிகளை மீட்டுகிறோம். சைவ கலை மற்றும் கலைப் பொருட்களைக் காட்சிக்கு வைத்திருக்கிறோம். கோயிலிலிருந்து இல்லம் திரும்பியதும் நமது இல்லம் ஆசீர்வதிக்கப்படவும் தேவர்களை ஈர்க்கவும் விளக்கேற்றுகிறோம். உடன் பிறந்தாருடன் ஒற்றுமையாக இருக்கவும் தாய் தந்தையுரை மதிக்கவும் நமது இல்லத்தை எல்லோரும் ஒத்துப் போகும் இடமாக வைத்துக் கொள்கிறோம். வாதம் செய்தல் நமது இல்லத்துக்கு குந்தகம் விளைவிக்கும். ஆகவே வாதம் செய்வதை

MALAY

Semua orang memerlukan rumah yang bagus. Ia adalah tempat untuk pulang selepas dari sekolah atau kerja yang membuat semua ahli keluarga berasa selamat dan terjamin. Dalam dharma Hindu, ia lebih sekadar daripada sebuah rumah. Rumah kita adalah tempat suci, seakan-akan sebuah kuil. Kita melakukan puja setiap hari di bilik sembahyang rumah untuk memastikan ia tulen dan suci. Kita memastikan semua bilik bersih. Kita bersama-sama merayakan semua perayaan Hindu di rumah kita. Kita menyanyikan lagu-lagu keagamaan dan memainkan muzik tradisional. Seni dan artifak Saivite dipamerkan. Kita menyalakan lampu di bilik sembahyang apabila kita balik dari kuil untuk merestu rumah kita dan menarik perhatian dewa-dewi. Bergaul mesra dengan adik-beradik dan menghormati ibu bapa kita akan mengharmonikan rumah kita. Pertelingkahan akan menganggu rumah

FRENCH

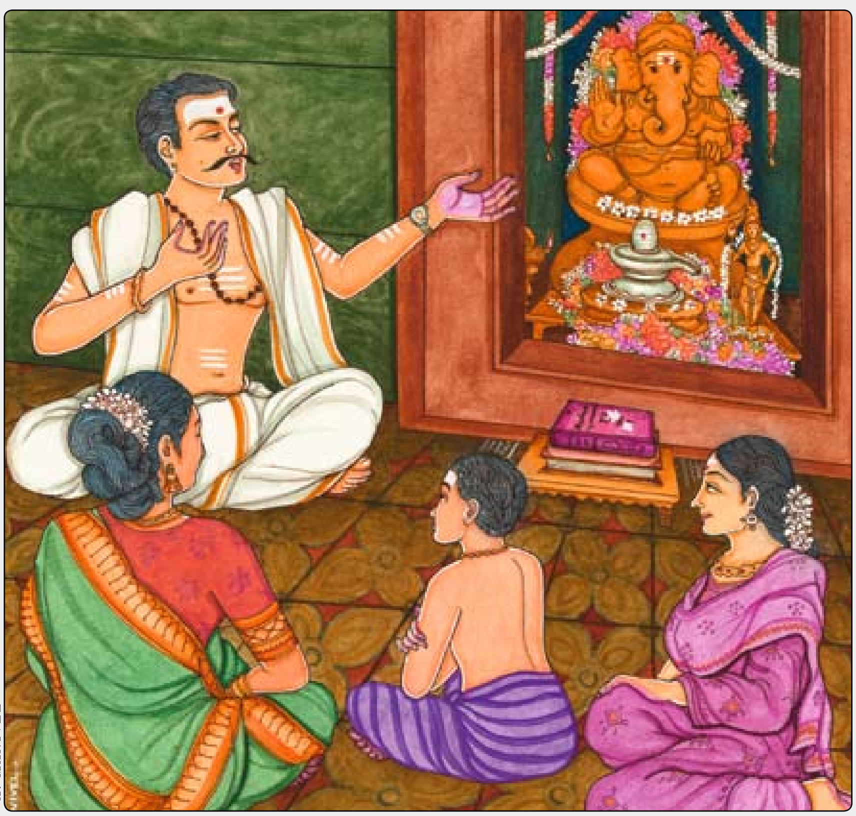
Tout le monde a besoin d’un bon foyer. C’est un lieu où l’on rentre après le travail ou l’école, où toute la famille se sent bien et en sécurité. Selon le dharma hindou, le foyer est bien plus qu’une simple maison ou logement. C’est un lieu sacré, presque un temple. Nous faisons puja chaque jour dans le sanctuaire familial pour qu'il demeure pur et sacré. Nous tenons très propre chaque pièce. Nous célébrons en famille et chez nous les fêtes hindoues. Nous entonnons des chants dévotionnels et nous jouons de la musique traditionnelle. Nous exposons de l’art sivaïte et des objets d’artisanat. Nous allumons une lampe en rentrant du temple pour bénir le foyer et attirer les dévas. Bien s'entendre avec ses frères et sœurs, respecter ses parents, cela permet de maintenir l’harmonie. Les disputes perturbent le

ENGLISH

respecting your mother and father keeps the home harmonious. Arguing disturbs the home, so we always avoid it. You can help your parents keep the home strong. Help with the morning puja. Help with the festivals. Help with the chores. Get along nicely with your parents and your brothers and sisters. Gurudeva recommends family home evening once a week. On this day, all family members have dinner together, play games, talk about each other's interests and enjoy each other's company without TV. Family is more precious than gold. Take a moment each day to consider how important your family is to you. Say kind words to them often.

TAMIL

எப்போதும் தவிர்க்க வேண்டும். இல்லம் வலிமையுடன் திகழ நீங்கள் பெற்றோருக்கு உதவலாம். காலை நேரப் பூசைக்கு உதவலாம். விழாக் காலங்களில் உதவலாம். பெற்றோர்கள் வேலையில் உதவலாம். உங்கள் பெற்றோருடனும் உடன் பிறந்தவர்களுடனும் ஒத்துப் போகலாம். குருதேவரின் ஆலோசனைபடி வாரத்துக்கு ஒருநாள் குடும்ப மாலை நேரம் என்று ஒதுக்கிக் கொள்ளலாம். இந்நேரத்தில் ஒன்றாக இரவு உணவு உண்ணலாம், சேர்ந்து விளையாடலாம், அவரவரின் விருப்பத்தைப் பகிர்ந்து கொள்ளலாம், தொலைக் காட்சி இல்லாமல் சேர்ந்து மகிழ்ச்சியுடன் இருக்காலாம். பொன்னைவிட மேலானது குடும்பம். ஒவ்வொரு நாளும் உனக்குக் குடும்பம் எவ்வளவு முக்கியமானது என்று நினைத்துப் பார்க்க சற்று நேரத்தை எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும். அடிக்கடி அன்பான வார்த்தைகளைக் கூறு.



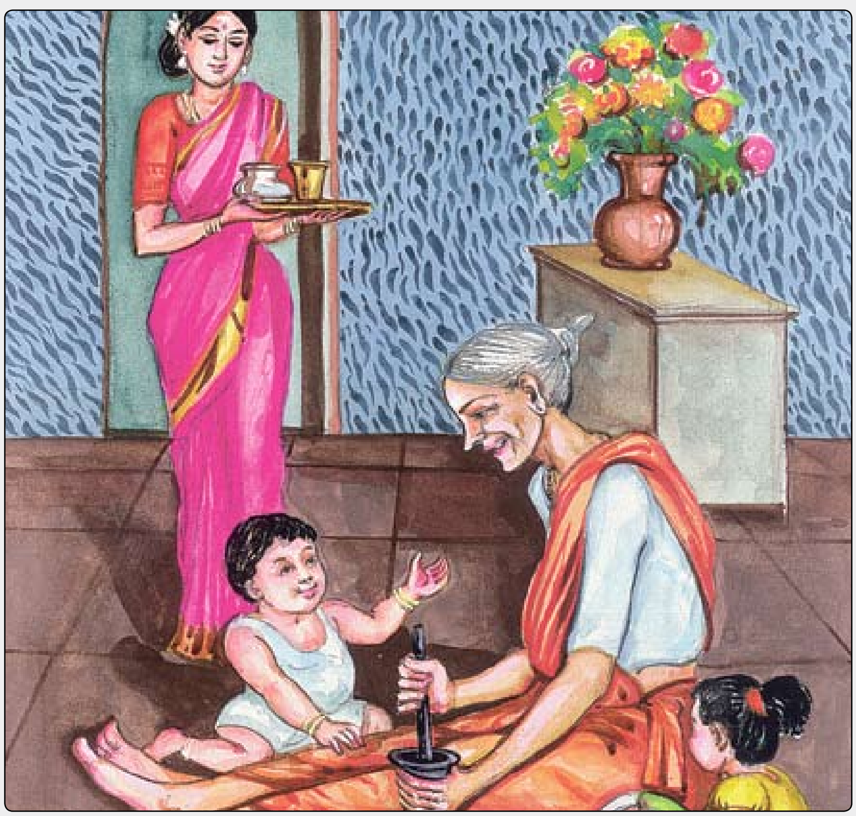
A. MANIVEL

After morning puja, father leads the family in a devotional song to Ganesha. By singing, we can express our love and gratitude to the Gods. காலை பூசைக்குப் பின்னர் அப்பா கணேசபெருமானுக்குப் பக்திப்பாடல்கள் பாட வழி நடத்துவார். பாடல்கள் மூலம் நமது அன்பையும் நன்றியையும் புலப்படுத்துகிறோம். *Selepas puja pagi, bapa akan mengetuai dalam nyanyian lagu keagamaan untuk Ganesha. Dengan menyanyi, kita boleh meluahkan kasih dan penghargaan kita pada Tuhan-Tuhan. Après la puja du matin, le père dirige un chant dévotionnel à Ganesha. En chantant, on arrive à exprimer son amour et sa reconnaissance envers les Dieux.*

kita. Oleh itu kita sentiasa mengelaknya. Anda boleh membantu ibu bapa anda untuk memastikan rumah anda teguh. Bantulah semasa puja pagi. Bantulah semasa perayaan. Bantulah dengan kerja harian. Bersefahamanlah dengan ibu bapa dan adik beradik anda. Gurudeva mencadangkan supaya mengadakan perjumpaan keluarga sekali seminggu. Pada hari itu, semua ahli keluarga akan makan malam bersama-sama, bermain, berkongsi minat dan menikmati kehadiran sesama sendiri tanpa televisyen. Keluarga adalah lebih berharga daripada emas. Luangkan sedikit masa setiap hari untuk mempertimbangkan betapa pentingnya keluarga anda bagi diri anda. Luahkanlah selalu kata-kata baik kepada mereka.

foyer, aussi les évitons-les. Tu peux aider tes parents à maintenir cette puissance spirituelle au foyer. Aide-les le matin pour la puja et pendant les jours de fête, en te chargeant de diverses tâches. Entends-toi bien avec tes parents et tes frères et sœurs. Gurudeva recommande de passer une soirée en famille à la maison une fois par semaine. Ce jour-là, tous les membres de la famille dînent ensemble, font des jeux, partagent leurs sujets d'intérêt et apprécient la compagnie des uns et des autres sans télévision. La famille est plus précieuse que l'or. Prends un moment chaque jour pour réfléchir à ce que la famille représente pour toi. Dis souvent des paroles aimables à chaque membre de ta famille.

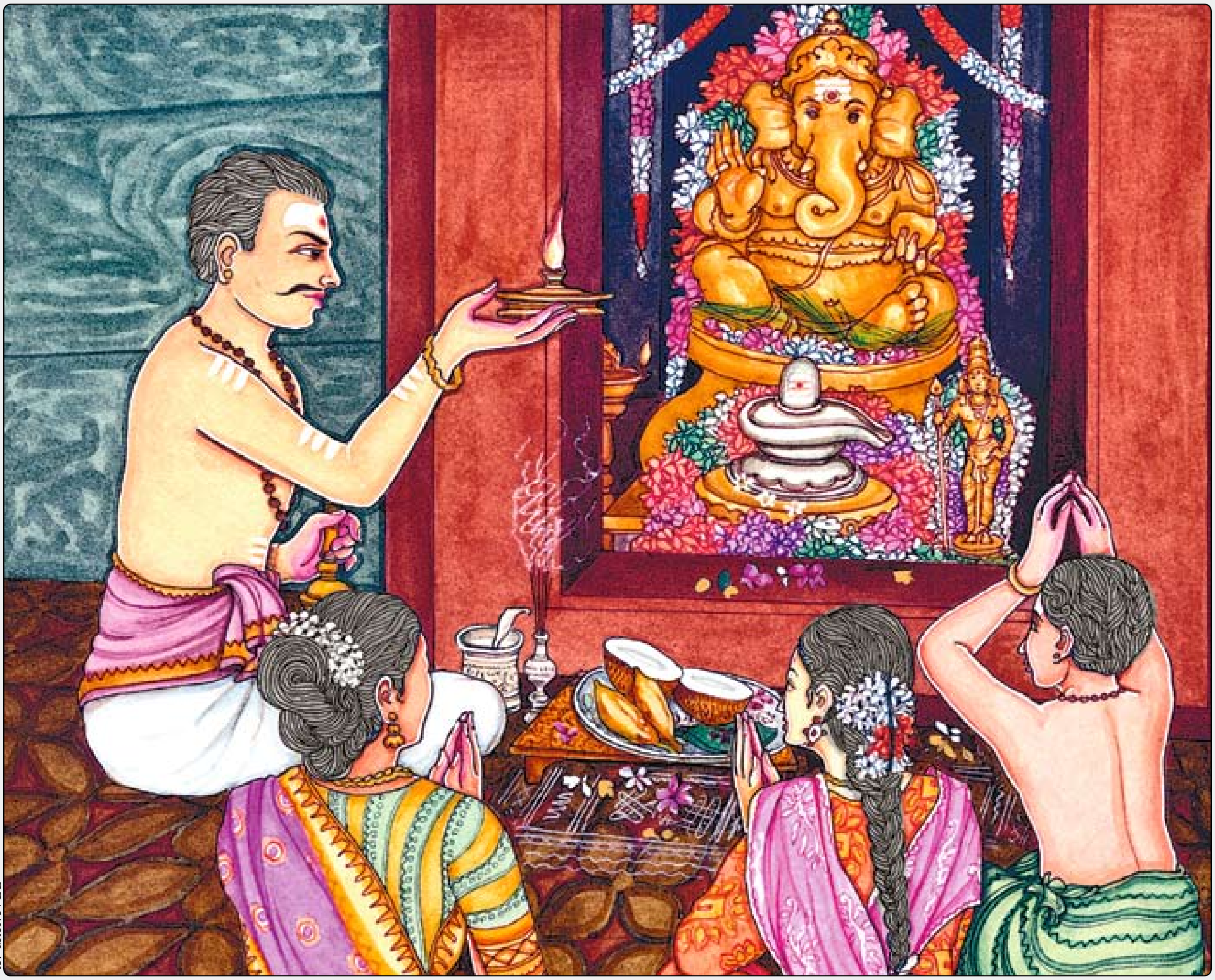
Grandma is helping take care of the young children. It is a blessing to have your grandparents live in your home. Grandparents are wise. **சிறு குழந்தைகளைப் பார்த்துக் கொள்ள பாட்டி உதவுகிறார். உங்கள் இல்லத்தில் தாத்தா பாட்டி இருப்பதற்குப் புண்ணியம் செய்திருக்க வேண்டும். தாத்தா பாட்டி அறிவாளிகள்.** *Nenek sedang membantu menjaga kanak-kanak. Adalah menjadi rahmat untuk mempunyai datuk nenek tinggal bersama-sama di rumah. Datuk nenek sangat arif.* *Grand-mère s'occupe un peu des enfants. Vivre ensemble avec ses grands-parents, c'est une bénédiction. Les grand-parents ont beaucoup de sagesse.*



A. MANIVEL

24

What Is the Home Shrine?
வீட்டுப் பூசை மாடம் என்றால் என்ன?
Apakah itu Bilik Sembahyang Di Rumah?
Qu’est-ce que le sanctuaire familial?



A. MANIVEL

Father offers the arati lamp to Lord Ganesha at the end of the puja. They have a special room set aside for the home shrine. It is used only for prayer and meditation. That keeps its vibration pure and holy. பூசையின் முடிவில் அப்பா கணேச பெருமானுக்குக கற்பூர ஆரத்தி காட்டுகிறார். வீட்டுப் பூசை மாடத்துக்காக தனியறை ஒதுக்கியுள்ளார். அது பூசைக்கும் தியானத்துக்கும் மட்டுமே பயன்படுத்தப்படும். அவ்வறை அதிர்வலைகளை தூய்மையாகவும் புனிதமாகவும் இருக்கச் செய்யும். *Bapa mempersembahkan lampu arati di Tuhan Ganesha pada akhir puja. Mereka mempunyai bilik khas yang dikhaskan untuk dijadikan bilik sembahyang. Ia digunakan hanya untuk sembahyang dan meditasi. Ia memastikan getaran yang tulen dan suci. Le père présente la lampe d'arati au Seigneur Ganesha à la fin de la puja. C’est toute une pièce qu’on réserve uniquement à l'adoration, la prière et la méditation. Ainsi l’ambiance pure et sainte s’y maintient.*

ENGLISH

Hindus who are wise and serious about practicing their religion have an entire room for the home shrine. They know that a closet or a shelf is not enough to create a sacred space. In this special room the family gathers for puja and meditation every morning, and more on holy days. Here is where you go to feel close to God, Gods and the devas. You can help with the family's daily puja. You can learn the various Sanskrit chants and chant along. The home shrine is the most beautiful room in the house. It has pictures of your guru lineage. The altar has images of God Siva and the Gods. There are oil

TAMIL

இந்து சமயத்தில் உள்ள அறிவார்ந்த சமயத்தைப் பின்பற்றுபவர் வீட்டுப் பூசை மாடத்துக்காக ஒரு தனியறையை ஒதுக்கியிருப்பார். சுவற்றுடன் பொறுத்தப்பட்ட அலமாரி அல்லது பரன் போன்றவை புனிதத் தன்மையை உண்டாக்கும் இடமாக இருக்காது என்பது அவருக்குத் தெரியும். பிரத்தியேகமான பூசையறையில் பூசைக்காகவும் தியானத்துக்காகவும் குடும்பத்தினர் ஒவ்வொரு நாள் காலையிலும் ஒன்று கூடுவர். புனித விழா நாள்களில் சிறப்பான பூசைகள் நடைபெறும். இங்கு நீங்கள் கடவுள், தெய்வங்கள் மற்றும் தேவர்களின் அணுக்கத்தை உணர்வீர்கள். குடும்பத்தின் ஒவ்வொரு நாள் பூசைக்கும் நீங்கள் உதவலாம். பல சமஸ்கிரத மந்திரங்களைக் கற்று அவற்றை ஓதலாம். இல்லத்திலேயே மிக அழகுமிக்கது நமது பூசையறையேயாகும். அங்கு உனது குருபரம்பரையின் படம் இருக்கும். பூசைமாடத்தில் சிவபெருமான் மற்றும் தெய்வங்களின் படங்கள் இருக்கும். விளக்குகள், நைவேத்தியத் தட்டு, பூக்கூடை முதலியன இருக்கும். வீட்டுப் பூசையறை குடும்பத்தின் சொந்தக் கோயில் போன்றதாகும். வீட்டில் பூசையறை இருப்பது

MALAY

Penganut Hindu yang bijak dan serius dalam mengamalkan agama mereka akan mempunyai sebuah bilik khas untuk dijadikan bilik sembahyang rumah. Mereka tahu bahawa satu stor kecil atau para tidak cukup untuk dijadikan ruang yang suci. Dalam bilik khas inilah seluruh keluarga berkumpul untuk puja dan bertafakur setiap pagi dan kerap lagi semasa hari-hari suci. Disinilah anda akan pergi untuk berasa dekat dengan Tuhan, Tuhan-Tuhan dan dewa-devi. Anda boleh membantu keluarga dalam puja harian. Anda juga boleh belajar pelbagai dikir Sanskrit dan berdikir. Bilik sembahyang di rumah adalah tempat yang paling cantik di rumah. Ia mempunyai gambar-gambar keturunan guru anda. Altar mempunyai imej-imej Tuhan Siva dan Tuhan-Tuhan lain. Terdapat juga lampu minyak, dulang pemberian dan bakul bunga-bungaan. Bilik sembahyang adalah umpama kuil peribadi keluarga.

FRENCH

Les Hindous qui pratiquent leur religion avec sagesse et sérieux réservent au sanctuaire familial une pièce entière de leur maison. Ils savent qu'un placard ou une étagère ne suffisent pas pour créer un espace sacré. Dans cette pièce spéciale la famille se réunit chaque matin pour la puja et la méditation, et plus encore lors des jours saints. C'est là qu'on se sent proche de Dieu, des Dieux et des dévas. Tu peux contribuer à la puja familiale quotidienne. Tu peux apprendre et chanter. les divers chants sanscrits. Le sanctuaire familial est la plus belle pièce de la maison. On y trouve les photos de la lignée de ton guru. Sur l'autel se trouvent les images de Dieu Siva et des autres Dieux. Il y a des lampes à huile, des plateaux pour les offrandes, et des paniers pour les fleurs. Ce lieu est comme le

ENGLISH

lamps, offering trays and flower baskets. The shrine is like the family's private temple. By having such a shrine, the home becomes God's home. Many devas come and live in the shrine room. Gurudeva said, "A room is set aside for these permanent unseen guests. It is a room that the whole family can enter and sit in. They can commune inwardly with these refined beings. These deveas are dedicated to protecting the family generation after generation." These beings of light bless and protect you, keeping the home secure and peaceful. When we live in God's home, it is easy for the family to be happy. It is easy to get along and love one another.

TAMIL

வீடு இறைவன் இல்லமாகிறது. பல தேவர்கள் பூசையறையில் வந்து குடி இருப்பார்கள். குருதேவர்,"கண் காண முடியாத நிரந்தர விருந்தினருக்காக ஒதுக்கப்பட்ட தனியறை. குடும்ப உறுப்பினர் அனைவரும் சென்று அமர முடியும். அவர்கள் தூய்மையான இவ்வுயிர்களோடு உள்ளுணர்வுடன் தொடர்பு வைத்துக் கொள்ள முடியும். இத்தேவர்கள் பரம்பரை பரம்பரையாக குடும்பத்துக்குப் பாதுகாப்பளிக்க தியாகம் செய்கிறார்கள்." என்று கூறுகிறார். ஒளியுடல் கொண்ட இவர்கள் உன்னை ஆசீர்வதித்து பாதுகாத்து உன் குடும்பத்தைப் பாதுகாப்பாகவும் அமைதியாகவும் வைத்திருக்கிறார்கள். நாம் கடவுள் இல்லத்தில் வாழும்போது குடும்பம் மகிழ்ச்சியாயிருப்பது எளிது. மற்றவர்களோடு அன்பாகவும் ஒத்துப் போவதும் எளிதாகும்.

DINODIA

This girl offers flowers to Lord Ganesha before she goes to school each day. She knows Ganesha will protect and help her all day. இப்பெண் ஒவ்வொரு நாளும் பள்ளிக்குச் செல்வதற்கு முன் கணேச பெருமானுக்குப் பூ அளித்துவிட்டுச் செல்வாள். நாள் முழுதும் கணேச பெருமான் தன்னைக் காப்பாற்றி உதவுவார் என்று அவளுக்குத் தெரியும். *Budak perempuan ini sedang mempersembahkan bunga untuk Tuhan Ganesha sebelum pergi ke sekolah setiap hari. Dia tahu Ganesha akan melindunginya dan membantunya sepanjang hari.* *Chaque jour avant d'aller à l'école, cette jeune fille offre des fleurs au Seigneur Ganesha. Elle sait qu'Il l'aidera et la protégera toute la journée.*

MALAY

Dengan adanya bilik sembahyang seumpama itu, maka rumah tersebut menjadi rumah Tuhan. Ramai dewa-dewi akan datang dan tinggal di bilik sembahyang itu. Gurudeva berkata, " Sebuah bilik dikhaskan untuk tetamu tetap yang tidak boleh dilihat ini. Ia adalah sebuah bilik dimana seluruh ahli keluarga boleh masuk dan duduk. Mereka boleh berhubung dalam hati dengan Tuhan-Tuhan dan dewa-dewi ini. Mereka amat berdedikasi dalam melindungi keturunan demi keturunan keluarga anda." Mereka yang bercahaya ini merahmati dan melindungi anda, memastikan rumah anda selamat dan aman. Apabila kita tinggal di rumah Tuhan, adalah senang untuk keluarga kita berasa gembira. Ia juga memudahkan kita untuk bergaul dan sayang-menyayangi antara satu sama lain.

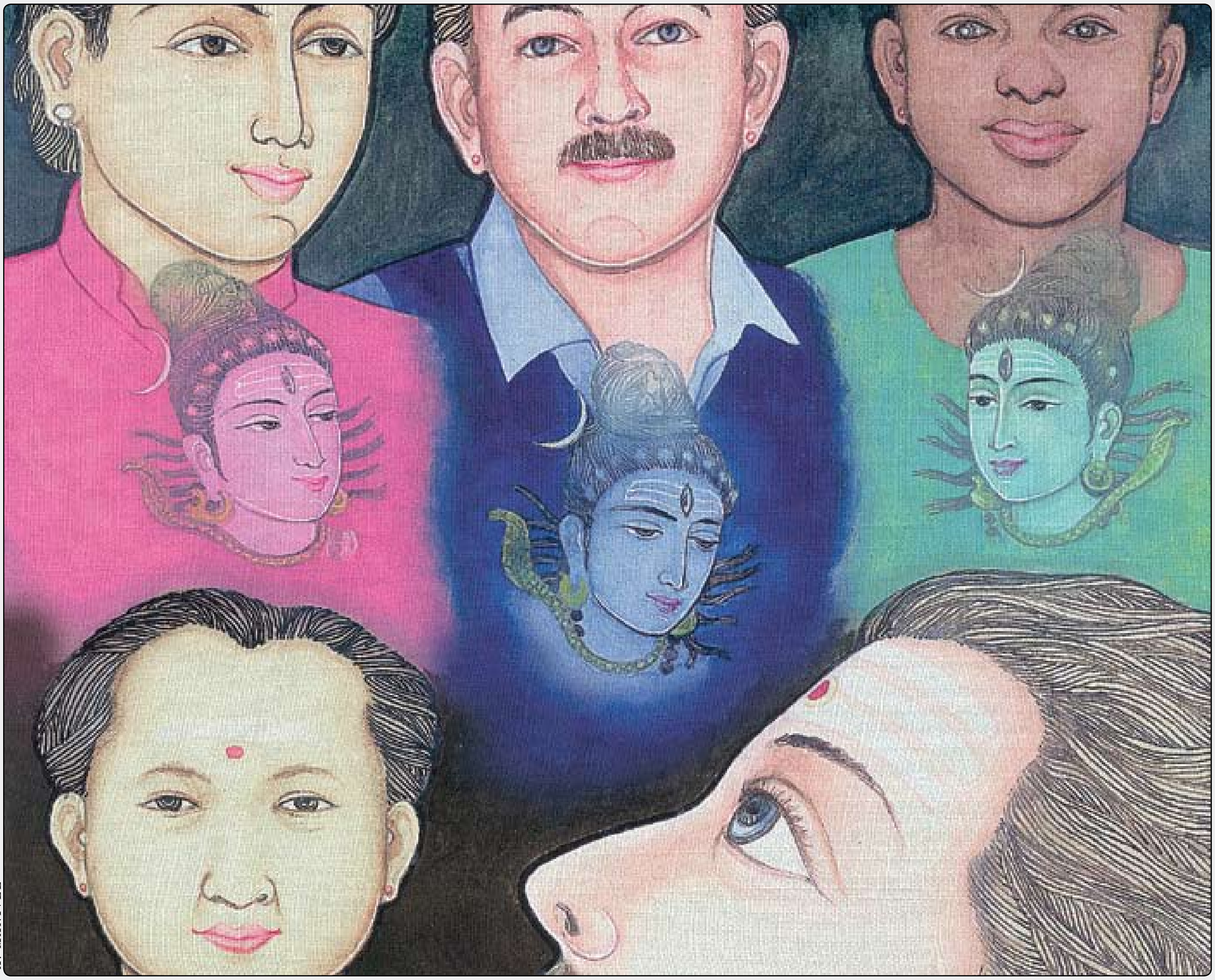
FRENCH

temple privé de la famille. Un tel sanctuaire fait de ta maison la demeure de Dieu, et de nombreux dévas y élisent domicile. Gurudeva dit qu' «une pièce doit être réservée aux invités invisibles. C'est une pièce où toute la famille peur venir s'asseoir et communier intérieurement avec ces êtres raffinés. Ces dévas se consacrent à la protection de la famille, génération après génération.» Ces êtres de lumière te bénissent et te protègent et maintiennent la paix et la sécurité au foyer. Dans la famille qui habite la maison de Dieu, il est facile pour chacun de se sentir heureux, de s'aimer et bien s'entendre.

The family offer fruit and flowers daily at the shrine. Home worship is similar in many ways to worship in a big temple, only much simpler. இந்தக் குடும்பம் ஒவ்வொரு நாளும் பூசையறையில் பூவும் பழமும் வைப்பார்கள். வீட்டு வழிபாடு பல விதங்களில் பெரிய கோயில் வழிபாடு போன்றே இருக்கும். ஆனால் மிக எளிமையானதாக இருக்கும். *Setiap hari ahli-ahli keluarga mempersembahkan buah-buahan dan bunga-bungaan di bilik sembahyang. Pemujaan di rumah mempunyai banyak persamaan dengan pemujaan di kuil besar, bezanya ia lebih ringkas. La famille offre des fruits et des fleurs chaque jour au sanctuaire. L'adoration au foyer est très proche de celle du temple, en plus simple.*

DINODIA

25 Why Do We Respect Others?
நாம் ஏன் மற்றவர்களை மதிக்க வேண்டும்?
Mengapa Kita Menghormati Orang Lain?
Pourquoi respectons-nous les autres?



A. MANIVEL

Everyone is created by God Siva. Deep inside, we are all one with God Siva. We can respect others and feel close to others by seeing God Siva in them. When we see the light in their eyes, we are seeing Siva. ஒவ்வொருவரும் சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர். ஆழ்மனத்தில் நாம் சிவபெருமானோடு ஒன்றாக இருக்கிறோம். மற்றவர்களை நாம் சிவபெருமானாகக் கண்டு மதிப்பளித்து அவர்களுேளாடு நெருங்கி இருப்பதாக நினைக்க வேண்டும். அவர்கள் கண்களில் ஒளியைப் பார்க்கும் நாம் சிவபெருமானைப் பார்க்கிறோம். *Semua orang dicipta oleh Tuhan Siva. Jauh dalam diri kita, kita semua satu dengan Tuhan Siva. Kita menghormati satu sama lain dan berasa erat dengan orang lain apabila melihat Tuhan dalam diri mereka. Apabila kita melihat cahaya dalam mata mereka, kita sedang melihat Siva. Dieu Siva a créé chacun de nous. Intérieurement, nous sommes tous unis à Lui. Et nous arrivons à respecter les autres et nous sentir proches d'eux, quand nous voyons Dieu Siva en eux. Quand on voit la lumière dans leurs yeux, c'est Siva qu'on voit.*

ENGLISH

Our Hindu religion makes us wise. We know that all people are divine souls on a wonderful journey. They are learning many lessons, life after life. Our faith teaches us to see the beautiful, radiant soul in everyone we meet. We see the soul in our teachers, friends, schoolmates, brothers and sisters, mother and father. We are all companions on this great voyage to be one with God Siva. We respect one another. We try to help each other in any way we can. We seek to assist, find good in others and forget their faults. We try to express the soul's refined qualities of love and kindness. We protect, guide

TAMIL

நமது இந்து சமயம் நம்மை நல்லவர்களாக்குகிறது. அற்புதமான ஆன்மீகப் பயணத்தில் எல்லா ஆன்மாக்களும் தெய்வீக ஆன்மாக்கள் என்பது நமக்குத் தெரியும். பிறவிக்குப் பிறவி அவை பல பாடங்களைக் கற்கின்றன. நமது சமயம் நமக்கு அழகைப் பார்க்கவும் ஒளி பொருந்திய ஆன்மாவை நாம் சந்திக்கும் அனைவரிடத்திலும் காணுமாறும் போதிக்கிறது. நாம் ஆன்மாவை நமது ஆசிரியர்களிடம், நண்பர்களிடம், பள்ளியில் நம்மோடு படிப்பவர்களிடம், நமது சகோதர சகோதரிகளிடம், நமது தாய் தந்தையர்களிடம் காண்கிறோம். சிவனோடு ஐக்கியமாகும் மகா பயணத்தில் நாம் அனைவரும் நண்பர்கள். நாம் ஒருவரை ஒருவர் மதிக்கிறோம். நம்மால் முடிந்தளவு ஒருவருக்கொருவர் எவ்வகையேனும் உதவிக் கொள்கிறோம். உதவி செய்ய நாடுகிறோம், மற்றவர்களிடம் நன்மையைக் காண்கிறோம், அவர்களின் பிழைகளை மறக்கிறோம். ஆன்மாவின் தூய தரம் எனப்படும் அன்பையும் பரிவையும் வெளிப்படுத்த முயற்சிக்கிறோம். நம்மைவிட வயது குறைந்தவர்களை பாதுகாத்து, வழிகாட்டி உற்சாகப்படுத்துகிறோம். மூத்தவர்களைக் கவனித்துக் கொள்கிறோம். நாம் ஆவலோடு அவர்களிடமிருந்து

MALAY

Agama Hindu menjadikan kita arif. Kita tahu bahawa semua orang adalah roh suci yang berada dalam suatu perjalanan yang menakjubkan. Mereka sedang mempelajari banyak ajaran, kehidupan demi kehidupan. Kepercayaan kita mengajar kita supaya melihat roh indah dan bercahaya dalam diri setiap orang yang kita temui. Kita melihat roh itu dalam diri cikgu kita, kawan, rakan sekolah, adik beradik dan ibu bapa kita. Kita semua adalah teman seperjalanan dalam pelayaran unggul ini untuk bersepadu dengan Tuhan Siva. Kita hormat-menghormati sesama sendiri. Kita cuba bantu-membantu sesama sendiri dalam apa jua cara. Kita berusaha untuk membantu, mencari kebaikan dalam diri orang lain dan melupakan kesalahan mereka. Kita juga cuba meluahkan sifat halus kasih sayang dan baik hati roh tersebut. Kita melindungi, membimbing dan mengalakkan mereka yang

FRENCH

Notre religion hindoue nous rend sages. Nous savons que tous les êtres humains sont des âmes divines faisant un merveilleux voyage. Ils apprennent de nombreuses leçons, vie après vie. Notre foi nous apprend à voir une âme belle et rayonnante en toute personne que l'on rencontre. Nous voyons l'âme chez nos enseignants, nos amis, nos camarades, nos frères et sœurs, nos parents. Nous sommes tous compagnons en ce grand voyage vers l'union avec Dieu Siva. Nous nous respectons mutuellement. Nous nous entraidons autant que possible. Nous cherchons à assister les autres, à voir du bon chez les autres, et à pardonner leurs fautes. Nous essayons d'exprimer ces qualités raffinées de l'âme que sont l'amour et la bonté. Nous protégeons, guidons et encourageons nos

ENGLISH

and encourage those who are younger than us. We look up to those who are older. We eagerly seek to learn from them. Gurudeva explained, "Ours is a traditional system whereby the elders, in a loving manner, guide those younger than they. So, there is always an atmosphere of respect, loving harmony and meeting of minds." There are many Hindu customs that help us convey respect. We greet others with "Vanakkam" or "Namaste." We use terms of respect for those close to us. For example, we call them "auntie," "uncle" or "elder brother." Another custom is to never interrupt others when they are speaking, especially our elders.

TAMIL

கற்றுக் கொள்ள விருக்கிறோம். குருதேவா, "நம்முடையது மிகப் பழமையான கலாச்சார முறை கொண்டது. மூத்தவர்கள் அவர்களைவிட இளையவர்களுக்கு அன்பு வழியில் வழிகாட்டுகிறார்கள். எப்போதும் மரியாதைக்கான சூழல், அன்பான இசைவு, மனமொத்த நிலை முதலியன இருந்து கொண்டே இருக்கின்றன." என்று விளக்குகிறார். பல இந்து பழக்க வழக்கங்கள் மரியாதையை வெளிப்படுத்த உதவுகின்றன. நாம் மற்றவர்களுக்கு "வணக்கம்" அல்லது "நமஸ்தே" என்று கூறுகிறோம், நம்மிடம் நெருக்கமாக உள்ளவர்களுக்கு குறிப்பிட்ட மரியாதைச் சொற்களைப் பயன்படுத்துகிறோம். எடுத்துக்காட்டாக அத்தை, மாமா அல்லது அண்ணன் என்று கூறுகிறோம். மற்றொரு நல்ல பழக்கம் மற்றவர்கள் பேசிக் கொண்டிருக்கும்பொழுது இடைமறிக்காமல் அல்லது குறுக்கீடு செய்யாதிருத்தல், குறிப்பாக பெரியவர்கள் பேசும் பொழுது இவ்வாறு செய்யாமாட்டார்கள்.

It's usually easy in school to respect your friends, like these girls in Bangalore, India. But we need to learn to respect everyone. நாம், இந்தியாவில் பெங்களூரிலிருக்கும் இந்த பெண்களைப் போன்று நண்பர்களை மதிக்க வேண்டும். ஆனால் நாம் ஒவ்வொருவரையும் மதிக்கக் கற்றுக் கொள்வது அவசியம். *Adalah mudah untuk menunjukkan rasa hormat kepada kawan di sekolah, sepertimana yang dilakukan oleh budak-budak perempuan di Bangalore, India ini. Namun kita harus belajar menghormati semua orang. Il est facile de respecter ses amis de classe, comme le font ces jeunes filles de Bangalore, en Inde. Mais c'est tout le monde que nous devons apprendre à respecter.*

MALAY

lebih muda daripada kita. Kita memandang tinggi pada orang yang lebih tua. Kita dengan penuh minat berusaha untuk belajar daripada mereka. Gurudeva menerangkan, “Tradisi kita adalah satu sistem tradisional dimana orang yang lebih tua, dengan cara penuh kasih sayang akan membimbing mereka yang lebih muda. Oleh itu, terdapat suatu suasana hormat, harmoni dan pertemuaan antara minda-minda.” Terdapat banyak adat Hindu yang membantu kita menyampaikan rasa hormat.
Kita bersapa dengan orang lain dengan berkata “Vanakkam” atau “Namaste.” Kita menggunakan panggilan hormat untuk orang yang lebih rapat dengan kita. Misalnya, kita memanggil mereka “makcik”, “pakcik” atau “abang.” Adat lain pula adalah tidak menyampuk orang lain semasa mereka bercakap, khususnya orang tua kita.

FRENCH

cadets. Nous considérons avec respect nos aînés, nous cherchons toujours à apprendre de leur part. Comme l’explique Gurudeva, «Nous appartenons à un système traditionnel où les aînés, avec amour, guident ceux qui sont plus jeunes qu’eux. Il y a donc toujours parmi nous une atmosphère de respect, d’amour et d’harmonie, de communion des esprits.» De nombreuses coutumes hindoues nous aident à faire preuve de respect envers les autres. Nous les accueillons en disant «Vanakkam» ou «Namasté.» Nous nous adressons à nos proches en termes respectueux. Nous les appelons par exemple «tantie,» «oncle» ou «grand frère.» Une autre bonne coutume consiste à ne jamais interrompre les autres lorsqu’ils parlent, surtout si ce sont nos aînés.

This lady in California is welcoming Gurudeva to her home. She shows respect by making offerings and putting a pottu on his forehead. கலிபோர்னியாவிலிருக்கும் இந்த பெண்மணி குருதேவரை அவரது இல்லத்துக்கு அழைக்கிறார். குருதேவருக்கு அன்பளிப்பு கொடுத்து நெற்றியில் பொட்டு வைப்பதன் மூலம் தனது மரியாதையைக் காட்டுகிறார். *Wanita di California ini sedang mengalu-alukan kedatangan Gurudeva ke rumahnya. Dia menunjukkan rasa hormat dengan memberikan pemberian dan meletakkan pottu di dahinya. Cette californienne accueille Gurudeva chez elle. En signe de respect, elle lui fait des offrandes et lui met un pottu sur le front.*

HIMALAYAN ACADEMY

26

What Is Hindu Hospitality?
இந்து முறையிலான உபசரிப்பு யாது?
Apakah Cara-Cara Layanan Mesra Penganut Hindu?
Qu’est-ce que l’hospitalité hindoue?

DINODIA

Guests are always welcomed with food and drinks when they come to visit. The whole family, like this one in Mumbai, dresses up and comes to welcome the guests. The guest is like a God in the home. நம் வீட்டுக்கு வரும் விருந்தாளிகளை வரவேற்று உணவளிக்கிறோம். மும்பாயிலிருக்கும் இவர்களைப் போன்று குடும்பத்திலுள்ளோர் நன்றாக ஆடை அணிந்து விருந்தாளிகளை வரவேற்பார்கள். வீட்டில் விருந்தாளிகள் இறைவனைப் போன்றவர்களாவார்கள். *Apabila para tetamu datang berkunjung mereka dialu-alukan dengan makanan dan minuman. Seluruh keluarga, seperti mereka ini di Mumbai, berpakaian baik dan mengalu-alukan kedatangan para tetamu. Tetamu adalah umpama Tuhan yang datang ke rumah. On accueille toujours les invités en leur servant de la nourriture et des boissons. Comme ici à Mumbaï, tout le monde s'habille bien pour recevoir les invités. L'invité au foyer est reçu comme un Dieu.*

ENGLISH

Hindu people are known throughout the world for our big-hearted hospitality. Treating the guest as God is the Hindu way of life. Gurudeva teaches, “In a home there is love, kindness, sharing and appreciation. The family members help one another. It’s a place of selflessness and togetherness. Everybody has time for everybody else. In a home, the guests are treated like Deities or devas coming to the temple. That is the spirit of Hindu hospitality. It is the same spirit of sublime energy flowing to the guest that also flows within the household. And a righteous household that worships every morning

TAMIL

இந்து மக்கள் திறந்த மனத்தோடு உபசரிப்பார்கள் என்பது உலக முழுதும் தெரிந்த ஒன்று. விருந்தினரை கடவுளுக்குச் சமமாக உபசரிப்பது இந்துக்களின் வாழ்க்கை முறையாகும். குருதேவர், "ஓர் இல்லத்தில் அன்பு இருக்கும், பரிவு அல்லது இரக்கம், பகிர்ந்து கொள்ளலும் பாராட்டும் இருக்கும். குடும்ப உறுப்பினர்கள் ஒருவருக்கொருவர் உதவிக் கொள்வர். இது தன்னலமற்றதும் ஒற்றுமையுடனும் இருக்குமிடம். ஒவ்வொருவருக்கும் மற்றவருக்காகவும் நேரமிருக்கும். ஓர் இல்லத்துக்கு இறைவனும் தேவர்களும் கோயிலுக்கு வருவது போன்று விருந்தினரை உபசரிப்பார்கள். இது இந்து உபசரணையின் பண்பாகும். அதே மாதிரி மரியாதை விருந்தினருக்கு முகமலர்ச்சி, இல்லத்திலுள்ளோர்களிடமும் அது காணப்பெறும். நல்ல குடும்ப உறுப்பினர்கள் ஒவ்வொரு நாள் காலையிலும் சேர்ந்து ஒரு குடும்பமாக வழிபாடு செய்தால் அவ்வில்லம் ஒரு கோயிலாகிறது. அதுதான் இல்லம். மற்றவை யாவும் உறைவிடம் அல்லது தங்கும் விடுதியின் வரவேற்பறையாகும்". என்று கூறுகிறார். இந்நவீன அவசரமான உலகில் கூட விருந்தினர், நாம் விருந்தினருக்கு என்ன செய்ய வேண்டும் என்று எண்ணுமாறு

MALAY

Penganut Hindu terkenal di seluruh dunia kerana amat berbesar hati dalam memberi layanan baik. Melayan tetamu seperti melayan Tuhan, adalah cara hidup orang Hindu. Gurudeva berkata, “Di rumah ada kasih sayang, kebaikan hati, berkongsi sesama sendiri dan penghargaan. Ahli keluarga bantu-membantu di antara satu sama lain. Ia adalah tempat dimana kepentingan diri sendiri diketepikan dan permuafakatan diutamakan. Semua orang mempunyai masa untuk orang lain. Di rumah, para teteamu dilayan sepertimana melayan Tuhan dan dewa-dewi yang datang ke kuil. Itulah semangat layanan mesra orang Hindu. Semangat menakjubkan yang mengalir kepada tetamu inilah yang turut mengalir dalam diri setiap ahli keluarga. Ahli keluarga salih yang bersembahyang bersama-sama sebagai satu keluarga pada setiap pagi adalah umpama sebuah kuil. Itulah yang

FRENCH

Les Hindous sont connus dans le monde entier pour leur hospitalité chaleureuse et sans bornes. Traiter l’invité comme Dieu, voilà le mode de vie hindou. Gurudeva enseigne que «Dans le véritable foyer il y a l’amour, la bonté, le partage et l’appréciation. Les membres de la famille s’entraident. C’est un lieu sans égoïsme où tout le monde a du temps pour tout le monde. Dans un foyer les invités sont traités comme des Dieux ou des dévas venus au temple. Tel est l’esprit de l’hospitalité hindoue. Le même esprit de sublime énergie qui rayonne vers l’invité rayonne aussi vers la maison qui accueille. Et la maison où la famille vertueuse offre ensemble ses dévotions chaque matin, rayonne comme un temple. C’est cela un foyer. Toute autre chose ne peut être qu’une banale maison ou un hall d’hôtel.» Même dans la

together as one family is like a temple. That's a home. Everything else is just a house or a hotel lobby." Even in the rush of modern life, we should never feel the guest is keeping us from what we should be doing. When guests arrive, be generous with your time. Be kindly with your words. Make each one feel special by your loving care. This is our sacred duty. The *Tirukural* tells us, "The whole purpose of earning wealth and maintaining a home is to provide hospitality to guests. The host should care for the guests he has. He should watch hopefully for more. He will then himself be a welcome guest in heaven."

வைத்துக் கொள்ளக் கூடாது. விருந்தினர் வந்தால் நேரத்தோடு உபசரிக்க வேண்டும். உங்கள் வார்த்தைகளில் அன்பு ததும்ப வேண்டும். உங்கள் அன்பான உபசரிப்பு ஒவ்வொருவரையும் விசேஷமாகக் கவனித்தது போல் இருக்க வேண்டும். இது நமது புனித கடமையாகும். திருக்குறள், "செல்வம் ஈட்டி இல்வாழ்க்கை நடத்துவதெல்லாம் விருந்தினரை உபசரிப்பதற்காகவேயாகும்." என்று கூறுகிறது. மேலும் விருந்தளிப்பவர் அவரிடம் வந்த விருந்தினரை நன்கு கவனிக்க வேண்டும். நம்பிக்கையோடு அதிகமாகவே உபசரிக்க வேண்டும், விருந்தளிப்பவரை சொர்க்கத்தில் விருந்தினராக வரவேற்பர்" என்று கூறுகிறது.

Guests are always welcome at mealtime. We share stories with them and enjoy their company. Children behave well around guests. உணவு நேரத்தில் விருந்தாளிகளை வரவேற்கிறார்கள். நாம் அவர்களோடு கலந்துரையாடி கதை பேசி மகிழ்கிறோம். விருந்தாளிகள் முன் குழந்தைகள் நல்ல பிள்ளைகாளாக நடந்து கொள்வார்கள். *Para tetamu biasanya dijemput pada masa makan. Kita berkongsi cerita dengan mereka dan berasa seronok dengan kehadiran mereka. Kanak-kanak pula berkelakuan baik di hadapan tetamu. Les invités sont toujours les bienvenus aux repas. Nous échangeons des histoires et apprécions leur compagnie. Les enfants sont sages en leur présence.*

dipanggil sebuah rumah. Yang lain-lain hanyalah sebuah tempat kediaman atau lobi hotel." Walaupun dalam kesibukan hidup moden ini, kita tidak harus berasa tetamu menghalang kerja-kerja kita. Apabila tetamu sampai, luangkanlah masa anda. Berhati-hati dengan kata-kata anda. Pastikan setiap orang berasa istimewa dengan layanan mesra anda. Ia adalah tanggungjawab suci kita. Tirukural mengajar kita,"Matlamat sebenar untuk mencari kekayaan dan mengurus sebuah rumah adalah untuk memberi layanan baik kepada tetamu. Hos rumah tersebut harus menjaga kepentingan tetamunya. Dia harus menantikan kehadiran lebih ramai tetamu. Barulah dia akan menjadi tetamu undangan di syurga kelak."

précipitation de la vie moderne, nous ne devons jamais avoir l'impression que notre invité nous empêche de faire ce que nous avons à faire. Donnez généreusement de votre temps à vos invités. Dites des paroles aimables. Faites que chacun se sente spécial grâce à vos soins attentifs. C'est notre devoir sacré. Le Tirukural nous dit que «La seule raison-d'être de la richesse et du foyer, est de dispenser l'hospitalité aux invités. L'hôte doit prendre soin de ses invités et espérer en accueillir d'autres. Ainsi il sera lui-même le bienvenu aux cieux.»

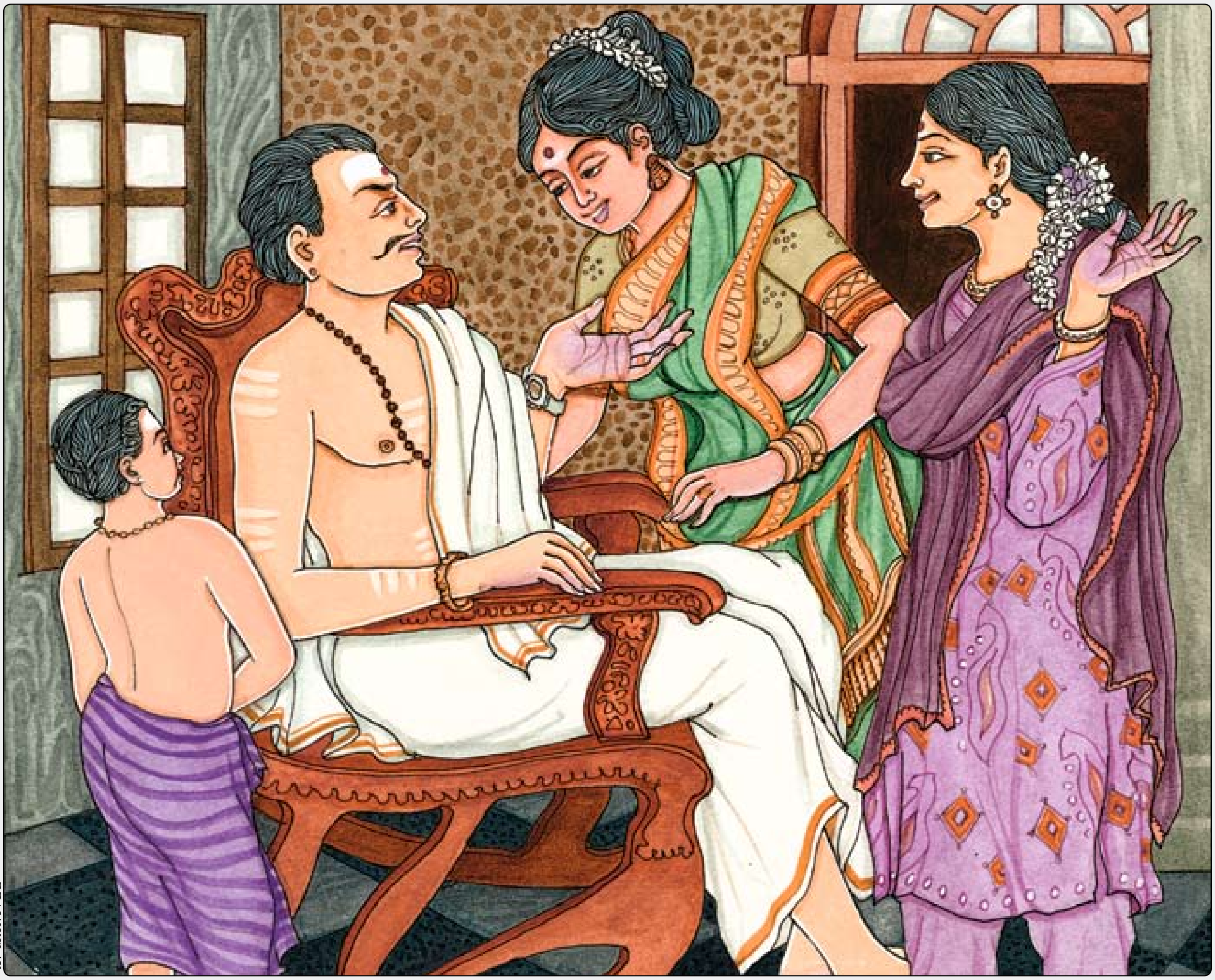
Everyone joins to say goodbye to guests. We thank them for their visit and ask them to return soon. We may even give them small gifts.

எல்லோரும் சேர்ந்து விருந்தாளிக்கு விடை கொடுக்கின்றனர். வருகையளித்ததற்கு நன்றி கூறியதோடு மறுபடியும் வருமாறு கேட்டுக் கொள்கின்றனர். அவர்களுக்குப் பரிசும் வழங்கலாம்.

Semua orang bersama-sama mengucapkan selamat jalan kepada tetamu. Kita mengucapkan terima kasih atas kehadiran mereka dan meminta mereka datang semula. Kita juga mungkin memberi hadiah kecil kepada mereka. *Tout le monde dit au revoir aux invités. On les remercie de leur visite et on les invite à revenir. On peut même leur offrir de petits cadeaux.*

DINODIA

27 How Do We Get Along with Others?
நாம் எப்படி மற்றவர்களுடன் ஒத்துப் போகிறோம்?
Bagaimana Kita Bergaul Dengan Orang Lain?
Comment s’entendre avec les autres?



A. MANIVEL

Every morning this family discusses what each member will be doing. At night they tell how the day went. Because they talk often, it is easier for them to solve small problems before they become big problems. ஒவ்வொரு நாள் காலையிலும் குடும்பத்தினர் ஒவ்வொருவரும் என்ன செய்ய வேண்டும் என்பதை கலந்துரையாடுகின்றனர். இரவில் அன்றைய பொழுது எப்படி கழிந்தது என்பதைக் கூறுவார்கள். அவர்கள் அடிக்கடி பேசுவதால் பெரிய பிரச்சனைகளை எதிர் நோக்குவதற்கு முன் சிறு பிரச்சனைகளுக்கு அவர்கள் தீர்வு காண எளிதாயிருக்கும். *Setiap pagi keluarga ini berbincang apa yang akan dilakukan oleh ahli keluarga. Pada waktu malam pula mereka memberitahu bagaimana hari mereka berlalu. Oleh kerana mereka kerap bercakap, maka adalah senang bagi mereka untuk menyelesaikan masalah kecil sebelum ia menjadi masalah besar. Chaque matin cette famille discute de ce que chacun fera aujourd’hui. Le soir ils parlent de leur journée. Se parler souvent leur permet de résoudre facilement les petits problèmes avant qu'ils ne grossissent.*

ENGLISH

Every single day we have many opportunities. We can do good, learn, help and uplift others. We can appreciate life. We must be peaceful on the inside. Then we can make the most of this blessing. We are not able to do our best if we are worried or upset about anything. Peace of mind is more precious than gold. Peace of mind is called santosha in Sanskrit. Our Hindu culture gives us many tools for protecting it. Worship, yoga and service are three main tools. Another tool is called consideration, taking care not to hurt the feelings of others. We are kindly and considerate in thought, word and deed.

TAMIL

ஒவ்வொரு நாளும் நமக்குப் பல சந்தர்ப்பங்கள் கிடைக்கின்றன. நாம் நல்லவை செய்யலாம், படிக்கலாம், மற்றவர்களுக்கு உதவி செய்து அவர்களை உயர்த்தலாம். வாழ்க்கையை மதிக்கலாம். நமது மன ஆழத்தில் நாம் அமைதியாய் இருக்க வேண்டும். பின்னர் தான் இவற்றில் பெரும்பாலானவற்றை நிறைவேற்றி இன்பம் காண முடியும். ஒன்றைப்பற்றி கவலையுற்றாலோ மனம் குழைந்தாலோ நாம் சிறப்பாகச் செய்ய முடியாது. மன அமைதி பொன்னைவிட மேலானதாகும். மன அமைதியை சமஸ்கிரத மொழியில் சந்தோஷம் என்பார்கள். நமது இந்து கலாச்சாரத்தில் மன அமைதியைக் காக்க பல வகையான உபாயங்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. அவை வழிபாடு, யோகப்பியாசம் மற்றும் தொண்டு ஆகிய மூன்று உபாயங்களாகும். மற்றொன்று மற்றவர் உணர்வுகளைக் கருத்தில் கொள்ளல். மற்றவர்களைக் கவனித்துக் கொள்ளுதல் ஆனால் உணர்ச்சிகளுக்கு பங்கம் விளைவிக்காதிருத்தல். நாம் இரக்கம் கொண்டு எண்ணம், சொல், செயல் ஆகியவற்றிற்கு மதிப்பளித்தல். நம்மை மற்றவர்கள் எப்படி நடத்த வேண்டுமென்று விரும்புகிறோமோ அவ்வாறே நாமும் மற்றவர்களை நடத்த வேண்டும். நல்ல

MALAY

Setiap hari kita mempunyai banyak peluang. Kita boleh berbuat baik, belajar, membantu dan meningkatkan semangat orang lain. Kita boleh menghargai hidup. Hati kita harus tenteram. Barulah kita boleh menggunakan kurnia ini dengan sepenuhnya. Kita tidak boleh melakukan yang terbaik sekiranya kita risau atau bimbang tentang apa-apa. Ketenangan minda adalah lebih berharga daripada emas. Ketenangan minda dipanggil santosha dalam bahasa Sanskrit. Budaya Hindu kita memberi banyak cara untuk melindunginya. Tiga cara utama adalah sembahyang, yoga dan berbakti. Cara yang lain pula adalah bertimbang rasa dan menjaga perasaan orang lain. Kita bermaksud baik dan berlaku adil dalam pemikiran, kata-kata dan kelakuan kita. Kita melayan baik orang lain sepertimana kita mahu orang lain melayan kita dengan baik. Kita menghargai sifat-sifat dan

FRENCH

Chaque journée nous offre de nombreuses occasions de faire du bien, d'apprendre, d'aider et d'édifier les autres et vivre content. Nous devons être paisibles en nous-même pour profiter au mieux de cette bénédiction. Et l'on y arrivera pas si l'on entrentient le moindre tracas. La paix, la tranquillité d'esprit, santosha en sanscrit, est plus précieuse que l'or. Notre culture hindoue nous fournit plusieurs outils pour la cultiver. L'adoration, le yoga et le service sont trois outils majeurs. Un autre outil c'est la considération, l'art de veiller à ne pas heurter les sentiments des autres. Nous manifestons notre amabilité et nos égards envers les autres—en pensée, en parole et en action. Nous traitons chacun comme nous aimerions qu'il nous traite. Nous louons leurs qualités et leurs bonnes actions. Nous ne nous

ENGLISH

We treat others as we would like them to treat us. We praise their good qualities and good deeds. We never argue or use harsh or angry words. That only upsets everyone and causes hurt feelings. The *Tirukural* warns, "The wound caused by fire heals in its time. But the burn inflicted by an inflamed tongue never heals." If we do have a disagreement, we are sure to talk with the person. We apologize and forgive, and settle the matter before sleep. By living in harmony with everyone, we enjoy santosha. Santosha is the natural state of our soul. Gurudeva teaches, "Striving for harmony begins within the home. It radiates out into all parts of life. It enhances and makes joyous and sublime each relationship for every devotee."

TAMIL

பண்புகளையும் நல்ல செயல்களையும் பாராட்ட வேண்டும். நாம் வாதம் செய்யவே கூடாது, கடுமையான சொற்களைக் கூறுவதோ கோபப்படுவதோ கூடாது. அது மற்றவர்களை வேதனையடையச் செய்யும், மன உணர்வுகளைப் பாதிக்கும். திருக்குறள், "தீயினால் சுட்ட புண் ஆறும். ஆனால் நாவினால் சுட்ட புண் ஆறாது " என்கிறது. நமக்குக் கருத்து வேறுபாடு இருந்தால் நிச்சயமாக அவருடன் பேசுவோம். அவரிடம் மன்னிப்புக் கேட்போம், மன்னிப்போம், தூங்கப் போவதற்கு முன்னர் அப்பிரச்சனைக்குத் தீர்வு காண்போம். எல்லாருடனும் ஒத்துப் போகும் தன்மை இருந்தால் நமக்கு ஏற்படுவது சந்தோஷம். சந்தோஷம் நமது ஆன்மாவின் இயல்பான தன்மையாகும். குருதேவா, "இசைவுத் தன்மை (ஒத்துப் போகும்) நமது வீட்டில் தொடங்குகிறது. அது நமது வாழ்க்கையின் எல்லா நிலையிலும் பிரகாசிக்கிறது. இது மேலும் மேலும் அதிகரித்து மகிழ்ச்சியளிக்கும். ஒவ்வொரு பக்தனையும் இதன் தொடர்பினை உயர்வாக மதிக்கச் செய்யும்." என்று கூறுகிறார்.

THOMAS KELLY

These two friends are taking a sacred vbath at the Kumbha Mela in Ujjain, India, in 2004. They may have come a long way to join the festival. 2004இல் இந்தியாவிலுள்ள உஜ்ஜெயின் கும்ப மேளாவில் இரண்டு நண்பர்கள் புனித நீராடுகின்றனர். இவ்விழாவில் கலந்து கொள்வதற்காக நீண்ட தூரம் பிரயாணம் செய்திருப்பார்கள். *Kedua-dua kawan ini sedang mengambil mandian suci di Kumbha Mela di Ujjain, India pada tahun 2004. Mereka mungkin telah datang dari jauh untuk menyertai perayaan ini. Deux amies prennent un bain sacré à la Kumbha Mela à Ujjain en Inde en 2004. Ils sont peut-être venus de très loin pour la fête.*

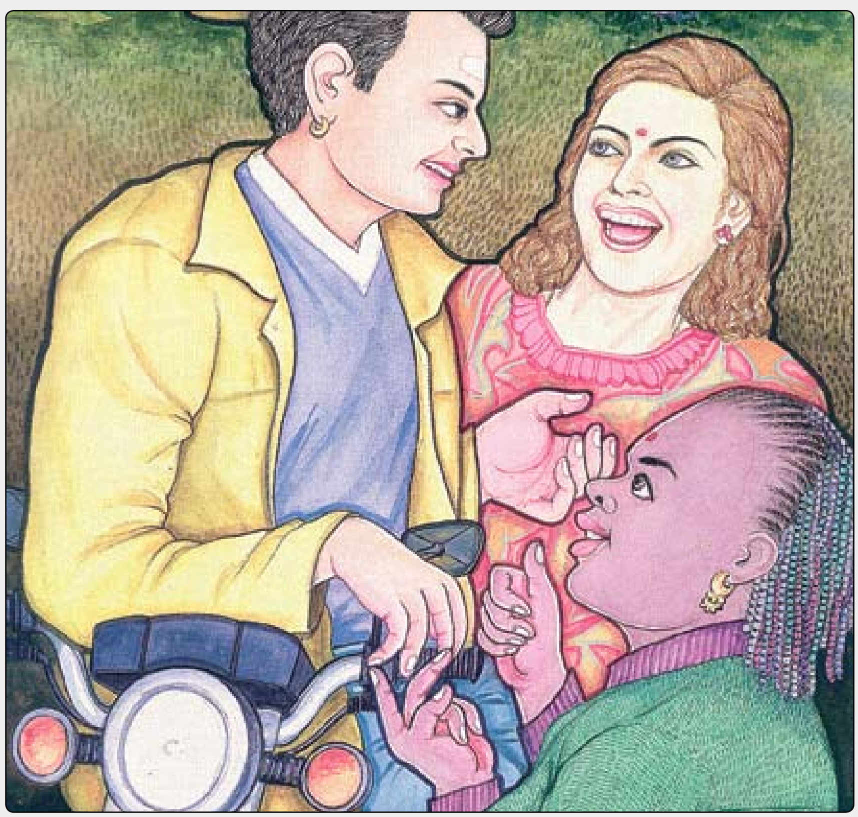
MALAY

perbuatan baik mereka. Kita tidak bertikam lidah atau menggunakan kata-kata kasar. Ia hanya menyusahkan hati dan melukakan perasaan semua orang. Tirukural ada memberi amaran, “Luka yang disebabkan oleh api, lama-lama akan sembuh, tetapi luka yang disebabkan oleh lidah yang berbisa tidak akan sembuh selama-lamanya.” Jika kita mempunyai perselisihan faham, kita harus berbincang dengan orang tersebut. Kita bermaaf-maafan dan menyelesaikan perkara tersebut sebelum masuk tidur. Kita menikmati santosha dengan hidup berharmoni dengan semua orang. Santosha adalah sifat semulajadi roh kita. Gurudeva mengajar kita, "Berusaha untuk mewujudkan harmoni bermula dari rumah. Ia menyinar ke semua bahagian hidup. Ia memberi kegembiraan dan menjadikan perhubungan menakjubkan bagi setiap penganut."

FRENCH

disputons pas, nous n’employons jamais de paroles dures, désagréables ou capables de blesser. Le Tirukural nous prévient que «La brûlure causée par le feu guérit en temps voulu. Mais la brûlure infligée par une langue enflammée ne guérit jamais.» Si un désaccord surgit, nous faisons en sorte d’en discuter avec la personne. Nous demandons des excuses et nous pardonnons, nous rèrglons le problème avant de nous coucher. Vivre en harmonie avec tout le monde nous apporte la joie, ou santosha, qui est l’état naturel de notre âme. Gurudeva nous enseigne que «la poursuite de l’harmonie commence au foyer. Elle rayonne ensuite dans tous les aspects de notre vie. Elle renforce, rend joyeuse et sublime chaque relation pour tous les dévots.»

We should always be kind and considerate with our friends. We can do the things they like to do. We can be careful not to hurt their feelings. நாம் நமது நண்பர்களிடம் எப்போதும் அன்பாகவும் சீர்தூக்கிப் பார்ப்பவராகவும் நடந்து கொள்ள வேண்டும். அவர்கள் விரும்புவதை நாம் செய்யலாம். அவர்களின் மன உணர்வுகளுக்குத் துன்பம் கொடுக்காமல் கவனமாயிருக்கலாம். *Kita harus sentiasa baik hati dan bertimbangrasa dengan kawan-kawan kita. Kita boleh melakukan perkara yang disukai oleh mereka. Kita boleh berhati-hati dengan tidak menyinggung perasaan mereka.* *Traitons toujours nos amis avec gentillesse et considération. Partageons leurs passe-temps. Faisons attention à ne pas leur causer de peine.*



A. MANIVEL

28 What Is a Temple?
கோயில் என்றால் என்ன?
Apakah Itu Kuil?
Qu’est-ce qu’un temple?

S RAJAM

Here Lord Siva, Lord Ganesha and Lord Murugan bless devotees who have come to worship at the temple. The temple is a special place where it is easy for the Gods to see us. The temple is God's home. இங்கே சிவபெருமான், கணேச பெருமான், முருக பெருமான் ஆகியோர் கோயிலுக்கு வந்து தங்களை வழிபட்டவர்களை ஆசீர்வதிக்கின்றனர். தெய்வங்கள் நம்மை எளிதில் காண்பதற்குச் சிறந்த இடம் கோயிலாகும். கோயில் கடவுளின் இல்லமாகும். *Di sini Tuhan Siva, Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan sedang merestui para penganutnya yang datang untuk berdoa di kuil. Kuil adalah sebuah tempat khas di mana Tuhan-Tuhan dengan mudah dapat melihat kita. Kuil adalah rumah Tuhan. Les Dieux Siva, Ganesha et Murugan bénissent les dévots venus au temple. C'est un lieu très particulier, où il est facile aux Dieux de nous voir. Le temple est la demeure de Dieu.*

ENGLISH

Our grand Saiva temples are like no other place on Earth. Some are over 1,000 years old. They are still used today. Many were started by a spiritual master. They are built as the home of God Siva and Gods Ganesha and Murugan. Strict rules from the Agamas are followed to create a holy space where holiness, God, can reside. The beings of all three worlds assure that it will be used only for worship. Devas, Gods and men work together to establish the temple and keep it sacred. Over the years, the power becomes very strong. It forms an invisible, glass-like bubble or shield surrounding the temple. The bubble keeps

TAMIL

பூமியில் நமது பெரிய சைவக் கோயிலைப் போன்று எங்கும் காண முடியாது. சில கோயில்கள் ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு மேல் பழுமை வாய்ந்தவை. அவை இன்றும் பயன்படுகின்றன. பல கோயில்கள் ஆன்மீக ஆசான்களால் தோற்றுவிக்கப் பட்டன. அவை சிவபெருமான், கணேசப் பெருமான், முருகப் பெருமான் ஆகியோரின் இல்லமாகக் கட்டப்பட்டன. முறையான ஆகம விதிகளைப் பின்பற்றி புனித இடங்களை உருவாக்கி இறைவன் அங்கே தங்குவதற்குக் கட்டப்பட்டன. மூன்று உலகங்களிலும் வாழும் உயிர்களால் வழிபாட்டுக்காக மட்டுமே அவை கட்டப்பட்டன என்று உறுதிப்படுத்தப்பட்டன. தேவர்கள், தெய்வங்கள் மற்றும் மனிதர்களும் சேர்ந்து கோயிலை நிர்மானித்து புனிதமாகப் போற்றுவர். பல ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு கோயிலின் சக்தி வலுவாக இருக்கும். கோயிலைச் சுற்றிலும் கண்ணுக்குப் புலப்படாத கண்ணாடி குமிழ் அல்லது கேடயம் போன்று சூழ்ந்திருக்கும். அந்தக் கண்ணாடிக் குமிழ் உலகின் விரும்பத்தகாத அதிர்வுகள் வருவதைத் தடுக்கும். அது சொர்க்க உலகை வலுவாக வரவேற்கும். நீங்கள் கடவுள் இல்லத்தை நெருங்கும் போது ஆன்மீகச் சக்தியை உணர்வீர்கள். உங்கள்

MALAY

Tidak ada tempat di dunia ini yang boleh dibandingkan dengan kuil Saiva yang unggul. Ada diantaranya berusia lebih daripada 1,000 tahun. Ia masih digunakan sehingga ke hari ini. Kebanyakannya dimulakan oleh guru rohaniah. Ia dibina sebagai rumah Tuhan Siva, Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan. Peraturan ketat daripada buku suci Agama diikuti untuk membina tempat suci di mana Tuhan yang Maha Suci boleh diaminya. Semua mahkluk dari ketiga-tiga alam memastikan ianya hanya digunakan untuk pemujaan. Dewa-dewi, Tuhan-Tuhan dan manusia bekerjasama untuk membina kuil dan memastikannya suci. Lama-kelamaan saktinya bertambah kuat. Ia membentuk suatu buih kaca yang limunan atau perisai mengelilingi kuil. Buih tersebut melindungi kuil tersebut daripada getaran kasar dunia. Ia membolehkan kehadiran alam syurga yang kuat .

FRENCH

Nos grands temples sivaïtes n'ont pas leur pareil sur Terre. Certains d'entre eux datent de plus de 1.000 ans et sont encore en fonction aujourd'hui. Beaucoup furent créés par un maître spirituel. Ils sont construits pour servir de demeure à Dieu Siva et aux Dieux Ganesha et Murugan. Des règles agamiques strictes de construction sont suivies afin de créer un espace sacré où la sainteté, ou Dieu, puisse résider. Les êtres des trois mondes s'assurent que ce lieu servira exclusivement à l'adoration. Les dévas, les Dieux et les hommes collaborent à l'établissement du temple en veillant au respect de son caractère sacré. Au fil des années, la puissance du lieu devient très forte et une bulle transparente comme du verre, qui est un bouclier de protection, se forme autour du temple. Cette

out the grosser vibrations of the world. It allows the heaven worlds to be strongly present. As you approach God's home, you can feel the spiritual energy. Inside, you are surrounded by peace. Here your prayers can easily be heard by the devas and Gods. At the high point of the puja, the Deity sends rays of blessings through the murti, or divine image. These have the power to wipe away worries, clear confusion, relieve sadness and give inspiration. The temple's sole purpose is to convey high vibrations from the Sivaloka. Here, devotees are uplifted. They receive the divine help they need to live a positive, fulfilling life.

TAMIL

மன ஆழத்தில் அமைதி சூழ்ந்திருக்கும். உங்களது பிரார்த்தனைகளை தேவர்களும் தெய்வங்களும் எளிதாகக் கேட்பார்கள். பூசையின் உச்சக்கட்டத்தில் மூர்த்தத்தின் மூலம் அல்லது வேறு தெய்வீக சுவாமியின் ஆசீர்வாதக் கிரணங்கள் அனுப்பப்படுகின்றன. இந்த ஆசீர்வாதக் கிரணங்களுக்கு நமது கவலைகளைப் போக்கும், குழப்பத்தைத் தெளிய வைக்கும் மற்றும் துக்கத்தைப் போக்கி உற்சாகமூட்டும் சக்தி உள்ளது. சிவலோகத்திலிருந்து மிக உயர்வான அதிர்வுகளைக் கொண்டு வருவதே கோயிலின் முக்கிய நோக்கமாகும். இங்கு பக்தர்கள் ஆன்மீகத்தில் மேம்பாடு அடைகின்றனர். தேவைப்படும் முழுமையான நல்வாழ்க்கைக்கு தெய்வீக உதவியைப் பெறுகிறார்கள்.

SRI SUBRAMANIYAM TEMPLE

Gurudeva blesses the new Siva Subramaniyaswami temple in Fiji in 1994. They have just completed the ceremonies on the colorful tower. 1994இல் குருதேவர் ஃபிஜியில் உள்ள சிவசுப்பரமணிய சுவாமி கோயிலை ஆசீர்வதிக்கிறார். அவர்கள் அப்போதுதான் வண்ணக் கோபுரத்தில் கும்பாபிஷேகத்தை முடித்திருந்தனர். *Gurudeva sedang merestui Kuil Siva Subramaniyaswami di Fiji pada tahun 1994. Mereka baru sahaja telah menghabiskan upacara bagi menara yang berwarni-warni. Gurudeva bénit le nouveau temple de Siva Subramaniyaswami aux îles Fidji en 1994. Les cérémonies viennent de s'achever sur la tour aux belles couleurs.*

MALAY

Apabila anda mendekati rumah Tuhan, anda akan dapat merasakan tenaga rohaniah tersebut. Apabila berada didalamnya anda akan dikelilingi dengan ketenangan. Di sini doa anda dengan mudahnya akan didengari oleh dewa-dewi dan Tuhan-Tuhan. Sewaktu puncak puja, Tuhan akan menghantar sinaran rahmatNya melalui murthi atau imej suci. Ia mempunyai kuasa untuk menghilangkan semua kebimbangan, menjelaskan kekeliruan, meringankan kedukaan dan memberi inspirasi. Matlamat utama kuil adalah untuk menyampaikan getaran tinggi dari Sivaloka. Di sini para penganut dirahmati. Mereka menerima bantuan suci untuk menjalani hidup positif yang memuaskan.

FRENCH

bulle éloigne les vibrations grossières du monde et assure une forte présence des mondes célestes. En approchant la maison de Dieu, on ressent l'énergie spirituelle. A l'intérieur, nous nous sentons entourés de paix. Dans ce lieu, vos prières sont facilement entendues par les dévas et par les Dieux. Au moment le plus fort de la puja, la Déité envoie ses rayons de bénédiction à travers la murti, l'image divine. Ces rayons effacent les soucis, éliminent la confusion, soulagent la tristesse et apportent l'inspiration. L'unique but du temple est de transmettre les vibrations élevées qui proviennent du Sivaloka. Les fidèles sont ainsi réconfortés, et ils reçoivent l'aide divine dont ils ont besoin pour mener une vie positive et accomplissante.

This is a painting of Iraivan Temple in Hawaii. It was founded by Gurudeva. It is made entirely of hand-carved white granite. **ஹாவாயிலுள்ள இறைவன் கோயிலின் ஓவியம். இக்கோயில் குருதேவரால் நிர்மானிக்கப் பட்டது. இது கைகளால் செதுக்கப்பட்ட வெள்ளை கருங்கல் கோயில்.** *Ini adalah lukisan Kuil Iraivan di Hawaii. Ia diasaskan oleh Gurudeva. Ia diperbuat sepenuhnya daripada batu granit putih yang diukir dengan menggunakan tangan. Ce tableau représente le Temple d'Iraivan à Hawaii, conçu par Gurudeva. Il est entièrement construit de granit blanc, et sculpté à la main.*

A. MANIVEL

29 How Do We Visit the Temple?
நாம் கோயிலுக்கு எப்படிச் செல்ல வேண்டும்?
Bagaimanakah Kita Ke Kuil?
Comment se passe la visite du temple?

MU DEIVARAYAN

This is the temple to Lord Murugan in Tiruchendur, South India. It is on the seashore. Devotees come from all over to worship Lord Murugan here. It is one of the most popular temples in the country. தென் இந்தியாவிலுள்ள திருச்செந்தூரிலிருக்கும் முருகப் பெருமான் கோயில். இது கடற்கரையில் அமைந்திருக்கிறது. பக்தர்கள் முருகனை வழிபட பல இடங்களிலிருந்து வருகின்றனர். அந்நாட்டிலுள்ள பிரசத்திப் பெற்ற கோயில்களில் இதுவும் ஒன்று. *Ini adalah kuil Tuhan Murugan di Tiruchendur, India Selatan. Ia terletak di persisiran pantai. Para penganut datang ke sini dari seluruh tempat untuk memuja Tuhan Murugan. Ia adalah salah satu kuil yang termasyhur di negara ini.* *Voici le temple du seigneur Murugan à Tiruchendur, en Inde du Sud, en bord de mer. Les fidèles viennent de partout pour y adorer Murugan. C'est un des temples les plus populaires du pays.*

ENGLISH

In the temple, the priest is the loving servant of the God. He is a respected man trained in the arts of mantra and puja. When he performs the rites of worship, he is purifying himself and calling upon God to come and give you blessings. At special pujas and on festival days, the blessings are especially strong. We go to the temple to be close to God. We always feel His presence. We know that He and His devas can see us. We prepare ahead of time, just as we would when visiting the prime minister of a nation. Before our visit, we bathe and put on clean clothes. We bring an offering, such as fruits and

TAMIL

கோயிலில் அர்ச்சகர் இறைவனின் அன்பான ஊழியர். அவர் மதிப்புமிகு மனிதர், பூசை செய்வதிலும் மந்திரங்கள் ஓதுவதிலும் அவர் பயிற்சி பெற்றவர். அவர் பூசைச் சடங்குகள் செய்யும் போது தன்னைத் தூய்மைப்படுத்திக் கொள்வதோடு இறைவனை அழைத்து உங்களுக்கு ஆசீர்வாதம் செய்யச் செய்கிறார். விசேஷ பூசையின் போதும் விழாக் காலங்களிலும் இறைவனின் ஆசீர்வாதம் வலுவானதாக இருக்கும். இறைவனோடு நெருங்கி இருப்பதற்காகக் கோயிலுக்குச் செல்கிறோம். அவரது தரிசனத்தை நாம் எப்போதும் உணருகிறோம். அவரும் அவரது தேவர்களும் நம்மைப் பார்க்கிறார்கள் என்று நமக்குத் தெரியும். ஒரு நாட்டுப் பிரதமரைச் சந்திக்கச் செல்வது போன்று நேரத்தை ஒழுங்குபடுத்திக் கொள்கிறோம். நமது இறைவனைச் சந்திப்பதற்கு முன் குளித்துப் புத்தாடை அணிகிறோம். ஏதாவது அன்பளிப்பு பால், பழங்கள், ஊதுபத்தி, அழகிய மாலை, மற்றும் மலர்கள் கொண்டு செல்லுகிறோம். கோயிலின் உள்ளே நுழைவதற்கு முன் நமது காலணியைக் கழற்றி விட்டு கை கால்களைக் கழுவுகிறோம். பிறகு கோயிலை அல்லது பிரகாரத்தை மூன்று முறை வலம் (சுற்றி) வருகிறோம். கோயிலின் உள்ளே சென்றதும்

MALAY

Di kuil, sami adalah pelayan Tuhan yang dikasihi. Dia adalah orang yang dihormati dan terlatih dalam seni mantera dan puja. Apabila dia melakukan upacara sembahyang, dia sedang sucikan dirinya dan memanggil Tuhan untuk datang memberi rahmatNya kepada anda. Semasa puja khas dan hari perayaan, rahmatNya adalah lebih kuat. Kita pergi ke kuil untuk berada dekat dengan Tuhan. Kita sentiasa merasakan kehadiranNya. Kita tahu bahawa Dia dan dewa-dewiNya boleh melihat kita. Kita akan bersiap sedia terlebih dahulu, sepertimana apabila kita melawat perdana menteri sesebuah negara. Sebelum lawatan, kita mandi dan memakai pakaian bersih. Kita membawa pemberian seperti buah-buahan dan susu dan setanggi, atau sekalung bunga yang cantik. Sebelum masuk, kita menanggalkan kasut kita dan membasuh kaki. Kita berjalan ikut arah jam mengelilingi kuil atau

FRENCH

Au temple, le prêtre est le serviteur dévoué de Dieu. C'est un homme respecté, formé à l'art des mantra et des puja. En accomplissant les rituels d'adoration, en invoquant pour nous la présence et les bénédictions de Dieu, il se purifie lui-même. Les bénédictions sont particulièrement intenses lors des puja spéciales, et des jours de fête. Nous allons au temple pour nous approcher de Dieu. Nous ressentons toujours Sa présence. Nous savons que Lui et ses dévas nous voient. Nous nous préparons à l'avance, comme si nous allions rendre visite au premier ministre d'un pays. Avant cette visite, nous prenons un bain et enfilons des vêtements propres. Nous apportons une offrande, des fruits, du lait, de l'encens ou une jolie guirlande de fleurs. Avant d'entrer, nous nous déchaussons et nous nous lavons les pieds.

ENGLISH

milk and incense, or a lovely garland of flowers. Before entering, we take off our shoes and wash our feet. We walk clockwise around the temple or sanctum three times. Inside, we pay respects at the shrines. Prayers can be mentally expressed to God, and thanks given for all the good things in your life. The temple is the best place to let God hear what's in your heart. If it is puja time, we sit quietly. The priest invites the Deity and honors Him with choice offerings, as one would welcome a king. When the puja is over, we sit quietly. We let the blessings wash over us like the soothing rays of the sun.

TAMIL

சுவாமிக்கு மரியாதை செலுத்துகிறோம். இறைவனிடம் நமது வழிபாட்டை அல்லது பிரார்த்தனையை மனத்துக்குள்ளேயே வெளிப்படுத்துகிறோம். மேலும் வாழ்க்கையில் நாம் அடைந்த நன்மைகளுக்காக நன்றி பாராட்டுகிறோம். உங்கள் மனத்தில் இருப்பதை இறைவன் கேட்பதற்குச் சிறந்த இடம் கோயிலாகும். பூசை நேரமாயிருந்தால் மௌனமாக உட்கார்ந்திருக்க வேண்டும். ஓர் அரசனை வரவேற்பது போன்று அர்ச்சகர் சுவாமிக்கு நைவேத்தியம் காட்டி மதிப்பும் மரியாதையும் கொடுத்து வரவேற்கிறார். பூசை முடிந்தவுடன் அமைதியாக அமர வேண்டும். சூரிய கிரணங்கள் நம்மைக் குளிப்பாட்டுவது போன்று கோயிலில் பாயும் அருட் கிரணங்கள் நம்மீது பாயும்.

A. MANIVEL

The priest passes out sacraments after the worship. He gives holy ash, kumkuma, sandalwood paste, sacred water, flowers and food. அர்ச்சகர் பூசைக்குப் பின்னர் கற்பூர ஆரத்தியைப் பக்தர்களுக்குக் காட்டுகிறார். அவர் விபூதி, தீர்த்தம்,சந்தனம், குங்குமம், பூ மற்றும் உணவுப் பிரசாதம் வழங்குகிறார். *Sami sedang memberikan arati kepada para penganut selepas puja. Dia memberikan abu suci, kunkuma, chandana, air suci, bunga dan makanan. Le prêtre fait passer les sacrements après le rituel: cendre sacrée, kumkum, pâte de santal, eau bénie, fleurs et nourriture.*

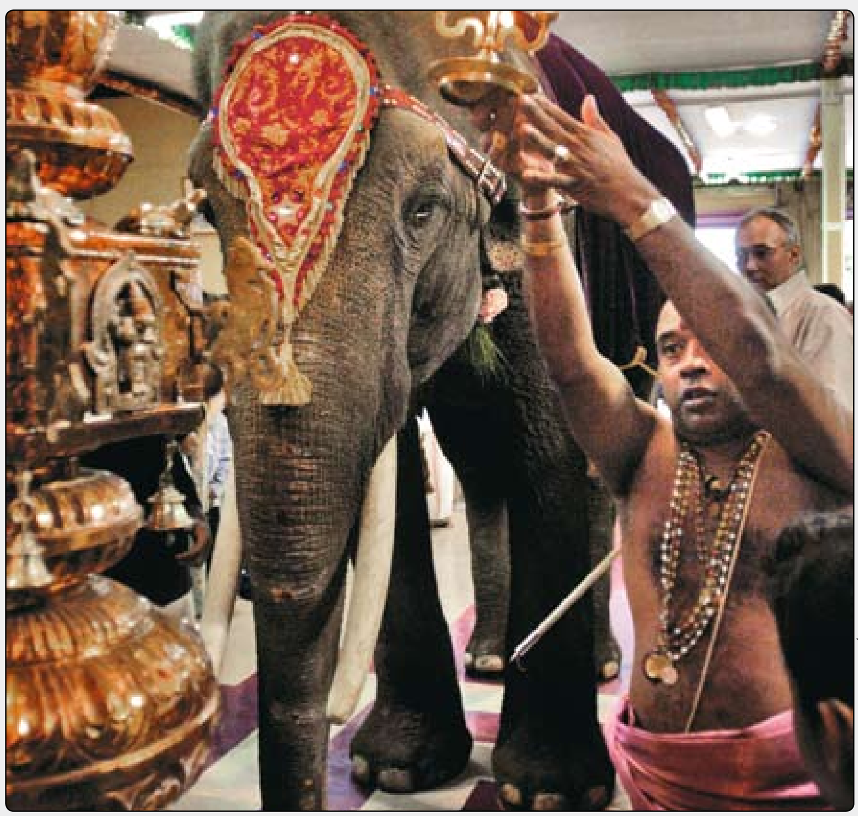
MALAY

bilik suci utama sebanyak tiga kali. Di dalam kuil, kita memberi hormat pada Tuhan. Doa boleh disampaikan kepada Tuhan secara mental dan kesyukuran diberikan untuk semua perkara baik dalam hidup anda. Kuil adalah tempat terbaik untuk memperdengarkan Tuhan apa yang terdapat dalam hati anda. Jika ianya waktu puja, kita duduk diam. Sami menjemput Tuhan dan menghormatiNya dengan pemberian terpilih, sepertimana seseorang menjemput seorang raja. Apabila puja tamat, kita duduk diam. Kita biar rahmatNya menyinari kita umpama sinaran matahari yang melegakan.

FRENCH

Nous faisons le tour du temple ou du sanctum trois fois, dans le sens des aiguilles d'une montre. A l'intérieur, nous présentons nos respects aux demeures des Dieux. Les prières peuvent être dites mentalement à Dieu, ainsi que les remerciements pour toutes les bonnes choses que la vie nous donne. Le temple est le meilleur endroit pour confier à Dieu ce que tu as dans le cœur. Si c'est l'heure de la puja, reste tranquillement assis. Le prêtre invite la Divinité et L'honore avec des offrandes bien choisies, dignes d'un roi. Lorsque la puja est terninée, on reste tranquillement assis. Les bénédictions se déversent sur nous comme les rayons apaisants du soleil.

Many temples in India have an elephant to bless devotees. This temple in Toronto, Canada, hires a trained elephant for festivals. இந்தியாவிலுள்ள பல கோயில்களில் உள்ள யானைகள் பக்தர்களை ஆசீர்வதிக்கும். கனடா, தொரண்–டோவிலுள்ள கோயில் நிர்வாகத்தினர் திருவிழாவுக்காக பழக்கப்பட்ட ஒரு யானையை வாடகைக்கு அமர்த்தியுள்ளனர். *Kebanyakan kuil di India mempunyai gajah untuk merestu para penganut. Ini adalah sebuah kuil di Toronto, Kanada yang menyewa seekor gajah yang terlatih untuk perayaan.* *De nombreux temples en Inde ont un éléphant qui bénit les dévots. Pour les fêtes, ce temple de Toronto au Canada loue un éléphant dressé.*



RICHARD LAUTENS/TORONTO STAR

30 How Can We Become Part of the Temple?
நாம் எப்படி கோயிலின் ஒரு பகுதியாக ஆக முடியும்?
Bagaimana Menjadi Sebahagian Daripada Kuil?
Comment faire partie du temple?

THOMAS KELLY

Children at any age can help at the temple. There are many things to do. You can ask your parents or the priest how you can help. You can make garlands, clean, decorate for festivals and more. எந்த வயதுச் சிறுவர்களானாலும் கோயிலிலுக்கு உதவலாம். அங்கே பல வேலைகள் உண்டு. நீங்கள் எப்படி உதவலாமென்று உங்கள் பெற்றோரையோ கோயில் அர்ச்சகரையோ கேட்கலாம். நீங்கள் மாலை தொடுக்கலாம், சுத்தம் செய்யலாம், திருவிழாவுக்கு அலங்காரம் செய்யலாம். மற்றும் பல வேலைகள் உண்டு. *Kanak-kanak tanpa kira usia boleh membantu di kuil. Terdapat banyak perkara yang boleh dilakukan. Anda boleh meminta ibu bapa anda atau sami bagaimana anda boleh membantu. Anda boleh membuat kalungan bunga, membersih, menghias untuk perayaan dan lain-lain lagi. Les enfants de tout âge peuvent venir rendre service au temple. Il y a du travail! Demande à tes parents ou au prêtre ce que tu peux faire: guirlandes, nettoyage, décorations de fête, etc.*

ENGLISH

For devout Hindus, the temple is the center of spiritual life. Our scriptures say that one should never live farther than a day's journey from a Saiva temple. We are blessed with the knowledge that God and the Gods are our dear friends. The temple is their home. We can visit as often as we like to enjoy their presence. We love God and the Gods. We take every opportunity to spend time in the temple and make it beautiful and inviting. Then other devotees will come to enjoy the Deity's love and friendship. This love of the Gods is called bhakti. As your bhakti grows stronger, you become more kind, cooperative

TAMIL

பக்தியுள்ள ஓர் இந்துவுக்கு கோயில், ஆன்மீக வாழ்க்கையின் மையமாகத் திகழ்கிறது. நமது திருமறை, சைவ கோயில்கள் நமது ஒரு நாள் பயணத்துக்கு மேற்போகாத தூரத்தில் அமைந்திருக்க வேண்டும் என்று கூறுகிறுது. கடவுளும் தெய்வங்களும் நமது நெருங்கிய நண்பர்கள் என்ற ஞானத்தால் அருளப்பட்டிருக்கிறோம். கோயில் அவர்களது இல்லம். அவர்களின் தரிசனத்துக்காக அடிக்கடி கோயிலுக்குச் சென்று மகிழ வேண்டும். நாம் கடவுளையும் தெய்வங்களையும் நேசிக்கிறோம். நாம் ஒவ்வொரு சந்தர்ப்பத்தையும் பயன்படுத்தி கோயிலை அழுகுபடுத்தி வரவேற்குமாறு செய்வதில் நேரத்தை செலவழிக்கிறோம். அதன் பிறகு மற்ற பக்தர்கள் சுவாமியின் அன்பையும் நட்பையும் பெற்று மகிழ்கிறார்கள். இத்தகைய தெய்வீக அன்பு பக்தி எனப்படுகிறது. உங்கள் பக்தி வலுவாக வளரும்போது நீங்கள் அதிக அன்பு, ஒத்துழைப்பு மற்றும் பெருந்தன்மை கொண்டவர்களாக மாறுகிறீர்கள். கோயிலுக்கு குறிப்பாகத் திருவிழாக் காலங்களில் உதவி செய்யப் பல வழிகள் உண்டு, நீங்கள் கோயிலை அலங்கரிக்கலாம், அர்ச்சகருக்குப் பூசை சம்பந்தமானவற்றிற்கு

MALAY

Bagi penganut Hindu, kuil adalah pusat kehidupan rohaniah. Kitab-kitab kita mengatakan bahawa seseorang itu tidak harus sama sekali tinggal lebih jauh daripada sehari perjalanan dari kuil Saiva. Kita direstui dengan pengetahuan bahawa Tuhan dan Tuhan-Tuhan adalah rakan karib kita. Kuil adalah rumah Mereka. Kita boleh mengunjungi kuil seberapa kerap yang mahu untuk menikmati kehadiranNya. Kita menyayangi Tuhan dan Tuhan-Tuhan. Kita mengambil peluang untuk menghabiskan masa di kuil dan membuatnya cantik. Kemudian penganut-penganut lain akan datang untuk menikmati kasih sayang dan persahabatan Tuhan. Kasih sayang Tuhan ini dipanggil bhakti. Apabila bhakti anda bertambah kuat, anda akan menjadi lebih baik, bekerjasama dan bermurah hati dengan masa anda. Terdapat banyak cara untuk membantu di kuil khususnya semasa perayaan.

FRENCH

L'Hindou dévoué considère le temple comme le cœur de sa vie spirituelle. Nos textes sacrés disent qu'on ne devrait pas habiter à plus d'une journée de voyage d'un temple sivaïte. Nous sommes bénis de savoir que Dieu et les Dieux sont nos bons amis. Le temple est leur demeure. Nous pouvons y aller aussi souvent que nous le voulons pour jouir de leur présence. Comme nous aimons Dieu et les Dieux, nous saisissons toutes les occasions de passer du temps au temple, et de contribuer à le rendre beau et accueillant. Cela permet à d'autres fidèles de profiter de l'amour et de l'amitié du Dieu. Cet amour pour les Dieux s'appelle bhakti. Lorsque ta bhakti augmente, tu deviens plus aimable, plus coopératif, et plus généreux de ton temps. Il y a plusieurs façons d'aider au temple, surtout à l'occasion des

ENGLISH

and generous with your time. There are many ways to help at the temple, especially during festivals. You can prepare decorations and assist the priest with the puja items. You can join with other youths to find creative ways to help. You may like to help cook and serve prasadam, blessed food, to devotees. You can welcome temple visitors or direct parking. You can sing or dance during satsanga and festivals. You can help with mailings, or contribute to the temple's website. Worshiping at the temple keeps your spiritual life strong. Serving at the temple makes the temple a part of you. It keeps you close to other good devotees.

TAMIL

உதவலாம். நீங்கள் மற்ற இளைஞர்களோடு சேர்ந்து சிருஷ்டிக்கும் வழிமுறைகளில் உதவலாம். பிரசாதம் சமைக்க உதவலாம், இறைவனால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்ட உணவு மற்றும் பிரசாதம், முதலியவற்றைப் பரிமாறலாம். கோயிலுக்கு வருகிறவர்களை வரவேற்கலாம், வாகனங்களை நிறுத்தும் இடங்களுக்கு வழிகாட்டலாம். கோயில் விழாக்காலங்களிலும், கூட்டுப் பிரார்த்தனை சமயங்களிலும் ஆடிப்பாடி மகிழ்விக்கலாம். கோயில் கடிதங்களை அனுப்பலாம், கோயில் இணைய தளத்திற்கும் உங்கள் பங்கினை ஆற்றலாம். கோயிலில் வழிபாடு செய்வதால் உங்கள் ஆன்மீக வாழ்க்கை மிக வலிமையுடையதாக இருக்கும். கோயிலில் தொண்டாற்றுவதன் மூலம் நீங்கள் கோயிலின் ஒரு பகுதியாகிறீர்கள். உங்களை மற்ற நல்ல பக்தர்களுடன் நெருக்கமாக இருக்கச் செய்யும்.

BABY PHOTOS OF JAFFNA

It is fun to join in the celebrations. This boy in Sri Lanka is carrying a kavadi during a Muruga festival. He helped make the decorated arch. விழாவில் கலந்து கொள்வது மகிழ்ச்சி தரும். ஸ்ரீ லங்காவிலிருக்கும் இச்சிறுவன் முருகனுக்கான விழாவில் காவடி தூக்குகிறான். காவடியை அலங்கரிக்க உதவினான். *Adalah menyeronokkan untuk bersama-sama dalam sambutan. Budak lelaki ini di Sri Lanka sedang membawa kavadi semasa perayaan Muruga. Dia membantu menghias kavadi* *Qu'il est agréable d'assister aux célébrations! Ce jeune Sri Lankais porte un kavadi à la fête de Sri Murugan. Il a aidé à construire l'arc décoré.*

MALAY

Anda boleh menyediakan perhiasan dan membantu sami dengan barang-barang untuk puja. Anda boleh bergabung dengan pemuda-pemudi lain, mencari jalan yang kreatif untuk membantu. Anda mungkin mahu membantu memasak dan menghidangkan prasadam, makanan yang dirahmatiNya kepada para penganut. Anda boleh mengalu-alukan kedatangan orang ke kuil atau mengarah tempat meletak kenderaan. Anda boleh bernyanyi atau menari semasa satsanga dan perayaan. Anda juga boleh membantu dalam kerja pengeposan atau membantu dalam laman web kuil. Sembahyang di kuil menjamin kehidupan rohaniah yang kuat. Berkhidmat di kuil menjadikan kuil sebahahian daripada anda. Ia merapatkan diri anda dengan penganut-penganut baik yang lain.

FRENCH

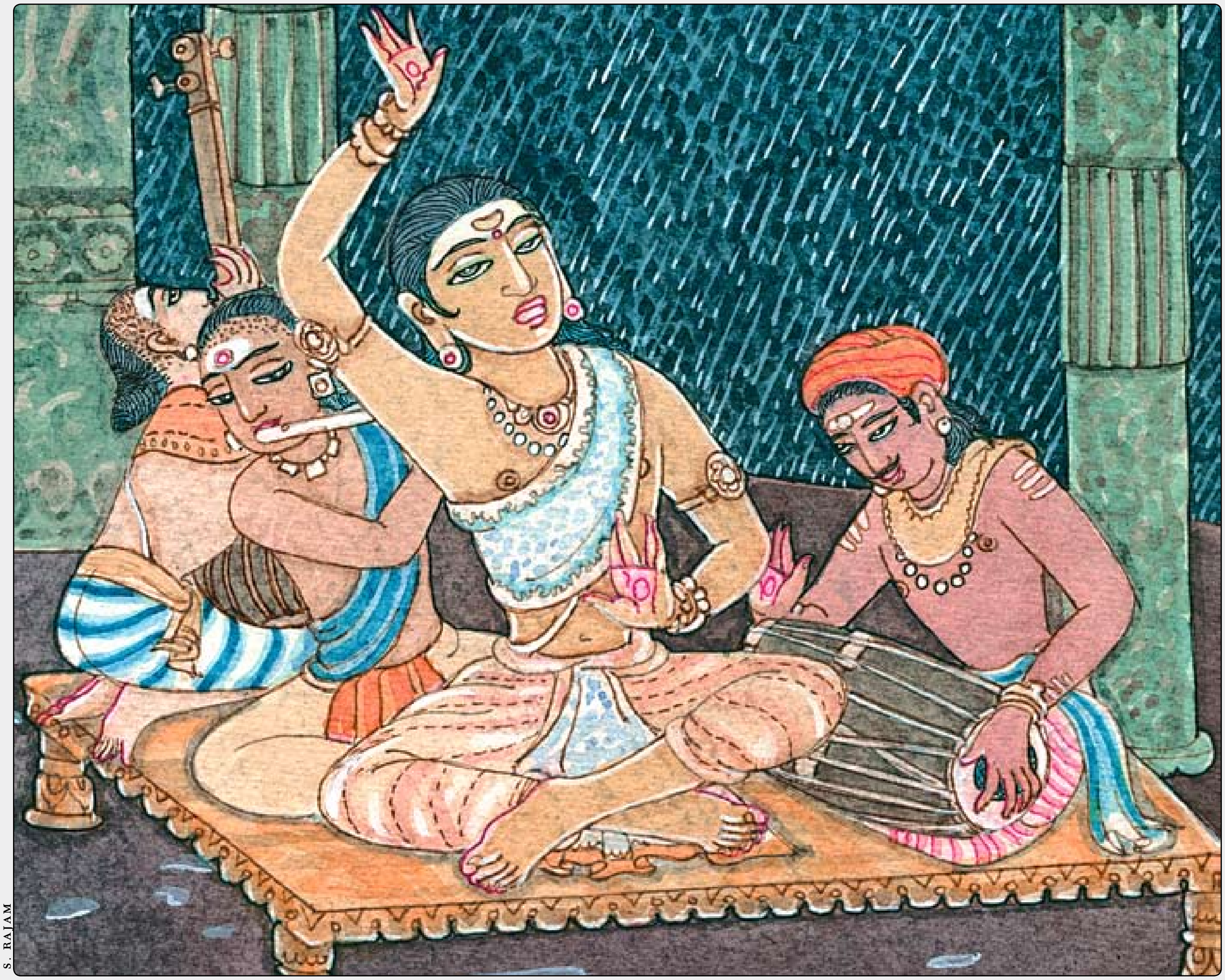
jours de fête. Tu peux préparer les décorations et assister le prêtre en t'occupant des articles de puja. Tu peux t'associer aux autres jeunes pour rechercher des moyens originaux d'apporter votre aide. Tu peux aider à la cuisine et à servir le prasadam, la nourriture, aux fidèles. Tu peux accueillir les visiteurs ou gérer le stationnement. Tu peux chanter ou danser lors des satsang et des fêtes. Tu peux aider à préparer les envois postaux, ou contribuer à la mise à jour du site internet du temple. L'adoration au temple fortifiera ta vie spirituelle, et ton service au temple fera du temple une partie de toi. Tout cela te rapprochera des autres fidèles.

Cleaning is one of the ways to help in the temple. This devotee is polishing the brass puja items. Service is called Sivathondu or seva. சுத்தம் செய்வது கோயிலுக்குச் செய்யும் உதவிகளில் ஒன்று. இந்த பக்தன் வெண்கலத்தாலான பூசைப் பொருள்களுக்கு மெருகூட்டுகிறான். இம்மாதிரியான வேலைகள் சிவத்தொண்டு அல்லது சேவை எனப்படும். *Membersih adalah salah satu cara untuk membantu di kuil. Penganut ini sedang mengilat barang-barang logam puja. Nettoyer, c'est une façon d'aider au temple. Ce dévot fait briller les articles de puja en cuivre. Le service qu'on rend s'appelle aussi sivathondu, ou séva.*

S. RAJAM

31

Why Should We Learn a Cultural Art?
நாம் ஏன் கலாச்சாரக் கலையைக் கற்க வேண்டும?
Mengapa Kita Harus Mempelajari Seni Budaya?
Pourquoi apprendre l'art et la culture?



S. RAJAM

Temple ceremonies almost always include religious singing. These songs raise our spirits and make the worship stronger. Music is just one skill you can learn to make your religious life rich and joyful. கோயில் விழாக்களில் சமயப் பாடல்கள் அநேகமாய் எப்போதும் இடம் பெறும். இப் பாடல்கள் உள்ளுணர்வை எழுப்பி வழிபாட்டை வலிமையுடையதாக்கும். உன் சமய வாழ்க்கை மேன்மையுடன் மகிழ்ச்சியாக இருக்க நீ சங்கீதத்தை ஒரு திறனாகக் கற்கலாம். *Upacara di kuil hampir selalunya melibatkan nyayian lagu keagamaan. Lagu-lagu ini meningkatkan semangat kita dan menguatkan pemujaan. Muzik hanya satu kemahiran yang boleh anda pelajari untuk membuat kehidupan agama kaya dan menyeronokkan. On entend presque toujours des chants religieux lors des cérémonies au temple. Ils élèvent l'esprit et renforcent la dévotion. Tu peux apprendre la musique—ou développer un autre talent—pour rendre ta vie religieuse riche et joyeuse.*

ENGLISH

We always feel good inside when we listen to a fine singer or musician, or watch a great dancer. It is a joy to see beautiful paintings by a devoted Saiva artist. It is a joy to hear someone tell a religious story well. Each song, each art piece or performance is a precious gift to every devotee who experiences it. You can learn one of the many cultural art forms, too. There are 64 cultural arts in Hindu tradition, called kalas. You could learn a form of classical Indian dance. You could learn music, such as voice, vina, flute or drum. You may learn Sanskrit chanting or to tell religious stories. You could

TAMIL

ஒரு பாடகர் பாடும் பொழுது, இசைக் கருவிகள் மீட்டும் பொழுது அல்லது நல்லதொரு நடனத்தைக் காணும்பொழுது நமது உள்ளம் மகிழ்ச்சி கொள்கிறது. பக்தியுள்ள ஒரு சைவ ஓவியரின் அழகிய ஓவியத்தைப் பார்க்கும் பொழுது மகிழ்ச்சியாக இருக்கும். நல்ல சமயக் கதைகளை யாராவது கூறும் பொழுது மகிழ்ச்சியாக இருக்கும். ஒவ்வொரு பாடல், படைக்கும் கலை நிகழ்ச்சி ஆகியவற்றை ஒவ்வொரு பக்தனும் அனுபவித்து மகிழக கூடிய மிகமேலான பரிசாகும். கலாச்சாரக் கலைகள் பலவற்றுள் நீங்களும் ஒன்றினைக் கற்றுக் கொள்ளலாம். இந்து பாரம்பரியக் கலைகள் 64 உண்டு. புராதன இந்திய நடனக் கலையை நீங்கள் கற்றுக் கொள்ளலாம். சங்கீதம், வாய்பாட்டு, வீணை, புல்லாங்குழல் அல்லது மிருதங்கம் முதலியன கற்றுக் கொள்ளலாம். நீங்கள் சமஸ்கிரத மந்திரங்கள் ஓதவும் சமயக் கதைகள் கூறவும் கற்றுக் கொள்ளலாம். தேர்ச்சி பெற்ற பூ மாலை கட்டுபவராகலாம். கோலம் போட வரைபடம் தயாரித்தல் மற்றும் அழகுமிக்க கைவினை பொருட்கள் முதலியன சிருஷ்டிக்கலாம். விழாக்காலங்களில் சுவைமிக்க பிரசாதங்கள் தயாரிக்கலாம். கலாச்சாரக் கலைகளைக்

MALAY

Kita selalu khusyuk apabila mendengar nyanyian atau muzik yang mengasyikkan, atau menonton tarian yang bagus. Kita berasa amat gembira melihat lukisan cantik yang dilukis oleh artis Saiva. Kita juga gembira apabila seseorang menceritakan cerita agama.Setiap lagu, seni atau persembahan adalah anugerah berharga bagi setiap penganut yang mengaguminya. Anda juga boleh mempelajari salah satu daripada pelbagai seni budaya. Terdapat 64 seni budaya dalam tradisi Hindu yang dipanggil kalas. Anda boleh mempelajari seni tarian klasik India. Anda juga boleh belajar muzik seperti vokal, vina, seruling atau gendang. Anda boleh belajar dikir Sanskrit atau menceritakan cerita agama. Anda mungkin boleh menjadi mahir dalam mengikat kalungan bunga. Anda juga boleh mereka corak kolam di lantai dan lain-lain kraftangan. Anda boleh menyediakan prasadam yang enak untuk perayaan.

FRENCH

On a toujours plaisir à entendre un bon chanteur ou un bon musicien, ou à voir un grand danseur. Nous éprouvons de la joie à la vue de beaux tableaux réalisés par un artiste Saïvite dévoué. Nous avons plaisir à entendre une histoire religieuse bien racontée. Chaque chant, chaque œuvre d'art, chaque représentation, devient un don précieux pour le fidèle qui le reçoit. Toi aussi, tu peux apprendre une de ces formes d'art. La tradition culturelle hindoue comporte 64 formes d'art, ou kala. Tu peux apprendre une forme de danse classique indienne, ou à jouer de la vîna, de la flûte ou du tambour, à chanter en sanscrit, ou à raconter des histoires sacrées. Tu peux devenir expert dans l'art de faire des guirlandes de fleurs. Tu peux créer des kolam pour décorer le sol, ou d'autres décorations

ENGLISH

become an expert at weaving flower garlands. You can create kolam floor designs and other handmade decorations. You can prepare delicious prasadam dishes for festivals. Learning a cultural art takes practice and dedication. Perfecting a skill or art builds your willpower. You can use that will in everything you do. It makes you an accomplished and multi-talented human being. Each skill or art gives you new ways of uplifting your friends, family and community. These cultural arts are fulfilling to you, too. And if you learn something really well, you will be able to teach it to others. Talk to your family or teacher about learning a new cultural art or skill.

TAMIL

கற்பதற்கு மிகுந்த பயிற்சியும் அர்ப்பணிப்பும் தேவை. ஒரு கலையைப் பூரணமாகத் தெரிந்து கொள்வதால் நமது மனோசக்தி வலுப்பெறுகிறது. அந்த மனோசக்தியை நீங்கள் செய்யும் ஒவ்வொரு நடவடிக்கைக்கும் பயன்படுத்தலாம். அது உங்களை எதையும் செய்து முடிக்கும் பல்வகைத் திறன் மிக்க மனிதனாக விளங்கச் செய்யும். ஒவ்வொரு திறன் அல்லது கலை உங்கள் நண்பர்கள், குடும்பம் மற்றும் சமூகத்தை மேம்படுத்தச் செய்யும். இக்கலாச்சாரக் கலைகள் உங்களையும் திருப்தியோடு நிறைவேற்றச் செய்யும். நீங்கள் ஒன்றினை நன்றாகக் கற்றுக் கொண்டால் மற்றவர்களுக்கும் கற்றுத் தர இயலும். புதியத் திறன் அல்லது கலையைக் கற்றுக் கொள்வது சம்பந்தமாகக் குடும்பத்தாருடன் அல்லது உங்கள் ஆசிரியருடன் கலந்து பேசுங்கள்.

RAJEN MANICK

These children in Mauritius are singing the beautiful songs of Yogaswami. They have practiced many hours and are quite talented. **மாரிசியஸிலுள்ள இக்குழந்தைகள் யோகசுவாமியின் அழகான பாடல்களைப் பாடுகின்றனர். அவர்கள் பல மணி நேரம் பயிற்சி செய்து திறமை பெற்றுள்ளனர்.** *Kanak-kanak di Mauritius ini sedang menyanyikan lagu-lagu Yogaswami yang begitu indah. Mereka telah berlatih berjam-jam dan berkebolehan. Ces enfants de l'île Maurice chantent les belles compositions de Yogaswami. Ils ont répété longtemps, et ils ont du talent!*

MALAY

Anda memerlukan latihan dan dedikasi untuk mempelajari seni budaya. Dengan melengkapkan kemahiran atau seni, keazaman anda akan terbina. Anda boleh menggunakan kebolehan itu dalam semua perkara yang anda lakukan. ia menjadikan anda seorang yang berkebolehan dalam pelbagai perkara. Setiap kemahiran atau seni memberi cara baru untuk meningkatkan kehidupan rakan, keluarga dan masyarakat anda. Ia juga akan membuat anda berasa puas hati. Sekiranya anda mempelajari sesuatu dengan sempurna, maka anda boleh mengajarnya kepada orang lain. Bincang dengan keluarga atau cikgu anda tentang mempelajari seni budaya atau kemahiran baru.

FRENCH

faites à la main. Tu peux préparer de délicieux plats comme prasadam pour les fêtes. Il faut de la pratique et du dévouement pour se consacrer à l'art et la culture. Pratiquer à la perfection te donnera davantage de volonté, et celle-ci te servira dans tout ce que tu auras à faire dans ta vie. Elle fera de toi un être humain accompli, aux talents multiples. Chaque capacité maîtrisée, chaque nouvelle forme d'art, te permettra d'édifier tes amis, ta famille et ta communauté. Ces arts contribueront aussi à ton propre développement. Et ce que tu fais vraiment bien, tu pourras à ton tour l'enseigner aux autres. Si tu veux apprendre une nouvelle forme d'art, parles-en à ta famille ou à ton maître.

Asako Takami is a Japanese lady who mastered Odissi dance. She studied in India and now tours the world giving performances. ஜப்பானியப் பெண் அஸாக்கா தக்காமி ஒடிசி நடனத்தில் திறமை பெற்றவர். அவர் இந்தியாவில் கற்று உலகத்தின் பல பாகங்களுக்குச் சென்று ஆடிக் காட்டுகிறார். *Asako Takami merupakan wanita Jepun yang telah memahiri tarian Odissi. Dia telah belajar di India dan kini sedang membuat persembahan di seluruh dunia. Asako Takami est une Japonaise qui a étudié et maîtrisé la danse Odissi en Inde. Elle donne des représentations dans le monde entier.*

HIMALAYAN ACADEMY

32 Why Were We Born?
நாம் ஏன் பிறந்தோம்?
Mengapa Kita Dilahirkan?
Pourquoi avons-nous pris naissance?

DINODIA

We are reborn many times. In each life we work to follow dharma. We worship Lord Siva and try to come closer to Him. After many lifetimes, we will realize our oneness with God Siva. Siva is love. Love is Siva. நாம் பல தடவை பிறப்பெடுத்திருக்கிறோம். ஒவ்வொரு பிறவியிலும் நாம் தர்மத்தைப் பின்பற்ற ஆவன செய்கிறோம். நாம் சிவபெருமானை வழிபட்டு அவர் அருகில் இருக்க முயற்சிக்கிறோம். பல பிறவிகளுக்குப் பிறகு நாம் சிவபெருமானோடு இணைந்திருப்பதை உணருவோம். அன்பே சிவம். சிவமே அன்பு. *Kita telah lahir berulang kali. Dalam setiap kelahiran kita berusaha mengikut dharma. Kita memuja Tuhan Siva dan cuba mendekatiNya. Selepas banyak kelahiran, kita akan memahami kesatuan kita dengan Tuhan Siva. Siva adalah kasih. Kasih adalah Siva. Nous prenons naissance de nombreuses fois. Et pendant chacune de nos vies nous tâchons de suivre le dharma. Nous adorons Dieu Siva et tentons de nous rapprocher de Lui. Après de nombreuses vies, nous réalisons notre unité avec Dieu Siva. Siva est amour. L'amour est Siva.*

ENGLISH

As Saivite Hindus, we know why we are born. It is to grow, learn, serve, know ourself and come close to God. Many people do not know this, so they are confused about life. Some complain or blame others for their troubles. They become upset and ask, “What did I do to deserve this? Why is life so unfair?” They grow negative, depressed, and that makes everything hard for them. As Hindus, we hold a positive attitude. We live in Siva’s perfect universe. To us, each birth is a time to make progress. We understand that we have lived many lives, and all our experiences in those lives brought

TAMIL

சைவ சமய இந்துவாகிய நமக்கு நாம் ஏன் பிறந்தோம் என்பது தெரியும். நாம் வளர, கற்றுக் கொள்ள, தொண்டு செய்ய, நம்மைப்பற்றித் தெரிந்து கொள்ள மற்றும் இறைவனோடு நெருங்கி இருப்பதற்காக நாம் பிறந்தோம். பெரும்பாலோருக்கு இது தெரியாது, அதனால் அவர்கள் வாழ்க்கையில் குழப்பமடைந்து காணப்படுகின்றனர். சிலர் தங்களுக்கு ஏற்பட்ட சிரமங்களுக்கு மற்றவர்களைக் குறை கூறுகிறார்கள். மனக்கிலேசமடைந்து "இவ்வாறு நடக்க நான் என்ன செய்தேன்? வாழ்க்கை ஏன் நியாயமற்று இருக்கிறது?" என்று கேட்கிறார்கள். அவர்கள் எதிர் மறையான, சோர்வுள்ள வாழ்க்கையை வாழ்வதால் அவர்களுக்கு எல்லாமே கடினமானதாக இருக்கிறது. ஓர் இந்துவுக்கு அனைத்துக்கும் உடன்பாடான மனப்பான்மை கொண்டிருக்க வேண்டும். நாம் சிவபெருமானின் பூரணத்துவம் பெற்ற பிரபஞ்சத்தில் வாழ்கிறோம். நமக்கு ஒவ்வொரு பிறவியும் முன்னேற்றமடையக் கிடைத்த நேரமாகும். நாம் பல பிறவிகள் எடுத்து வாழ்ந்துள்ளோம் என்பது நமக்குத் தெரியும். அப்பிறவிகளில் நாம் பெற்ற அனுபவங்களால் இப்பிறவிக்கு இப்போது வந்துள்ளோம். நம் ஆன்மா ஒவ்வொரு பிறவியிலும் சற்று வளர்ந்து

MALAY

Sebagai seorang Hindu Saivite, kita tahu mengapa kita dilahirkan. Ia adalah untuk kita menjadi matang, belajar, berjasa, mengenali diri kita dan mendekati Tuhan. Ramai orang tidak tahu ini, maka mereka selalu keliru dengan kehidupan ini. Ada yang merungut atau menyalahkan orang lain atas kesusahan mereka. Mereka berasa putus asa dan bertanya, “Apa yang telah saya lakukan sehingga patut menerima ini? Mengapa hidup ini sungguh tidak adil?” Mereka hidup negatif dan murung sehingga ini menyebabkan semuanya semakin susah bagi mereka. Sebagai orang Hindu, kita harus mempunyai sikap positif. Kita hidup dalam alam semesta Siva yang paling sempurna. Bagi kita setiap kelahiran adalah suatu jangkamasa bagi membuat perkembangan. Kita faham bahawa kita telah hidup banyak kehidupan, dan semua pengalaman kita dalam kehidupan itulah yang telah membawa kita

FRENCH

En tant qu’Hindous sivaïtes, nous savons pourquoi on vient au monde : pour grandir, apprendre, servir, se connaître et être proche de Dieu. Beaucoup ignorent cela et vivent dans la confusion. Certains se plaignent ou blâment les autres pour leurs problèmes. Ils sont choqués, et se demandent, «Qu’ai-je fait pour mériter cela? Pourquoi la vie est-elle si injuste?» Ils deviennent négatifs, déprimés, ce qui rend tout difficile pour eux. Mais, en tant qu’Hindous, nous maintenons une attitude positive. Nous vivons dans l’univers parfait de Siva. Chaque nouvelle naissance est pour nous une occasion de progrès. Nous comprenons que nous avons vécu plusieurs vies, et que toutes les expériences vécues au cours de ces vies nous ont amené où nous en sommes maintenant. Chaque nouvelle

ENGLISH

us to where we are now. Each lifetime our soul grows a little more mature. We are grateful for all that we have. We feel Siva's loving blessings all around us. We accept *karma* as our teacher. In each life we learn from *karma*, as we face the results of our past and present actions. We work hard to follow *dharma*. We work hard and learn skills so we can help and serve others. We worship each day. We are patient and content, knowing we are a divine soul on a long journey. We go through life's ups and downs with faith and courage. We know we came from God and live in God. One day we will return to God, like a drop of water blending into the ocean.

TAMIL

முதிர்ச்சியடைகிறது. இப்போது நம்மிடம் இருப்பவற்றிற்கு நாம் நன்றியுடையவர்களாக இருக்க வேண்டும். நம்மைச் சுற்றி சிவபெருமானின் அருள் சூழ்ந்திருப்பதாக உணருகிறோம். நாம் எதிர்நோக்கும் கடந்த கால, நிகழ்கால நடவடிக்கையின் விளைவுகளான கர்மவினையினால் நாம் கற்கிறோம். கர்ம வினையை நமது ஆசிரியராக ஏற்றுக் கொள்கிறோம். தர்மத்தைப் பின்பற்ற நாம் கடுமையாக உழைக்கிறோம். பிறருக்கு உதவவும் தொண்டு செய்யவும் ஒரு திறனைக் கற்றுக் கொள்ள கடுமையாக உழைக்கிறோம். ஒவ்வொரு நாளும் இறைவழிபாடு செய்கிறோம். பொறுமையும் திருப்தியும் கொண்டு நீண்ட பயணத்திலிருக்கும் தெய்வீக ஆன்மா நாம். நாம் வாழ்க்கையில் ஏற்றத் தாழ்வுகளின் ஊடே நம்பிக்கையும் முயற்சியும் கொண்டு வாழ்கிறோம். நாம் கடவுளிடமிருந்து வந்து கடவுளிடம் இருக்கிறோம் என்று நமக்குத் தெரியும். மழைத்துளி மீண்டும் கடலை நாடிச் செல்வது போன்று நாமும் ஒருநாள் கடவுளிடம் திரும்புவோம்.

DINODIA

We Hindus worship at the beginning of every day. We remember God and remind ourselves to live a religious life, to be kind and loving. இந்துக்களாகிய நாம் ஒவ்வொரு நாளின் தொடக்கத்திலும் வழிபாடு செய்கிறோம். நாம் கடவுளை நினைவு கொண்டு சமய வாழ்க்கையில் அன்பும் பரிவும் கொண்டவர்களாக இருக்க நமக்கு நாமே ஞாபகப்படுத்திக் கொள்ளுகிறோம். *Kita penganut Hindu bersembahyang pada setiap pagi. Kita mengingati Tuhan dan mengingatkan diri kita untuk menjalani hidup yang beragama, menjadi baik dan penyayang. En tant qu'Hindous, nous adorons Dieu au début de chaque jour, en nous rappelant de mener une vie religieuse, avec amour et bonté.*

ke kehidupan kini. Dalam setiap kehidupan, roh kita bertambah matang. Kita bersyukur dengan segala yang kita miliki. Kita merasakan kasih dan restu Siva disekeliling kita. Kita menerima karma sebagai cikgu kita. Dalam setiap kehidupan, kita belajar melalui karma semasa menghadapi hasil tindakan kita pada masa lampau dan sekarang. Kita berusaha gigih untuk mengikuti dharma. Kita bekerja keras dan mempelajari kemahiran supaya kita dapat membantu dan berjasa kepada orang lain. Kita bersembahyang setiap hari. Kita bersabar dan berpuas hati, menyedari yang kita adalah makhluk suci dalam suatu perjalanan yang panjang. Kita mengikuti arus hidup dengan kepercayaan dan keberanian. Kita tahu bahawa kita datang daripada Tuhan dan hidup dalam Tuhan. Pada suatu hari kita akan kembali semula kepada Tuhan, sepertimana setitik air bersebati ke laut.

FRENCH

vie mûrit notre âme encore un peu. Nous sommes reconnaissants pour tout ce que nous avons. Nous ressentons l'amour et les bénédictions de Siva autour de nous. Nous acceptons le karma comme notre enseignant. Chaque vie nous apprend les leçons du karma, tandis que nous affrontons le résultat de nos actions passées et présentes. Nous faisons de grands efforts pour suivre le dharma. Nous travaillons avec diligence, et nous nous formons pour aider et servir les autres. Nous faisons chaque jour acte d'adoration. Nous cultivons la patience et le contentement, sachant que chacun de nous est une âme divine en train de faire un long voyage. Nous traversons les hauts et les bas de la vie avec foi et courage. Nous savons que nous venons de Dieu et que nous vivons en Dieu. Un jour nous retournerons à Dieu, comme la goutte d'eau se fond dans l'océan.

Some of our school lessons are hard. Similarly, some experiences in life may be difficult, but we are always strong enough to meet them. நமது பள்ளிப் பாடங்கள் சில கடினமானதாக இருக்கும். அதுபோல வாழ்க்–கையில் சில அநுபவங்கள் கடினமானதாயிருக்கும். ஆனால் எப்போதும் அவற்றை எதிர் நோக்க நாம் உறுதியாயிருக்கிறோம். *Terdapat beberapa ajaran-ajaran sekolah yang agak susah. Begitu juga dengan beberapa pengalaman hidup yang mungkin susah, namun kita sentiasa tabah untuk mengharunginya. A l'école, certaines leçons sont difficiles. Dans la vie aussi, certaines expériences sont difficiles, mais nous sommes toujours capables de leur faire face.*

DINODIA

33 How Can You Be a Strong Hindu?

நீங்கள் எவ்வாறு ஓர் உறுதியான இந்துவாக முடியும்?

Bagaimana Menjadi Seorang Hindu Yang Beriman?

Comment devenir un Hindou solide?

THIRUVADI NILIYAM

This is a youth group at the Thiruvadi Niliyam in Toronto, Canada. They honored Bodhinatha when he visited. They are proud young Hindus. They dressed traditionally and performed an energetic bhajana. இது கனடா தொரண்டோவிலுள்ள திருவடி நிலைய இளைஞர் குழு. அவர்கள் போதிநாதா வருகையின்போது அவருக்கு மரியாதை செலுத்தினர். அவர்கள் பெருமை மிக்க இந்து இளைஞர்கள். அவர்கள் கலாச்சார உடை அணிந்து சக்திமிகுந்த பஜனை பாடினர். *Ini adalah kumpulan pemuda-pemudi di Thiruvadi Niliyam, Toronto, Kanada. Mereka memberi penghormatan kepada Boddhinatha sewaktu kunjungan beliau. Mereka merupakan pemuda-pemudi Hindu yang membanggakan. Mereka berpakaian tadisional dan mempersembahkan bhajana yang penuh tenaga. Voici de jeunes Hindous du Thiruvadi Niliyam de Toronto au Canada. Ils ont honoré Bodhinatha pendant sa visite. Ils sont fiers d'être Hindous, se sont vêtus selon la tradition, et ont chanté un bhajan avec beaucoup d'entrain!*

ENGLISH

Your generation lives in a mixed society. The people you will meet, study and work with will be of many different religions. Some may have no religion. Others believe that religion is all wrong and science has all the answers. Your wisdom gives you the power to appreciate how each person looks at life. Learn how to get along with all these different kinds of people. At the same time, you can be a strong Hindu, proud of your religion. You know it is the best path for you. Many people will ask you about your religion. “Do Hindus worship cows?” “Why are there so many Hindu Gods?” “Why do you wear

TAMIL

உங்கள் தலைமுறையினர் பல்லின சமுதாயத்துடன் வாழ்கிறார்கள். நீங்கள் சந்திக்கும் மக்கள், படிப்பவர்கள் மற்றும் வேலை செய்பவர்கள் எல்லாரும் வெவ்வேறு சமயத்தைச் சார்ந்தவர்களாக இருக்கிறார்கள். சிலருக்குச் சமயம் இல்லாதிருக்கலாம். மற்றும் சிலர் சமயம் எல்லாம் பொய்யானது, எல்லாவற்றிற்கும் அறிவியல் பதில் கூறுகிறது என்பர். உங்கள் அறிவாற்றல் ஒவ்வொருவரும் வாழ்க்கையை எவ்வாறு காண்கிறார்கள் என்பதை அறிந்து கொள்ளும் சக்தியைக் கொடுக்கிறது. பல்வேறு வகையான மக்களுடன் எவ்வாறு ஒற்றுமையாக வாழ வேண்டும் என்பதைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும். அதே நேரத்தில் நீங்கள் உறுதியான இந்துவாக உங்கள் சமயத்தில் இருப்பதற்குப் பெருமை கொள்ள வேண்டும். இதுதான் சிறந்த மார்க்கம் என்பதும் உங்களுக்குத் தெரியும். பலர் உங்கள் சமயத்தைப் பற்றி கேட்கலாம். "இந்துக்கள் பசுவை வணங்குகிறார்களா? ஏன் பல இந்துக் கடவுள்கள் இருக்கிறார்கள்? உங்கள் நெற்றியில் ஏன் பொட்டு வைத்துக் கொள்கிறீர்கள்?" இத்தகு கேள்விகளுக்குச் சிறந்த பதில்களைத் தெரிந்து கொள்ளுங்கள். கேள்வி கேட்டால் நம்பிக்கையோடும்

MALAY

Generasi anda hidup dalam masyarakat majmuk. Orang yang akan anda temui, belajar dan bekerja bersama-sama akan datang daripada pelbagai agama. Ada yang mungkin tidak mempunyai agama. Yang lain pula percaya bahawa agama adalah salah dan sains mempunyai segala jawapannya. Kearifan anda memberi kuasa kepada anda untuk menghargai bagaimana seseorang itu melihat hidup ini. Belajarlah untuk berhubung dengan pelbagai jenis orang ini. Pada masa yang sama, anda boleh menjadi orang yang beriman, bangga dengan agama anda. Anda tahu bahawa ia adalah jalan yang terbaik bagi anda. ramai orang akan bertanya tentang agama anda. “Adakah orang Hindu menyembah lembu?” “Mengapa terdapat banyak Tuhan Hindu?” “Mengapa anda memakai tanda di dahi anda?” Belajarlah jawapan yang baik untuk soalan seumpama itu. Apabila ditanya soalan,

FRENCH

Ta génération vit dans une société mixte. Les gens que tu rencontres, ceux avec qui tu es amené à étudier et à travailler, appartiennent à différentes religions. Certains peuvent même ne pas avoir de religion du tout. D’autres croient que la religion fait fausse route, et que c’est la science qui a réponse à tout. Ta sagesse te permettra d’apprécier la manière dont chacun considère la vie. Apprends à avoir de bons rapports avec toutes ces personnes différentes. En même temps, sois un Hindou inébranlable, fier de ta religion, puisque tu sais que c’est le meilleur chemin pour toi. On te posera beaucoup de questions sur ta religion. «Les Hindous adorent-ils les vaches?» «Pourquoi y a-t-il tant de Dieux hindous?» «Pourquoi portes-tu un point sur le front?» Prépare de bonnes réponses à toutes

ENGLISH

the dot on your forehead?” Learn good answers to all such questions. When asked a question, respond with confidence and kindness. Many people are interested in your faith. We know that Hinduism has many answers to solve the problems of our modern age. But we do not force our views on anyone. We honor everyone’s faith. A good rule for keeping harmony is to not discuss religious differences. We know that all religions are leading their followers on the spiritual path. We honor all religions of the world. We want everyone to live peacefully together. Our tolerance, understanding and appreciation of others is our strength.

TAMIL

அன்போடும் பதில் கொடுக்க வேண்டும். பலர் உங்கள் சமயத்தில் ஆர்வம் காட்டுகிறார்கள். இந்நவீன காலத்து பிரச்சனைகளுக்குத் தீர்வு காண இந்து சமயத்தில் பல பதில்கள் உண்டு. ஆனால் நமது கருத்தை மற்றவர்களுக்குத் திணிக்கக் கூடாது. ஒவ்வொருவரின் சமயத்தையும் நாம் மதிக்க வேண்டும். மற்றவர்களுடன் நல்லுறவு நிலவ வேண்டுமானால் சமயக் கருத்து வேறுபாடுகளைப் பற்றி கலந்துரையாடக் கூடாது. எல்லா சமயங்களும் பின்பற்றுவோரை ஆன்மீகப் பாதைக்கு இட்டுச் செல்கின்றன என்பது நமக்குத் தெரியும். உலகத்திலுள்ள எல்லா சமயங்களையும் மதிக்கிறோம். அனைவரும் சேர்ந்து சமாதானத்துடன் வாழ விரும்புகிறோம். நமது சகிப்புத் தன்மை, புரிந்துணர்வு, மற்றும் பிறரைப் பாராட்டுதலும் நமது பலமாகும்.

ROHINI KUMAR

The bindi is a sign that you are a Hindu. It is worn by both boys and girls. Be proud of your religion. Be proud to wear a bindi. திலகம் அல்லது பொட்டு நீங்கள் இந்து என்பதின் அடையாளம். சிறுவர் சிறுமியர் பொட்டு வைத்துக் கொள்வர். உங்கள் மதத்திலிருப்பதற்கும் பொட்டு வைத்துக் கொள்ளவும் பெருமை கொள்ளுங்கள். *Bindi adalah tanda yang menunjukkan anda seorang Hindu. Ia dipakai oleh kedua-dua budak lelaki dan perempuan. Berbanggalah dengan agama anda. Berbanggalah untuk memakai bindi. Le bindi signifie qu'on est hindou. Filles et garçons le portent. Sois fier de ta religion, et de porter ton bindi.*

MALAY

jawablah dengan baik dan penuh keyakinan. Ramai orang berminat dalam kepercayaan anda. Kita tahu bahawa Hinduisme mempunyai banyak jawapan untuk menyelesaikan masalah era moden ini. Kita tidak sama sekali mengongkong pendapat kita pada sesiapapun. Kita menghormati kepercayaan semua orang. Satu peraturan untuk memastikan keharmonian adalah dengan tidak membincangkan perselisihan agama. Kita tahu bahawa semua agama membawa pengikutnya ke jalan rohaniah. Kita menghormati semua agama di dunia ini. Kita mahu semua orang hidup aman damai. Tolak ansur, persefahaman dan menghargai orang lain adalah kekuatan kita.

FRENCH

ces questions et si on te les pose, réponds avec confiance en toi et avec amabilité. Beaucoup de gens s'intéressent à ta foi. Nous savons que l'hindouisme apporte diverses réponses aux problèmes de notre époque. Mais nous n'imposons nos vues à personne. Nous honorons la foi de chacun. Une bonne règle d'harmonie est de ne pas débattre des différences de religion. Nous savons que toutes les religions conduisent leurs adeptes sur la voie spirituelle. Nous honorons toutes les religions du monde. Nous voulons que tout le monde vive ensemble, dans la paix. C'est notre tolérance, notre compréhension et notre appréciation des autres qui fait notre force.

DINODIA

A temple priest in India explains Hindu worship to a visiting European. Because he knows his religion, he answers questions well. **இந்தியாவிலுள்ள ஒரு கோயில் அர்ச்சகர் ஓர் ஐரோப்பியருக்கு இந்து வழிபாடு பற்றி விளக்குகிறார். ஏனெனில் அவருக்கு அவர் மதத்தைப் பற்றித் தெரியும். கேள்விகளுக்கு நல்ல பதில் தருகிறார்.** *Sami kuil di India sedang menerangkan pemujaan Hindu kepada seorang pelawat Eropah. Oleh kerana dia tahu tentang agamanya, maka dia menjawab dengan baik. En Inde, un prêtre explique le rite hindou à une européenne. Il répond aisément aux questions grâce à une bonne connaissance de sa religion.*

34

What Is the Value of Spiritual Friends?
ஆன்மீக நண்பர்களால் ஏற்படும் நன்மை யாது?
Apakah nilai kawan yang beriman?
Quelle est la valeur des amis spirituels?

A. MANIVEL

It is important to find friends that share your values in life. They should be religious. Or, at least, they should respect religion. If you choose friends with bad qualities, you may become like them. வாழ்க்கையின் மதிப்பைப் பற்றிப் பகிர்ந்து கொள்ள நல்ல நண்பர்களைப் பெற்றிருப்பது முக்கியம். அவர்கள் சமயவாதியாக இருக்க வேண்டும் அல்லது குறைந்தது சமயத்தை மதிப்பவர்களாக இருக்க வேண்டும். நீங்கள் தீய நண்பர்களைத் தேர்ந்தெடுத்தால் நீங்களும் அவர்களைப் போல் ஆவீர்கள். *Adalah penting untuk mencari kawan-kawan yang berkongsi nilai-nilai hidup anda. Mereka harus beriman. Atau sekurang-kurangnya mereka harus menghormati agama. Jika anda memilih sahabat karib yang mempunyai kualiti-kualiti yang tidak baik, maka anda mungkin menjadi seperti mereka.* *Il est important d'avoir des amis qui partagent tes valeurs et qui sont religieux, ou tout au moins respectent la religion. Si tes amis sont mal choisis, tu peux finir par leur ressembler.*

ENGLISH

As Saiva Hindus, we know that our life is very precious. It is a blessing from Siva. To us, life is a path to perfection, with many experiences along the way. To do well in life, we must stay on the path. We are like a marathon runner. He must stay on the course to finish the race. We are on the path of dharma. Having good, religious friends helps us stay on the path. If we mix with the wrong crowd, we may lose our way. Friends who are good Hindus will help you most of all. You will strengthen the good qualities in each other. If you befriend a person who is dishonest or mean, his example will lead you into

TAMIL

சைவ இந்துவாகிய நாம் வாழ்க்கை எவ்வளவு முக்கியமானது என்று அறிந்திருக்கிறோம். இது சிவபெருமானின் அருளாகும். நாம் செல்லும் வழியில் பல அனுபவங்களோடு வாழ்க்கைப் பாதை முழுமை பெறுகிறது. வாழ்க்கையில் நன்கு செயல்பட நமது பாதையிலேயே இருக்க வேண்டும். நாம் நீண்ட தூர ஓட்டக்காரரைப் போன்றவர்கள். அவர் பந்தயத்தை முடிக்க பந்தயத் தடத்திலேயே இருக்க வேண்டும். நாம் தர்மத்தின் பாதையில் இருக்கிறோம். சமயம் சார்ந்த நல்ல நண்பர்கள் நாம் நமது பாதையில் இருக்க உதவுவார்கள். நாம் தவறான கூட்டத்தில் கலந்து விட்டால் நமது பாதையை இழந்து விடுவோம். நல்ல இந்து நண்பர்கள் பெரும்பாலோர் உங்களுக்கு உதவுவார்கள். உங்களிடையே நற்பண்புகளை பலப்படுத்திக் கொள்வீர்கள். நேர்மையற்ற அல்லது சராசரி மனிதருடன் நட்பு கொண்டால் அவரது உதாரணங்கள் உங்களுக்குத் துயரம் கொடுக்கும். நன்கு படிப்பவர், அன்புள்ளவர் மற்றும் உதவும் மனப்பான்மை உள்ளவரோடு நட்பு கொண்டால் அவரது உதாரணங்களால் நீங்கள் அறிவாற்றல் கொண்டவராக, அன்புள்ளவராக மற்றும் உதவக் கூடியவராக இருப்பீர்கள். சிலர் எப்போதும் குத்திக்

MALAY

Sebagai Hindu Saiva, kita tahu bahawa hidup kita amat berharga. Ia adalah anugerah daripada Siva. Bagi kita, hidup adalah jalan ke arah kesempurnaan, dengan banyak pengalaman sepanjang perjalanan hidup ini. Untuk berjaya dalam hidup, kita mesti berpegang teguh pada jalan tersebut. Kita adalah umpama pelari maraton. Dia mesti berada di trek untuk menghabiskan lariannya. Kita berada dalam jalan dharma. Kawan yang baik dan berpegang pada agama akan membantu kita berada di jalan yang betul. Jika kita bergaul dengan kumpulan yang salah, maka kita akan hilang jalan kita. Seorang kawan Hindu yang baiklah yang akan membantu anda. Anda akan menguatkan ciri-ciri baik sesama sendiri. Jika anda berkawan dengan orang yang tidak jujur atau tidak baik maka contohnya akan membawa anda ke jalan yang bermasalah. Sebaliknya jika anda berkawan dengan seorang yang

FRENCH

En tant qu'Hindous sivaïtes, nous savons que notre vie est très précieuse. C'est une bénédiction reçue de Siva. La vie est notre chemin vers la perfection, et elle comporte de nombreuses expériences. Pour les réussir, nous devons rester sur la voie. C'est comme au marathon. Nous devons rester en piste pour achever la course. Nous sommes sur la voie du dharma, et nos camarades de religion nous aident à rester sur le chemin. En nous mêlant à la foule, nous pouvons nous égarer. Ce sont tes amis qui sont aussi de bons Hindous qui te soutiendront le mieux. Vous vous fortifierez réciproquement. Si on se lie d'amitié avec une personne de nature malhonnête ou mesquine, son mauvais exemple peut nous attirer des ennuis. Si tu te lies avec quelqu'un qui est passionné par l'étude, qui est aimable et serviable,

ENGLISH

troubles. If you befriend someone who studies hard and is kind and helpful to others, his example will make you more intelligent, kinder and more helpful. There are always those who poke fun at religion or make mischief and resist authority. They do not know the real purpose of life. They don't appreciate the gift of being born. So they waste their time and cause pain to others. Be nice to everyone, but make close friends only with those who will help you build good character and set positive patterns for your future. The *Tirukural* tells us, "Purity of mind and purity of conduct, these two depend on the purity of a man's companions."

TAMIL

கொடுத்துக் கொண்டு சமயத்தைக் கேலி செய்து கொண்டும் அதிகாரிகளை எதிர்த்துக் கொண்டும் இருப்பார்கள். அவர்களுக்கு வாழ்க்கையின் உண்மையான அர்த்தம் தெரியாது. நாம் பூமியில் பிறந்திருப்பது நாம் பெற்ற பரிசு என்பதை உணருவதில்லை. ஆகவே அவர்கள் நேரத்தை வீணடித்து மற்றவர்களுக்குத் துன்பம் கொடுக்கிறார்கள். எல்லாரிடமும் சுமுகமாக இருங்கள். ஆனால் நற்பண்புகளை வளர்க்க உதவுபவர்களோடும் எதிர்கால வாழ்க்கைக்கு ஏற்றவாறு அமைத்துக் கொண்டவர்களோடு மட்டும் நட்பு கொள்ள வேண்டும். திருக்குறள், "மனத்தூய்மையும் நல்லொழுக்கமும் ஒருவன் சேர்ந்திருக்கும் நண்பர்களால் பெறப்படுகிறது" என்று கூறுகிறது.

SESHU BADRINATHA/PIPAL PRODUCTIONS

These children are singing devotional songs together. It is good for you to join your friends in cultural activities. இச்சிறுவர்கள் சேர்ந்து பக்திப் பாடல்கள் பாடுகின்றனர். கலாச்சார நிகழ்வுகளில் நீ உன் நண்பர்களோடு சேர்ந்து பங்கேற்பது நல்லது. *Kanak-kanak ini sedang bersama-sama menyanyi lagu-lagu keagamaan. Adalah baik untuk menyertai bersama-sama dengan kawan-kawan anda dalam aktiviti-aktiviti budaya. Ces enfants chantent des bhajans. Il est bon de suivre des activités culturelles avec tes amis.*

MALAY

tekun belajar dan baik serta berjasa kepada orang lain, teladannya akan menjadikan anda lebih bijak, baik dan berjasa. Memang ada orang yang sentiasa mengejek dengan menggunakan isu agama atau membuat kacau dan menentang autoriti. Mereka tidak tahu makna sebenar hidup ini. Mereka tidak menghargai hidup ini. Maka mereka membazirkan masa dan menyinggung perasaan orang lain. Berbuat baiklah kepada semua orang, tetapi hanya berkawan rapat dengan mereka yang akan membina sifat baik dan corak hidup positif untuk masa depan anda. Tirukkural memberitahu kita, "Kesucian minda dan kelakuan, bergantung pada kesucian temannya."

FRENCH

son exemple te rendra toi aussi plus intelligent, plus aimable et plus serviable. Il y aura toujours des gens qui se moquent de la religion ou qui résistent à l'autorité. Comme ces personnes ignorent le véritable but de la vie et n'apprécient pas le don de la naissance humaine, elles gaspillent leur temps et font souffrir les autres. Sois donc agréable envers tous, mais ne te lie d'amitié qu'avec ceux qui t'aideront à affirmer ton caractère et à préparer positivement ton avenir. Le Tirukural nous dit que «la pureté d'esprit et la pureté de conduite d'un homme dépendent tous deux de la pureté de ses compagnons.»

It is important to be friends with your siblings, too. Here a brother and sister enjoy working together on a school assignment. உன் உடன் பிறந்தாரோடு தோழமை கொண்டிருப்பது மிகவும் நல்லது. இங்கே சகோதரனும் சகோதரியும் பள்ளி வேலையை மகிழ்ச்சியுடன் சேர்ந்து செய்கிறார்கள். *Adalah juga penting untuk berkawan dengan saudara kandung anda. Di sini seorang abang dan adik perempuan sedang sama-sama mengerjakan tugasan sekolah mereka. Il est important de bien s'entendre aussi avec sa famille. Ce garçon et sa sœur ont plaisir à faire leurs devoirs ensemble.*

DINODIA

35 Are There Two Paths in Life?

வாழ்க்கையில் இரண்டு பாதைகள் உள்ளனவா?

Adakah Terdapat Dua Jalan Dalam Hidup?

Y a-t-il deux voies dans la vie?

HIMALAYAN ACADEMY

Two children in Malaysia present Gurudeva with the first copy of Book One of this course. Gurudeva prepared the course to teach Saivism to children. This is one way swamis and families work together. மலேசியாவிலுள்ள இரு சிறுவர்கள் இந்து சமய முதலாம் புத்தகத்தின் முதல் பிரதியை குருதேவருக்கு அன்பளிப்பாகக் கொடுக்கிறார்கள். இந்தப் பாடங்களை குழந்தைகளுக்கு சைவசமயப் போதனைக்காக குருதேவர் தயாரித்தார். சுவாமிகளும் குடும்பங்களும் சேர்ந்து செயலாற்ற இது ஒரு வழியாகும். *Dua orang kanak-kanak sedang memberikan Gurudeva, salinan pertama Buku Satu kursus ini. Gurudeva telah menyediakan kursus ini untuk mengajar Saivisme kepada kanak-kanak. Ini adalah salah satu cara para swami dan keluarga berkerjasama. Des jeunes de Malaisie offrent à Gurudeva le premier exemplaire du Volume Un de ce Cours qu'il a écrit pour enseigner le sivaïsme aux enfants. C'est un exemple de collaboration entre swamis et familles.*

ENGLISH

In Hindu society there are two ways to live our adult life. We call them the two paths. Most people follow the family path. A rare few follow the monastic path. A married man and woman have great responsibilities. They create and run a home together. They raise their children as spiritual, well-educated citizens of their nation. Monastics follow a different way of life. Instead of having a wife and children, they embrace the whole world as their family. They have two goals: to serve and to realize God. They do lots of worship, meditation and yoga, and that makes them pure and wise. They

TAMIL

இந்து சமூகத்தில் வயது வந்தவர்கள் இரண்டு வகையான வாழ்க்கை வாழ்கிறார்கள். அவற்றை இரண்டு பாதைகள் என்கிறோம். பெரும்பாலோர் குடும்பப் பாதையைப் பின்பற்றுகின்றனர். அபூர்வமாகச் சிலர் துறுவு (சந்நியாச) வாழ்க்கையைப் பின்பற்றுகின்றனர். திருமணம் புரிந்து கொண்ட ஆணுக்கும் பெண்ணுக்கும் பெரிய பொறுப்புகள் உண்டு. ஓர் இல்லத்தை உருவாக்கி சேர்ந்து வாழ்கிறார்கள். குழந்தைகளை ஆன்மீக வழியில் வளர்த்து, சிறந்த கல்வி கொடுத்து நாட்டின் நற்குடிமகனாகவும் வளர்க்கிறார்கள். துறவிகள் வேறுவகையான வாழ்க்கையைப் பின்பற்றுகின்றனர். தங்களுக்கென்று மனைவி மக்களைக் கொண்டிராமல் உலகத்தை அவர்கள் குடும்பமாகக் காண்கிறார்கள். தொண்டு செய்தலும் இறைவனை அறிதலுமே அவர்களுக்குள்ள இரண்டு நோக்கங்களாகும். அவர்கள் அதிகமாக இறைவழிபாடு, தியானம் மற்றும் யோகாப்பியாசம் செய்வதால் தூய்மையும் அறிவாற்றலும் பெறுகிறார்கள். குடும்பத்திலுள்ளவர்களுக்கு ஊக்கமூட்டி முன்னேற உதவுகிறார்கள். துறவிகளில் சிலர் தனிமையிலும் மற்றவர்கள் ஆஸ்ரமங்களிலும் வாழ்கிறார்கள். சைவசமயத்தில் பெரும்பாலான துறவிகள் ஆண்களாக உள்ளனர்.

MALAY

Dalam masyarakat Hindu terdapat dua cara untuk menjalani hidup dewasa. Kita memanggilnya dua jalan. Ramai orang memilih jalan untuk berkeluarga. Terdapat segelintir yang memilih jalan biara. Seorang lelaki dan perempuan yang telah berkahwin mempunyai tangunggjawab yang besar. Mereka membina dan menjalankan sebuah rumah secara bersama-sama. Mereka membesarkan anak-anak sebagai seorang yang beriman, warganegara yang terpelajar. Kehidupan berbiara pula mengikut cara hidup yang berbeza. Disebalik mempunyai isteri dan anak-anak, mereka menerima seluruh dunia sebagai keluarga mereka. Mereka mempunyai dua matlamat: untuk berkhidmat dan menyedari Tuhan. Mereka melakukan banyak sembahyang, meditasi dan yoga. Inilah yang menjadikan mereka suci dan arif. Mereka memberi inspirasi dan mendukung mereka yang berada dalam jalan kekeluargaan. Ada

FRENCH

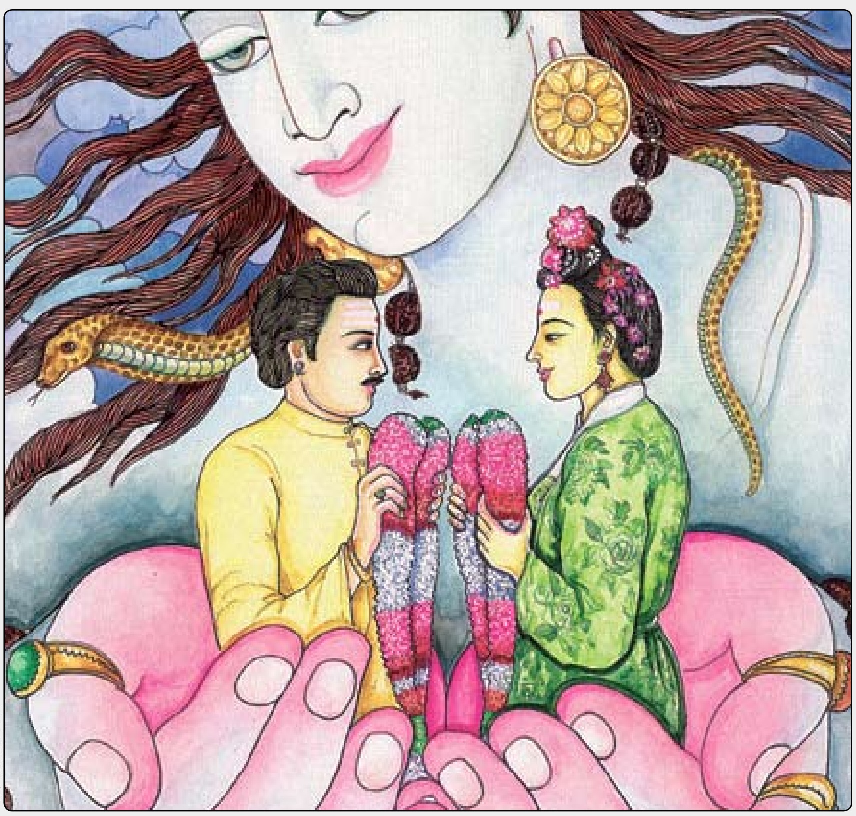
Pour la société hindoue il y a deux manières de mener sa vie d'adulte, il y a deux voies. La plupart des gens suivent la voie de la famille. D'autres, plus rares, suivent la voie monastique. L'homme et la femme mariés ont de grandes responsabilités. Ils créent et dirigent ensemble un foyer. Ils élèvent leurs enfants en citoyens de leur nation, spirituels et bien éduqués. Les moines, eux, vivent différemment. Au lieu d'avoir une femme et des enfants, ils adoptent le monde entier pour famille. Il ont un double objectif: servir Dieu, et Le réaliser. Ces renonçants pratiquent beaucoup l'adoration, la méditation et le yoga, ce qui les rend purs et sages. Ils sont une source d'inspiration et de soutien pour ceux qui ont pour voie la vie de famille. Certains vivent seuls, d'autres résident dans des monastères. Certains

ENGLISH

inspire and uplift those on the householder path. Some live alone, and others live in monasteries. Some are dynamic leaders and teachers. In Saivism, most monastics are men, but there are also orders for women. Married life begins with the wedding ceremony. There, husband and wife vow to be faithful to one another for the rest of their life. Monastic life begins with vows to stay unmarried and celibate and devote oneself to God, Gods and guru. Most Hindu monks wear orange robes. Others wear white or yellow. Some shave their heads, while others have long hair and beards. When you are older, talk with your guru about which path is best for you.

TAMIL

பெண்களுக்கும் இத்தகைய துறவு வாழ்க்கை உண்டு. திருமண வாழ்க்கை திருமணச் சடங்குடன் தொடங்குகிறது. இங்கே கணவன் மனைவி இருவரும் வாழ்க்கை முழுதும் நம்பிக்கை உள்ளவர்களாக இருப்போம் என உறுதிமொழி எடுத்துக் கொள்வார்கள். துறவிகள் திருமணம் செய்து கொள்ளாமல் பிரம்மச்சாரியாக, வாழ்க்கையை கடவுள், தெய்வங்கள் மற்றும் குருவுக்கு அர்ப்பணிப்தாக உறுதிமொழி எடுத்துக் கொள்வதிலிருந்து தொடங்குகிறது. பெரும்பாலான இந்து சந்நியாசிகள் காவிநிற அங்கியை உடுத்துவார்கள். மற்றவர்கள் வெள்ளை அல்லது மஞ்சள் நிற அங்கியை அணிவார்கள். சிலர் தலை முடியை மழித்துக் கொள்வார்கள், சிலர் நீண்ட முடியோடு தாடியும் வளர்த்துக் கொள்வார்கள். நீங்கள் பெரியவரானதும் உங்களுக்குச் சிறந்த வாழ்க்கை எது என்பதைப் பற்றி உங்கள் குருவிடம் கேளுங்கள்.



A. MANIVEL

Lord Siva blesses a couple when they are married. By living a religious life, this couple will advance on the spiritual path. திருமணம் செய்து கொள்ளும் மணமக்களை சிவபெருமான் ஆசீர்வதிக்கிறார். சமய வாழ்க்கை மேற்கொள்வதன் மூலம் இந்த ஜோடி ஆன்மீக வழியில் முன்னேறுவார்கள். *Tuhan Siva merahmati sepasang pengantin apabila mereka berkahwin. Kehidupan beriman akan mendorong pasangan ini ke arah jalan rohaniah. Dieu Siva bénit un mariage. En menant une vie religieuse, ce couple avancera sur la voie spirituelle.*

MALAY

yang tinggal berseorangan, dan yang lain tinggal di biara. Ada diantara mereka merupakan pemimpin yang dinamik dan guru-guru. Dalam Saivisme, kebanyakan biarawan adalah lelaki, tetapi terdapat juga biarawati. Kehidupan berumahtangga bermula dengan upacara perkahwinan. Disitulah suami dan isteri berjanji untuk setia di antara satu sama lain untuk seumur hidup mereka. Kehidupan berbiara pula bermula dengan perjanjian untuk hidup tidak berkahwin dan bujang serta mengabdikan diri pada Tuhan, Tuhan-Tuhan dan guru. Kebanyakan biarawan Hindu memakai jubah berwarna jingga. Yang lain pula memakai jubah berwarna putih atau kuning. Ada yang membotakkan kepala mereka manakala yang lain mempunyai rambut dan janggut yang panjang. Apabila anda dewasa kelak, bincanglah dengan guru anda jalan yang terbaik bagi diri anda.

FRENCH

sont de dynamiques leaders et enseignants. Dans le sivaïsme, la plupart des moines sont des hommes, mais les femmes ont aussi leurs ordres. La vie de couple marié commence par la cérémonie du mariage. C'est le moment ou mari et femme font le vœu de se rester fidèles pour le reste de leur vie. La vie monastique commence par les vœux de célibat et de dévouement envers Dieu, les Dieux et le guru. La plupart des moines hindous portent une robe de couleur orange. D'autres portent du blanc ou du jaune. Certains se rasent la tête, tandis que d'autres ont la barbe et les cheveux longs. Lorsque tu seras plus grand, tu pourras en parler avec ton guru et lui demander de t'aider à choisir la voie te convient.

The monks of Kauai's Hindu Monastery have dedicated their lives to Lord Siva. They worship, meditate and do religious work. **கவாய் இந்து ஆஸ்ரமத்திலுள்ள துறவிகள் சிவபெருமானுக்குத் தங்கள் வாழ்க்கையைத் தியாகம் செய்துள்ளனர். அவர்கள் வழிபாடு, தியானம் செய்வதோடு சமய வேலைகளைச் செய்வார்கள்.** *Para biarawan di Biara Hindu Kauai telah membaktikan seluruh hidup mereka kepada Tuhan Siva. Mereka bersembahyang, bermeditasi dan melakukan kerja-kerja keagamaan.* *Les moines du monastère hindou de Kauaï ont dédié leur vie au Seigneur Siva. Il consacrent leur temps à adorer, à méditer et à soutenir la religion.*

HIMALAYAN ACADEMY

Glossary

ENGLISH

affirmation: A positive statement repeated over and over with feeling.

Agama: A large collection of ancient Sanskrit scriptures. The Agamas describe temple ritual and construction, philosophy and yoga.

ahimsa: "Noninjury." Not hurting others by thought, word or deed.

Alaveddy: A village in northern Sri Lanka where Gurudeva stayed as a young man and started an ashram.

anjali mudra: A gesture of respect, part of namaskara, the Hindu greeting. The hands, slightly cupped, are held softly together in front of the chest.

Antarloka: The astral plane or Second World where the devas live.

Appar: One of the four great Tamil saints.

arati: Waving a lighted lamp, as done before the Deity at the high point of the puja.

artifact: A special man-made object, such as a statue of a Deity.

ashram: The home of a guru or Hindu monk.

astral plane: See Antarloka.

Aum: A sacred sound used at the beginning of many scriptures and chants.

Aum Gam Ganapataye Namah: "Praise be to Ganapati," a sacred mantra for Lord Ganesha.

aura: A colorful field of energy which surrounds the human body and can be seen by some people.

austere: living without comfort or luxuries.

Auvaiyar: A lady Tamil saint who lived around 200 bce. She was a great devotee of Lord Ganesha and Murugan.

Bangalore: A city in the South Indian state of Karnataka.

banyan: A very large tree common in India. It has aerial roots which grow from the branches to the ground.

Batu Caves: Famous caves on the outskirts of Kuala Lumpur, Malaysia. A Murugan temple is inside the largest.

bhajana: Simple sacred songs sung by one or more devotees, often repeated by a group.

bhakti: Religious devotion.

Bhogarishi: A great Saivite saint who lived at Palani Hills.

Bhuloka: The physical world or plane. The world in which we live in our physical bodies.

bindi: A small dot worn on the forehead between the eyebrows. A sign one is a Hindu.

Bodhinatha Veylanswami: The current guru of the Kailasa Parampara. He is the successor of Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

Buddhism: The religion based on the teachings of Siddhartha Gautama, the Buddha (624–544 bce).

Chellappaswami: Satguru who lived in Jaffna, Sri Lanka (1840–1915). Guru of Sage Yogaswami, who in turn was guru of Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

Chidambaram: A very famous South Indian Siva Nataraja temple.

Christianity: The faith based upon the teachings of Jesus Christ.

Confucianism: A system of philosophy and ethics founded by Confucius in China around 500 bce

consideration: Being thoughtful and sensitive to the feelings and needs of others.

Deity: God or a God. Specifically the stone or metal image of God in the temple.

denomination: A name for the various groups within a religion who hold differing beliefs.

deva: A being of light living in a subtle, non-physical body. Devas live in the higher Antarloka.

Devarams: The collection of religious songs of the Tamil saints Appar, Sundarar and Sambandar.

Dhammapada: The most important scripture of Buddhism.

dharma: The inherent order of the universe. God's law as it applies to all things and all beings.

fast: Not taking any or some kinds of food or drink for a certain period of time.

festival: Special day or days of religious celebration.

Ganapati: "Leader of the ganas." Another name for Lord Ganesha. Ganas are a kind of deva who help God Siva.

Ganesha: The God with an elephant's head, first Son of Lord Siva. Ganesha is honored by all Hindu sects. He is always worshiped first.

Ganesha Chaturthi: Birthday of Lord Ganesha. It is a ten-day festival in August-September. The last day is called Ganesha Visarjana when we say goodbye to Ganesha.

God: Lord Siva, the Supreme Being, creator of the universe and everyone and everything in it. Also a God, such as Lord Ganesha or Lord Murugan.

Goddess: God seen as female. In truth, God is neither male nor female. Goddess is often used when we refer to the feminine, mother aspect of God

Gods: Extremely advanced beings created by Lord Siva, such as Lord Gane-

sha or Lord Murugan.

Gorakshanatha: Great Saivite guru who lived in North India and Nepal around 950 ce.

grace: A gift from God given out of his love.

Grand Bassin: Natural lake near the middle of the island of Mauritius. Hindus pilgrimage here on Maha Sivaratri.

guru: A teacher, most especially a saintly person who teaches us religion.

guru lineage: A line of gurus. The spiritual power is passed from one down to the next.

guru puja: Worship of the guru by bathing his feet and making offerings.

Guru Purnima: A festival day to honor our guru. It takes place during the full moon in July.

Gurudeva: An affectionate, respectful term for the guru, especially Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

hatha yoga: A system of physical and mental exercises. Yoga quiets the mind and body and helps meditation.

Himalayas: The highest mountain ranges in the world. They run 2,400 km between India and China from Kashmir to Assam. It means "abode of snow."

Hindu: A person who has a Hindu name and follows the Hindu religion.

Hinduism: English word for the Sanskrit name of our religion, Sanatana Dharma, which means "eternal religion." The oldest religion in the world. Hinduism has one billion followers.

holy ash: see vibhuti

Iraivan Temple: A great Siva temple on Kauai island in the State of Hawaii, USA. It is the only temple built in the West entirely of hand-carved granite stone.

Islam: The religion founded by Prophet Mohammed in Arabia about 625 ce.

Jaffna: Main city in northern Sri Lanka, home of Satguru Yogaswami.

Jainism: An ancient non-Vedic religion of India. Mahavira was a great Jain teacher who lived around 500 bce.

japa: To repeat a mantra or sacred sound with concentration. Japa is done silently or aloud and often on a strand of beads.

Jayanti: "Birthday," specifically Guru Jayanti, the birthday of one's guru

Judaism: The religion of the Jews. The Torah is their principle scripture.

Kadaitswami: The guru of Chellappaswami, 1820-1875. He came from Bangalore, India, to Jaffna, Sri Lanka.

Kailasa Parampara: The spiritual lineage of our Gurudeva and Bodhinatha.

kalas: Arts and skills of cultured living, such as singing, dancing and garland making.

Karaikkal Ammaiyar: A lady Saivite saint who lived in the 5th century ce.

karma: Any act or deed. Also, the principle of cause and effect.

Kashi Vishvanatha: A famed Siva temple in Banaras, India.

Kauai's Hindu Monastery: Kauai Aadheenam, the monastery/temple complex established in Hawaii, USA, by Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

kavadi: A decorated arch used to carry two milk pots to the temple as part of Muruga festivals.

Kerala: A state on the southwestern coast of India.

kolam: A design drawn on the ground with colored rice flours during festivals.

Kumbha Mela: A Hindu gathering held every four years at one of four sacred places in rotation: Prayag, Nasik, Haridwar and Ujjain. The gatherings at Prayag number up to 20 million people—the largest assembly of humans on Earth for any one event.

Kumbhalavalai Temple: A powerful Ganesha temple in Alaveddy, Sri Lanka.

kunkuma: A red powder put in a dot, or pottu, on the forehead.

liberation: see moksha.

Madurai: A city in Tamil Nadu, South India. The great Meenakshi Temple is here.

Mahakaleshwar: A great Siva temple in Ujjain, India.

Maharishi: A great saint.

Mahasivaratri: The biggest Siva festival of the year. It is celebrated on the new moon in February-March. We fast and stay up all night.

manifest energy: God's energy which you can see and feel.

Manikkavasagar: A Tamil saint who lived around 850 ce. He wrote the Tiruvasagam.

mantra: A sacred Sanskrit word or sentence from our scriptures, chanted during puja or as a blessing for meals, meetings, etc.

Mata Amritanandamayi: A Hindu lady saint of modern times. She is famous for personally hugging each devotee who comes to her.

Matsyendranatha: A great Natha guru who lived in the 9th century ce. A patron saint of Napal.

Mauritius: An island nation off the coast of Africa. It has a large Hindu population and many temples.

meditation: To sit quietly, control your breathing and concentrate very hard.

moksha: "Liberation." Release from the round of births and deaths. Occurs after karma has been resolved and God-Realization attained.

monastery: A home or ashram for monks, usually under the guidance of a satguru.

monastic: A monk or nun. An unmar-

ried man or woman who has lives an austere religious life.

Mt. Kailash: A Himalayan mountain sacred to Lord Siva.

Mumbai: Major city in Maharashtra state in western India. Formerly known as Bombay.

murti: The image of God used during worship. Made of stone, metal or sometimes wood.

Murugan: The second son of Lord Siva, brother of Lord Ganesha. A great Mahadeva worshiped in all parts of India and the world.

mystic: One who seeks God Realization.

Nallur: Most famous temple to Lord Murugan in Jaffna, Sri Lanka.

Namasivaya: The foremost mantra for Saivites. It means "Praise to Siva," and appears in the Yujur Veda.

namaskaram: The Hindu form of greeting. The hands are pressed together in front of the chest and the head slightly bowed.

namaste: "Respectful greetings to you." A traditional verbal greeting.

Nandinatha: First known guru of the Nandinatha Sampradaya. He lived about 250 bce.

Narmada: A sacred river of India that begins in Madhya Pradesh.

nonviolence: Ahimsa. To not cause harm to others physically, mentally or emotionally.

Odissi: A form of Indian dance from Orissa state, India.

Palani Hills: A Murugan temple in Tamil Nadu, South India.

Panchakshara: "Five-lettered chant." Namasivaya, Saivism's foremost sacred mantram.

parampara: A line of gurus. The spiritual power is passed from one to the next by initiation.

Parvati: "Mountain's daughter." One of many names for the Universal Mother.

Pashupatinath: Foremost temple of Nepal, dedicated to Lord Siva.

penance: An act done to atone for a wrongdoing.

pottu: Small dot worn on the forehead, made of kunkuma, red powder. It signifies a Hindu.

prasadam: A gift of food offered to God and then shared with the devotees.

puja: The Hindu ceremony to worship God. It includes incense, lamps, water, food and flowers, plus the chanting of Sanskrit verses.

Rameshwaram: A Siva temple in South India, founded by Lord Rama.

reincarnation: "Reentering the flesh." The process by which a soul takes a new physical body. Called punarjanma in Sanskrit.

Reunion: An island off the coast of Africa. It is a part of France and has many Hindus.

rishi: "Seer." A term for an enlightened being.

Rishi from the Himalayas: First known guru of the Nandinatha Sampradaya.

Rishikesh: Famous town on the Ganga River at the beginning of the Himalayas. There are many ashrams here.

rudraksha: A reddish seed sacred to Lord Siva.

sadhana: Religious and spiritual disciplines, such as repeating God's name or meditating.

sadhu: A holy man dedicated to the search for God.

Saiva: Of or relating to Saivism or its adherents. There are about 400 million in the world today.

Saivism: The religion of those who worship Lord Siva as the Supreme God.

Saivite: Of or relating to Saivism, one of the four sects or denominations of Hinduism.

Samayacharyas: Name for the four great Tamil saints. They are Appar, Sundarar, Sambandar and Manickavasagar.

Sambamurthy Sivachariayar: Foremost Saivite priest of South India in the last 20th century.

Sambandar: Child saint who composed many religious songs. He lived in the 7th century ce.

samskaras: A rite marking a significant transition of life. There are many samskaras, such as name-giving, first-feeding, ear-piercing, beginning of study, coming of age, marriage and the funeral.

Sanatana Dharma: "Eternal religion" or "everlasting path." The traditional Sanskrit name for Hinduism.

sannyasin: A Hindu monk. One who has renounced family, possessions and career to follow a religious life all of the time. One becomes a sannyasin by being initiated (given diksha) by another sannyasin, often a guru.

Sanskrit: The ancient language of India in which the Hindu scriptures are written.

santosha: "Contentment." Being happy and satisfied with what one has.

satguru: A great religious teacher who is close to God and guides others on the right path.

satsanga: Gathering together with other religious people.

seva: "Service," doing useful work for others without thought of reward.

Shaktas: Those who follow Shaktism, one of the four major sects or denominations of Hinduism.

Shakti: "Power, energy." The active power or energy of Siva, worshipped by followers of Shaktism as the Goddess. In Saivism, this power is regarded as an aspect of Siva, who is both male and female.

Shaktism: The religion of those who worship the Supreme as the Divine

Mother. One of the four major Hindu sects.

Shintoism: The ancient religion of Japan.

Sikhism: The religion founded by Guru Nanak about 500 years ago.

Siva: The Supreme God, Creator of the Universe.

Sivalinga: A round stone set in a base, symbol of God beyond name and form.

Sivaloka: The world of Siva, the Gods and highly evolved souls. The highest part of the heaven worlds.

Sivathondu: "Service to Siva," doing service to others without thought of reward.

Smarta: A follower of Smartism, one of the four Hindu sects or denominations.

Smartism: One of the major sects or denominations of Hinduism.

soul: The innermost part of us, created by Lord Siva. Called atman in Sanskrit.

Sri Lanka: Island nation off the southern tip of India. It was formerly called Sri Lanka. Several million Tamil Saivites live here, mostly in the east and north.

sruti: That which is "heard." Hinduism's revealed scriptures, the Vedas and Agamas.

stupa: A dome-shaped structure built as a Buddhist shrine.

sublime: Excellent, grand. Inspiring awe or reverence.

Subramuniyaswami, Satguru Sivaya: Satguru (1927–2001) of the Kailasa lineage within the Nandinatha Sampradaya.

subtle worlds: The unseen Antarloka and Sivaloka.

Sundaranatha: The original name of Saint Tirumular.

Sundarar: One of the four great Tamil saints. He lived around 800 ce.

superconscious: The highest form of consciousness. The consciousness of the soul.

swami: A Hindu monk. An unmarried man who has devoted his life to God.

Swami Chidananda Saraswati: A modern Hindu saint who lives in Rishikesh, India.

Tai Pongal: A four-day home festival in January-February. A celebration of the first rice harvest.

Tai Pusam: A big festival for Lord Murugan held in January-February.

Tamil: The ancient Dravidian language of the Tamils, spoken by 60 million people.

Tamil Nadu: State in South India.

Taoism: An ancient Chinese religion.

temple: A building devoted to worship. The home of God.

three worlds: The Bhuloka, Antarloka and Sivaloka; the worlds of men, devas and the Gods.

tilaka: Also pottu, a mark worn on the forehead by Hindus.

Tiruchendur: A temple to Lord Murugan is located here on the southern seacoast of Tamil Nadu.

Tirujnanasambandar: One of the four great Tamil saints. The child saint who lived in the 7th century ce.

Tiruketeeswarar: Place with a famous Siva temple on the coast in northern Sir Lanka.

Tirukovaiyar: A set of religious songs by Saint Manikkavasagar.

Tirukural: A book on ethics written by Tiruvalluvar in 200 bce. It deals with God, ethics, dharma, conduct, wealth, kingship and desire.

Tirumular: One of the first gurus of the Nandinatha Sampradaya. He lived in 200 bce and wrote the Tirumantiram.

Tirumurai: A collection of songs and writings of the South Indian Saivite saints.

Tirunavukkarasu: One of the four great Tamil saints. Also known as Appar.

Tiruvasagam: A collection of songs of Saint Manikkavasagar.

tolerance: A willingness to accept those beliefs and practices of others which differ from one's own.

Ujjain: A city in central India with the ancient Mahakaleshwar Siva temple.

unremitting: Continuous, never relaxing or letting up.

Vaishnavism: The religion of those who hold Lord Vishnu as the Supreme God. One of the four sects of Hinduism.

Vaishnavites: Followers of Vaishnavism.

vanakkam: Tamil word of greeting, like namaskara.

Vedas: The Hindu scriptures written thousands of years ago in the Sanskrit language.

vibhuti: Holy ash, especially sacred for all Saivites. It is made by burning cow dung with other precious substances, such as milk, ghee, honey, etc. It symbolizes purity.

vina: A complex stringed instrument used in Hindu music.

Vishnu: "All-pervasive." The Supreme Deity of the Vaishnavite sect of Hinduism.

Western: An idea, custom or practice originating from Europe or North America.

Yajur Veda: Third of the four Vedas. Contains the chants and instructions for fire worship.

yoga: The many practices, such as meditation, breathing, japa, postures of the body and hands, that are used by yogis to reach divine consciousness.

Yogaswami, Satguru: Great guru of Sri Lanka (1872-1964), predecessor of Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

yogini: A female who is very good in yoga practices.

அருஞ்சொற்றொடர் அகராதி

TAMIL GLOSSARY

அஞ்சலி முத்திரை: மரியாதை செலுத்தும் அடையாளம். இந்து முறையிலான வாழ்த்து. மார்பின் முன் இரு கைகளையும் வைத்து வணக்கம் அல்லது நமஸ்காரம் கூறுவது போன்றது.

அத்த யோகம்: உடலையும் மனத்தையும் அமைதிப்படுத்த தியானத்துக்கு உதவ மேற்கொள்ளப் படும் உடல் மற்றும் மனப் பயிற்சிகள்.

அந்தர்லோகம்: தேவர்கள் வாழும் இரண்டாவது உலகம் அல்லது சூக்கும தளம். இந்த உலகத்தில்தான் நாம் கனவு காண்கிறோம்.

அப்பர்: சமயக்குரவர்கள் நால்வரில் ஒருவர். அப்பர் என்றால் தந்தை என்று பொருள்.

அவ்வையார்: பு.பி.முன் 200இல் வாழ்ந்த தமிழ்ப் பெண் புலவரும் அருளாளருமாவார். இவர் கணேச மற்றும் முருக பக்தையாவார்.

அறிவு ஜீவி: மேல்நிலையில் அனைத்தும் அறிந்தவர். ஆன்மாவின் உள்மனம்.

அஹிம்சை: வன்முறையற்ற செயல். மற்றவர்களுக்கு எண்ணத்தால், பேச்சால் மற்றும் செயலால் துன்பம் தராதிருத்தல்

ஆகமம்: பழங்கால சமஸ்கிரத மொழியிலுள்ள புனித நூல். ஆகமத்தில் கோயில் சடங்குகள், கோயில் கட்டும் முறை, தத்துவங்கள் மற்றும் யோகம் முதலியன உள்ளன.

ஆதீனம்: சற்குருவும் அவரின் வழிகாட்டலில் இருக்கும் சந்நியாசிகளும் வாழுமிடம்.

ஆளவெட்டி: குருதேவர் இளவயதில் தங்கியிருந்த ஸ்ரீ லங்காவின் வடக்கிலுள்ள ஒரு சிறு கிராமம்.

ஆசீர்வாதம்: கடவுளின் கிருபையால் (அன்பால்) கிடைக்கப் பெறும் பரிசு.

ஆராத்தி: வணங்குவதற்காகப் பூசையின் போது விக்கிரகத்துக்கு முன்னால் சூடம் அல்லது ஜோதி காட்டப்படுவது.

ஆலமரம்: பொதுவாக இந்தியாவில் காணப்படும் பெரிய மரம். இம்மரத்தின் கிளைகளிலிருந்து விழுதுகள் (வேர்கள்) பூமியை நோக்கி வளரும்.

ஆன்மா: நம்மில் அதிஆழத்தில் உள்ள ஒன்று. அது உண்மையானது. இறவா இயல்புடையது. இறைவனால் படைக்கப்பட்டது. சமஸ்கிரதத்தில் ஆத்மா எனப்படும்.

ஆஸ்ரமம்: குரு அல்லது சந்நியாசிகள் வாழும் இடம்.

இந்து: இந்து பெயர் கொண்டு இந்து சமயத்தைப் பின்பற்றுபவர்.

இந்துசமயம்: சமஸ்கிரதத்தில் சனாதன தர்மம் என்று அழைக்கப்படும். ஆதியந்தமில்லாத சமயம் என்று பொருள். மிகப் பழமையான சமயம். ஒரு ஆயிரம் கோடி மக்கள் பின்பற்றுகிறார்கள்.

இமாலயம்: உலகின் மிகவுயர்ந்த மலைத் தொடர் கொண்டது. இந்தியாவுக்கும் சீனாவுக்கும் இடையிலும் காஷ்மீர் அஸ்ஸாம் வரை 2400 கி.மீ தூரம் வியாபித்துள்ளது.

இமாலயரிஷி: நந்திநாத சம்பிரதாயத்தின் முதன் முதலாக அறியப்பட்ட நவீன குரு.

இராமேஸ்வரம்: இந்தியாவின் தெற்கு முனையிலுள்ள சிவாலயம். இராம பிரானால் ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

இறைவன்: சிவபெருமான், முழுமுதற் கடவுள். இப்பிரபஞ்சத்தைப் படைத்து அதிலுள்ள அனைத்தையும் படைத்தவர். கடவுளாகவும் கணேசப் பெருமானாகவும் முருகப் பெருமானாகவும் இருக்கிறார்.

இறைவி: இறைவனைப் பெண்ணாகக் காணுதல். உண்மையாக இறைவன் ஆணுமல்ல பெண்ணுமல்ல. பெண்பாலைக் குறிப்பிடக் கடவுளைத் தாயே எனப்படுகிறது.

இறைவன் கோயில்: ஐக்கிய அமெரிக்காவின் ஹாவாயிலுள்ள காவாய் தீவில் அமைந்துள்ள சக்தி வாய்ந்த சிவாலயம். மேற்கு நாடுகளில் கட்டப்பட்ட கோயில்களில் கைகளால் செதுக்கப்பட்ட முதல் கருங்கல் கோயில் இதுவேயாகும்.

இஸ்லாம்: அரேபியாவில் 625 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் முகமது நபியால் நிறுவப்பட்டது.

உயர்நிலை: மிக மேலானது. மிகப் பெரியது. உயர்வாக மதிக்கத் தூண்டும்.

உறுதிமொழி: இனிய பயன்கள் அடைய திரும்பத் திரும்ப உணர்ச்சியோடு கூறப்படும் இனிய வாக்கியம்.

உஜ்ஜெய்ன்: மத்திய இந்தியாவில் மகா காளீஸ்வரர் சிவாலயம் உள்ள ஒரு நகரம்.

ஒடிசி: இந்தியாவின் ஒரிசா மாநிலத்தின் பாரம்பரிய நடனம்.

ஓம்: புனித ஓசை. திருமறைகள் மந்திரங்கள் ஓதுவதற்கு முன்னர் கூறப்படும் புனித ஓங்கார நாதம்.

ஓம் கம் கணபதியே நம: "கணபதியே போற்றி" கணேசப் பெருமானுக்குரிய புனித மந்திரம்.

கடையிற் சுவாமி: செல்லப்ப சுவாமியின் குரு. அவரது

காலம் 1820 - 1875. அவர் இந்தியாவிலுள்ள பங்களூரிலிருந்து ஸ்ரீலங்கா யாழ்ப்பாணத்துக்கு வந்தவர்.

கணபதி: கணங்களின் தலைவர். கணேசப் பெருமானுக்கு மற்றொரு பெயர். கணங்கள் எனப்படுவோர் சிவபெருமானுக்கு உதவியாக இருக்கும் தேவர்கள்.

கணேசர்: யானைமுகம் கொண்ட தெய்வம், சிவபெருமானின் மூத்தமகன், இந்து மதத்தின் எல்லா பிரிவினரும் கணேசப் பெருமானை மதிக்கின்றனர். அவர் எப்போதும் முதல் வணக்கத்துக்குரியவர்.

கணேச சதுர்த்தி: கணேசப் பெருமானின் பிறந்த நாள். ஆகஸ்டு அல்லது செப்டெம்பர் மாதத்தில் வரும் பத்து நாள் திருவிழா. பத்தாவது நாளை அவருக்கு விடைகொடுத்து அனுப்பும் நாளாக கணேச விசார்ஜனம் என்றுசொல்லப் படுகிறது.

கர்மவினை: ஒரு செயலின் பலன் அல்லது நல்வினை தீவினையின் பயன். காரண காரிய கோட்பாடு.

கலை: கலைத்திறன் கொண்ட கலாச்சாரத்தில் வாழ்தல். எடுத்துக்காட்டாக பாடல், ஆடல், மாலை கட்டுதல் போன்ற கலைகள்.

காசிவிஸ்வநாதா: இந்தியாவில் பனாரசிலுள்ள பிரசித்திப் பெற்ற சிவாலயம்.

காரைக்கால் அம்மையார்: ஏறத்தாழ ஐந்தாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த பெண் அருளாளர். அவர் எளிமையாக வாழ்ந்து யோகப் பயிற்சி செய்து வந்தார்.

காவடி: ஆன்மீகப் பரிகாரம் செய்தல். வளைந்த அலங்கரிக்கப்பட்ட காவடியின் இரண்டு முனைகளிலும் பால் செம்பு கட்டப்பட்டு முருகப் பெருமானின் விழாவில் கோயிலுக்குக் (தை பூசம்) கொண்டு செல்லுதல்.

காவாய் இந்து ஆஸ்ரமம்: காவாய் ஆதீனம், இந்து துறவி மடம், கோயில் வளாகம் அனைத்தும் ஒன்றாக சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமிகளால் ஐக்கிய அமெரிக்காவிலுள்ள ஹவாயில் நிறுவப்பட்டது.

கான்ஃபியூசினிசிய மதம்: சீனாவில் பு.பி.மு500 ஆண்டுகளுக்கு முன்னால் கான்ஃபியூசியஸ் அவர்களால் நிறுவப்பட்ட தத்துவங்களும் நன்னெறிகளும் கொண்ட மதம்.

கிராண்ட் பேசின்: மாரிசியஸின் மத்தியிலுள்ள இயற்கையாய் அமைந்துள்ள ஏரி. மகாசிவராத்திரியின்போது இந்துக்கள் தலயாத்திரை போவார்கள்.

கிறிஸ்துவம்: இயேசுநாதரின் போதனைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட மதம்.

குங்குமம்: சிவப்பு நிறத்தூள். இரு புருவங்களுக்கு இடையில் பொட்டாக அணியப்படுவது.

கும்பமேளா: நான்கு ஆண்டுகளுக்கு ஒரு முறை நான்கு முக்கிய இடங்களில் இந்துக்கள் கூடுமிடம். கும்பமேளா பிராயக், நாஸிக், ஹரித்துவார், உஜ்ஜெயினி ஆகிய நான்கு இடங்களிலும் மாறி மாறி வரும். பிராக்கில் 20 கோடி மக்கள் கூடுவர். இவ்வுலகத்தில் மிக அதிகமான மக்கள் கூடும் நிகழ்வு இது ஒன்றேயாகும்.

கும்பளவாளை கோயில்: ஸ்ரீ லங்கா ஆலவேட்டியிலுள்ள சக்தி வாய்ந்த கணேசர் ஆலயம்.

குரு: ஓர் ஆசிரியர். மிக மேலான அருளாளரும் ஞானியுமாவார். நமக்கு சமயம் போதிப்பவர்.

குருதேவா: குருவை அன்பாக குருதேவா என்று அழைத்தல். சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனியசுவாமியை குருதேவா என்று அழைப்பார்கள்.

குருபரம்பரை: குரு பரம்பரையின் தொடர்ச்சி. ஆன்மீகச் சக்திகள் ஒரு குருவிடமிருந்து அடுத்த குருவுக்கு வழங்கப்பட்டு வருகிறது.

குருபூசை: குருவின் பாதுகைகளுக்கு அபிஷேகம் செய்து காணிக்கை செலுத்தி வழிபடுவது.

குருபூர்ணிமா: நமது குருவுக்கு பெருமதிப்பளிக்கும் நாள். இது ஜூலை மாதத்தில் வரும் பௌர்ணமி நாளன்று கொண்டாடப்படும்.

கேரளா: இந்தியாவின் தென்மேற்குக் கரையிலுள்ள ஒரு மாநிலம்.

கைலாசம்: இமயமலை சிவபெருமானுக்குரிய புனித தலம்.

கைலாசப் பரம்பரை: குருதேவரின் குரு பரம்பரை. போதிநாதா மற்றும் அவருக்கு முன்னால் இருந்தவர்கள்.

கைவினைப் பொருட்கள்: மனிதன் தன் கைகளால் செய்யப்படும் பொருட்கள். உதாரணமாக தெய்வ விக்கிரகம்

கோயில்: வழிபாட்டுக்காக ஒதுக்கப்பட்ட இடம். கடவுளின் இல்லம்.

கோரக்சநாதர்: ஏறக்குறைய 950 ஆண்டுகளுக்கு முன் வட இந்தியாவிலும் நேப்பாளிலும் வாழ்ந்த புகழ் பெற்ற ஒரு சைவ குரு.

கோலம்: விழாக்காலங்களில் வண்ண வண்ண அரிசியாலும் அரிசி மாவாலும் அலங்காரமாகத் தரையில் போடப்படும் ஒரு வடிவமைப்பு.

சகிப்புத் தன்மை: ஒருவரது சொந்தப் போதனையிலிருந்து மாறுபட்டிருக்கும் மற்ற மத நம்பிக்கை மற்றும் போதனைகளை விருப்பத்தோடும் சகிப்புத் தன்மையுடனும் ஏற்கக் கூடிய மனப்பான்மை.

சக்தி: "ஆற்றல்" சிவபெருமானின்

ஆக்ககரமான சக்தி அல்லது ஆற்றல். சாக்த மதத்தினர் சக்தி எனும் பெண் தெய்வத்தை வழிபடுகின்றனர். சைவசமயத்தில் இவ்வாற்றலை சிவபெருமானின் ஆற்றலாகக் கருதப்படுகிறது. சிவபெருமான் ஆணாகவும் பெண்ணாகவும் திகழ்கிறார்.

சத்சங்கம்: மற்ற இந்து சமய மக்களோடு ஒன்று கூடுதல்.

சந்தோஷம்: "மனநிறைவுப் புன்னகை" ஒருவரிடம் உள்ளதைக் கொண்டு திருப்தியும் மகிழ்ச்சியும் கொண்டிருத்தல்.

சந்நியாசி: ஓர் இந்து துறவி. குடும்பம், செல்வம், தொழில் ஆகியவற்றைத் துறந்து தன் வாழ்நாளை சமய வாழ்க்கையில் ஈடுபடுத்திக் கொள்வார். வேறொரு சந்நியாசி அல்லது பெரும்பாலும் ஒரு குருவிடம் தீட்சை பெற்ற பிறகு அவர் சந்நியாசி ஆவார்.

சமயாச்சாரியார்கள்: நான்கு அருளாளர்கள். அவர்கள், அப்பர், சுந்தரர், திருஞானசம்பந்தர், மாணிக்கவாசகர் ஆகியோர்.

சம்ஸ்காரம்: ஒருவர் வாழ்க்கையில் நிகழும் மாற்றங்களுக்கான பல சடங்குகள். பெயர் சூட்டுவிழா, முதல் திட உணவு ஊட்டுதல், காதுகுத்துதல், வித்தியாரம்பம் அல்லது கல்வி தொடங்குதல், பூப்படைதல், திருமணம் மற்றும் சவ அடக்கம் முதலியன.

சமார்த்தர்: சமார்த்த மதத்தைப் பின்பற்றுபவர். இந்து சமயத்தின் நான்கு முக்கிய பிரிவுகளில் ஒன்று.

சமார்த்த மதம்: இந்து சமயத்தின் நான்கு முக்கியப் பிரிவுகளில் ஒன்று.

சமஸ்கிரதம்: இந்தியாவின் பழமையான மொழி. பெரும்பாலான இந்து சமய திருமறைகள் இம்மொழியில்தான் எழுதப்பட்டுள்ளன.

சம்பந்தர்: குழந்தை அருளாளர். பல தேவாரப் பாடல்கள் பாடியுள்ளார். இவர் ஏழாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்தவர்.

சற்குரு: ஒரு புகழ்மிக்க சமய ஆசிரியர். கடவுளைக் கண்டவர். மற்றவர்களைச் சரியான பாதையில் செல்ல வழிகாட்டுபவர்.

சனாதன தர்மம்: என்றுமுள்ள மதம் அல்லது நிலைத்த மார்க்கம். சமஸ்கிரத மொழியில் இந்து சமயத்துக்குள்ள மரபுவழி பெயர்.

சாக்தர்கள்: சாக்த மதத்தைப் பின்பற்றுவோர். இந்து சமயத்தின் நான்கு முக்கியப் பிரிவுகளில் ஒன்று சாக்த மதம்.

சாக்த மதம்: முழுமுதற் கடவுளைத் தெய்வத் தாயாக வணங்குபவர்கள் சாக்த மதத்தினர். இந்து சமயத்தின் நான்கு முக்கியப் பிரிவுகளில் ஒன்று.

சாதனை: சமய மற்றும் ஆன்மீகக் கட்டொழுங்கு. கடவுளின் பெயரை திரும்பத் திரும்ப ஓதுதல் மற்றும் தியானம் செய்தல்.

சாது: கடவுளைக்காண முயற்சியில் இருக்கும் ஒரு புனிதர்.

சாம்பமூர்த்தி சிவாச்சாரியார்: இருபதாம் நூற்றாண்டு இறுதியில் தென் இந்தியாவின் பிரசித்திப் பெற்ற சைவ குருக்கள்.

சிதம்பரம்: தென் இந்தியாவின் புகழ் மிக்க சிவ நடராஜ ஆலயம்.

சிவபெருமான்: முழுமுதற் கடவுள் அல்லது அனைத்திற்கும் மேலானவர். பிரபஞ்சத்தைப் படைத்தவர்.

சிவதொண்டு: "சிவபெருமானுக்குச் சேவை" பிரதிபலன் எதிர்ப் பார்க்காமல் சேவை செய்தல்.

சிவலிங்கம்: அடிப்பக்கம் வட்டவடிவில் அமைந்துள்ள கடவுளுக்கான ஓர் அடையாளம் (விக்கிரகம்). இது கடவுள் பெயருக்கும் உருவத்துக்கும் அப்பாற்பட்டவர் என்பதைக் குறிக்கிறது.

சிவலோகம்: சிவபெருமானின் உலகம். தெய்வங்களும் உயர்நிலை எய்திய ஆன்மாக்களும் இங்கே உண்டு. சொர்க்கலோகத்தின் உயர்ந்த தளம்.

சீக்கிய மதம்: 500 ஆண்டுகளுக்கு முன் குருநானக் அவர்களால் நிறுவப்பட்டது.

சுந்தரநாதர்: திருமூலரின் உண்மைப் பெயர்.

சுந்தரர்: நான்கு முக்கிய அருளாளர்களில் ஒருவர். பு.பி. பி 800 இல் வாழ்ந்தவர்.

சுப்பிரமுனியசுவாமி, சற்குரு சிவாய: சற்குரு (1927-2001) நந்திநாத சம்பிரதாய கைலாச பரம்பரையைச் சார்ந்தவர்.

சுருதி: கேட்கப்பட்டது என்று பொருள். இந்து சமயத்தின் வேதங்களும் ஆகமங்களும் வெளிப்படுத்தப்பட்ட புனித நூல்கள் ஆகும்.

சுவாமி: ஓர் இந்து துறவி. திருமணம் செய்து கொள்ளாமல் தன் வாழ்நாளை இறைவனுக்கு அர்ப்பணிப்பவர்.

சுவாமி சிதானந்த சரஸ்வதி: இந்தியாவில் ரிஷிகேசில் வாழும் நவீன அருளாளர்.

சுற்றுச் சூழல்: மனித உடலைச் சுற்றியுள்ள நுண்ணுணர்வுள்ள சக்தி. இதைச் சிலரால் மட்டுமே காணமுடியும்.

சூக்கும உலகங்கள்: காணமுடியாத அந்தர்லோகம் மற்றும் சிவலோகம்.

செல்லப்ப சுவாமி: ஸ்ரீ லங்கா யாழ்ப்பாணத்தில் (1840-1915) வாழ்ந்த சற்குரு. சாது யோகசுவாமியின் குரு இவர்.

சேவை: "தொண்டு" பிரதிபலன் எதிர்ப்பார்க்காமல் பிறருக்கு நன்மை தரும் வேலையைச் செய்தல்.

சைவம்: சைவ சமயத் தொடர்புடையது அல்லது பின்பற்றுபவர்கள். இவ்வுலகில் 400 கோடி சைவர்களும் சைவத் தொடர்பு உள்ளவர்களுமாக இருக்கிறார்கள்.

சைவசமயம்: சிவபெருமானை முழுமுதற் கடவுளாக வழிபடும் மதம்.

சைவர்கள்: இந்து சமயத்தின் நான்கு முக்கியப் பிரிவுகளில் ஒன்றான சைவ சமயத் தொடர்புடையவர்கள்.

தர்மம்: பிரபஞ்சத்தின் இயல்பான நிலை. பிரபஞ்சத்திலுள்ள அனைத்திற்கும் உள்ள கடவுளின் சட்டம்.

தம்மபதம்: புத்தமதத்தின் மிக முக்கியமான புனித நூல்.

தமிழ்: தமிழர்களின் பழமையான திராவிட மொழி. சுமார் 60 கோடி மக்கள் இம்மொழியைப் பேசுகிறார்கள்.

தமிழ்நாடு: தென் இந்தியாவிலுள்ள ஒரு மாநிலம்.

தாவோ மதம்: பழமையான சீனர்களின் மதம்.

திருக்குறள்: பு.பி.மு. 200இல் வாழ்ந்த திருவள்ளுவர் ஒழுக்க நெறிகள் பற்றிப் பாடியுள்ளார். இறைவன், நன்னெறி, தர்மம், நன்னடத்தை, செல்வம், அரசு, ஆசை முதலியவற்றைப்பற்றிப் பாடியுள்ளார்.

திருக்கதீஸ்வரர்: வட ஸ்ரீலங்கா கடற்கரையிலுள்ள பிரசித்தி பெற்ற சிவாலயம்.

திருக்கோவையார்: அருளாளர் மாணிக்கவாசகர் சிவபெருமானைப் பற்றிப் பாடிய பாடல் தொகுப்பு.

திருநாவுக்கரசர்: நான்கு சமயக் குரவர்களில் ஒருவர். இவர் அப்பர் என்றும் அழைக்கப்படுகிறார். சிவபெருமான் மீது அநேகப் பாடல்கள் பாடியுள்ளார்.

தியானம்: அமைதியாக அமர்ந்து, ஒரே சீரான சுவாசம்விட்டு குறிப்பிட்ட ஒன்றின் மீது குறிப்பிட்ட நேரம் ஆழ்ந்து கவனம் செலுத்துதல்.

திருச்செந்தூர்: இந்தியாவின் தென்கிழக்குக் கடற்கரையில் அமைந்துள்ள பிரசித்திப் பெற்ற முருகன் கோயில்.

திருஞானசம்பந்தர்: நான்கு சமயக் குரவர்களில் ஒருவர். ஏழாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த ஞானக்குழந்தை.

திருநீறு: புனித நீறு. குறிப்பாக அனைத்து சைவ சமயத்தவர்களுக்கும் புனிதமானதாகும். பசுஞ்சாணம், பால், நெய், தேன் போன்றவற்றோடு மற்றும் சில பொருட்கள் கலந்து தயாரிக்கப்படுகிறது இது தூய்மையைக் காட்டுகிறது.

திருமுறை: தென் இந்திய சைவ அருளாளர்கள் பாடிய பாடல் தொகுப்பு.

திருமூலர்: நந்திநாத சம்பிரதாயத்தின் முதல் குருக்களில் ஒருவர். இவர் பு.பி.மு.200 ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்தவர். இவர் திருமந்திரம் எழுதினார்.

திருவாசகம்: அருளாளர் மாணிக்கவாசகரால் பாடப்பட்ட பாடல் தொகுப்பு.

திருவிழா: விஷேசமான சமய விழா.

திலகம்: இந்துக்களால் நெற்றியில் அணியப்படும் ஓர் அடையாளம். இதை பொட்டு என்றும் அழைப்பார்கள்.

துறவி: சந்நியாசி அல்லது சந்நியாசினி. திருமணமாகாத ஆண் அல்லது பெண் துறவிகள் வாழ்நாள் முழுதும் சமயத் துறவு வாழ்க்கை வாழ்வர்.

துறவு வாழ்க்கை: ஆடம்பரம் அல்லது சுகபோகம் இல்லாமல் வாழ்தல்.

தெய்வங்கள்: சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்ட கணபதி முருகன் போன்ற அதிமுன்னேற்றம் கொண்டவர்கள்.

தேவர்: இவர்கள் சூக்கும உலகின் ஒளி உடல் கொண்டவர்கள். இவர்களுக்கு பௌதிக உடல் இல்லை. அந்தர் (சூக்கும) லோகத்தின் மேல் தளத்தில் வாழ்கிறார்கள்.

தேவாரம்: சமயக்குரவர்களில் மூவர் திருஞானசம்பந்தர், திருநாவுக்கரசர், சுந்தரர் பாடிய பாடல்களின் தொகுப்பைத் தேவாரம் என்று அழைக்கப்படுகிறது.

தை பொங்கல்: ஜனவரி–பெப்ரவரி மாதத்தில் வரும் நான்கு நாள் விழா. இது முதல் நெல் அறுவடை விழாவாகும்.

தை பூசம்: ஜனவரி–பெப்ருவரி மாதத்தில் வரும் முருகனுக்குரிய பெரிய விழா.

தொடர்ச்சியான: இடைவிடாத, விட்டுவிடாமல் தொடர்ந்த என்று பொருள்.

தோன்றும் சக்தி: கண்டு உணரக் கூடிய சக்தி.

நந்திநாதா: நந்திநாத சம்பிரதாயத்தின் முதல் குரு. பு.பி.மு. 250 ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்தவர்.

நமசிவாய: சைவசமயத்தவர்களுக்கான மிகமுக்கிய புனித மந்திரம். "சிவ பெருமானே போற்றி" என்பது இதன் பொருள். யஜூர் வேதத்தில் உள்ளது.

நமஸ்காரம்: இந்து முறையிலான வாழ்த்துக் கூறுதல். மார்புக்கு முன் இரு உள்ளங்கைகளையும் சேர்த்து சற்று தலை குனிந்து வணங்குதல்.

நமஸ்தே: "உங்களுக்கு மதிப்புக்குரிய வாழ்த்துகள்" பாரம்பரிய வாழ்த்து கூறும் முறையாகும்.

நர்மதா: இந்தியாவின் மத்தியப் பிரதேசத்தில் பாயும் புனித நதி.

நல்லூர்: ஸ்ரீலங்கா யாழ்ப்பாணத்து பிரசித்திப் பெற்ற முருகப் பெருமான் கோயில்.

நோன்பு: குறிப்பிட்ட

காலத்துக்கு உணவு சாப்படுவதில்லை அல்லது குறிப்பிட்ட உணவு அல்லது பானம் அருந்துவதில்லை.

பக்தி: சமயம் சார்ந்த அன்பு அல்லது பக்தி.

பசுபதிநாதர்: நேப்பாளிலுள்ள சிவபெருமானின் முக்கிய ஆலயம்.

பங்களூர்: தென் இந்தியாவில் கர்நாடக மாநிலத்திலுள்ள ஒரு நகரம்.

பஞ்சாட்சரம்: ஐந்தெழுத்து மந்திரம் "நமசிவாய" சைவசமயத்தின் உன்னத மந்திரம்.

பத்துமலை: மலேசியாவில் கோலாலம்பூருக்கு வெளியே சுமார் 12 கி.மீ தூரத்திலுள்ள உள்ள குகைக் கோயில். இது ஒரு பிரசித்திப் பெற்ற முருகன் கோயில்.

பரம்பரை: வழி வழி வரும் குரு பரம்பரை. தீட்சை வழங்குவதன் மூலம் ஆன்மீகச் சக்தியை ஒருவரிடமிருந்து மற்றவருக்குக் கொடுத்தல்.

பரிகாரம்: செய்த தவற்றுக்குக் கழுவாய் தேடுதல்.

பழனி மலை: தமிழ் நாட்டிலுள்ள முருகன் கோயில்

பஜனை: ஒருவர் அல்லது பலர் சேர்ந்து பாடும் எளிமையான பக்திப் பாடல்கள். பெரும்பாலும் ஒருவர் பாடிய பின்னர் குழுவினர் பின்பற்றி அதையே பாடுவர்.

பார்வதி: மலைமகள். பிரபஞ்சத் தாய்க்குள்ள பல பெயர்களில் இதுவும் ஒன்று.

பிரசாதம்: இறைவனுக்கு அர்ப்பணிக்கப்படும் உணவு (நைவேத்தியம்). பின்னர் பக்தர்கள் பகிர்ந்து உண்ணுவர்.

புத்தமதம்: கௌதம புத்தர் எனப்படும் (பு.பி.பி 624-544) சித்தார்த்தரின் போதனைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட மதம்.

பூசை: இறைவனை வழிபட நடத்தப்படும் சடங்கு. மந்திரம் ஓதுதல், ஊதுபத்தி, சூடம், சாம்பிராணி, விளக்கு, நீர், நைவேத்தியம் (உணவு), மலர்கள் முதலியவற்றோடு சமஸ்கிரத சுலோகங்களும் ஓதப்படும்.

பூலோகம்: பௌதிக உலகம். பௌதிக உடலோடு நாம் வாழும் உலகம்.

பொட்டு: நெற்றியில் இரு புருவங்களுக்கு மத்தியில் குங்குமம் அல்லது சந்தனத்தால் சிறிய வட்டமாக அணியப்படுவது. இப்பொட்டை அணிபவர் ஓர் இந்து என்பதற்கு அடையாளமாகும்.

போகரிஷி: பழனி மலையில் வாழ்ந்த பிரசித்திப் பெற்ற சைவ அருளாளர்.

போதிநாத வேலன் சுவாமி: கைலாச பரம்பரையின் தற்போதைய குரு. சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமிக்குப் பிறகு அவர் பீடத்தை அலங்கரிப்பவர். இப்பரம்பரையின் 163 வது குரு.

மகரிஷி: ஒரு மகான். சிறந்த அருளாளர்.

மகாகாளீஸ்வரர்: இந்தியாவில் உஜ்ஜெயினியில் உள்ள சிவாலயம்.

மகாசிவராத்திரி: ஆண்டின் மிகப் பெரிய சிவனுக்குரிய விழா. பெப்ரவரி–மார்ச் மாதத்தில் அமாவாசைக்கு அடுத்து வரும் புதுப் பிறையில் கொண்டாடப்படும். நோம்பு இருந்து இரவு முழுதும் கண்விழித்து வழிபாடு செய்யப்படும்

மச்சேந்திரநாதர்: ஒன்பதாம் நூற்றாண்டில் நேப்பாளில் வாழ்ந்த நாத குரு. இவர் ஒரு அருளாளர்.

மதப் பிரிவு: ஒரு மதத்தின் முக்கியப் பிரிவுகள்.

மதுரை: தென் இந்தியாவிலுள்ள பழம்பெரு நகரம். புகழ் பெற்ற மீனாட்சி அம்மன் கோயில் இங்குள்ளது.

மந்திரம்: திருமறையிலுள்ள சமஸ்கிரத சொல் அல்லது வாக்கியம். பூசையின் போதும், இறைவன் நமது உணவை ஆசீர்வதிக்கும் போதும், மற்றும் கூட்டம் தொடங்குவதற்கு முன்னரும் கூறப்படும்.

மறுபிறவி: "மறுபடியும் பூதவுடல் எடுத்தல்" நமது ஆன்மா மறுபடியும் பௌதிக உடலில் பிறப்பெடுக்கும் நிகழ்வை புனர் ஜென்மம் என்று சமஸ்கிரதத்தில் கூறப்படுகிறது.

மறைபொருள்: ஒருவர், வாழ்வின் ரகசியங்களைத் தெரிந்து கொண்டு இறைவனோடு ஒன்றிணைய நாடுதல்.

மாணிக்கவாசகர்: இவர் ஒரு சைவ அருளாளர். இவர் ஏறத்தாழ 850ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்தவர். இவர் சிவபெருமான் மீது பாடிய அனேக பாடல்கள் திருவாசகம் எனப்படும்.

மாதா அமிர்தானந்தமாயி: நவீன கால பெண் அருளாளர். அவரிடம் வரும் பக்தர்கள் ஒவ்வொருவரையும் அணைத்து அருள் வழங்கிப் புகழ் பெற்றவர்.

மாரிஷியஸ்: ஆப்பிரிக்காவின் கிழக்குக் கரைக்கு அப்பாலுள்ள ஒரு தீவு நாடு. இந்நாட்டில் அதிகமான இந்துக்களும் பல கோயில்களும் உள்ளன.

மும்பாய்: இந்தியாவிலுள்ள மகாராஷ்டிரா மாநிலத்தின் முக்கிய நகரம். இதன் பழைய பெயர் பம்பாய்.

முருகன்: சிவபெருமானின் இரண்டாவது மகன். கணேசப் பெருமானின் தம்பி. இவர் ஒரு மகாதேவர், யோகக் கடவுள். இந்தியாவிலும் உலகத்தின் மற்ற பகுதிகளிலும் இவர் வழிபடப்படுகிறார்.

மூர்த்தி: பூசையின் போது வணங்கப்படும் மூர்த்தம் அல்லது விக்கிரகம். கருங்கல் அல்லது உலோகத்தால் செய்யப்பட்டிருக்கும். சில வேளைகளில் மரத்தாலும்

ஆக்கப்பட்டிருக்கும்.
மூன்று உலகங்கள்: பூலோகம்–மனிதர் உலகம், அந்தர் லோகம்–தேவர் உலகம் மற்றும் சிவலோகம்–தெய்வங்களின் உலகம்.
மேற்கத்திய: பூர்வீகமாக ஐரோப்பா அல்லது வட அமெரிக்காவிலிருந்து வந்து கலந்துவிட்ட கருத்துகளும், கலாச்சாரங்களும்.
மோட்சம்: "விடுதலை" பிறப்பு இறப்பிலிருந்து விடுதலை. எல்லா கர்ம வினைகளும் தீர்ந்த பின் கடவுளை உணர்ந்த பின்னர் கிடைக்கும்.
யஜூர் வேதம்: நான்கு வேதங்களில் மூன்றாவது வேதம். இதில் அக்கினி வழிபாடு அல்லது யாகம் வளர்ப்பதற்கான மந்திரங்களும் கட்டளைகளும் உள்ளன.
யாழ்ப்பாணம்: வட ஸ்ரீலங்காவின் முக்கிய நகரம். சற்குரு யோகசுவாமியின் இருப்பிடம்.
யோகம்: தியானம், சுவாசம், ஜபம், உடல் கை கால்களால் செய்யப்படும் பயிற்சிகள் போன்றவை தெய்வீக நிலையை எய்துவதற்கு யோகிகளால் செய்யப்படுகின்றன.
யோகசுவாமி, சற்குரு: ஸ்ரீலங்காவின் பிரசித்திப் பெற்ற குரு. இவரது காலம் 1872-1964. சற்குரு சிவாய சுப்பிரமுனிய சுவாமிக்கு முன் இருந்தவர்.
யோகினி: யோகப் பயிற்சியில் திறமை பெற்ற பெண்.
யோசனைக்குரிய: உணர்வுப்பூர்வமாக மற்–றவர்களின் உணர்ச்சியையும் தேவையையும் எண்ணிப்பார்த்தல்.
ரியூனியன்: ஆப்பிரிக்கா கரைக்கு அப்பாலுள்ள ஒரு தீவு. பிரான்ஸ் நாட்டுக்குச் சொந்தம். இங்கே பல இந்துக்கள் வாழ்கிறார்கள்.
ரிஷி: அறிவார்ந்த ஒரு யோகி.
ரிஷிகேஸ்: இமாலய மலையடிவாரத்தின் கங்கை நதிக்கரையில் அமைந்துள்ள புகழ் பெற்ற ஒரு பட்டணம். இங்கு பல ஆஸ்ரமங்கள் உள்ளன.
ருத்ராக்சம்: மரத்தில் காய்க்கும் சிவப்பு நிற விதை. சிவபெருமானுக்குரிய புனிதப் பொருள்.
வணக்கம்: நமஸ்காரம் என்று கூறுவது போல் தமிழில் வாழ்த்துக கூறல்.
வன்முறையற்ற: அகிம்சை. உடலால், மனத்தால் மற்றும் உணர்ச்சியால் பிறருக்குத் துன்பம் விளைவிக்காமை.
விக்கிரகம்: கடவுள் அல்லது தெய்வம். கல் அல்லது உலோகத்தால் ஆனது. இறைவனைக் குறிக்கும் ஓர் அடையாளம்.
விடுதலை: காண்க–மோட்சம்
விபூதி: காண்க–திருநீறு
விஷ்ணு: "எங்கும் நிறைந்த" வைஷ்ணவ இந்து சமயத்தின் முழுமுதற் கடவுள்.
வீணை: தந்திக் கம்பிகளால் மீட்டக்கூடிய இந்து இசைக் கருவி.
வேதம்: இந்து புனித திருமறை. பல ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் சமஸ்கிரத மொழியில் எழுதப்பட்டது.
வைஷ்ணவம்: விஷ்ணு பெருமானை முழுமுதற் கடவுளாக வணங்கக் கூடிய மதம். நான்கு முக்கிய இந்து மதப்பிரிவுகளில் இதுவும் ஒன்று.
வைஷ்ணவர்: வைஷ்ணவ மதத்தைப் பின்பற்றுபவர்.
ஜபம்: புனித சொல் அல்லது மந்திரத்தைக் கவனமுடன் திரும்பத் திரும்பக் கூறுதல். ஜபம் மௌனமாக அல்லது உரக்கக் கூறப்படும். மாலை மணிகள் 108 எண்ணும்போது கூறப்படும்.
ஜெயந்தி: "பிறந்த நாள்" ஒரு குருவின் பிறந்த நாளை குரு ஜெயந்தி என்பர்
ஜூடாய்ஸம்: 3,700 ஆண்டுகளுக்கு முன் கிழக்கில் நிறுவப்பட்ட யூதர்களின் மதம். இவர்களின் அடிப்படை புனித நூல் தோரா.
ஜைனம்: இந்தியாவின் பு.பி. பி 700ஆண்டுகளுக்கு முன் இருந்த வேதத்தைக் கொண்டிராத மதம்.
ஸ்தூபி: வட்டவடிவிலான கூரையும் தரையும் கொண்ட புத்த மாடம்.
ஷிண்டோயிஸம்: ஜப்பானின் பழமையான மதம்.
ஸ்ரீலங்கா: இந்தியாவின் தெற்கு முனையிலுள்ள ஒரு தீவு நாடு. சில கோடி சைவத் தமிழர்கள் இங்கே வாழ்கின்றனர்.
குறிப்பு: பு.பி.முன் என்றால் புத்தர் பிறப்பதற்கு முன் என்று பொருள்.

Glosari

MALAY GLOSSARY

abu suci: lihat vibuthi.

Agama: Satu koleksi kitab-kitab Saskrit purba. Agama-Agama menerangkan upacara kuil dan pembinaaannya, falsafah dan yoga. Ia dianggap suci sepertimana sucinya Veda-Veda.

ahimsa: "Tidak mencederakan." Tidak melukakan orang lain dengan pemikiran, kata-kata atau perbuatan.

alam rohaniah: lihat Antarloka.

alam kurang ketara: Antarloka dan Sivaloka yang tidak boleh dilihat dengan mata kasar.

Alaveddy: Sebuah kampung di Sri Lanka Utara dimana Gurudeva telah tinggal semasa muda dan memulakan ashram.

anjali mudra: Suatu gerak isyarat hormat, sebahagian daripada namaskara, kata ucapan Hindu. Kedua-dua tangan dikaup dengan lembut ke paras dada.

Antarloka: Alam rohaniah atau Dunia Kedua dimana tinggalnya dewa-dewi. Ia adalah dunia dimana kita bermimpi.

Appar: Salah seorang daripada empat wali Tamil yang teragung. Ia bermaksud "bapa."

arati: Mempersembahkan lampu yang bernyala semasa sembahyang, sepertimana yang dilakukan di hadapan ikon Tuhan sewaktu puja.

artifak: Sebuah objek istimewa buatan manusia, seperti sebuah ikon Tuhan.

ashram: Kediaman seseorang guru atau biarawan atau birawati Hindu.

Aum: Bunyi suci yang digunakan semasa permulaan dalam banyak kitab dan canta.

Aum Gam Ganapataye Namah: "Pujian pada Ganapati," Mantera suci untuk Tuhan Ganesha.

aura: Suatu tenaga kurang ketara berwarna-warni yang mengelilingi tubuh manusia. Ia boleh dilihat oleh sesetengah orang.

Auvaiyar: Seorang wali perempuan Tamil yang telah hidup sekitar 200 S.M. Beliau adalah penganut setia Tuhan Ganesha dan Murugan.

Bangalore: Sebuah bandar yang terletak di negeri Karnataka, India Selatan.

banyan: Sepohon pokok yang banyak terdapat di India. Ia mempunyai akar udara yang tumbuh daripada dahan-dahan ke tanah.

Barat: Idea, budaya dan amalan yang berasal dari Eropah dan Amerika Utara.

Batu Caves: Gua yang terletak di luar Kuala Lumpur, Malaysia, tempat dan kuil terkemuka untuk Tuhan Murugan.

bhajana: Lagu-lagu suci ringkas yang dinyanyikan oleh satu atau lebih penganut, biasanya diulangi secara berkumpulan.

bhakti: kebaktian agama.

Bhogarishi: Seorang wali Saivite teragung yang telah hidup di Bukit Palani.

Bhuloka: Alam semesta fizikal. Alam dimana kita tinggal dalam tubuh fizikal.

biara: Sebuah rumah atau ashram bagi biarawan dan biarawati, biasanya dibawah tunjuk ajar seorang satguru.

biarawan: Seorang biarawan atau biarawati. Lelaki atau perempuan yang tidak berkahwin yang zahid dan beriman.

Biara Hindu Kauai: Kauai Aadheenam, biara/kompleks kuil ditubuhkan di Hawaii, Amerika Syarikat oleh Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

bertimbang rasa: Berfikir dan sensitif pada perasaan dan keperluan orang lain.

bindi: Satu titik kecil yang dipakai di dahi, di antara bulu kening. Ia adalah tanda menunjukkan seseorang itu Hindu.

Bodhinatha Veylanswami: Guru Kailasa Parampara terkini. Beliau adalah pengganti kepada Satguru Sivaya Subramuniyaswami dan merupakan guru ke-163 dalam keturunannya.

Buddhisme: Agama yang berasaskan ajaran-ajaran Siddharta Gautama, Buddha (624-544S.M).

Bukit Palani: Sebuah kuil Murugan di Tamil Nadu.

Chellappaswami: Satguru yang telah hidup di Jaffna, Sri Lanka (1840-1915). Beliau adalah guru kepada Yogaswami.

Chidambaram: Kuil Siva Nataraja di India Selatan yang terkenal.

Confucianisme: Suatu sistem falsafah dan etika yang diasaskan oleh Confucius di China sekitar 500 S.M.

Dewa: Mahkluk bercahaya yang tinggal di tubuh fizikal yang tidak ketara. Dewa-dewi tinggal di Antarloka.

Dewi: Tuhan dilihat sebagai wanita. Sebenarnya Tuhan bukan lelaki mahupun perempuan. Dewi biasanya digunakan untuk merujuk pada aspek kewanitaan, keibuan Tuhan.

devaram: Koleksi lagu-lagu agama yang digubah dan dinyanyikan oleh tiga orang wali Hindu yang agung. Mereka adalah Appar, Sundarar dan Tirujnanasambandar.

Dhammapada: Kitab terpenting Buddhisme.

Dharma: Hukum semulajadi alam semesta. Hukum Tuhan yang digunakan untuk semua benda dan mahkluk.

Ganapati: "Ketua Gana-Gana." Nama Tuhan Ganesha. Gana adalah dewa yang membantu Tuhan Siva.

Ganesha: Tuhan berkepala gajah, anak pertama Tuhan Siva. Ganesha dihormati oleh semua mazhab Hindu. Ganesha disembahyang terlebih dahulu.

Ganesha Chaturthi: Harijadi Tuhan Ganesha. Ia adalah perayaan sepuluh hari dalam bulan Ogos-September. Hari terakhir dipanggil Ganesha Visarjana dimana kita mengucap selamat tinggal kepada Ganesha.

Gorakshanatha: Guru Saivite terunggul yang telah hidup di India Utara dan Nepal sekitar 950S.M.

Grand Bassin: Tasik asli di tengah pulau Mauritius. Penganut Hindu menunaikan sembahyang di sini semasa Mahasivaratri.

Gunung Kailash: Gunung Himalaya suci untuk Tuhan Siva.

guru: Seorang cikgu, khususnya orang alim yang mengajar kita tentang agama.

keturunan guru: Barisan guru-guru. Kuasa rohaniah diturun-temurunkan daripada seorang guru kepada guru yang seterusnya.

guru puja: Pemujaan guru dengan memandikan kakinya dan memberi pemberian.

Guru Purnima: Suatu perayaan bagi memberi penghormatan kepada guru. Ia dilakukan semasa bulan penuh pada bulan Julai.

Gurudeva: Suatu istilah penyayang bagi seorang guru. Satguru Sivaya Subramuniyaswami dikenali sebagai Gurudeva.

hatha yoga: Suatu sistem latihan fizikalmental untuk menenangkan minda dan badan serta membantu dalam meditasi.

Himalaya: Barisan gunung-ganang tertinggi di dunia. Panjangnya 2,400km di antara India dan China dari Kashmir ke Assam. Himalaya bermaksud "tempat salji".

Hindu: Seorang yang mempunyai nama Hindu dan mengikuti agama Hindu.

Hinduisme: Perkataan Melayu bagi nama Sanskrit agama kita, Sanatana Dharma, yang bermaksud "agama abadi." Agama tertua di dunia, Hinduisme mempunyai satu billion penganut.

ikon: Tuhan atau Tuhan-Tuhan. Perkataan yang digunakan untuk menerangkan imej batu atau logam Tuhan atau Tuhan-Tuhan.

Iraivan Temple: Kuil Siva yang amat berkuasa di Pulau Kauai, Hawaii, Amerika Syarikat. Ia adalah satu-satunya kuil di Barat yang dibina dengan batu granit menggunakan ukiran tangan.

Islam: Agama yang diasaskan oleh Nabi Mohammed di Arab kira-kira 625M.

Jaffna: Bandar utama di utara Sri Lanka. Ia adalah tempat tinggal Satguru Yogaswami.

Jainisme: Agama purba bukan Vedic India. Mahavira merupakan pengajar agung Jain yang telah hidup sekitar 500 S.M.

japa: Mengulangi mantera atau bunyi suci dengan penuh tumpuan. Japa dilakukan dengan senyap atau kuat, biasanya diulangi dengan kiraan 108 pada seuntai manik.

jayanti: "Harijadi," biasanya guru jayanti, harijadi guru seseorang.

Judaisme: Agama Jew yang diasaskan 3,700 tahun dahulu di Near East. Torah adalah kitab utama mereka.

Kadaitswami: Guru kepada Chellappaswami, 1820-1875. Beliau berasal dari Bangalore, India ke Jaffna, Sri Lanka.

Kailasa Parampara: Keturunan Gurudeva kita, Bodhinatha dan yang terdahulu.

kalas: Seni dan kemahiran kehidupan yang berbudaya, seperti nyanyian, tarian dan gubahan bunga.

Karaikkal Ammaiyar: Seorang wanita Saivite abad ke-5 M. Beliau hidup zahid dan mengamalkan yoga.

karma: Sebarang aksi atau perbuatan. Juga, konsep sebab dan akibat.

Kashi Vishvanatha: Sebuah kuil Siva terkemuka di Banaras, India.

kavadi: Penebusan dosa yang rohaniah. Juga, gerbang berhias yang digunakan untuk memikul dua bekas susu ke kuil sebagai sebahagian daripada perayaan Muruga.

Kerala: Sebuah negeri di pantai baratdaya India.

kolam: Corak hiasan di atas tanah menggunakan tepung beras berwarna semasa perayaan.

Kristian: kepercayaan yang berasaskan ajaran-ajaran Jesus Christ.

kuil: Sebuah bangunan yang dikhaskan untuk sembahyang. Rumah Tuhan.

Kumbha Mela: Perhimpunan Hindu yang diadakan setiap empat tahun sekali di salah satu empat tempat suci mengikut giliran: Prayag, Nasik, Haridwar dan Ujjain. Perhimpunan di Prayag disertai oleh kira-kira 20 juta orang, merupakan perhimpunan manusia yang terbesar di bumi untuk mana-mana peristiwa.

Kuil Kumbhalavalai: Kuil berkuasa Tuhan Ganesha di Alaveddy, Sri Lanka.

kunkuma: Serbuk merah yang digunakan untuk membuat bintik (pottu atau bindi) di dahi.

kurnia: Suatu pemberian penuh kasih sayang daripada Tuhan.

pembebasan: lihat moksha.

Madurai: Bandar purba di Tamil Nadu, India Selatan. Kuil Meenakshi yang

menakjubkan terletak di sini.

Mahakaleshwar: Kuil Siva yang utama di Ujjain, India.

maharishi: Wali yang agung atau seseorang yang boleh melihat masa depan.

Mahasivaratri: Perayaan tahunan terbesar Tuhan Siva. Ia diraikan pada bulan baru Februari-Mac. Kita berpuasa dan tidak tidur sepanjang malam.

Manikkavasagar: Seorang wali Tamil yang telah hidup sekitar 850 M. Beliau telah menulis banyak sajak dipanggil Tiruvasagam.

mantera: Perkataan atau ayat suci Sanskrit daripada kitab-kitab kita yang dicanta semasa puja atau sebagai rahmat untuk makanan, perjumpaan dan lain-lain lagi.

Mata Amritanandamayi: Seorang wali wanita Hindu zaman moden. Beliau terkenal dengan amalan memeluk setiap penganut yang datang kepadanya.

Matsyendranatha: Seorang guru Natha agung yang telah hidup pada abad ke-9 M. Beliau seorang wali penaung Nepal.

Mauritius: Sebuah negara kepulauan di pantai timur Afrika. Ia mempunyai populasi Hindu yang besar dan banyak kuil.

mazhab: Suatu kumpulan yang khusus dalam sesuatu agama.

meditasi: Duduk diam, bernafas dengan tetap dan menumpukan perhatian pada satu perkara yang dipilih untuk satu jangka masa.

mengagumkan: Terbaik, indah. Memberikan inspirasi dan mewujudkan rasa hormat.

mistik: Seseorang yang memahami rahsia kehidupan dan ingin bersatu dengan Tuhan.

moksha: "Pembebasan." Bebas daripada kitaran kelahiran dan kematian. Berlaku selepas semua karma telah diselesaikan dan kesedaran Tuhan diperolehi.

Mumbai: Bandar utama di negeri Maharashtra, yang dahulunya dikenali sebagai Bombay.

murti: Imej yang disembahyang sewaktu puja. Ia diperbuat daripada batu atau logam dan adakalanya kayu.

Murugan: Anak kedua Tuhan Siva, abang kepada Tuhan Ganesha. Mahadewa agung, Tuhan bagi yoga, dipuja di seluruh India dan dunia.

Nallur: Sebuah kuil terkemuka Tuhan Murugan di Jaffna, Sri Lanka.

Namasivaya: Mantera terpenting untuk para Saivite. Ia bermaksud "Pujian pada Siva," dan terdapat dalam Yajur Veda.

namaskaram: Cara sapaan orang Hindu. Kedua-dua tangan dikaup ke paras dada dan kepala ditundukkan sedikit.

namaste: "Sapaan terhormat untukmu." Sapaan lisan tradisional.

Nandinatha: Guru pertama Nandinatha Sampradaya. Beliau telah hidup pada 250 S.M.

Narmada: Sungai suci India yang bermula dari Madhya Pradesh.

Odissi: Sejenis tarian India dari negeri Orissa, India.

Panchakshara: "Canta lima suku kata." Namasivaya, adalah mantera Saivisme yang paling suci.

parampara: Keturunan guru-guru. Kuasa rohaniah diperturunkan daripada seorang kepada seseorang yang lain melalui inisiasi.

Parvati: "Anak perempuan gunung." Salah satu daripada banyak nama bagi Ibu Seluruh Semesta.

Pashupatinath: Kuil terpenting di Nepal, dikhaskan untuk Tuhan Siva.

penebusan dosa: Satu aksi menebus sesuatu kesalahan.

pottu: Satu titik yang dipakai di dahi, biasanya diperbuat daripada kunkuma, serbuk merah. Ia tanda pengenalan seorang Hindu.

prasadam: Pemberian makanan yang dipersembahkan kepada Tuhan dan kemudiannya dikongsi sesama penganut.

puasa: Tidak makan, atau tidak makan sesuatu makanan atau minuman, untuk suatu jangkamasa.

perayaan: Sambutan keagamaan yang istimewa.

puja: Upacara Hindu untuk sembahyang Tuhan. Ia merangkumi canta, pemberian setanggi, lampu, air, makanan dan bunga-bungaan bersama-sama dengan puisi Sanskrit.

penjelmaan semula: "Memasuki semula badan." Suatu proses dimana roh mengambil tubuh fizikal baru. Dipanggil punarjanma dalam Sanskrit.

Rameshwaram: Sebuah kuil Siva di selatan India, diasaskan oleh Tuhan Rama.

Reunion: Sebuah pulau di Afrika. Ia adalah sebahagian daripada Perancis dan mempunyai ramai penganut Hindu.

rishi: "Seseorang yang boleh melihat masa depan." Mahluk yang telah menyedari Tuhan.

Rishi dari Himalaya: Guru moden pertama Nandinatha Sampradaya.

Rishikesh: Bandar terkenal di Sungai Ganga terletak di kaki Himalaya. Terdapat banyak ashram di sini.

roh: Bahagian diri kita yang paling dalam, sifat sebenar dan abadi yang dicipta oleh Tuhan Siva. Dipanggil atman dalam bahasa Sanskrit.

rudraksha: Biji kemerahan daripada pokok, yang amat suci untuk Tuhan Siva.

sadhana: Disiplin keagamaan dan rohaniah seperti mengulangi nama Tuhan atau bermeditasi.

sadhu: Orang suci yang bersungguh-sungguh mencari Tuhan.

Saiva: Berkaitan dengan Saivisme. Pada masa kini terdapat 400 juta orang di seluruh dunia.

Saivisme: Agama bagi mereka yang memuja Tuhan Siva sebagai Tuhan Teragung.

Saivite: Berkait dengan Saivisme, salah satu daripada empat mazhab dalam Hinduisme.

Samayacharya: Empat wali Tamil yang agung. Mereka adalah Appar, Sundarar, Sambandar dan Manikkavasagar.

Sambamurthy Sivachariayar: Sami Saivite terpenting di Selatan India dalam abad ke-20.

Sambandar: Wali kanak-kanak yang telah menggubah banyak lagu keagamaan. Beliau telah hidup dalam abad ke-7 M.

samskara: Upacara menandakan perkembangan ketara kehidupan. Terdapat banyak samskara seperti pemberian nama, makanan pertama, menindik telinga, permulaan pembelajaran, akil baligh, perkahwinan dan pengebumian.

Sanatana Dharma: "Agama abadi" atau "hukum ketuhanan yang abadi." Nama tradisonal Sanskrit bagi Hinduisme.

sannyasin: Biarawan atau biarawati Hindu. Seorang yang telah meninggalkan keluarga, harta benda dan karier untuk mengikuti kehidupan beragama yang sepenuhnya. Seseorang itu menjadi sannyasin dengan inisiasi (diberi diksha) oleh sannyasin lain, biasanya seorang guru.

Sanskrit: Bahasa purba India yang mana merupakan bahasa kebanyakan kitab-kitab Hindu.

santosha: "Rasa puas hati." Rasa gembira dan berpuas hati dengan apa yang dimiliki.

satguru: Seorang guru agama yang agung yang telah menyedari Tuhan dan membimbing orang lain ke jalan benar.

satsanga: Berkumpul bersama-sama dengan mereka yang kuat beragama.

seva: "Berbakti," melakukan kerja-kerja berguna untuk orang lain tanpa mengharapkan ganjaran.

Shakta: Mereka yang menganuti Shaktisme, salah satu daripada empat mazhab Hinduisme.

Shakti: "Kuasa, tenaga." Kuasa aktif Tuhan Siva, dipuja oleh penganut Shaktisme sebagai Dewi. Dalam Saivisme, kuasa ini dianggap sebagai aspek Siva, yang mana merupakan kedua-dua lelaki dan perempuan.

Shaktisme: Agama bagi mereka yang memuja Tuhan Teragung sebagai Ibu Suci. Salah satu daripada empat mazhab Hinduisme.

Shintoisme: Agama purba Jepun.

Sikhisme: Agama yang dipelopori Guru Nanak kira-kira 500 tahun dahulu.

Siva: Tuhan Teragung, Pencipta Alam Semesta.

Sivalinga: Batu berbentuk bulat yang diletak di atas satu tapak, simbol bahawa Tuhan lebih daripada nama dan rupa.

Sivaloka: Alam Siva, Tuhan-Tuhan dan roh-roh yang telah berevolusi. Bahagian tertinggi alam-alam syurga.

Sivathondu: "Bakti kepada Siva," melakukan khidmat untuk orang lain tanpa mengharapkan ganjaran.

Smarta: Penganut Smartisme, salah satu daripada empat mazhab Hinduisme.

Smartisme: Salah satu daripada empat mazhab Hinduisme.

Sri Lanka: Sebuah negara kepulauan di selatan India. Beberapa juta Saivite Tamil tinggal disini, kebanyakannya di Timur dan Utara.

sruti: Yang "didengari." Kitab-kitab Hinduisme, Veda-Veda dan Agama-Agama.

stupa: Kuil Buddha yang berbentuk kubah.

Subramuniyaswami, Satguru Sivaya: Satguru (1927–2001) keturunan Kailasa dalam Nandinatha Sampradaya.

Sundaranatha: Nama sebenar Wali Tirumular.

Sundarar: Salah seorang daripada empat wali Tamil yang agung. Beliau telah hidup sekitar 800M.

superconscious: Tahap kesedaran yang tertinggi. Minda terdalam roh.

swami: Biarawan Hindu. Lelaki yang tidak berkahwin dan telah mengabdikan hidupnya untuk Tuhan.

Swami Chidananda Saraswati: Wali Hindu moden yang tinggal di Rishikesh, India.

Tai Pongal: Perayaan rumah empat hari pada bulan Januari-Februari. Sambutan pesta menuai pertama.

Tai Pusam: Perayaan besar untuk Tuhan Murugan pada Januari-Februari.

Tamil: Bahasa Dravidian purba orang Tamil, ditutur oleh 60 juta orang.

Tamil Nadu: Sebuah negeri di Selatan India.

Taoisme: Agama Cina purba.

tenaga Tuhan: tenaga yang boleh anda lihat dan rasa.

tiada keganasan: Ahimsa. Tidak mencederakan orang lain secara fizikal, mental atau perasaan.

tiga alam: Bhuloka, Antarloka dan

Sivaloka. Alam untuk manusia, dewa-dewi dan Tuhan-Tuhan.

tilaka: Tanda yang dipakai pada dahi orang Hindu. Pottu adalah contoh tilaka yang biasa.

Tiruchendur: Kuil Murugan yang terkenal di pantai tenggara India.

Tirujnanasambandar: Salah seorang empat wali Tamil yang agung. Wali kanak-kanak yang telah hidup pada abad ke-7 M.

Tiruketeeswarar: Kuil Siva termasyhur di pantai utara Sri Lanka.

Tirukovaiyar: Satu set lagu-lagu agama oleh Wali Manikkavasagar.

Tirukural: Kitab tentang etika yang telah ditulis oleh Tiruvalluvar pada 200 S.M. Ia berkaitan dengan Tuhan, etika, dharma, kelakuan, kekayaan, pemerintahan dan hasrat.

Tirumular: Salah seorang guru dalam Nandinatha Sampradaya. Beliau telah hidup pada 200 S.M dan telah menulis Tirumantiram.

Tirumurai: Satu koleksi lagu-lagu dan hasil tulisan oleh wali Saivite India Selatan.

Tirunavukkarasu: Salah seorang empat wali Tamil yang agung, juga dikenali sebagai Appar.

Tiruvasagam: Satu koleksi lagu-lagu yang digubah oleh Wali Manikkavasagar.

toleransi: Kesanggupan untuk menerima kepercayaan dan amalan orang lain yang mana berbeza daripada diri sendiri.

Tuhan: Tuhan Siva, Tuhan Teragung, pencipta alam semesta dan semua orang dan benda didalamnya. Juga Tuhan, seperti Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan.

Tuhan-Tuhan:: Mahkluk berevolusi tertinggi, ciptaan Tuhan Siva seperti Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan.

tidak henti-henti: Terus, tidak pernah rehat atau berputus asa.

Ujjain: Sebuah bandar di India Tengah yang mana mempunyai Kuil Siva Mahakaleshwar purba.

Vaishnavisme: Agama bagi mereka yang menganggap Tuhan Vishnu sebagai Tuhan Teragung. Salah satu daripada empat mazhab dalam Hinduisme..

Vaishnavite: Penganut Vaishnavisme.

vanakkam: Kata-kata sapaan Tamil, seperti namaskaram.

Veda: Kitab-kitab Hindu yang telah ditulis beribu-ribu tahun dahulu dalam bahasa Sanskrit.

vibhuti: Abu suci, khasnya suci bagi semua Saivite. Ia diperbuat daripada tahi lembu yang dibakar dan lain-lain bahan berharga seperti susu, minyak sapi, madu dan lain-lain. Ia adalah simbol kesucian.

vina: Alat muzik bertali yang kompleks digunakan dalam muzik Hindu.

Vishnu: "Berada dimana-mana." Tuhan Teragung bagi mazhab Vaishnavisme dalam Hinduisme.

Yajur Veda: Veda ketiga daripada empat Veda. Ia mengandungi canta-canta dan arahan untuk pemujaan api.

yoga: Amalan-amalan seperti meditasi, bernafas, japa, postur badan dan tangan yang digunakan oleh para yogi untuk mencapai kesedaran ketuhanan.

Yogaswami, Satguru: Guru agung Sri Lanka (1872-1964), guru kepada Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

yogini: Wanita yang sangat arif dalam amalan-amalan yoga.

zahid: Hidup tanpa keselesaan atau kemewahan.

Glossaire

FRENCH GLOSSARY

affirmation: déclaration positive qu'on se répète sans cesse avec le sentiment d'atteindre le résultat.

Agamas : vaste collection d'anciens textes sanscrits sacrés comme les Védas. Les Agamas traitent des rituels, de la construction des temples, de philosophie, de yoga.

ahimsa: «Non-violence.» Ne nuire aux autres ni en pensée, ni en parole, ni en action.

Alaveddy: village du nord de Sri Lanka où Gurudeva vécut comme jeune homme et établit un ashram.

âme: atman en sanscrit. La partie la plus profonde de soi. Notre véritable nature immortelle créée par Dieu Siva.

anjali mudra: geste de respect, partie de namaskara, la salutation hindoue. Les mains réunies légèrement en coupe sont placées devant la poitrine.

Antarloka: Plan astral ou "deuxième monde", demeure des dévas, le plan des rêves.

Appar: un des quatre grands saints tamouls. Signifie "père".

arati: Adorer en balançant une lumière, p. ex. devant un Dieu lors de la puja.

artifact: objet créé par la main d'homme, p. ex. la statue d'une divinité.

ashram: demeure d'un guru ou d'un moine hindou.

Aum Gam Ganapataye Namah: «louange à Ganapati.» Mantra sacré en l'honneur du Seigneur Ganesha.

Aum: son sacré placé au début de nombreux textes et chants.

aura: champ coloré d'énergie subtile qui entoure le corps humain. Certains arrivent à le percevoir.

austère: une vie sans luxe ni confort.

Auvaiyar: sainte tamoule, dévote des Seigneurs Ganesha et Murugan, qui vécut vers 200 av. notre ère.

Bangalore: ville de l'état du Karnataka en Inde du Sud.

banyan: grand arbre courant en Inde. Ses racines aériennes descendent des branches et s'enfoncent dans le sol.

bhajana: chant sacré entonné par un ou plusieurs fidèles, souvent repris en chœur par le groupe.

bhakti: dévotion religieuse.

Bhogarishi: grand saint sivaïte qui vécut sur les colllines de Palani.

Bhuloka: le monde ou plan matériel, où nous vivons dans ce corps physique.

bindi: petit point porté sur le front entre les sourcils. Signe qu'on est Hindou.

Bodhinatha Veylanswami: guru actuel de la Kailasa Parampara, successeur de satguru Sivaya Subramuniyaswami et 163e guru de la lignée.

Bouddhisme: la religion qui se fonde sur les enseignements de Siddhartha Gautama, le Bouddha (624–544 av. notre ère).

cendre sacrée: voir vibhouti.

Chellappaswami: satguru qui vécut à Jaffna, Sri Lanka (1840–1915) et fut le guru du sage Yogaswami.

Chidambaram: très célèbre temple de Siva Nataraja en Inde du Sud.

Christianisme: foi basée sur les enseignements de Jésus-Christ.

Collines de Palani: temple de Murugan dans le Tamil Nâdou.

Confucianisme: système de philosophie et de morale fondé en Chine par Confucius vers l'an 500 avant notre ère.

considération: attitude sensible aux besoins et aux sentiments des autres.

Déesse: Dieu sous son aspect féminin. Dieu n'est en réalité ni masculin ni féminin. Le mot se réfère souvent à l'aspect maternel, féminin de Dieu.

Déité: Dieu, ou un Dieu. Ce mot désigne une image de pierre ou de métal représentant Dieu ou une divinité.

dénomination: groupement religieux distinct.

déva: être de lumière vivant dans un corps subtil, non-physique. Les dévas vivent sur un plan supérieur de l'Antarloka.

dévarams: série de chants religieux composés et chantés par les quatre grands saints tamouls.

Dhammapada: le plus important texte sacré du bouddhisme.

dharma: la cohérence interne de l'univers. La loi de Dieu qui régit tous les êtres et toutes choses.

Dieu: Seigneur Siva, l'Être suprême, créateur de l'univers, de tous les êtres et de toute chose. Ou un dieu, ou un Dieu, tels que Dieu Ganesha ou Dieu Murugan. Dieux: êtres extrêmement évolués créés par Siva.

énergie manifestée: énergie palpable, qu'on peut voir, ressentir.

fête: célébration religieuse particulière.

Ganapati: «chef des ganas.» L'un des noms de Ganesha. Les ganas sont des dévas qui secondent Dieu Siva.

Ganesha: Dieu à la tête d'éléphant, fils aîné du Seigneur Siva, vénéré par toutes les dénominations hindoues, qu'on adore toujours en premier.

Ganesha chaturthi: Anniversaire de Ganesha. La fête dure dix jours, en Aôut-Septembre. Le dernier jour, Ganesha visarjana, nous disons au revoir à Ganesha.

Gorakshanatha: Grand guru sivaïte qui vécut en Inde du Nord et au Népal

vers l'an 950 de notre ère.
grâce: don de l'amour de Dieu.
Grand-Bassin: lac près du centre de l'île Maurice. Les Hindous y vont en pélerinage pendant Mahasivaratri.
grottes de Batu: grottes proches de Kuala Lumpur en Malaisie, le temple à Murugan, à l'intérieur est immense.
guru: enseignant, maître, en particulier le saint qui nous enseigne la religion.
guru puja: adoration du guru. On lui lave les pieds et on lui fait des offrandes.
Guru Purnima: jour de fête en l'honneur du guru, pleine lune de Juillet.
Gurudeva: terme affectueux pour désigner le guru. L'on appelait Satguru Sivaya Subramuniyaswami du nom de Gurudeva.
hatha-yoga: système d'exercices pour le corps et l'esprit qui apaise et facilite la méditation.
Himalaya: la plus haute chaîne de montagnes au monde. Elle s'étend sur 2.400 km entre l'Inde et la Chine, du Cachemire à l'Assam. Himalaya veut dire «lieu enneigé».
Hindou: Celui qui porte un nom hindou et pratique la religion hindoue.
hindouisme: traduction française du nom sanscrit de notre religion, le sanatana dharma, qui signifie «religion éternelle.» Avec près d'un milliard d'adeptes, l'hindouisme est la plus ancienne religion sur Terre.
île Maurice: nation insulaire de l'Océan indien au large de l'Afrique. Les Hindous et les temples y sont nombreux.
islam: religion fondée par le prophète Mahomet en Arabie vers 625 de notre ère.
Jaffna: principale ville du nord de Sri Lanka, où vécut Satguru Yogaswami.
jaïnisme: ancienne religion non védique de l'Inde, fondée par Mahabir, grand enseignant qui vécut vers 500 avant notre ère.
japa: répéter en se concentrant un mantra ou son sacré. Japa se fait en silence ou à haute voix, souvent en s'aidant d'un rosaire de 108 grains.
jayanti: «anniversaire.» Surtout Guru Jayanti, l'anniversaire de son guru.
jeûne: abstention de nourriture, de certains aliments ou de boisson pendant une certaine période.
judaïsme: la religion des Juifs, fondée il y a 3.700 ans au Proche-Orient. La Torah en est le principal texte sacré.
Kadaïtswami: guru de Chellappaswami, 1820-1875. De Bangalore en Inde, il se rendit à Jaffna, Sri Lanka.
Kaïlasa parampara: la lignée de gurus de Gurudeva, Bodhinatha et leurs prédecesseurs.
kalas: les arts et capacités qui font une vie cultivée (chant, danse, confection de guirlandes...)
Karaïkkal Ammaiyar: sainte sivaïte du 5e siècle de notre ère. Eut une vie austère, pratiquait le yoga.
karma: tout acte ou action et ses conséquences, le principe de cause à effect.
Kashi Vishvanatha: célèbre temple de Siva à Bénarès, Inde du Nord.
kavadi: pénitence spirituelle. Désigne aussi l'arc décoré utilisé pour porter les pots de lait au temple pendant la fête de Murugan.
Kérala: état côtier du sud-ouest de l'Inde.
kolam: motif décoratif tracé sur le sol lors des fêtes avec des poudres de riz coloré.
Kumbha mela: rassemblement hindou, tous les quatre ans à tour de rôle dans un des quatre lieux saints: Prayag, Nasik, Haridwar et Ujjain. Peut atteindre 20 millions de personnes à Prayag, le plus grand rassemblement humain de la planète pour un même événement.
Kumbhalavalaï: imposant temple de Ganesha à Alaveddy, Sri Lanka.
kumkuma: poudre rouge vermillon qui sert à faire le point sur le front (pottu ou bindi).
libération: voir moksha.
lignée de gurus: lignée de gurus spirituels. Le pouvoir spirituel est transmis du guru à son successeur.
Maduraï: ancienne ville du Tamil Nâdou, en Inde du Sud, site du sublime temple de Mînakshi.
Mahakaleshwar: célèbre temple de Siva à Ujjain en Inde.
Maharishi: grand saint, visionnaire.
Mahasivaratri: la plus grande fête annuelle de Siva, célébrée à la nouvelle lune de février/mars. Nous jeûnons et restons éveillés toute la nuit.
Manikkavasagar: saint tamoul, vécut vers 850 de notre ère. Auteur de nombreux poèmes appelés Tiruvasagam.
mantra: mot ou phrase en sanscrit provenant des textes sacrés, chanté durant la puja ou lors de la bénédiction des repas, aux réunions, etc.
Mata Amritanandamayi: sainte des temps modernes, célèbre pour l'accolade personnelle qu'elle donne à tout fidèle qui vient la voir.
Matsyendranatha: célèbre guru Natha du 9e siècle de notre ère. Saint patron du Népal.
méditation: action de rester calmement assis en respirant régulièrement et se concentrant sur un sujet choisi pendant un temps fixé.
moksha: «libération» du cycle des naissances et des morts, qui a lieu lorsque tout karma a été résolu, qu'on atteint la réalisation de Dieu.
monastère: demeure, ashram pour les moines, en général sous un satguru.
Monastère hindou de Kauaï: Kauaï Aadheenam, l'ensemble de monastère et temple établi aux îles Hawaii par Satguru Sivaya Subramuniyaswami.

monastic: ayant rapport à une moine ou moniale, homme ou femme célibataire menant une vie religieuse austère.

mondes subtils: Antarloka et Sivaloka, les mondes invisibles.

Mont Kaïlash: montagne sacrée du Seigneur Siva dans l'Himalaya.

Murugan: second fils du Seigneur Siva, frère du Seigneur Ganesha, grand Mahadeva, Dieu du Yoga, adoré partout en Inde et dans le monde.

Mumbaï: principale ville de l'état du Maharashtra, anciennement Bombay.

murti: image de la déité en pierre ou en métal, parfois en bois, qui est adorée pendant la puja.

mystique: personne qui comprend les secrets de la vie et aspire à l'union avec Dieu.

Nallur: temple renommé du Seigneur Murugan à Jaffna, Sri Lanka.

Namasivaya: le mantra prépondérant des Sivaïtes. Signifie «Loué soit Siva», il apparaît dans le Yajur Véda.

namaskaram: la salutation hindoue, les mains jointes devant la poitrine, et la tête légèrement inclinée.

namasté: «Respectueux hommages à toi.» Parole de salutation traditionnelle.

Nandinatha: premier guru connu de la Nandinatha Sampradaya. Il vécut vers 250 av. notre ère

Narmada: fleuve sacré de l'Inde, prend sa source dans le Madhya Pradesh.

nonviolence: ahimsa. Ne causer aucun mal physique, mental ou émotionnel aux autres.

occidentale: se dit d'une idée, coutume ou pratique d'Europe ou d'Amérique du Nord.

Odissi: forme de danse indienne de l'état de l'Orissa.

Panchakshara: Namasivaya, le «chant aux cinq lettres», le mantra des mantras du sivaïsme.

parampara: lignée de gurus. Le pouvoir spirituel est transmis au successeur par initiation.

Parvati: «Fille de la montagne.» Un des nombreux noms de la Mère universelle.

Pashupatinath: célèbre temple au Népal, dedié au Seigneur Siva.

pénitence: action faite pour atténuer une faute.

persévérant: qui soutient son effort, n'abandonne jamais.

plan astral: voir Antarloka.

pottu: petit point sur le front, généralement de kumkum, poudre rouge. Signe distinctif de l'Hindou.

prasadam: nourriture offerte à Dieu puis partagée avec les fidèles.

puja: cérémonie hindoue d'adoration de Dieu avec chants, offrandes d'encens, de lumières, d'eau, de nourriture, de fleurs et de versets en sanscrit.

Rameshwaram: Temple de Siva à la pointe Sud de l'Inde, créé par le Seigneur Rama.

réincarnation: «Entrer de nouveau dans la chair.» Processus par lequel l'âme prend, à nouveau, un corps physique. En sanscrit, punarjanma.

Réunion: île française de l'océan Indien où vivent de nombreux Hindous.

rishi de l'Himalaya: premier guru moderne connu de la lignée Nandinatha.

rishi: «Celui qui voit.» Être illuminé.

Rishikesh: Ville célèbre sur le bord du Gange (la Ganga) au pied de l'Himalaya. Lieu de nombreux ashrams.

rudraksha: arbre dont la graine rougeâtre est sacrée pour Siva.

sâdhana: discipline spirituelle et religieuse p. ex. répétition du nom de Dieu, méditation.

sadhu: saint qui se consacre à la recherche de Dieu.

sivaïte: en rapport avec le sivaïsme ou ses adeptes, environ 400 millions aujourd'hui dans le monde.

samayacharyas: Appar, Sundarar, Sambandar et Manikkavasagar, quatre grands saints tamouls.

Sambamurthy sivachariayar: remarquable prêtre sivaïte de la fin du 20e siècle en l'Inde du Sud.

Sambandar: Enfant saint du 7è siècle, auteur de nombreux chants religieux.

samskara: rituel qui marque par des samskaras un tournant de la vie—attribution du nom, première alimentation solide, perçage des oreilles, début des études, puberté, mariage, funérailles.

sanatana dharma: «religion éternelle», «voie éternelle". Nom traditionnel de l'hindouisme en sanscrit.

sannyasin: moine hindou. Celui qui a renoncé à la famille, aux biens et à une carrière pour mener à plein temps une vie religieuse. On devient sannyasin en recevant la diksha (l'initiation) d'un autre sannyasin, souvent un guru.

sanscrit: l'ancienne langue de l'Inde, celle de la plupart des textes sacrés hindous.

santosha: "Contentement". Être satisfait, heureux de son sort.

satguru: grand enseignant spirituel qui a réalisé Dieu et guide les autres sur la voie juste.

satsanga: Rassemblement de croyants.

séva: «Service.» Servir les autres sans rien attendre en retour.

Shaktas: adeptes du shaktisme, une des quatre dénominations majeures de l'hindouisme.

Shakti: «Puissance, énergie.» La force active de Siva, adorée par les adeptes du shaktisme comme la Déesse. Dans le sivaïsme, cette puissance est considérée comme aspect de Siva, celui-ci étant à la fois masculin et féminin.

shaktisme: religion de ceux qui adorent le Suprême sous la forme de la Mère Divine. Une des quatre grandes dénominations de l'hindouisme.

shintoïsme: l'ancienne religion du Japon.

sikhism: religion fondée par guru Nanak il y a environ 500 ans.

Siva: Dieu Suprême, le créateur de l'univers.

sivaïsme: religion de ceux qui adorent le Seigneur Siva comme Dieu Suprême.

sivaïte: en rapport avec le sivasme, une des quatre dénominations de l'hindouisme.

sivalinga: pierre ronde sur une base, symbole de Dieu au-delà du nom et de la forme.

Sivaloka: Le monde de Siva, des Dieux et des âmes très évoluées. Sommet des mondes célestes.

sivathondu: «service à Siva.» Servir les autres sans rien attendre en retour.

smarta: adepte du smartisme, une des quatre dénominations hindoues.

smartisme: une des quatre dénominations majeures de l'hindouisme.

Sri Lanka: nation insulaire au large de la pointe sud de l'Inde. Des millions de Sivaïtes tamouls y habitent, surtout dans l'Est et le Nord.

sruti: ce qui est «entendu.» Les écritures révélées de l'hindouisme—Védas et Agamas.

stupa: sanctuaire bouddhiste en forme de dôme.

sublime: Excellent, grandiose, inspire la crainte ou la révérence.

Subramuniyaswami, satguru Sivaya: satguru (1927–2001) de la lignée de Kaïlasa, dans l'ordre de la Nandinatha sampradaya.

Sundaranatha: l'ancien nom de saint Tirumular.

Sundarar: Un des quatre grands saints tamouls, vécut vers l'an 800.

superconscience: la conscience la plus élevée. L'esprit qui est dans l'âme.

swami Chidananda Saraswati: ce saint hindou moderne vit à Rishikesh, en Inde.

swami: moine hindou, célibataire, qui a consacré sa vie à Dieu.

Tai Pongal: fête familiale sur quatre jours de janvier/février, honore la première récolte de riz.

Tamil Nâdou: état de l'Inde du Sud.

tamoul: la langue dravidienne ancienne du peuple tamoul, parlée par 60 millions de personnes.

taoïsme: ancienne religion chinoise.

temple d'Iraivan: puissant temple de Siva à Kauaï, une des îles d'Hawaii. Seul temple hindou d'Occident entièrement en granit sculpté main.

temple: édifice consacré à l'adoration, demeure de Dieu.

tilaka: marque portée par les Hindous sur le front. Un pottu, par exemple.

Tiruchendur: célèbre temple de Murugan sur la côte Sud-Est de l'Inde.

Tirujnanasambandar: un des quatre grands saints tamouls, 7e siècle.

Tiruketeeswarar: célèbre temple à Siva sur la côte, dans le nord de Sri Lanka.

Tirukovaïyar: série de chants religieux composés par saint Manikkavasagar.

Tirukural: Texte d'éthique dû à Tiruvalluvar en 200 av. notre ère, sur Dieu, la morale, le dharma, la conduite, la richesse, la royauté et le désir.

Tirumular: un des premiers gurus de la Nandinatha Sampradaya. Il vécut en 200 av. notre ère et rédigea le Tirumantiram.

Tirumuraï: Recueil de chants et de textes des saints sivaïtes de l'Inde du Sud.

Tirunavukkarasu: Un des quatre grands saints tamouls, appelé aussi Appar.

Tiruvasagam: Ensemble de chants composés par saint Manikkavasagar.

tolérance: la volonté d'accepter des croyances et pratiques des autres, qui sont différentes des nôtres.

trois mondes: Bhuloka, Antarloka et Sivaloka, les mondes des hommes, des dévas et des Dieux.

Ujjain: ville de l'Inde centrale, site de l'ancien temple de Siva à Mahakaleshwar.

vishnouisme: religion de ceux pour qui le Seigneur Vishnou est le Dieu suprême, une des quatre dénominations de l'hindouisme.

Vishnouites: adeptes du vishnouisme.

vanakkam: mot de salutation tamoule, équivalent de namaskaram.

Védas: textes sacrés hindous en langue sanscrite écrits il y a des millénaires.

vibhouti: cendre sacrée, en particulier pour les Sivaïtes, faite de bouse de vache brûlée avec des substances précieuses—lait, mantec, miel... Symbole de pureté.

vina: instrument complexe de musique à cordes hindou.

Vishnu: «Omni-pénétrant.» La deité suprême de l'hindouisme Vaïshnavite.

Yajur Veda: le 3è des quatre Védas. Contient les chants et instructions pour l'adoration du feu.

yoga: nombreuses pratiques comme la méditation, le souffle, le japa, les postures du corps et des mains, utilisées par les yogis pour atteindre la conscience divine.

Yogaswami, satguru: grand guru de Sri Lanka (1872-1964), prédécesseur de satguru Sivaya Subramuniyaswami.

yogini: femme qui excelle dans les pratiques du yoga.

Index

ENGLISH

affirmations: explained, 75
Agamas: and temples, 111
ahimsa: 74
Antarloka: explained, 27
Appar: *See:* Tirunavukkarasu
arati: 85
Bangalore: 100
Batu Caves: 8
bhakti: love of God, 119
Bhuloka: explained, 27
bindi: 132
Bodhinatha: 50, 130; ordained, 56
born: gift of being, 136; why were we?, 127
breath control: and meditation, 80
cheating: 41
children: raising, 139
conduct: purity of, 136
consideration: value of, 107
conversion: and Hinduism, 24
cultural arts: in Hinduism, 123
death: what happens at, 43
denominations, four: of Hinduism, 10
Devarams: hymn collection, 64
devas: living in the home shrine, 96
dharma: explained, 39; following, 128
Dipavali: 48
elders: about, 69, duty of, 100
elephant: about, 117
family: dharma of, 38; home evening, 92; path in life, 139
festivals: explained, 47; helping with, 120
Fiji: 112
friends: importance on path, 134-135
Ganesha: about 66, 96; created by Lord Siva, 31; five faced, 26; prayer to, 67
Ganga River: 82
God: Hindu belief, 7; in scripture, 4; knowing through guru, 52; return to, 128
Gods: communication with, 67; festival days of, 47; what they do, 32
good deeds: why do, 87
Grand Bassin: 49
greeting: Hindu way of, 83
guest: treating as God, 102, 103
guru: and chosing your path, 140; explained, 51
Gurudeva: 5, 17, 101, 138. *See also*: Subramuniyaswami
guru puja: 53
harmony: living in, 108; with other religions, 24, 132
Hindu: being a strong, 131; hospitality, 103; ideal home, 91; tolerance, 23
Hinduism: denominations, 11; beliefs, 7
Hindus: where they live, 8
home: ideal Hindu, 91; Saivite, 18; shrine, 91, 94, 95
hospitality: Hindu, 103
initiation: in Namasivaya, 72
Iraivan Temple: 113
japa: how to perform, 72
Kailasa Parampara: defined, 55
Kailash, Mount: 22
karma: explained, 35; purpose of bad, 36
karma yoga: and good deeds, 87
Kauai's Hindu Monastery: 141
kavadi: 120
kindness: 109
kolam: cultural art, 124
Kumbha Mela: 2, 34, 36, 60, 108
liberation: *See* moksha
life: as path to perfection, 135
lifetime: maturity of soul, 128
Manikkavasagar: Tamil saint, 64
mantra: explained, 71
marriage: 9
Mata Amritanandamayi: 61
Mauritius: 78, 124
meditation: how to practice, 79
mind: purity of, 136
moksha: explained, 44
monastics: celibacy, 140, goals of, 139
Murugan: 114; created by Lord Siva, 31
music: 122
Nallur Temple: 6
namaste: meaning of, 83
nonviolence: 74
offering: for temple, 115
Panchakshara Mantra: defined, 71
Peace of mind: value of, 107
penance: during festivals, 47
people: seeing God in all, 99
prayer: as part of puja, 116; how to, 67; how answered, 68
preaching, Hindu: 25
priest: 28: temple, 115
puja: 86, 92; blessings from God, 112; how to help with home, 95; purpose of, 28; sitting quietly afterwards, 116; temple, 115
questions: answering about Hinduism, 132
reincarnation: explained, 43
religion: defined, 3; differences between, 4, 131; respecting others', 23
religious tolerance: need for, 24
respect: in Hindu tradition, 100
Reunion: 72
sacraments: 116
sadhana: in Saivism, 20
saints: of Saivism, 59
Saivism: and satguru, 51; denomination of Hinduism, 11; explained, 15; richness of, 19; three pillars, 16
Saivite: respect for other denominations, 12
Samayacharyas: explained, 63
Sanatana Dharma: defined, 7
sannyasin: guru is, 52
santosha: importance of, 107
satguru: explained, 51; lineage of, 55
scriptures: of world's religions, 3
Shaktism: denomination of Hinduism, 11
shrine room: 29
singing: 136
Siva: 14, 98, as satguru, 51; communication with, 67; Creator of all, 31; laws of the universe, 35; perfect universe of, 127
Siva Lingam: 20
Sivaloka: blessing through temple, 112; explained, 27
Siva temples: famous, 16
Sivathondu: 121, good deeds: 88
skill: need to acquire, 124
Smartism: denomination of Hinduism, 11
soul: reincarnation, 44; created by Siva, 31; journey of, 128; seeing in others, 99
spiritual power: awakened through meditation, 80
Subramuniyaswami, Sivaya: ordained by Yogaswami, 56
success: through affirmations, 76
Sundarar: Tamil saint, 63
superconscious mind: 81
symbols, religious: 4
Takami, Asoko: 125
temple: central to Hindus, 119; visiting, 115; meeting of three worlds, 28; Saivite, 111
Thai Pusam: 46
Thiruvadi Niliyam: 130

three worlds: defined, 27
tilakas: 12
Tiruchendur: 114
Tirujnanasambandar: Tamil saint, 63
Tirukural: on guests, 104; on hurtful words, 108
Tirunavukkarasu: Tamil saint, 63
tolerance: in Hinduism, 23; toward other religions, 132
two paths: of life, 139
Vaishnavism: denomination of Hinduism, 11
Vedas: 13: as scripture, 3
willpower: increased by affirmations, 75
women: monastic orders for, 140
yoga: and meditation, 79
Yogaswami: 16, in meditation: 79

அட்டவணை:

TAMIL INDEX

அகிம்சை: 74
அடையாளங்கள், மதங்கள்: 4
அந்தர்லோகம்: விவரிக்கப–பட்டுள்ளது, 27
அப்பர்: காண்க: திருநாவுக்கரசு
அருளாளர்கள்: சைவசமயம், 59
அர்ச்சகர்: 28, கோயில், 115
அழைப்பு: நமசிவாய, 72
அறிவு ஜீவி மனம்: 81
அடையாளங்கள், மதங்கள்:
அன்பு: 109
ஆகமங்கள்: கோயில்களும், 111
ஆரத்தி: 85
ஆன்மா: மறுபிறவியும், 44, சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டது, 31, அதன் பயணம், 128, மற்றவர்களிடம் இறைவனைக் காணுதல், 99
ஆன்மீகச் சக்தி: தியானம் மூலம் எழுப்புதல், 80
இந்து: வலுவான, 131, நல்ல உபசரிப்பு, 103, சிறந்த இல்லம், 91, சகிப்புத்தன்மை, 23
இந்து சமயம்: பிரிவுகள், 11, முக்கிய நம்பிக்கைகள், 7
இந்துக்கள்: எங்கு வாழ்கிறார்கள்: 8
இரு மார்க்கங்கள்: வாழ்க்கையின், 139
இல்லம்: சிறந்த இந்து, 91, சைவசமயத்தவர், 18, பூசைமாடம், 91, 94, 95
இல்லம், சைவசமயம்: 18
இறைவனுக்கு அளித்தல்: கோயிலுக்கு, 115
இறைவன்: இறைவனைப்பற்றி இந்துவின் நம்பிக்கை, 7, திருமறையில், 4, குருமூலம் அறிதல், 52, நமது திரும்பும் பயணம், 128
இறைவன் கோயில்: 113
உபசரிப்பு: இந்து, 103
உறுதிமொழி: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 75
ஏமாற்றுதல்: 41
ஒத்துப் போதல்: வாழ்தல், 108, மற்ற சமயங்களுடன், 24, 132
கணேசர்: அவரைப்பற்றி, 66, 96, சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர், 31, ஐந்து முகம் கொண்டவர், 26, அவருக்கு வழிபாடு, 67
கங்கை நதி: 82
கர்மவினை: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 35, தீமையின் நோக்கம், 36
கர்மயோகம்: நல்வினைகளும், 87
கவாய் இந்து ஆஸ்ரமம்: 141
கலாச்சாரக் கலைகள்: இந்து சமயத்தில், 123
காவடி: 120
கிராண்ட் பேசின்: 49
குடும்பம்: தர்மத்தைப்பற்றி, 38, இல்லத்தில் மாலை நேரம், 92, வாழ்க்கையின் வழி, 139
கும்பமேளா: 2, 34, 36, 60, 108
குரு: உன் மார்க்கத்தைத் தேர்ந்தெடு, 140, விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 51
குருதேவா: 5, 17, 101, 138, இதையும் காண்க: சுப்பிரமுனியசுவாமி
குருபூசை: 53
குழந்தைகள்: வளர்த்தல், 139
கேள்விகள்: இந்து சமயத்தைப்–பற்றிப் பதில் கூறுதல், 132
கைலாச பரம்பரை: வரையறுக்கப்பட்டது, 55
கைலாசம்: 22
கோயில்: இந்துக்களின் மையம், 119, எப்படிச் செல்வது, 115, மூன்று உலகங்கள் சந்திக்கும் இடம், 28, சைவர்கள், 111
கோலம்: கலாச்சார கலை, 123
சங்கீதம்: 122
சந்தோஷம்: அதன் முக்கியத்துவம், 107
சமயப் பிரிவுகள், நான்கு: இந்து சமயம் 10
சமய சகிப்புத்தன்மை: அதற்கு அவசியம், 24
சமயாச்சாரியார்கள்: விவரிக்கப் பட்டுள்ளது, 63
சமார்த்தம்: இந்து சமயப்பிரிவுகளில் ஒன்று, 11
சற்குரு: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 51, பரம்பரையின், 55
சனாதன தர்மம்: நன்குதெளிவாகக் கூறப்பட்டது, 7
சன்னியாசி: குரு, 52
சகிப்புத் தன்மை: இந்து சமயத்தில், 23, ஏனைய மதங்களிடம், 132
சாக்தம்: இந்து சமயத்தின் ஒரு பிரிவு, 11
சாதனை: சைவசமயத்தில், 20
சிவதொண்டு: 121, நல்வினை (புண்ணியம்) புரிதல், 88
சிவலிங்கம்: 20
சிவலோகம்: கோயில் மூலம் ஆசீர்வாதம், 112, விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 27
சிவன்: 14, 98, சற்குருவைப்போல், 51, தொடர்பு, 67, அனைத்தும் படைத்தவர், 31, பிரபஞ்சத்தின் ஒழுங்குமுறை, 35, முழுமையான பிரபஞ்சத்தின், 127
சிவாலயம்: புகழ் பெற்றது, 16
சீர்தூக்கிப்பார்த்தல்: மதிப்பு, 107
சுந்தரர்: தமிழ் அருளாளர், 63
சுப்பிரமுனியசுவாமி, சிவாய: யோகசுவாமியால் தீட்சை வழங்கப்பட்டது, 56
சுவாசக்கட்டுப்பாடு: தியானம், 80
சைவசமயம்: சற்குரு, 51, இந்து சமயத்தின் பிரிவுகள், 11, விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 15, சிறப–புகள், 19, மூன்று தூண்கள், 16
சைவர்கள்: இந்து சமயத்தின் ஏனைய பிரிவுகளை மதித்தல், 12
தக்காமி, அசோகோ: 125
தர்மம்: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 39, பின் பற்றல், 128, பின்பற்றலில்லை, 39
திருக்குறள்: விருந்தினர், 104, தீமை தரும் சொற்கள் 108
திருச்செந்தூர்: 114
திருஞானசம்பந்தர்: தமிழ் அருளாளர்: 63
திருநாவுக்கரசு: தமிழ் அருளாளர், 63
திருமணம்: 9
திருமறைகள்: உலகின் மற்ற சமயங்களின், 3
தியானம்: பயிற்சிசெய்வதெப்படி, 79
திருவடி நிலையம்: 130
திலகம்: 12
திறமை: பெற வேண்டும்
தீபாவளி: 48
துறவு: மணமாகாதவர், 140, நோக்கம், 139, வாழ்க்கையில் மார்க்கம்
தெய்வங்கள்: அவர்களுடன் தொடர்பு, 67, திருவிழா

நாட்கள், 47, அவர்கள் என்ன செய்கிறார்கள், 32
தேவாரம்: பக்திப் பாடல்களின் தொகுப்பு, 64
தேவர்கள்: வீட்டுப் பூசையறையில் வாழ்கின்றனர், 95
தைபூசம்: 46
நடத்தை: தூய்மை 136
நண்பர்கள்: ஆன்மீக வழியில் முக்கியம், 134-135
நமஸ்தே: அதன் பொருள், 83
நல்லூர் கோயில்: 6
நல்வினைகள்: ஏன் செய்ய வேண்டும், 87
பங்களூர்: 100
பஞ்சாட்சரமந்திரம்: தெளிவாகக் கூறப்பட்டது, 71
பத்துமலை: 8
பக்தி: இறை அன்பு. 119
பாடுதல்: 136
பரிகாரம்: விழாக்களின்போது, 47
பிரார்த்தனை: பூசையின் ஒரு பகுதி, 116, எப்படி, 67, பதில் எவ்வாறு கிடைக்கிறது, 68
பிறப்பு: பூமியில் வாழக்கிடைத்த பரிசு, 136, நாம் ஏன்இப்பூவுலகில், 127
புனித சடங்கு: 116
பூசைமாடம்: 29
பூலோகம்: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 27
பூசை: 86, 92, இறைவனிடமிருந்து ஆசீர்வாதம், 112, வீட்டில் எப்படி உதவுவது, 95, நோக்கம், 28, பிறகு அமைதியாக அமர்ந்–திருத்தல், 116, கோயில், 115
பெண்கள்: துறவுக்காக, 140
பொட்டு: 132
போதனை, இந்து: 25
போதிநாதா: 50, 130, சற்குருவாக்கப்பட்டவர், 56
ஃபிஜி: 112
மக்கள்: அனைத்திலும் இறைவனைக் காணுதல், 99
மதமாற்றம்: இந்து சமயம், 24
மதம்: நன்கு விளக்கப்பட்டது, 3, இடையே வேறுபாடுகள், 4, 131, மற்றவற்றை மதித்தல், 23
மதித்தல்: இந்து கலாச்சாரப்படி, 100
மந்திரம்: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 71
மரணம்: அங்கு என்ன நடக்கும், 43
மறுபிறவி: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 43
மனஅமைதி: மதிப்பு, 107
மனம்: தூய்மை: 136
மனோதிடம்: உறுதிமொழி மூலம் அதிகரித்தல், 75
மாணிக்கவாசகர்: தமிழ் அருளாளர்
மாதா அமிர்தானந்தமாயி: 61
மாரிஸியஸ்: 78, 124
முருகன்: 114, சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர், 31
மூத்தவர்கள்: அவர்களைப்பற்றி, 69, கடமையைப்பற்றி, 100
மூன்று உலகங்கள்: 27
மோட்சம்: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 44
யானை: யானையைப்பற்றி, 117
யோகம்: தியானமும், 79
யோகசுவாமி: 16, தியானத்தில், 79
ரியூனியன்: 72
வன்முறையற்ற: 74
வாழ்க்கை: முழுமைக்கு வழி, 135
வாழ்த்து: இந்து முறைப்படி, 83
வாழ்நாள்: ஆன்மாவின் முதிர்ச்சி, 128
விடுதலை: காண்க: மோட்சம்
விருந்தினர்: இறைவனைப் போன்று மதித்தல், 102, 103
விழாக்கள்: விவரிக்கப்பட்டுள்ளது, 47, உதவுதல், 120
வெற்றி: உறுதிமொழி மூலம், 76
வைஷ்ணவம்: இந்து சமயப் பிரிவுகளில் ஒன்று, 11
வேதங்கள்: 13, திருமறைகளாக, 3
ஜபம்: எப்படிச் செய்வது, 72

Indeks

MALAY INDEX

agama: dijelaskan, 3; perbezaan di antara, 5, 131; menghormati agama orang lain, 23
Agama-Agama: dan kuil-kuil, 111
ahimsa: 74
Antarloka: diterangkan, 27
Appar: Lihat: Tirunavukkarasu
arati: 85, 116
Bangalore: 100
Batu Caves: 8
berkhutbah, Hindu: 25
bertimbang rasa: nilai, 107
bertolak ansur: dalam Hinduisme, 23; ke arah agama-agama lain, 132
bertolak ansur dalam agama: perlu untuk, 25
bhakti: kasih pada Tuhan, 119
Bhuloka: diterangkan, 27
Biara Hindu Kauai: 141
biarawan: bujang, 141, matlamat-matlamat, 139; jalan dalam hidup
bilik sembahyang: 29
bindi: 132
Bodhinatha: 50, 130; ditahbiskan, 57
Devaram: koleksi gita puja, 65
dewa-dewa: tinggal di bilik sembahyang rumah, 97
dharma: diterangkan, 39; mengikut, 129; tidak mengikut, 39
Dipavali: 48
doa: sebahagian daripada puja, 116; bagaimana untuk, 67; bagaimana dikabulkan, 68
dua jalan: kehidupan, 139
Fiji: 112
gajah: tentang, 117
Ganesha: tentang 66, 96; dicipta oleh Tuhan Siva, 31; lima wajah, 26; doa pada, 67
Grand Bassin: 49
Gunung Kailash: 22
guru: dan memilih jalan anda, 140; diterangkan, 51
Gurudeva: 5, 17, 101, 138. Juga lihat: Subramuniyaswami
guru puja: 53
harmoni: hidup dengan, 109; dengan lain-lain agama, 24, 133
hidup: sebagai jalan untuk kesempurnaan, 135
Hinduisme: mazhab-mazhab, 11; kunci kepercayaan, 7
hormat: dalam tradisi Hindu, 100
ikrar: diterangkan, 75
inisiasi: dalam Namasivaya, 73
japa: bagaimana melakukannya, 73
Kailasa Parampara: dijelaskan, 55
kanak-kanak: membesarkan, 139
karma: diterangkan, 35; tujuan perkara tidak baik, 37
karma yoga: dan perbuatan-perbuatan baik, 87
kavadi: 120
kawan-kawan: kepentingan dalam jalan kerohanian, 134-135
keazaman: dipertingkatkan melalui ikrar, 75
kebaikan: 109
kehidupan: kematangan roh, 129
kejayaan: melalui ikrar, 77
kelakuan: kesucian, 137
keluarga: dharma, 38; petang bersama-sama keluarga, 93; jalan dalam kehidupan, 139

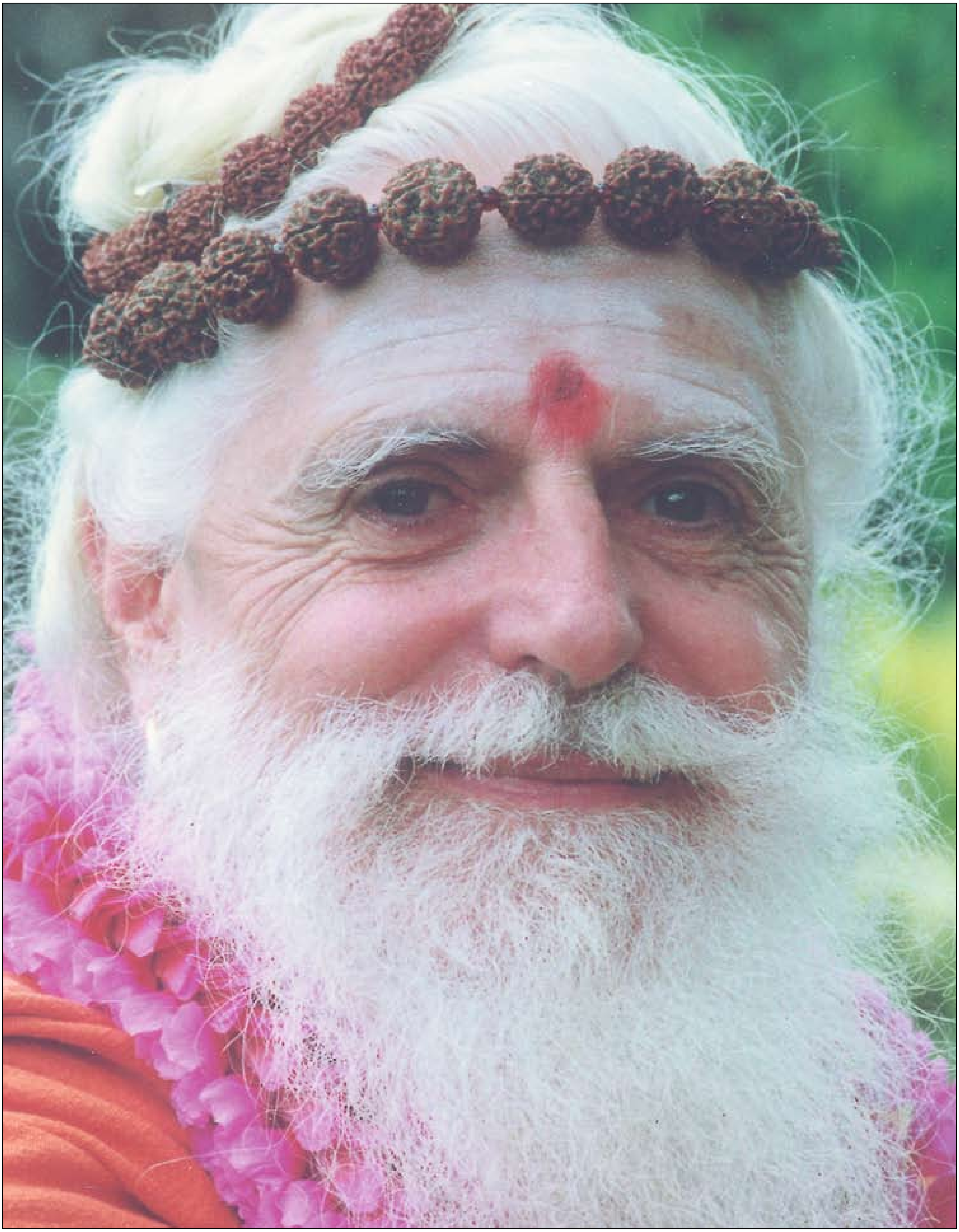
kemahiran: perlu diperolehi, 125
kematian: apa yang berlaku pada, 43
ketenangan minda: nilai, 107
kitab-kitab: agama-agama dunia, 3
kolam: seni budaya, 124
kuasa rohaniah: dibangkitkan melalui meditasi, 81
kuil: pusat kepada Hinduisme, 119; bagaimana menziarah, 115; tempat pertemuan tiga alam, 28; Saivite, 111
Kuil Iraivan: 113
Kuil Nallur: 6
kuil-kuil Siva: terkenal, 15
Kumbha Mela: 2, 34, 36, 60, 108
lahir: hikmat sebagai manusia, 136; mengapa kita?, 127
layanan mesra: penganut Hindu, 103
Manikkavasagar: wali Tamil, 65
mantera: diterangkan, 71
Mata Amritanandamayi: 61
Mauritius: 78, 124
mazhab, empat: Hinduisme, 11
meditasi: bagaimana mengamalkannya, 79
mengawal pernafasan: dan meditasi, 81
menipu: 41
menyanyi: 136
memeluk: dan Hinduisme , 24
minda: kesucian, 137
minda superconscious: 81
moksha: diterangkan, 44
Murugan: 114; dicipta oleh Tuhan Siva, 31
muzik: 122
namaste: maknanya, 83
orang: melihat Tuhan dalam semua, 99
orang yang lebih tua: tentang, 69, tugas, 101
Panchakshara Mantra: diterangkan, 71
penganut Hindu: di mana mereka tinggal, 7; menjadi seorang yang beriman, 131; layanan mesra, 103; rumah yang ideal, 91; bertolak ansur, 23
penebusan dosa: semasa perayaan-perayaan, 47
penjelmaan semula: diterangkan, 43
pemberian: untuk kuil, 115
perayaan-perayaan: diterangkan, 47; membantu, 119
perbuatan-perbuatan baik: mengapa melakukannya, 87
perkahwinan: 9
puja: 86, 92; rahmat daripada Tuhan, 113; bagaimana melakukannya di rumah, 95; tujuan, 28; selepas itu duduk diam, 116; kuil, 115
Reunion: 72
roh: dan penjelmaan semula, 44; dicipta oleh Tuhan Siva, 31; perjalanan, 129; dilihat pada orang lain, 99
rumah: penganut Hindu yang ideal, 91; Saivite, 18; bilik sembahyang, 91, 94, 95
rumah, Saivite: 18
sadhana: dalam Saivisme, 21
Saivisme: dan satguru, 51; mazhab-mazhab Hinduisme, 11; diterangkan, 15; kekayaan, 19; tiga tunggak, 17
Saivite: hormat untuk mazhab-mazhab lain, 13
Sanatana Dharma: dijelaskan, 7
sannyasin: guru adalah, 51
santosha: kepentingan untuk, 107
Samayacharya: diterangkan, 63
sami: 28: kuil, 115
sapaan: cara Hindu, 83
satguru: diterangkan, 51; keturunan, 55
seni budaya: dalam Hinduisme, 123
Shaktisme: mazhab Hinduisme, 11
simbol-simbol keagamaan: 4
Siva: 14, 98, sebagai satguru, 51; komunikasi dengan, 67; Pencipta segala-galanya, 31; hukum-hukum semesta, 35; semesta yang sempurna, 127
Siva Lingam: 20
Sivaloka: rahmat melalui kuil, 112; diterangkan, 27
Sivathondu: 121, melakukan perbuatan-perbuatan baik: 87
Smartisme: mazhab Hinduisme, 11
soalan-soalan: menjawab tentang Hinduisme, 131
Subramuniyaswami, Sivaya: ditahbiskan oleh Yogaswami, 57
Sundarar: wali Tamil, 63
Sungai Ganga: 82
Thai Pusam: 46
Takami, Asoko: 125
tetamu: melayan seperti melayan Tuhan, 102, 103
Thiruvadi Niliyam: 130
tiada keganasan: 74
tiga alam: dijelaskan, 27
tilaka: 12
Tiruchendur: 114
Tirujnanasambandar: wali Tamil, 63
Tirukural: tentang tetamu, 103; tentang kata-kata yang menyinggung perasaan, 109
Tirunavukkarasu: wali Tamil, 63
Tuhan: kepercayaan-kepercayaan Hindu mengenai, 7; dalam kitab, 3; mengetahui melalui guru, 53; kembali semula kepada, 128
Tuhan-Tuhan: komunikasi dengan, 67; hari-hari perayaan bagi, 47; apa yang dilakukan oleh mereka, 33
Vaishnavisme: mazhab Hinduisme, 11
Veda: 13: sebagai kitab, 3
wali-wali: Saivisme, 59
wanita: arahan kehidupan berbiara, 139
yoga: dan meditasi, 79
Yogaswami: 16, dalam meditasi: 79

Index

FRENCH INDEX

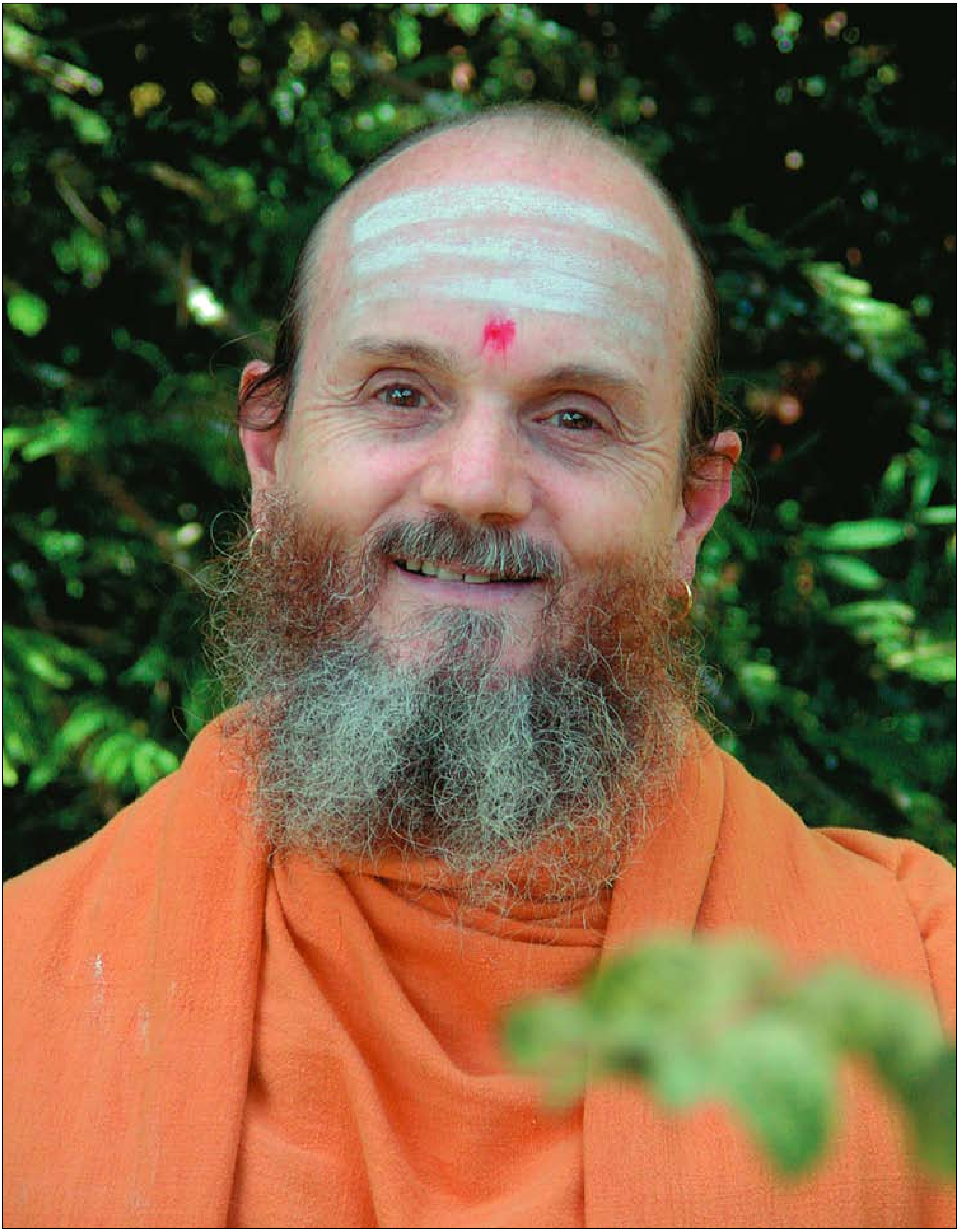
affirmations: explication, 75
Agamas: et temples, 111
ahimsa: 74
aînés: à propos de, 69, devoir des, 101
amabilité: 109
âme: et réincarnation, 43; créée par Siva, 31; voyage de, 129; la voir chez les autres, 99
amis: importance sur la voie spirituelle, 134-135
Antarloka: explication, 27
Appar: Voir Tirunavukkarasu
arati: 85
arts: dans l'hindouisme, 123
Bangalore: 100
Batu, grottes de: 8
bhakti: amour de Dieu, 119
Bhuloka: explication, 27
bindi: 132
Bodhinatha: 50, 130; ordination, 56
bonté: 39
capacité: besoin d'acquérir, 125
chant: 136
conduite: pureté de, 137
considération: valeur de la, 107
contrôle du souffle: et méditation, 81
conversion: et hindouisme, 23

culture: dans l'hindouisme, 123
dénominations, les quatre: de l'hindouisme, 11
deux voies: dans la vie, 139
Dévarams: hymnes, série, collection de, 65
dévas: habitent dans le sanctuaire au foyer, 97
dharma: explication, 39; le suivre, 129; ne pas le suivre, 39
Dieu: croyances hindoues sur, 7; dans les textes sacrés, 3; le connaître par le guru, 53; notre retour à, 129
Dieux: communication avec, 67; jours de leur fête, 47; ce qu'ils font, 31
Dipavali: 48
éléphant: à propos de, 117
enfants: les élever, 139
esprit superconscient: 81
esprit: pureté de, 137
famille: dharma de la, 39; soirée en, 93; voie dans la vie, 139
femmes: ordres monastiques pour, 141
fētes: explication, 47; apporter son aide, 121
Fidji, īles: 112
foyer: l'idéal hindou, 91; sivaïte, 18; sanctuaire, 91, 94, 95
Ganesha: à propos de 66, 96; créé par Seigneur Siva, 31; aux cinq visages, 26; le prier, 67
Ganga, Gange: 82
Grand-Bassin: 49
grottes de Batu: 8
guru puja: 53
guru: et choix de ta voie, 141; explication, 51
Gurudeva: 5, 17, 101, 138. Voir aussi: Subramuniyaswami
harmonie: vivre en, 109; avec autres religions, 24, 133
hindou, Hindou(s): être un fort, 131; hospitalité, 103; foyer idéal, 91; tolérance, 3; où ils vivent, 9
hindouisme: dénominations, 11; croyances, 7
hospitalité: hindoue, 102, 103
initiation: à Namasivaya, 72
invité: le traiter comme Dieu, 102, 103
japa: comment faire, 73
Kailasa parampara: définition, 55
Kailash, Mont: 22
karma yoga: et bonnes actions, 87
karma: explication, 35; but du mauvais, 37
kavadi: 120
kolam: art culturel, 123
Kumbha Mela: 2, 34, 36, 60, 108
libération: voir moksha
Manikkavasagar: saint tamoul, 65
mantra: explication, 71
mariage: 9
Mata Amritanandamayi: 61
Maurice, īle: 78, 124
méditation: en pratique, 79
mental: pureté de, 137
moksha: explication, 45
Monastère hindou de Kauaï : 141
monastique, vie: célibat, 141, double objectif, 139; voie dans la vie
mort: ce qui se passe à la, 43
Murugan: 114; créé par Seigneur Siva, 31
musique: 122-123
naître: don de la vie, 135; pourquoi sommes-nous nés? 127
namasté: sens, 83
nonviolence: 74
offrande: pour le temple, 115
paix de l'esprit: valeur de, 107
panchakshara mantra: définition, 71
penitence: pendant les fêtes, 49
pouvoir spirituel: éveillé par la méditation, 81
prēcher: un Hindou prêche, 25
prētre: 28; temple, 115
prière: comme partie de la puja, 117; comment on prie, 67-68; comment les dieux répondent, 68-69
puja: 86, 93; bénédictions de Dieu, 113; comment aider, 95; objectif, 29; s'asseoir tranquille après, 117; temple, 114-115
questions: sur l'hindouisme, répondre, 131-133
réincarnation: explication, 43
religion: définition, 3; différences entre les, 3-5, 131-133; respecter celle de l'autre, 23
respect: dans la tradition hindoue, 98-101
Réunion, īle de la: 72
sacrements: 116
sādhana: dans le sivaïsme, 21
saints: du sivaïsme, 59-61
sivaïte: respect pour les autres dénominations, 13
saluer: à la manière hindoue de, 83
samayacharyas: explication, 63
sanatana dharma: définition, 7
sanctuaire familial: 29
sannyasin: guru est, 51
santosha: importance de, 107
satguru: explication, 51; lignée de, 54-55
shaktisme: dénomination de l'hindouisme, 11-13
Siva lingam: 20
Siva: 13-15, 98-99, comme satguru, 51; communication avec, 67; créateur de tout, 31; lois de l'univers, 35; univers parfait de, 127; temples célèbres, 15-17
sivaïsme: et satguru, 51; dénomination de l'hindouisme, 11; explication, 15; richesse du, 19; trois piliers, 17
Sivaloka: nous bénit au temple, 113; explication, 27
sivathondu: 121, faire de bonnes actions: 87-89
smartisme: dénomination de l'hindouisme, 11
Subramuniyaswami, Sivaya: ordonné par Yogaswami, 57
succès: par les affirmations, 75-77
Sundarar: saint tamoul, 62-63
symboles religieux: 4
Takami, Asoko: 125
temple d'Iraivan : 113
temple de Nallur: 6
temple: central pour les Hindous, 119; comment visiter, 115; point de rencontre des trois mondes, 29; sivaïte, 111; de Siva, célèbres, 15-16
textes sacrés: des religions du monde, 3
Thaï Pusam: 46
Thiruvadi Niliyam: 130
tilakas: 12
Tiruchendur: 114
Tirujnanasambandar: saint tamoul, 63
Tirukural: sur les invités, 104; sur les paroles blessantes, 108
Tirunavukkarasu: saint tamoul, 63
tolérance: dans l'hindouisme, 23; le besoin de, 25 envers les autres religions, 131
tricher: 41
trois mondes: définitions, 27
vishnouisme: dénomination de l'hindouisme, 11
Vedas: 13: textes sacrés, 3
vie: maturité de l'âme, 45; voie vers la perfection, 135
volonté: augmentée par les affirmations, 75
yoga: et méditation, 79
Yogaswami: 16; en meditation: 79



Satguru Sivaya Subramuniyaswami

Satguru Sivaya Subramuniyaswami is the founder of Saiva Siddhanta Church and Kauai's Hindu Monastery. He was ordained Sivaya Subramuniyaswami by Satguru Siva Yogaswami on the full-moon day of May 12, 1949, in Jaffna, Sri Lanka, at 6:21 pm. This was just days after he had attained nirvikalpa samadhi in the caves of Jalani. Yogaswami, then 77, ordained the 22-year old yogi with a tremendous slap on the back, saying, "This will be heard in America," and conferring upon him the mission to bring the fullness of Saivism to the West. That same year, while still in Sri Lanka, Subramuniyaswami founded the Saiva Siddhanta Yoga Order and Saiva Siddhanta Church at the Sri Subramuniya Ashram in Alaveddy. Returning to America, he spent the next six years preparing for his teaching mission through intense sadhana and tapas. He began actively teaching in 1957 when he founded the Himalayan Academy. In 1970, he established his international headquarters and monastery complex, Kauai Aadheenam, on Hawaii's Garden Island of Kauai. Five years later, he designated a portion of the 51-acre holy site as the San Marga Sanctuary, future site of Iraivan Temple, carved of white granite stone in Bangalore, India. To spearhead a growing Hindu renaissance, he founded the international newspaper HINDUISM TODAY in 1979. Now franchised in several countries, the journal has become known worldwide as the Hindu family newspaper. Over the years Subramuniyaswami has written hundreds of tracts and books, which have been distributed in the tens of thousands in many languages. Gurudeva teaches the traditional Saivite Hindu path to enlightenment, a path that leads the soul from simple service to worshipful devotion to God, from the disciplines of meditation and yoga to the direct knowing of Divinity within.



Satguru Bodhinatha Veylanswami

Bodhinatha Veylanswami is the Guru Mahasannidhanam of Kauai Aadheenam, a traditional Saivite monastery/temple complex located in the state of Hawaii. He became the spiritual head of the Aadheenam, which is also known as Kauai's Hindu Monastery, in November of 2001 after the mahasamadhi of the Aadheenam's founder, Satguru Sivaya Subramuniyaswami, affectionately known as Gurudeva. Bodhinatha had been Gurudeva's disciple for 37 years, having received sannyas diksha in 1972. Most of the year finds him on the Hawaiian island of Kauai, where he oversees the varied publications of Himalayan Academy, guides the spiritual lives of hundreds of families around the globe, serves as publisher of the international magazine, HINDUISM TODAY, and is president of the $7 million Hindu Heritage Endowment which strives to "strengthen Hinduism worldwide." His monastery is building a $16 million white granite temple in Hawaii, carved in India. At the 458-acre monastery-temple complex, he trains twenty monks from five nations in both their service duties and spiritual practices.

Internet Resources

For Children, Parents and Teachers

www.himalayanacademy.com/resources/children/

Many resources are available to supplement this course on the Internet. At the Himalayan Academy website (URL above), you will find the teacher's guides for this course and PDF files of books one through six. As well, there is the Mystic Mouse cartoon series for younger children, the *Saivite Virtue* course on brahmacharya (celibacy) for teens and the *Dancing with Siva Youth Course,* also for teens. A selected resource list of materials suitable for children and teens includes books, websites, video tapes and story collections. Topics include general Hindu teachings, scripture, vegetarianism, biographies, photography, history and parenting.

To Order Books

You can order books on the web or by mail

Visit our web store: www.minimela.com
Or write for a catalog:

Himalayan Academy Publications
Kauai's Hindu Monastery, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii 96746-9304 USA. Phone (USA and Canada only): 1-800-890-1008; outside USA: 1-808-822-7032 ext. 238; Fax: 1-808-822-3152; E-mail: books@hindu.org

Sanatana Dharma Publications Sdn. Bhd.
364 Jalan Union, Kampong Baru Sungai Buloh, 47000, Sungai Buloh, Selangor, Malaysia. E-mail: silvaraj@tm.net.my

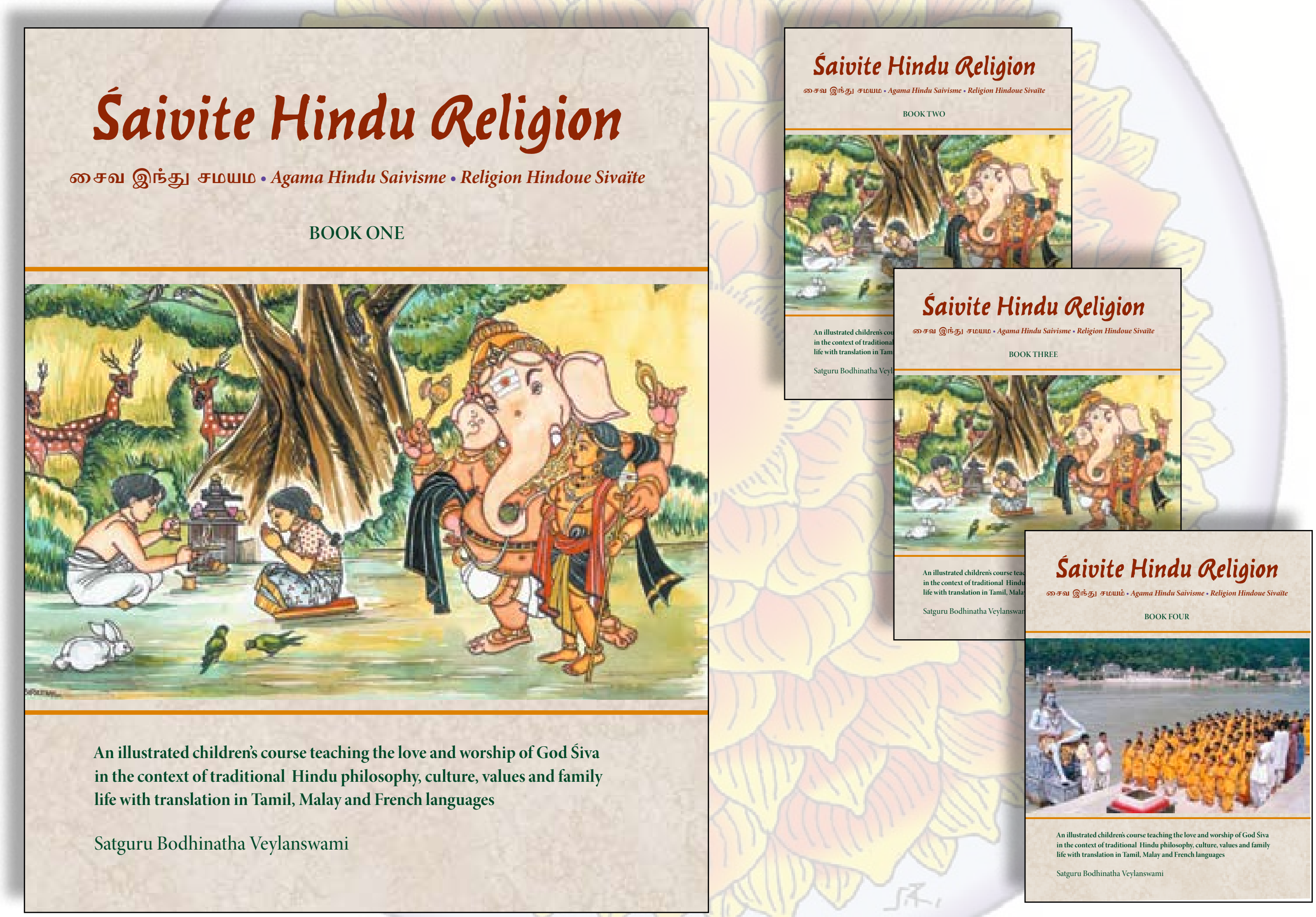
Sanathana Dharma Publications
Block 210 #06-326, Pasir Ris Street 21, Singapore 510210. Phone: 65-9664-9001; E-mail: sanatana@mbox4singnet.com.sg

Saiva Siddhanta Church of Mauritius
La Pointe, Rivière du Rempart, Mauritius, Indian Ocean. Phone: 230-412-7682; Fax: 230-412-7177; E-mail: minimela-mu@hindu.org

Saivite Hindu Religion:
A Children's Course

www.himalayanacademy.com/resources/children/SaivaHR_course/

What every parent needs: intelligent, nonviolent, traditional texts for their kids—an illustrated, children's series called Saivite Hindu Religion, on philosophy, culture and family life. Books One through Four are in print, for the age range of 5- to 10-year-olds. They are in English, with Tamil, Malay and French translation on the same page. Books One and Two make great coloring books and all four books provide an excellent way to teach Tamil. Supplementing each book are web resources, including a teacher's guide and interactive, fun games for the kids.



Mystic Mouse
A Coloring Book Based on *Merging with Siva*

www.himalayanacademy.com/resources/children/mystic_mouse/

Mystic Mouse, The Hindu Family Interactive Coloring Book, brings the basics of Hindu philosophy and values into the child's world through the fascinating tales of Mystic Mouse and his adventures under the guidance of Sage Lion. The story is based on the teachings found in Satguru Sivaya Subramuniyaswami's book *Merging with Siva, Hinduism's Contemporary Metaphysics.* The majestic Sage Lion is none other than Gurudeva, speaking straight from the text of *Merging with Siva* with only slight alteration for better understanding by children. Thus the text is sophisticated enough to engage even precocious teenage intellects, but the graphics speak for themselves and will fascinate and visually educate non-reading young children who can also use it as a coloring book. Core Hindu concepts such as atman, the soul, and dharma, right living, are conveyed in charming, human ways. This is the perfect text for teachers in temple classes with a broad age group. Each chapter ends with a series of questions that serve as a guide for parents and teachers to explain the text and a launching point for discussion among older youth. 56 pages, sturdy softcover, 8½" x 11".